РУКОВОДСТВО

ДЛЯ

РУССКАГО И АНГЛІЙСКАГО

БЕСѢДОВАНІЯ

СОСТАВЛЕНО

ЮЛІЕМЪ КОРНЕТОМЪ.

—o—

ЛОНДОНЪ

ВЪ КНИЖНОМЪ МАГАЗИНѢ

ТРЮБНЕРА И К°,

60, PATERNOSTER ROW

1858

A MANUAL

OF

RUSSIAN AND ENGLISH CONVERSATION

BY

JULIUS CORNET.

—o—

LONDON
TRÜBNER & Co., 60, PATERNOSTER ROW.
1858



Оглавленіе. / Table of contents.

Отдѣленіе первое. / First part.

Разговоры о предметахъ ежедневной жизни. / Conversation on daily subjects.

Оглавленіе.		Contents.	
О путешествованіи	116	Travelling	116
Таможня	123	The Customhouse	123
Пашпортъ	124	The passport	124
Поѣздка на паровозѣ	125	Travelling by Rail	125
Поѣздка на пароходѣ	128	Travelling by Steamboat	128
Желѣзная дорога	131	The railway	131
Въ гостинницѣ	132	The inn	132
О театрѣ	135	The theatre	135
Опера	142	Opera	142
Концертъ	144	Concert	144
О танцованіи	145	Dancing	145
Вистъ	147	Whist	147
О шахматной игрѣ	149	Chess	149
Шашка	151	Draughts	151
О биліардѣ	151	Billiards	151
Игры	153	Plays	153
Увеселенія	154	Amusements	154
О фехтованіи	155	Fencing	155
О купаньѣ	155	Bathing	155
О рыбной ловлѣ	156	Fishing	156
Курить, нюхать	157	Smoking and snuff-taking	157
Ѣздить верхомъ	158	Horsemanship	158
Объ охотѣ	164	Sporting	164
Женскія работы	166	Ladies' work	166
Модная торговка	172	A milliner	172
Торговецъ сукнами	173	A woollen-draper	173
Портной	175	A tailor	175
Сапожникъ	176	The shoemaker	176
Часовой мастеръ	178	A watchmaker	178
Книгопродавецъ	180	The bookseller	180
О торговлѣ	184	Commerce	184
О ремеслахъ и промыслахъ	192	Trade and professions	192
Школа	199	The school	199
Читать	201	Reading	201

Отдѣленіе второе. / Second part.

Фразы о самыхъ обыкновенныхъ понятіяхъ. / Phrases on the most usual notions.

Оглавленіе.		Contents.	
Служить, возпользоваться, употреблять	318	To use, to apply, to employ, to avail	318
Положить, поставить; лечь и пр.	320	To lay; to set, to put, to place, to settle; to lie	320
Сидѣть, садиться	323	To set, to sit	323
Стоять; воздвигнуть; основать	324	To stand; to erect, to found	324
Направить, устремить; прибирать, приводить въ порядокъ; разстроивать, перемѣщать	325	To direct; to put in order, in disorder	325
Представлять, представляться; вводить; изображать	327	To present, to introduce, to wait upon; to represent	327
Входить; итти; взойти, взлѣсть, подниматься, сходить, спускаться; топтать	329	To enter; to step; to ascend, to descend; to tread	329
Двигать, двигаться, снесть, возбуждать; вывесть, отдалить, отдалиться и т. п.	331	To move, to remove, to stir; to retire	331
Приближать, подвигать; встрѣтить; сходиться; сопровождать	334	To approach; to meet; to accompany	334
Итти, уходить, проходить	336	To go, to pass	336
Выходить, прогуляться	341	To go out, to walk, to take a walk	341
Приходить, возвращаться	343	To come, to return	343
Приглашать, звать; посѣщать, обходиться	345	To invite; to visit, to pay a visit, to frequent	345
Бѣжать, поспѣшать, торопиться	347	To run, to hasten, to dispatch	347
Скакать, подскакивать; взорвать, лопнуть	349	To spring, to leap, to burst	349
Убѣгать, ускользать, скрыться, летѣть, улетѣть, избѣжать	350	To flee, to fly; to avoid, to escape	350
Слѣдовать; преслѣдовать; подражать	351	To follow; to pursue; to imitate	351





Отдѣленіе первое.

Разговоры о предметахъ ежедневной жизни.

First Part.

Conversation on daily subjects.

Отдѣленіе первое.

First Part.

Разговоры о предметахъ ежедневной жизни.

Conversation on daily subjects.

О языкѣ.

The Language.

Говорите ли вы по русски?	Do you speak Russian?
Немного говорю.	I speak it a little.
Понимаете ли вы по русски?	Do you understand Russian?
Понимаю немного, когда не скоро говорятъ.	I understand it a little, if it be not spoken too fast.
Прошу, не говорите такъ скоро.	Pray, do not speak so fast.
Говорите по-тише.	A little slower, if you please.
Понимаете ли вы меня?	Do you understand me?
Я васъ не хорошо понялъ.	I did not quite understand you.
Французъ ли вы?	Are you a Frenchman?
Вы отмѣнно хорошо говорите.	You speak perfectly well.
Вы выражаетесь свободно; (Вы плавно говорите).	You speak pretty fluently.
Вы выражаетесь ясно (вы объясняетесь хорошо).	You express yourself clearly.
Извините, я худо говорю по русски.	I beg your pardon, I speak Russian very badly.
Мнѣ недостаетъ практики.	I want practice.
Надобно чаще говорить по русски.	You ought to speak Russian frequently.
Я никогда не говорилъ по русски.	I never spoke Russian.
Мнѣ очень трудно объясняться.	I take much pain to make myself understood.
Я боюсь ошибаться (сдѣлать ошибки) въ разговорѣ.	I am afraid of making blunders in speaking.

Это происходитъ отъ недостатка практики.	That is for want of practice.
Говорите по русски со мною.	Speak Russian with me.
Лучше бы было естьли бы вы говорили по русски со мною.	You had better speak Russian with me.
Я понимаю лучше нежели говорю.	I understand better than I speak.
Каково вамъ кажется мое произношеніе?	How do you find my pronunciation?
Вы произносите изрядно.	You pronounce tolerably well.
Есть нѣсколько буквъ, которыхъ произношеніе въ началѣ мудрено для иностранцевъ.	There are some letters, the pronunciation of which is rather difficult to foreigners, in the beginning.
Иностранцы по большей части неправильно выговариваютъ лъ въ концѣ словъ.	Most foreigners do not pronounce correctly the лъ at the end of words.
Выговорите: былъ, мыло, мило.	Pronounce: былъ, мыло, мило.
Не смѣшивайте ы съ и.	Do not confound ы with и.
Иностранцы очень мучатся произносить русскую букву х.	Foreigners take much pain in pronouncing the Russian letter ch.
Произносите слово хорошо.	Pronounce the word charascho.
Это не хорошо.	That is not well (That won't do).
Это слуху противно.	That offends (grates on) the ear.
Послушайте меня, вотъ какъ надобно выговаривать.	Listen to me, you must pronounce in this manner.
Предпочитаете ли вы Санктъ-Петербургское или Московское произношеніе?	Do you prefer the pronunciation of Petersburgh or that of Moscow?
Ст. Петербургское произношеніе хвалятъ по нѣжности а Московское по чистотѣ выговора.	The pronunciation of Petersburgh is praised for its softness and that of Moscow for its pureness.
Русскіе имѣютъ способность хорошо произносить французскій языкъ.	The Russians have much facility to pronounce French well.

Произношеніе французскаго совсѣмъ не мудрено (весьма легко).	The French pronunciation is very easy.
Учитесь ли вы французскому языку?	Do you learn French?
Да я учусь ему.	Yes I learn it.
Какъ зовутъ вашего учителя?	What is the name of your master?
Его зовутъ Н. Н. Онъ меня обучаетъ французскому языку.	It is Mr. N. N. He teaches me French.
Знаетъ ли онъ хорошо по французски?	Does he know French well?
Онъ основательно знаетъ французскій языкъ.	He knows the language thoroughly.
Онъ природный французъ, знаете ли вы его?	He is a native of France; do you know him?
Я его знаю по слуху.	I know him by reputation.
Онъ весьма достойный человѣкъ.	He is a man of great merit.
Меѳода его самая простая.	His method is very simple.
Давно ли вы учитесь французскому языку?	How long have you been learning French?
Я началъ учиться три мѣсяца тому назадъ.	I began to learn it three months ago.
Сколько вы имѣли уроковъ?	How many lessons had you?
Я имѣю два урока въ недѣлѣ.	I have two lessons a week.
Вы сдѣлали большіе успѣхи.	You have made great progress.
Вы очень успѣли во французскомъ языкѣ.	You have acquired a considerable proficiency in French.
Вы имѣете удивительный талантъ учиться языкамъ.	You have a decided talent for languages.
Мой учитель хорошо знаетъ различные языки.	My master is well versed in (conversant with) several languages.
Онъ говоритъ по англійски такъ хорошо какъ природный (отечественный) языкъ.	He speaks English as well as his native language (mother tongue).
Онъ имѣетъ также общее понятіе о нѣмецкомъ языкѣ.	He has also a slight knowledge of German

Я учился годъ и три мѣсяца по англійски.	I have learned English a year and three months.
Это очень не долго.	That is a very short time.
Я только что начинаю.	I am only beginning.
Это самый полезный языкъ, которому только можно научиться.	This is the most useful language one can learn.
Теперь вездѣ говорятъ по англійски.	English is spoken every where.
Грамматика простѣе и легче нежели произношеніе.	The English grammar is simpler and easier than the pronunciation.
Нашъ органъ не привыкъ къ этимъ звукамъ.	Our organs are not accustomed to these sounds.
Что скажете о нѣмецкомъ языкѣ?	What do you think of the German language?
Не находите ли вы его труднымъ?	Do you not find it rather difficult?
Оказываетъ ли вашъ братъ успѣхи въ нѣмецкомъ языкѣ?	Does your brother make any progress in the German language?
Онъ коверкаетъ нѣмецкій языкъ.	He speaks broken German.
Онъ говоритъ довольно для того, чтобъ его можно было понимать.	He speaks it sufficiently to make himself understood.
Нѣмецкая литература дошла до такой степени совершенства, что нельзя обойтись безъ этого языка.	German litterature is arrived at so high a degree of perfection that one can hardly do without this language.
Французскій языкъ самый пріятный.	The French language is very agreeable.
Живость и нѣжность составляютъ характеръ французскаго языка.	Vivacity and sweetness are the character of the French language.
Русскій языкъ благозвученъ и выразителенъ.	The Russian language is well sounding and expressive.
Онъ очень богатъ и весьма способенъ къ стихотворенію и краснорѣчію.	It is a very rich language and very fit for poetry and eloquence.
Онъ принадлежитъ къ нарѣчіямъ Славянскаго племени.	It belongs to the idioms of Slavonian origin.

Я читалъ нѣкоторыя русскія книги.	I have read some Russian books.
Читали ли вы басни Крылова?	Did you read the fables of Krylow?
Да, сударь, а теперь я читаю сочиненія Пушкина.	Yes, sir, and now I am reading the works of Pushkin.
Понимаете ли вы что читаете?	Do you understand what you read?
Съ помощію словаря.	With the assistance of a dictionary.
Я могу переводить всякую книгу безъ приготовленія.	I translate at sight.
Я пишу по русски а перевожу съ французскаго на русскій языкъ.	I can write Russian and translate from French into Russian.
Какъ назовете вы это по русски?	What do you call that in Russian?
Какъ сказать по русски . . .?	What is the Russian word for . . .?
Это старинное слово.	This word is obsolete.
Это слово не свойственно языку.	This word is not proper to the language.
Каждый языкъ имѣетъ свои особенности.	Every language has its idiotisms (peculiarities).

О погодѣ и о временахъ года. — The Weather and the Seasons.

Какова погода?	How is the weather?
Хорошая погода.	It is fine weather.
Прекрасная, славная, чудесная погода.	It is beautiful, charming weather.
Дурная погода.	It is bad weather.
Скверная, страшная, мерзкая погода.	The weather is shocking.
Темная, пасмурная погода.	It is gloomy, dull weather.
Ясная погода; ветрено.	It is clear weather.
Солнце свѣтитъ.	The sun shines, it is sunshine.
Небо ясно.	The sky is serene.

Воздухъ умѣренъ.	The air is temperate.
Тепло.	It is mild weather.
Жарко.	It is warm, hot.
Холодно.	It is cold.
Не слишкомъ тепло и не слишкомъ холодно.	It is neither too hot nor too cold.
Непостоянная и перемѣнчивая погода.	The weather is unsettled and changeable.
Становится пасмурно.	The weather (sky) gets cloudy.
Погода пасмурна.	It is cloudy weather (the sky is overcast).
На горизонтѣ показываются тучи.	Some clouds are gathering at the horizon.
Погода перемѣнилась.	The weather has changed.
Погода сыра и дождлива; ненастно.	It is a damp and rainy weather.
Теперь туманъ.	It is foggy, misty.
Теперь густой туманъ.	There is a thick fog.
Погода туманная.	It is foggy weather.
Окрестность исчезаетъ во мглѣ мутной и желтоватой.	The environs are darkened by a thick yellow fog.
Небо слилось съ землею.	The sky mingles with the earth.
Ничего не взвидѣть.	It is quite impossible to see any thing.
Когда солнце покажется, то оно разсѣетъ туманъ.	As soon as the sun will break forth, he will disperse the fog.
Погода проясняется; небо разгуливается.	The weather is clearing up again.
Погода улучается.	The weather inclines to fair, settles.
Простоитъ ли погода?	Will the weather continue, — will it keep fair?
Погода, кажется, не будетъ хороша.	There is no appearance of fine weather.
Все небо покрылось облаками.	The sky is quite covered with clouds.
Небо обложено со всѣхъ сторонъ.	The sky is quite overcast.

Дождь идетъ.	It rains.
Будетъ дождь.	We shall have rain.
Идетъ сильный дождь.	It rains fast.
Идетъ проливной дождь.	It rains downright, it pours.
Это непродолжительный дождь.	It is merely a shower.
Это скоро проходящая туча.	It is merely a (cloud) shower which will pass away.
Мелькій дождь идетъ.	It is drizzling.
Видите ли вы радугу?	Do you see the rainbow?
Это знакъ хорошей погоды.	That is a token of (promises) fine weather.
Накрапываетъ.	The rain is falling in drops.
Грязно на дворѣ.	It is very dirty out of doors.
Улицы очень грязны.	The streets are rather dirty.
Я весь забрызгался.	I am quite bespattered.
Не должно выходить въ такую погоду.	One should not go out in such weather as this.
Нельзя выйти.	There is no stirring abroad.
Выйду не смотря на дождь.	Notwithstanding the rain I will go out.
Сдѣлайте милость, одолжите меня зонтикомъ.	Be so kind as to lend me your umbrella.
Укроемся куда нибудь.	Let us look for a shelter.
Здѣсь мы укрыты отъ дождя.	Here we are sheltered from the rain.
Это ливень.	This is a heavy shower.
Водяной столбъ, смерчъ.	A water-spout.
Я обмокъ.	I am quite wet.
Я весь промокъ.	I am completely drenched, quite soaked.
Я промокъ до костей (Дождь вымочилъ меня до послѣдней нитки).	I am wet to the skin.
Дождь прошелъ.	It has left off raining.
Погода отъ дождя сдѣлалась теплѣе.	The air has grown quite mild by the rain.
Облака разсыпаются.	The clouds separate (and vanish) by degrees (run away).

Солнце опять показывается.	The sun is breaking forth again.
Солнце сіяетъ, свѣтитъ.	The sun shines bright.
Небо сине, солнце ярко.	We have a dark-blue sky and bright sunshine.
Небо покрыто облачками.	There is a mackerel sky.
Это предвѣщаетъ бурю.	That portends a strong wind.
Вѣтрено.	It is windy.
Вѣтеръ поднимается.	The wind is getting up.
Вѣтеръ силенъ.	The wind blows high.
Дуетъ свѣжій, суровый, рѣзкій, пронзительный вѣтеръ.	A brisk gale of wind, a sharp, bleak wind is blowing.
Вѣтеръ перемѣнился,	The wind has changed, veered about.
Вѣтеръ перескочилъ къ югу.	The wind has shifted to the south.
Съ какой стороны дуетъ вѣтеръ?	From which quarter does the wind blow?
Посмотрите-жъ на флюгеръ.	Look at the weathercock.
Главные вѣтры суть: сѣверный, южный, восточный, западный вѣтеръ.	The cardinal winds are: the north-, south-, east-, west-wind.
Боковой вѣтеръ.	A side-wind.
Заприте дверь, я боюсь сквознаго вѣтра.	Shut the door, I am afraid of the draught.
Самый холодный вѣтеръ.	A chilling blast.
Рѣзкій сѣверный вѣтеръ.	A sharp, bleak north-wind.
Тихій пріятный вѣтерокъ.	A gentle breeze.
Попутный, противный вѣтеръ.	A fair, a contrary wind.
Порывъ вѣтра.	A squall, a blast of wind.
Орканъ.	Hurricane
Бури во время равноденствія.	The equinoctial gales.
Вѣтеръ вытъ.	The wind hurls.

Ужасная вьюга.	A dreadful snow-storm.
Метель, метелица.	Snow-drift.
Вѣтеръ утихаетъ.	The wind falls, abates, drops.
Все тихо опять.	It grew quite calm.
Безвѣтріе (штиль) не будетъ продолжительно.	The calm will not last for a long time.
Вѣтеръ поднялъ пыль.	The wind has driven up the dust.
Пыльно.	The dust is flying very much.
Дождемъ прибило всю пыль.	The rain has laid down the dust.
Моросить.	It drizzles.
Падаетъ роса.	Dew is falling.
Прошедшую ночь палъ иней.	There was a hoar-frost last night.
Градъ идетъ.	It hails.
Идетъ мелькій градъ.	Sleet is falling.
Градомъ побило хлѣбъ.	The hail has laid down the corn.
Градъ попортилъ деревья.	The hail has injured the trees.
Снѣгъ идетъ.	It snows.
Снѣгъ падаетъ большими хлопьями.	Large flakes of snow are falling.
Снѣгъ очень глубокъ.	The snow is very high.
Снѣгъ таетъ.	The snow is melting away.
Теперь гололедица.	It is a glazed (slippery) frost.
На мостовой очень скользко.	The pavement is very slippery.
Теперь ходить очень худо.	It is slippery walking.
Очень холодно сего дня.	It is bitterly cold to-day.
Мнѣ холодно, я озябъ.	I am cold.
Вчера былъ сильный морозъ.	There was a sharp frost yesterday.
Холода возобновились.	The cold has set in again.
Будетъ сильная стужа.	The cold will be severe.
Мои пальцы окостенѣли отъ холода.	My fingers are benumbed with cold (frost-bitten).

Я дрожу отъ холода.	I am shivering with cold.
Термометръ, барометръ опускается, поднимается.	The thermometer, barometer is lowering, rising.
Жарко.	It is hot.
Мнѣ жарко.	I feel warm.
Душно.	It is sultry hot (The heat is oppressive).
Солнце жжетъ, печетъ.	The sun is burning, scorching.
Жаръ самый докучливый.	The heat is very annoying.
Жаръ несносенъ.	The heat is insupportable.
Я умираю отъ жары.	I am dying with heat; I am almost suffocated with heat.
Ахъ какъ жарко.	Oh, how hot it is.
Я весь въ поту.	I am all in a perspiration.
Потъ градомъ льетъ съ меня.	The perspiration runs down my face.
Пойдемъ въ тѣнь.	Let us go into the shade.
Въ тѣни весьма пріятно.	The shade is very agreeable.
Воздухъ туманенъ.	The atmosphere is very hazy.
Будетъ гроза.	We shall have a thunderstorm.
Собирается гроза.	A thunderstorm is approaching.
Бурно.	The weather is stormy.
Молнія сверкаетъ.	It lightens (The lightning flashes).
Громъ гремитъ.	It thunders. The thunder rolls.
Какой громовой ударъ.	What a dreadful clap of thunder that was.
Молнія ударила.	A thunderbolt has fallen.
Громъ ударилъ въ домъ.	A house has been struck by lightning.
Видѣнъ только блескъ молніи.	Nothing is to be seen besides the flashing of lightning.
Гроза прошла, буря утихла.	The thunderstorm has ceased.
Гдѣ были вы во время (непогоды) грозы?	Where have you been during the thunderstorm?
Не причинила ли гроза какого либо вреда?	Has the lightning done any damage?

Дѣйствія грома иногда удивительны.	The effects of lightning are sometimes surprising.
А теперь какой пріятный и свѣжій воздухъ.	And now what a delightful temperature.

Весна, лѣто, осень, зима. / Spring, summer, autumn, winter.

Зима прошла, мѣсто ее заступила весна.	The winter is over and gives way to spring.
Дни прибавляются, становятся длиннѣе.	The days begin to lengthen.
Лучи солнца уже теплѣе.	The sun begins to acquire more force.
Всё перемѣняется въ природѣ.	Every thing changes, seems to revive.
Луга начинаютъ зеленѣть.	The meadows are growing green.
Деревья распускаются.	The trees begin to bud.
Деревья покрываются листьями и цвѣтами.	The trees begin to be decked with leaves and blossoms.
Сады наполнены запахомъ цвѣтовъ.	The gardens are perfumed with the fragrancy of flowers.
Вѣтеръ осыпаетъ землю бѣлыми лепестками цвѣтущихъ черешенъ.	A breeze scatters the white fragments of cherry-blossoms over the ground.
Птицы опять къ намъ прилетаютъ и начинаютъ вить гнѣзда.	The birds are flying back and begin to build.
Соловьи поютъ въ тишинѣ ночи.	The nightingales are singing in the calmness of the night.
Земледѣльцы принимаются за свою полевую работу.	The country-people are going again about their agricultural labours.
Ужъ начинаютъ сѣно косить.	They are already beginning to mow.
Теплота увеличивается.	The heat is increasing.
Хлѣбъ на поляхъ начинаетъ зрѣть.	The corn begins to ripen.

У насъ будетъ много ржи и мало пшеницы.	We shall have plenty of rye and but little wheat.
Время жатвы приближается.	The harvest-time is approaching.
Скоро начнутъ жать хлѣбъ.	They will soon begin to cut the wheat.
Жатва будетъ очень богата.	The crop will be plentiful.
Отвозятъ хлѣбъ въ житницы.	They are inning the corn.
Теперь каникулы.	We are in the dog-days now.
Солнце сушитъ всё.	The sun dries up every thing.
Чрезвычайная засуха.	There is a terrible drought this year.
У насъ очень тёплое лѣто.	We have a very hot summer.
Время года очень отстало.	The season is very backward.
Будетъ неурожай.	We shall have a bad growth this year.
Совсѣмъ не было весны.	We had no spring this year.
Времена года перепутались.	The seasons are quite turned.
Мы приближаемся къ концу прекрасныхъ лѣтнихъ дней.	We shall be soon at the end of the fine summer-days.
Осенью воздухъ бываетъ прохладенъ, часто холоденъ и сыроватъ.	In autumn the air is cool, often cold and damp.
Осень иногда бываетъ пріятнѣе самаго лѣта.	Autumn is sometimes even more agreeable than summer.
Въ хорошіе осенніе дни я очень люблю прогуливаться.	I am very fond of taking a walk in the fine days of autumn.
Осенью убираютъ огородные овощи.	In autumn the fruit is gathered.
Деревья обременены плодами.	The trees bend with the weight of fruit.
Деревья принесли много плодовъ.	The trees have borne much fruit.
Въ южныхъ странахъ Россіи уже начали собирать виноградъ.	They are already beginning to gather the grapes in the South of Russia.

13. О временахъ года.	The Seasons.
Виноградъ хорошо уродился.	The vintage has been plentiful; there are plenty of grapes.
Виноградъ не уродился.	The grapes have failed.
Вино будетъ дорого, дешево.	The wine will be dear, cheap.
Дни убавляются, начинаютъ уменьшаться.	The days are getting shorter.
Дни очень коротки.	The days are very short.
Въ пять часовъ уже ничего не видно (темно).	It is hardly daylight at five in the evening.
Въ пять часовъ надобно засвѣтить свѣчку.	A light is necessary at five o'clock.
Утра и вечера уже очень холодны.	The mornings and evenings are rather cold already.
Деревья покрыты инеемъ.	The trees are covered with rime.
Листья мало по малу увядаютъ, желтѣютъ и опадаютъ.	By degrees the leaves wither, grow yellow and begin to fall.
Черезъ недѣлю деревья будутъ безъ листьевъ.	In a week the trees will be leafless.
Наступаетъ зима.	Winter draws near, is at hand.
Морозитъ.	It freezes.
Прошедшую ночь былъ сильный морозъ.	There was a hard frost last night.
Сего дня таетъ не множко.	It thaws a little to-day.
На дворѣ всё замерзло.	Every thing is frozen out of doors.
Трескущій морозъ.	It freezes very hard.
На крышахъ висятъ ледяныя сосульки.	Icicles are hanging from the roofs.
Рѣка стала.	The river is frozen over.
Лёдъ на рѣкѣ ужъ довольно крѣпокъ.	The ice of the river is pretty thick already; it is strong enough to bear.
Можно смѣло кататься по льду.	One can slide without danger.
Умѣете ли вы кататься на конькахъ?	Can you skate?

Нѣтъ, я больше люблю ѣздить въ саняхъ.	No, I like better driving in a sledge.
Я большой охотникъ до санной прогулки.	I am very fond of sledge-parties.
Я приказалъ запречь лошадей въ санки.	I have ordered to put the horses to the sledge.
Я очень люблю зимнія забавы.	I am very partial to winter amusements.
Я вовсе не люблю зимы.	I don't like winter at all.
Длинные зимніе вечера очень скучны.	The long winter-evenings are rather tedious.
Мы теперь въ самой срединѣ зимы.	We are in the midst of winter.
Помните ли вы эту долгую зиму?	Do you remember the great winter?
Я никогда не видалъ еще такой холодной зимы.	I never saw so cold a winter.
Холодъ доходилъ до двадцати градусовъ.	We had twenty degrees of cold.
Да, но нынѣшняя зима также самая жестокая.	Yes, but this winter is very sharp too.
Я весь оцѣпенѣлъ отъ стужи.	I am quite stiff, benumbed with cold.
Я себѣ ознобилъ носъ.	My nose is frost-bitten.
Надобно немедленно тереть его снѣгомъ.	You must rub it with snow immediately.
Дороги занесены.	The roads are encumbered with snow.
На дорогахъ всё сугробы да овраги.	The roads are all heaps of snow and ravines.
Мы по поясъ въ снѣгу.	We are up to the girdle in snow.
Взойдёмъ въ сію избу чтобъ погрѣться.	Let us go to warm ourselves in this cottage.
Погрѣйтесь.	Warm yourself.

Надобно скорѣе развести огонь.	Cause a fire to be lighted instantly.
Затопи печь.	Light the fire.
Пріятно грѣться у огня.	It is well sitting near the fireside.
Подвиньтесь къ огню, къ печкѣ.	Come near the fire, the stove.
Вы весь день отъ печи не отходите.	You are sitting the whole day near the fireside.
Я чрезвычайно зябокъ.	I am extremely sensible to cold.
Въ Россіи не можно обойтись безъ шубы.	In Russia one can scarcely do without a fur-cloak.
Кажется, что будетъ оттепель.	It will be thawing-weather.
Рѣка вскрылась.	The ice dissolves, breaks up, thaws.
Лёдъ начинаетъ идти по рѣкѣ.	The river is full of floating ice.
Рѣки разливаются.	The rivers have overflowed their banks.
Боятся наводненія.	An inundation is apprehended.

Время. — Time.

Разсвѣтаетъ.	The day breaks, it dawns.
Заря показывается.	The morning-twilight is already appearing.
Солнце восходитъ.	The sun rises.
Свѣтло.	It is day-light.
Вечерѣетъ (день склоняется къ концу).	The day begins to decline.
Вотъ уже сумерки.	It is getting dark already.
Сумерки.	At night-fall.
Смеркается, ночь наступаетъ.	It grows dark, night is coming.
Скоро настанетъ ночь.	It will soon be night.
Солнце заходитъ.	The sun is setting.

Вечерняя заря позолотитъ облака.	The setting sun gilds the clouds.
Теперь (ужъ) ночь.	It is night.
Всё темно.	It is quite dark.
Ночь была уже поздная.	The night was already far advanced.
Мѣсяцъ подымался.	The moon rose.
Луна свѣтитъ.	The moon shines.
Въ сіяніи луны.	At moonshine.
На небѣ безчисленныя звѣзды.	The sky is covered with stars.
Первая четверть, полнолуніе, послѣдняя четверть, новолуніе.	First quarter (prime of the moon), full moon, last quarter (wane of the moon), new moon.
Полумѣсячіе.	Halfmoon.
Луна прибываетъ, уменьшается.	The moon increases, decreases (or wanes).
Восхожденіе, захожденіе солнца; затмѣніе солнца, луны.	Sunrise, sunset, an eclipse of the sun, of the moon.
Который часъ?	What o'clock is it?
Сдѣлайте одолженіе, скажите мнѣ, который теперь часъ.	Pray, tell me what o'clock it is.
Я не знаю который часъ.	I don't know, what o'clock it is.
Поздно, рано.	It is late, early.
Еще не поздно.	It is not yet late.
Еще очень рано.	It is still too early in the morning.
Становится поздно.	It is growing late.
Я полагалъ что позже.	I thought it was later.
Я не думалъ, чтобъ было такъ поздно.	I did not think it was so late.
Позже нежели я думалъ.	It is later than I thought.
Который часъ по вашимъ часамъ?	What o'clock is it by your watch?
Часъ.	It is one o'clock.
Три четверти втораго.	It is (wants) a quarter to two.

Половина третьяго.	It is half past two.
Четверть третьяго.	It is a quarter past two.
Десять минутъ послѣ втораго.	Ten minutes past two.
Два часа безъ десяти минутъ.	It wants ten minutes to two.
Около четырёхъ часовъ.	About four o'clock.
Сейчасъ будетъ три часа.	It is very near three o'clock.
Почти три часа.	It is almost (nearly) three.
Не достаетъ только десяти минутъ.	It wants but ten minutes to ...
Ровно въ семь часовъ.	At seven o'clock precisely. Upon the stroke of seven.
Болѣе трёхъ часовъ. Въ четвертомъ часу.	It is past three.
Еще нѣтъ одиннадцати часовъ.	It is not yet (quite) eleven.
Болѣе десяти часовъ.	It is rather more than ten.
Только три часа.	It is but three.
Двѣнадцать часовъ, полдень.	It is twelf o'clock, noon.
Полночь.	It is midnight.
Скоро пробьётъ три часа.	It is going to strike three.
Еще не било трёхъ часовъ.	It has not yet struck three.
Теперь много что восемь часовъ.	It is but eight at most.
Посмотрите на свои часы.	Look at your watch.
Часы мои остановились, сошли.	My watch has stopped, is down.
Они не заведены.	It is not wound up.
Надобно ихъ завести.	I must wind it up.
Я поставилъ мои часы по городскимъ часамъ.	I have set mine by the town-clock.
Посмотрите на солнечные часы.	Look at the sun-dial.
По солнцу теперь шесть часовъ.	It is six o'clock by the sun.
Мои карманные часы не сходны со стѣнными.	My watch does not go by the pendulum.

Они отстаютъ.	It goes too slow.
Они идутъ впередъ.	It goes too fast.
Они въ день четвертью часа уходятъ впередъ.	It gains a quarter of an hour every day.
Они отстаютъ десять минутъ въ сутки.	It loses ten minutes every day.
Они не идутъ.	It does not go.
Они не вѣрны.	It does not go well.
Слышите ли, часы бьютъ.	Hark, the town-clock is striking now.
Онъ будетъ здѣсь въ девять часовъ.	He will be here at nine o'clock.
Это не положенный часъ. Это не къ стати.	That is an unseasonable hour.
Прошло полчаса съ тѣхъ поръ какъ . . .	It is half an hour since . . .
Не болѣе четверти часа тому назадъ.	It is but a quarter of an hour since.

Сего дня.	To-day.
Вчера.	Yesterday.
Третьяго дня.	The day before yesterday.
Завтра.	To-morrow.
Завтра по утру.	To-morrow morning.
Послѣ завтра.	The day after to-morrow.
Завтра до обѣда.	To-morrow forenoon.
Вчера по полудни.	Yesterday afternoon.
Нынѣшніе утро, нынѣшній вечеръ. Сего дня по утру.	This morning, this evening.
Вечеромъ, ночью.	In the evening, in the night.
На канунѣ.	On the eve.
За недѣлю.	This day sennight.
За двѣ недѣли.	In a fortnight.
Вчера три недѣли тому назадъ.	Yesterday three weeks.

Черезъ мѣсяцъ.	A month hence.
За три мѣсяца.	After a quarter of a year.
Полгода тому назадъ.	Half a year ago.
Четыре года, пять лѣтъ.	Four years, five years.
Тому годъ назадъ.	This day twelvemonth.
На сихъ дняхъ.	One of these days.
Не давно.	The other day.
Въ наши времена часто случается.	Now-a-days it often occurs.
Всякій день.	Every day.
На другой день.	Every other day.
Которое число сего дня?	What is the day of the month?
Седьмое.	The seventh.
Второе, третье, восмое число Іюля.	The second, the third, the eighth of July.
Первое число текущаго мѣсяца.	The first Inst. (Instant).
Подъ конецъ мѣсяца.	Towards the end of the month.
Въ теченіе сего мѣсяца, сей недѣли.	In the course of this month, of this week.
Въ прошедшемъ году.	Last year.
Всякую минуту.	Every minute.
Сейчасъ, тотчасъ.	Instantly.
Завтра праздничный день.	To morrow will be a holy-day.
Будничный день.	A workday.
Я сегодня имянинникъ.	To-day is my name-day.
Въ годовой день.	On the anniversary of.
День моего рожденія.	My birthday.
Онъ родился четырнадцатаго Января.	He was born on the fourteenth of January.
Февраля пятаго дня тысяча восемь сотъ пятьдесятъ шестаго года.	(On the) fifth (of) February one thousand eight hundred and fifty six.
Въ девятьнадцатомъ столѣтіи.	In the nineteenth century.

Январь.	January.
Февраль.	February.
Мартъ.	March.
Апрѣль.	April.
Май.	May.
Іюнь.	June.
Іюль.	July.
Августъ.	August.
Сентябрь.	September.
Октябрь.	October.
Ноябрь.	November.
Декабрь.	December.

Дни недѣли. / The days of the week.

Воскресенье.	Sunday.
Понедѣльникъ.	Monday.
Вторникъ.	Tuesday.
Среда.	Wednesday.
Четвергъ.	Thursday.
Пятница.	Friday.
Суббота.	Saturday.

Праздники. / Feasts.

Рождество Христово.	Christmas.
Новый годъ, день новаго года.	New-year, newyear's day.
Крещеніе.	Twelfth-day.
Срѣтеніе.	Candlemas.
Постъ.	Lent.
Масляница.	Shrovetide.
Заговѣнье.	Shrove-tuesday.
Вербное воскресенье.	Palm-sunday.
Страстная недѣля.	Passion-week.

Великій четвергъ.	Maundy-thursday.
Великая пятница.	Good-friday.
Свѣтлое Воскресеніе Христово, Пасха.	Easter.
Вознесеніе.	Ascension-day.
Духовъ день.	Pentecost, Whitsuntide.
Тройцынъ день.	Trinity-day.
Праздникъ тѣла Господня.	Corpus-Christi-day.
Ивановъ день.	Midsummer-day.
Михайловъ день.	Michaelmas.
Праздникъ всѣхъ Святыхъ.	All-saints-day.

О возрастѣ. — The age.

Сколько вамъ лѣтъ (Который вамъ годъ)?	How old are you?
Мнѣ тридцать лѣтъ.	I am thirty years old.
На прошедшей недѣлѣ мнѣ минуло двадцать лѣтъ.	I am turned twenty last week.
Пятнадцатаго числа будущаго мѣсяца мнѣ будетъ двадцать пять лѣтъ.	I shall be twenty-five on the fifteenth of next month.
Я васъ старше.	I am older than you.
Я четырмя годами старше васъ.	I am four years your senior.
Вы очень молоды.	You are rather young.
Который годъ вашей сестрицѣ?	How old is your sister?
Ей двадцать лѣтъ.	She is twenty years old.
Она въ цвѣтѣ лѣтъ.	She is in the bloom (prime) of life.
Она еще недоросла.	She is still under age (a minor).
Братъ его совершеннолѣтенъ.	His brother is of age.
Онъ еще холостъ.	He is still a bachelor (a single man).
Старшій братъ женился.	My eldest brother is married.
Младшая сестра еще въ дѣвицахъ.	My youngest sister is still a a maid.

Сколько лѣтъ можетъ быть этому ребенку?	How old may this boy (lad) be?
Ему только шесть лѣтъ.	He is but six years old.
Ему не можетъ быть болѣе пяти лѣтъ.	He cannot be above five.
Онъ довольно высокъ для своего возраста.	He is rather tall of his age.
Сей младенецъ родился въ срокъ.	This child is born at the proper time.
Сколько вы дадите лѣтъ моему дядѣ?	How old do you think my uncle is?
Онъ среднихъ лѣтъ.	He is a middle-aged man.
Онъ вступилъ въ сороковой годъ.	He has entered his fortieth year.
Ему исполнилось сорокъ лѣтъ.	He has completed his fortieth year.
Этого не видно.	He does not look his age.
Моей тётенькѣ уже минуло тридцать лѣтъ.	My aunt is on the wrong side of thirty.
Я не думалъ что она такъ стара.	I did not think she was so old.
Я ей не далъ бы болѣе двадцати шести лѣтъ.	I took her but for twenty-six.
Эта дѣвица ужъ давно возмужала.	This girl has been long marriageable.
Мнѣ будетъ вскорѣ сорокъ лѣтъ.	I shall soon be forty (I draw near forty).
Вы въ зрѣломъ возрастѣ.	Your's are the years of discretion. You are in the age of maturity.
Женщина коей сердце я плѣнилъ была очень недалека отъ пятидесяти лѣтъ.	My conquest glanced upon her fiftieth year.
Вамъ кажется, что я опускаюсь, не такъ ли?	You think, I flag, do you not?
Это бы было странно естьли человѣкъ вашего возраста . . . !	It would be a pretty thing to see a man of your age . . . .
Моему дѣдушкѣ около восьмидесяти лѣтъ.	My grand-father is eighty or thereabouts.

Это глубокая старость.	T'is a great age indeed.
Онъ въ лѣтахъ, пожилой человѣкъ.	He is advanced in years, elderly
Онъ еще бодрый старецъ.	He enjoys a green old age.
Онъ очень постарѣлъ.	He has grown very old.
Онъ видимо дряхлѣетъ.	He is going down-hill very fast.
Онъ при самой смерти, при кончинѣ.	He is at the point of death.

Мужескій и женскій полъ	Both sexes
Прекрасный полъ	The fair sex
Мужчина	a man
Женщина	a woman
Дитя	a child
Грудной младенецъ	a baby
Мальчикъ, отрокъ	a boy, a lad
Младенчество	Childhood (infancy)
Ребяческій	childish
Дѣтскій, сыновный	child-like
Отроческія лѣта	Boyhood
Юноша, молодой человѣкъ	a youth
Дѣвица	a virgin (maid, maiden) a girl
Холостой человѣкъ	a bachelor
Старая дѣвица	an old maid (spinster)
Возмужалость	Puberty
Юношескій возрастъ	The years of adolescence
Обрученіе	Espousals, betrothment
Обрученные; женихъ и невѣста	The betrothed; bridegroom and bride
Женитьба	the marriage
Свадьба	the nuptials
Молодые супруги	new-married people
Мужъ, супругъ	the husband, consort, spouse

Жена, супруга .	the wife
Вдовецъ	a widower
Вдова	a widow
Старецъ, старикъ	an old man
Старуха	an old woman
Сирота	an orphan (-boy, -girl)
Старость	Old age
Совершеннолѣтіе	Full-age
Несовершеннолѣтіе	Non-age (minority).

Живы ли еще ваши родители?	Are your parents still alive?
Живъ ли еще вашъ отецъ?	Does your father live still?
Моя матушка еще жива а батюшка умеръ.	My mother is still alive, but my father is dead.
При жизни моего отца.	During my father's life-time.
Моя тётушка опять вышла замужъ.	My aunt has married a second time.
Сколько у васъ дѣтей?	How many children have you?
У меня три сына и двѣ дочери.	I have three sons and two daughters.
Кто мужъ этой женщины?	Who is the husband of this woman?
Онъ потомокъ древней Фамиліи, знатнаго поколѣнія.	He is descended from an ancient family.
Онъ нашъ родственникъ.	He is a relation of ours.
Онъ мнѣ родня по женѣ.	We are related on the side of my wife.
Они близкія родственники.	They are near relations.
Мы родственники въ дальнемъ колѣнѣ.	We are far relations.
Онъ хорошаго происхожденія (изъ хорошаго дома).	He belongs to a respectable fafamily.
Онъ подлой породы (низкаго происхожденія).	He is of low birth, of low extraction.
Онъ весь въ матушку.	He is the very picture of his mother.

Степени родства	The degrees of kindred
Предки	the ancestors
Потомство	the descendants (offspring)
Родословное дерево	the pedigree (genealogy)
Прадѣдъ	the great-grandfather
Прабабушка	the great-grandmother
Дѣдъ	the grandfather
Бабушка	the grandmother
Внукъ, внучка	a grandson, a grand-daughter
Правнукъ, правнука	a great-grandson, a great-grand-daughter.
Племянникъ, племянница	the nephew, the niece
Двоюродный братъ	the cousin
Двоюродная сестра	the cousin
Шуринъ, зять, своякъ, деверь	the brother-in-law
Свояченница, золовка, невѣстка	the sister-in-law
Тесть, свекоръ	the father-in-law
Тёща, свекровь	the mother-in-law
Зять	the son-in-law
Невѣстка	the daughter-in-law
Отчимъ	the step-father
Мачиха	the step-mother
Пасынокъ	the step-son
Пачерица	the step-daughter
Сведенный братъ	the step-brother, half-brother
Сведенная сестра	the step-sister, half-sister
Воспитательница, кормилица	Foster-mother
Воспитанникъ, питомецъ	Foster-child
Крестный отецъ	God-father
Крестная мать	God-mother
Крестникъ	God-child
Пріёмышъ	an adoptive child
Опекунъ	Guardian

Сирота, воспитанникъ	Ward
Наслѣдникъ, наслѣдница	an heir (heiress)
Близнецы, двойни.	Twins

Гофмейстеръ, гувернёръ, дядька	Tutor
Гувернантка	Governess
Каммердинеръ	Gentleman's servant
Дворецкій	House-steward
Келлермейстеръ	Butler
Слуга, лакей	Footman, servant
Кормилица	Wet-nurse
Нянька	Nurse, nursery-maid
Дѣвка, служанка	House-maid, chamber-maid, maid-servant
Камерюнферъ, горничная	Lady's maid
Ключница	Housekeeper
Прачка	Laundress
Поваръ	Cook
Кухарка	Cook (-maid), kitchenmaid
Поварёнокъ	Scullion
Жокей	Groom
Конюхъ	Hostler
Привратникъ, швейцаръ, дворникъ	Porter, door-keeper

О вставаніи. — Getting up.

Проснитесь!	Awake!
Вставайте!	Get up!
Пора вставать.	It is time to get up.
Вы еще спите?	You are still asleep?
Вы еще не проснулись?	You are not yet awake?
Уже совсѣмъ свѣтло.	It is broad day.
Кажется что вы очень рано встали.	You have got up very early, I think.

Каково спали вы прошлую ночь?	How did you sleep last night?
Благополучно ли вы почивать изволили?	Did you sleep well?
Я всю ночь худо спалъ.	I have slept badly the whole night.
Я не сомкнулъ глазъ во всю ночь.	I have not closed my eyes; I did not sleep a wink.
Я очень поздно лёгъ спать.	I went to bed very late.
Я просидѣлъ цѣлую ночь безъ сна.	I have been awake the whole night.
Я крѣпко спалъ, когда вы пришли.	I was fast asleep when you came.
Я спалъ спокойно.	I have soundly slept.
Вы проспали всё утро.	You have slept it out.
На дачѣ я всегда встаю съ восхожденіемъ солнца.	When I am in the country, I always get up at sunrise.
Чѣмъ больше спишь, тѣмъ больше хочется спать.	The more one sleeps, the more one likes to sleep.
Мнѣ не хочется вставать.	I am very reluctant to leave my bed.
Я встану.	I will get up.
Я скоро буду готовъ, потрудитесь войти въ мой кабинетъ.	I shall soon be ready, have the kindness to step into my cabinet.

При одѣваніи. — Dress.

Одѣвайтесь же скорѣе.	Dress quickly!
Я не долго буду одѣваться.	I shall not be long in dressing.
Гдѣ мой халатъ (шлафрокъ)?	Where is my dressing-gown?
Подай мнѣ чистую рубашку.	Bring me a clean shirt (shift).
Вотъ лоханка съ чистою водою, и мыло.	Here is the basin with fresh water and the washball.

Дай мнѣ воды выполоскать ротъ.	Give me some water to rinse my mouth.
Умойте себѣ руки и лице.	Wash your face and your hands.
Ваши руки очень грязны.	Your hands are very dirty.
Вытрите ихъ этимъ полотенцемъ.	Dry them with this towel.
Обрѣзали ли вы ваши ногти?	Have you cut your nails?
Вы не причесываете вашихъ волосъ.	You do not comb your hair.
Мнѣ надобно выбриться.	I must shave myself.
Пришли сюда цырюльника, парикмахера.	Fetch a barber, a hair-dresser.
Выбрѣй мнѣ бороду.	Pray, be so kind as to shave me, to take off my beard.
Хороши ли у тебя бритвы?	Are your razors good?
Попробуй ихъ.	Try them.
Ваши бритвы не хороши, они зазубрены.	Your razors do not cut, they are notched.
Ихъ надобно повострить.	They want setting (strapping).
Смотри же не обрѣжь меня.	Take care, lest you cut me.
Остриги не множко бакенбарды.	Clip my whiskers a little.
Причеши меня.	Pray, dress my hair.
Надобно мнѣ остричь волосы и завить ихъ въ папиліотки.	Cut my hair and curl it.
Разогрѣй щипцы.	Make the irons hot.
Эта пукля не хороша.	This curl does not sit well.
Какую причёску любите вы?	What sort of a head-dress do you like best?
Самую простую причёску.	A very plain one.
Вычищены ли мои новые башмаки?	Are my new shoes clean?
Я хочу надѣть сапоги.	I will put on boots.
Вычистилъ ли ты ихъ?	Have you cleaned them?

Подай мнѣ бѣлые бумажные чулки.	Bring me my white cotton stockings.
Чулки ваши разорваны.	Your stockings have holes in them.
Велите ихъ починить.	Get them mended.
Вотъ другая пара.	Here is another pair.
Вы надѣли чулки на изнанку.	You have put on your stockings the wrong side outwards.
Принеси мнѣ портки (подштанники) и панталоны.	Bring me my drawers and pantaloons.
Я надѣну мой бѣлый жилетъ.	I will put on my white waistcoat.
Вы не застегнули вашего жилета.	You forgot to buttom up your waistcoat.
Вычищено ли мое синее платье?	Have you got my blue coat scoured?
Оно разорвано.	It is torn.
Надѣньте ваше платье.	Put on your coat.
Это платье вамъ очень пристало.	This coat suits you very well.
Это вамъ чрезвычайно идётъ.	It fits you admirably.
Почему вы не надѣваете вашъ сертукъ?	Why don't you wear your great coat?
Я его выколочу.	I will beat (and brush) it.
Вычистите мою шляпу.	Brush my hat.
Эта шляпа вамъ къ лицу.	This hat suits you well.
Я одѣтъ не совсѣмъ по модѣ.	I am not quite fashionably dressed.
Я не люблю наряжаться какъ женщина.	I don't like to be rigged out like a lady.
Вы одѣты просто и чисто.	You are plainly and properly dressed.
Вы одѣваетесь со вкусомъ.	You dress yourself with much taste.
Господинъ Н. одѣвается по французской модѣ.	Mr. N. dresses himself in the French fashion.

Приготовь мой уборный столикъ.	Put my toilet in order.

Подай мнѣ мою кофточку и юбку. — Bring me my jacket and petticoat.

Гдѣ зубная щеточка и зубочистный порошокъ? — Where is the tooth-brush, the powder for my teeth?

Мнѣ надобно зубы чистить. — I want to clean my teeth.

Подай мнѣ снуровку и вздѣвательную иголку. — Bring me my stays and a lace-bodkin.

Заснуруй ее. — Lace them.

Ты очень скоро стягиваешъ. — You lace them in too great a hurry.

Этотъ снурокъ не годится. — This lace won't do.

Спусти не много снурокъ. — Let the lace go a little.

Эта вздѣвательная иголка сломалась, надобно придѣлать другую. — This tag is broken, you must put in another.

Посмотри, прямо ли сидитъ косынка моя съ зади. — Look, if my neck-kerchief is straight behind.

Приколи ее. — Fasten it with a pin.

Ты меня колешь. — You prick me.

Она не хорошо приколота. — It is not well pinned.

Приколи мнѣ поясъ съ зади. — Tie my sash behind.

Сдѣлай простой, двойной узелъ. — Make a single, a double knot.

Стяни его крѣпче. — Pull it tight.

Не тяни такъ крѣпко. — Do not pull it so tight.

Завороти мнѣ рукава. — Pull up my sleeves.

Надѣнь мнѣ мое ожерелье. — Put on my necklace.

Подай мнѣ серьги. — Give me my ear-rings.

Кончили ли вы вашъ уборъ? — Have you done dressing?

Отходя ко сну. — Going to bed.

Пора спать ложиться. — It is time to go to bed.

Я не люблю вечеромъ долго сидѣть. — I do not like sitting up late.

Мнѣ хочется спать.	I am sleepy.
Подай мнѣ колпакъ, хлопецъ и туфли.	Give me my nightcap, boot-jack and slippers.
Постлана ли моя постель?	Is my bed made?
Точно такъ, сударь, я хорошенько постлалъ её.	Yes, Sir; I have shaken it well up.
Сними стеганное одѣяло.	Take the quilt away.
Спусти занавѣсы.	Draw the curtains to.
Нагрѣй постель.	Warm the bed.
Я раздѣнусь и лягу въ постель.	I will undress and lie down.
Раздѣньтесь!	Undress yourself!
Снимите ваше платье.	Pull off your coat.
Снимите башмаки и чулки.	Pull off your shoes and stockings.
Я уже снялъ сапоги.	I have already pulled off my boots.
Помоги мнѣ снять платье.	Help me to get out of my coat.
Скажи служанкѣ, чтобъ она раздѣла дѣтей.	Tell the servant to undress the children.
Она раздѣвается.	She is just undressing.
Она уже вполовину раздѣта.	She is already half undressed.
Хорошо ли вы покрыли себя?	Are you well covered up?
Я получше покроюсь.	I shall cover myself up warmer.
Оставь свѣчку, я люблю чтобъ было свѣтло въ комнатѣ.	Leave the light there; I like my room to be light.
Если я тотчасъ не засну, то стану читать.	If I do not fall asleep, I read.
Погаси свѣчку.	Put out the light.
Не забудь разбудить меня завтра пораньше.	Do not forget to call me early to-morrow.
Слушаю.	I shall not neglect it.
Желаю вамъ спокойной ночи.	I wish you a good night's rest.

Одѣяніе	Dress
Платья	Clothes, articles of dress
Траурное платье	Mourning-coat
Плащъ	Cloak
Шуба	Furred coat
Фракъ	Dress-coat
Сертукъ	Surtout
Кафтанъ	Frock
Фуфайка	Jacket
Камзолъ	Underwaistcoat
Штаны, подштанники	Trowsers, breeches
Помочи, подтяжки	A pair of braces
Шелковые, шерстяные чулки	Silk-, worsted stockings
Носки	Socks
Подвязки	Garters
Сапожки	Half-boots
Голенище	Leg
Подошва	Sole
Каблукъ	Heel
Клюши	Boots-traps
Вакса	Blacking
Танцовальные башмаки	Pumps
Башмачныя ленты	Shoe-strings
Галоши	Galoshes
Камаши	Gaiters
Перчатки	Gloves
Лайковыя перчатки	Glazed gloves
Шелковыя перчатки	Silk gloves
Поле у шляпы	Brim (of a hat)
Лента на шляпѣ	Hat-band.
Шапка	Cap
Галстукъ	Stock, cravat
Платокъ	Pocket-handkerchief

33. О мужескомъ платьѣ. / Men's clothes.

Воротникъ	Shirt-collar
Карманъ	Pocket
Часовой карманъ	Fob
Пуговицы	Buttons
Петлицы	Button-holes
Жабо	Frill
Очки	Spectacles
Лорньетъ	Eye-(opera-)glass
Шпоры	Spurs
Палка	(Walking-) stick (cane)
Зонтикъ	Umbrella
Кошелёкъ	Purse
Перстень	Ring
Щётка	Brush
Гребень	Comb
Парикъ	Wig
Помада	Pomatum
Мыло	Soap.

О женскомъ платьѣ. / Women's clothes.

Верхнее платье	a petticoat
Юбка, исподнее платье	an under-petticoat
Брыжи	a tucker
Домашнее платье	a dishabille
Пудреникъ	a morning-gown
Роба	a gown
Аграфъ	the clasps
Шлейфъ	the train
Огонки	a tippet
Муфта	a muff
Манжеты	Ruffles

Передникъ	an apron
Фуро	a frock
Мантилья	a mantelet
Чепецъ, чепчикъ	a bonnet
Вуаль, покрывало	a veil
Гирлянда	a garland
Ридикюль	a bag
Планшетъ	the busk
Ожерелье	a necklace
Нитка жемчугу	a pearl necklace
Серьги	Ear-rings.
Цвѣтокъ алмазный	a diamond aigret
Браслеты	Bracelets
Пряжки	Buckles
Муфточки	Mittens
Шарфъ	a scarf
Шаль	a shawl
Опахало, вѣеръ	a fan
Ленты	Ribbons
Кружево	Lace
Румяны	Paint
Духи	Smelling-water
Зонтикъ	a parasol
Плетешокъ, косички	Tresses
Коса	the plat
Проборъ	the parting
Волосы пробрать	to part the hair
Стклянечка съ духами	a smelling-bottle
Складка	a fold
Гарнитура	Trimming
Подкладка	Lining, wadding
Вата, подбить ватою	to wad
Обшлага	Facings.

Богъ составилъ человѣка изъ тѣла и души.	God has composed man of body and soul.
Душа безсмертна.	The soul is immortal.
Это умный человѣкъ.	He is a man of genius.
Онъ человѣкъ великаго разума.	He is gifted with much spirit.
Осторожность свойственна старости.	Prudence is peculiar to old age.
Онъ слабаго и дряхлаго сложенія.	His frame is weak and fragile.
Братъ его крѣпкаго сложенія.	His brother has a strong constitution.
У него очень крѣпкіе мускулы.	He has an enormous muscular strength.
Можно сказать, что онъ прекрасный мужчина.	He may be called a handsome man.
Однакожъ онъ человѣкъ скудоумный (простякъ).	But he has a narrow mind.
Онъ безъ сердца, безъ души.	He has no heart.
Сердце у него хорошо, но поведеніе его не очень учтиво.	He is good at bottom, but his manners are rather unseemly.
Онъ человѣкъ рѣдкой честности.	He is a man of the old stamp (school).
Онъ самый честный человѣкъ.	He is the first of honest men.
Это добросердечный человѣкъ.	He is a good-natured man.
Онъ откровенный, чистосердечный человѣкъ.	He is very open-hearted.
У него очень хорошій видъ.	He has a very good appearance.
У этого молодца хорошій видъ.	He is a good looking young man.
Это благонравный молодецъ.	He is a well behaved young man.
Онъ очень непринужденъ.	He is quite unaffected.
Это чинный, принужденный молодецъ.	That young man is affected.

Этому молодцу надобно сдѣлаться развязнымъ въ обращеніи съ людьми.	This young man must rub himself up.
Онъ не приступенъ.	He is difficult of access.
Экая дубина!	What a tall ungainly fellow.
Онъ имѣетъ глаза на выкатѣ.	His eyes seem to start from his head.
Онъ гордостью надутъ.	He is puffed up (flushed) with pride.
Онъ важничаетъ.	He sets up for a person of great consequence.
Какой неразвязный человѣкъ.	Look, how this man assumes an affected gravity.
Онъ бояритея.	He lords it.
Онъ гордится.	He has a stately gait.
Онъ заносчивый человѣкъ.	He is an arrogant, presuming man.
Онъ чванится.	He struts.
Онъ кажетъ видъ пренебрежительный.	He looks as if he was proud.
Онъ старается показывать себя остроумнымъ.	He sets up for a man of wit.
Щёголь.	A beau.
Это временщикъ, выскочка.	He is an upstart.
Подлой, низкой человѣкъ.	A man of no family.
Онъ бѣднякъ.	He is a poor wretch.
Пребогатый человѣкъ.	A man worth thousand.
Онъ достаточенъ.	He is in easy circumstances.
Голъ какъ бубенъ.	As poor as a church-mouse.
Онъ имѣетъ способность ко всему.	This man is a universal scholar.
Какой степенный и важный видъ.	What a serious and sedate air.
Какой холодный, нечувствительный видъ.	What a cold countenance.
Онъ преученый человѣкъ.	He is a perfect scholar.
Онъ живётъ домосѣдомъ.	He lives in close retirement.

Онъ чрезмѣрно остроуменъ.	He is exceedingly witty.
Онъ весельчакъ, забавникъ.	He is a jovial companion.
Это смѣшной человѣкъ, шутникъ, смѣшникъ.	He is a strange, an odd fellow.
Это великой, тонкій хитрецъ, лукавецъ.	He is an artful man, an acute fellow.
Онъ блажитъ, притворяется простякомъ.	He makes the fool of himself.
Онъ не такъ глупъ, какъ кажется.	He pretends to be a greater simpleton than he really is.
Онъ хитрый человѣкъ, его не проведёшь.	He is a cunning fellow, he knows how to manage matters.
Такого простяка мнѣ еще не случалось видѣть.	I never saw such a simpleton.
Онъ большой невѣжда (у него грубое невѣжество).	He is very ignorant.
Онъ мужикъ, грубіянъ, болванъ.	He is a rude fellow, a clown.
Онъ упрямецъ, упрямый, несговорчивый человѣкъ.	He is a stubborn, headstrong, obstinate fellow.
Онъ кривотолкъ.	He is a wrong-headed man.
Ему не достаетъ натуральнаго разсудка.	He wants common sense.
Онъ очень простъ, глупъ.	He is a silly-man.
Это сумазбродная голова.	He is a fanatic.
Онъ не отличаетъ себя никакими дарованіями.	He is nothing extraordinary.
Онъ рѣзвый, неспокойный человѣкъ.	He is a turbulent fellow, he has a giddy brain.
Онъ колотырникъ, смутникъ.	He is a make-bate.
Онъ превеликій плутъ.	He is a very studied rascal (arrant knave).

Онъ плутъ, мошенникъ.	He is a rascal, a sharper, a pick-pocket.
Онъ имѣетъ дурной видъ.	He looks badly.
Онъ въ худомъ состояніи.	He is in a sad condition.
Онъ разорился.	It is very low with him.
Онъ проворъ, мошенникъ.	He is a sharper.
Бродяга.	A vagrant, vagabond.
Онъ непотребный, негодный человѣкъ, бездѣльникъ.	He is a wild spark, a good-for-nothing fellow.
Ненадежный человѣкъ.	A man not to be depended upon.
У него подлая душа.	He is quite mean-hearted.
Какое каменное (прежестокое) сердце.	What a heart of flint.
Онъ странный, своенравный человѣкъ, чудакъ.	He is a strange, an odd fellow, a singular person.
Экой брюзга.	What a sad grumbler.
Онъ не уступаетъ никому въ грубости.	He yields to no one in coarseness.
Это человѣкъ опороченный, обезславившій себя дурными поступками.	He is a decried man, a man of bad character.
Онъ лжётъ безстыдно.	He is a confounded liar.
Онъ клеветникъ, злословъ.	He is a slanderer, a backbiter.
Сей человѣкъ безмѣрный скупецъ, (крохоборъ).	That man is a pinch-penny.
Онъ алченъ къ прибыткамъ.	He is greedy of gain.
Онъ пьяница.	He is a drunkard.
Онъ безпрестанно въ кабакѣ.	He is the whole day in the ale-house.
Этотъ человѣкъ мнѣ очень противенъ.	This man is my aversion.

Это самый докучливый человѣкъ.	That man is too tedious.
Онъ трусъ.	He is faint-hearted, a coward.

Ваша дочь чѣмъ болѣе растётъ, тѣмъ красивѣе становится.	Your daughter grows more beautiful every day.
Она образецъ для живописца.	She is a picture of beauty.
Это блистательная красавица.	She is a perfect, a brilliant beauty.
У нея благородный станъ.	She carries herself like a queen.
У нея привлекательный видъ.	She has an engaging physionomy.
У нея въ лицѣ есть что то пріятное.	She has something very agreeable in her features.
Она не красавица, а имѣетъ премилое лице.	She is not handsome; yet her face, though irregular, pleases.
У нея плѣняющій видъ.	She has an engaging air.
Она имѣетъ непринужденность, вольность въ обращеніи.	She has a natural behaviour.
Походка у нея непринуждена.	She has an easy gait (her motions are full of elegance).
Она хорошо сложена.	She is well-shaped, well-made.
У нея вздернутый носикъ.	She has a small turned up nose.
У нея прекрасныя зубы.	She has a fair set of teeth.
У нея ямочки на щекахъ.	She has a dimple in each cheek.
Она съ обширными познаніями.	She has a head well-furnished.
Она плѣняетъ сердце всѣхъ людей.	She draws all the hearts to her.
Бѣлокура (блондинка) ли она или брюнетка (смугленька)?	Is she fair or dark?

Волосы у нея рыжи, свѣтлорусы, неплоцвѣтны, черны какъ эбеновое дерево, бѣлоснѣжны.	The hair of her head is as red as a carrot, fair but somewhat red, ash-coloured, black as ebony, white like snow.
У нея румяный (красный), блѣдный, блеклый, бѣлый, смуглый, сѣрый, синій, нѣжный, свѣжій, прекрасный цвѣтъ лица.	She has a high-coloured, pale, wan, fair, dark (swarthy), sallow, livid, delicate, fresh, blooming complexion.
Эта дѣвица свыкается, знакомится.	This young girl grows every day more treatable.
Это женщина старѣетъ и опускается.	This woman is somewhat elderly.
Въ ней еще видны слѣды прежней красоты.	She has still some remaining traces of her having been fair.
Она прекраснѣе, нежели когда либо.	She is now prettier than she ever was.
Ея сестра весьма дурна лицемъ, очень безобразна.	Her sister is exceedingly ugly.
Эта женщина похожа на высокій шестъ.	This woman is a lath.
У нея острый, длинный и выпятившійся подбородокъ.	She has a long pecked chin.
У нея двойный подбородокъ.	She is double-chinned.
Она очень толста.	She is rather corpulent, fat.
Она худо себя держитъ.	She has an uneasy carriage, she behaves badly.
У нея мутныя глаза.	She is dim-sighted.
Она курноса.	She has a snub nose.
Пальцы у нея какъ у паука.	She has small long fingers.
Она ряба, ея лице изрыто оспою.	Her face is pock-marked.
Она слишкомъ румянится.	She paints an inch thick.
У нея строгое лице, суровый видъ.	She has a stern countenance, a gloomy appearance.
Она не избалована природою.	Nature has not used her like a spoiled child.

Это лицо мнѣ совсѣмъ не нравится.	I don't at all like that figure.
Она слишкомъ жеманится.	She affects the air of a prude.
Она дѣлается святошею.	She turns bigot.
Она рѣчиста, она имѣетъ даръ изъясняться.	She has words at command, she has a glib tongue.
Языкъ у нея очень остръ; она злорѣчивая женщина.	She has an adder's tongue.
Она женщина злобнаго нрава.	She has a bad character.
Эта женщина обезславляетъ себя.	That woman keeps not to decency.
Эта женщина дура, розиня.	That woman is a fool.
Она весьма печальна.	She is as melancholic as a gibbet.
Вообще, она не дурна, довольно хороша.	On the whole, she is not ugly, she is passable.
Ея отецъ отъ старости впалъ въ ребячество.	Her father begins to dote.
Старецъ долженъ наблюдать благопристойность приличную своимъ лѣтамъ.	An old man must maintain his dignity.
Онъ еще крѣпокъ на ногахъ.	He is still brisk and vigorous.
У него кожа да кости.	He is all skin and bone.
Онъ старый холостякъ.	He is a bachelor of some standing.
Это старый дуралей, фофанъ, волокита.	He is an old dangler.
Онъ охотникъ до распространенія новостей, сплетчикъ.	He is a news-vender.
Вы очевидно худѣете.	You grow perceptibly thinner every day.
Онъ коренастъ, плотенъ, дюжъ.	He is very thickset.
Онъ дѣлаетъ мелькіе шаги.	He has a little tripping gait.
Онъ ходитъ на цыпочкахъ.	He goes on tiptoe.

Какой онъ величиною?	How tall do you think he is?
Ростъ его въ пять футъ.	He is about five feet.
Онъ ростомъ съ меня.	He is of my size.
Онъ выше цѣлою головою.	He is taller by a head.
У него опалыя щёки.	He has hollow cheeks.
Онъ остроносъ.	He has a pointed nose.
Онъ близорукъ.	He is short-sighted.
Онъ имѣетъ острое зрѣніе.	He is quick-sighted.
Онъ крѣпокъ на ухо.	He is hard of hearing.
Вы весьма чутки, вы имѣете тонкой слухъ.	You have a delicate ear.
Почему притворяться глухимъ?	Why do you turn a deaf ear?
Онъ очень забывчивъ.	He has a poor memory.
Память у меня ослабѣваетъ.	My memory is falling into decay.
У него выразительныя черты.	He has strongly marked features.
Этотъ человѣкъ вездѣ одинакой толщины.	He is all of a piece.
У васъ ноги какъ цѣвки.	You are spindle-shanked.
У него прекрасныя ноги.	He has good legs.
У него крѣпкая, слабая грудь.	He has a strong, weak chest.
Руки у меня трескаются отъ стужи.	My hands are chapped.
Зубы прорѣзываются (выходятъ) у этаго ребенка.	This baby is teething.
Сей пустой зубъ надобно пломбировать.	You must have this hollow tooth stopped.
Онъ не много сутуловатъ.	He is a little crooked.
Ему подобнаго нѣтъ, онъ единственный въ своемъ родѣ.	He has not his match, his equal.

Члены	the limbs
Лобъ	the forehead

Мозгъ	the brain
Черепъ	the skull
Маковка	the crown of the head
Виски	the temples
Глаза	the eyes
Зѣница, зрачекъ	the eyeball
Вѣки	the eyelids
Брови	the eyebrows
Рѣсницы	the eyelashes
Мочка	the flap of the ear
Барабанная перепонка въ ухѣ	the drum (tympanum)
Ноздри	the nostrils
Скула	the cheek-bone
Ротъ	the mouth
Дёсна	the gums
Челюсть	the jaw, jaw-bone
Губы	the lips
Ужимки, тѣлодвиженія	Gestures
Черты лица	the features
Рубецъ	a scar
Морщины	wrinkles
Коренной зубъ	a grinder
Небо	the palate
Тѣло	the flesh
Борода	the beard
Бакенбарды	the whiskers
Усы	the mustache
Шея	the neck
Затылокъ	the back of the neck
Дыхательное горло	the windpipe
Глотка, гортань	the gullet
Горло	the throat
Спина	the back

Хребетъ	the backbone
Пазуха, грудь	the breast, bosom
Локоть	the elbow
Руки	the arms
Подмышка	the armpit
Плечи	the shoulders
Плечная лопатка	a shoulder-blade
Колѣно	the knee
Икра	the calf
Ляшки	the thigh
Поясница, чресла	the loins
Пахъ	the groins
Бедра	the hip (haunch)
Почки, крестецъ	the reins, kidnies
Ногти	the nails
Большой палецъ	the thumb
Указательной палецъ	the forefinger
Средній палецъ	the middle finger
Безъимянный	the fourth finger
Мизинецъ	the little finger
Кулакъ	the fist
Горсть	a handful
Заусеница	a flaw
Ладонь	the palm
Суставы, колѣнца	the joints
Запястье руки	the wrist
Задъ руки	the back of the hand
Лодыжки	the ancle
Подошва ноги	the sole of the foot
Пальцы на ногахъ	the toes
Пятки	the heels
Мозгъ	the marrow
Кровь	the blood
Жилы	the veins

Артеріи, біющіяся жилы	the arteries
Пульсъ	the pulse
Мышцы, мускулы	the muscles
Нервы	the nerves
Сухія жилы	the sinews
Желудокъ	the stomach
Брюхо	the belly
Пупокъ	the navel
Кишки	the entrails (intestines, bowels)
Легкое	the lungs
Печенка	the liver
Селезенка	the spleen
Перепонка	the diaphragm
Желчь	the bile (gall)
Ребра	the ribs
Бокъ	the side
Дужка, ключикъ	the collar-bone
Голень	the skin
Трупъ	a corpse
Туловище	the trunk
Поясница	the waist
Пять чувствъ	the five senses
Ощущеніе, осязаніе	Feeling, touch
Зрѣніе	the sight
Слухъ	Hearing
Обоняніе	Smelling, the smell
Вкусъ	the taste
Духъ	the spirit
Разумъ, умъ	Reason
Мысль	Thought
Разсудокъ	Judgment
Воля	Will
Воображеніе	Imagination, fancy
Сложеніе, темпераментъ	Temper

Вареніе пищи въ желудкѣ	Digestion
Великанъ	a giant
Карла	a dwarf
Смѣяться	to laugh
Улыбаться	to smile
Плакать	to weep
Воздыхать	to sigh
Стонать	to groan
Всхлипывать	to sob
Храпѣть	to snore
Чихать	to sneeze
Зѣвать	to yawn
Свистѣть	to whistle
Плевать	to spit
Сморкаться	to blow one's nose
Чесать, царапать	to scratch
Щекотать	to tickle
Чесаться, свербѣть	to itch
Икать	to hiccough
Кашлять	to cough
Жевать	to chew
Плѣшивый	bald
Глухой	deaf
Нѣмой	dumb
Глухонѣмой	deaf and dumb
Охриплый	hoarse
Худой	lean
Дюжій	stout
Гибкій	slender
Тонкій	slight made
Дряхлый	decrepit.

Здравствуйте!	Good day, Sir.
Честь имѣю пожелать вамъ добраго дня, добраго утра, сударыня.	I have the honour to wish you a good morning, Madam.
Какъ вы поживаете?	How do you do, Sir?
Каково ваше здоровье?	How is it with your health?
Всё ли вы здоровы?	I hope, I see you well?
Здоровы ли вы были съ тѣхъ поръ какъ я имѣлъ удовольствіе васъ видѣть?	How have you been, since I had the pleasure to see you last?
Здоровъ, а вы?	Very well, and howisitwith you?
Покорно благодарю, я здоровъ.	All right, I thank you.
А вы, сударь, какъ вы себя чувствуете?	And you, Sir, how are you?
Какъ нельзя лучше.	As well as can be.
Я въ наилучшемъ здоровьѣ.	Perfectly well.
Вы кажетесь въ добромъ здоровьѣ.	You look extremely well.
Я очень радъ видѣть васъ въ добромъ здоровьѣ.	I am very glad to see you in good health.
Здоровъ ли вашъ батюшка?	How is your father, Sir?
По маленьку.	So so, middling.
Не такъ то здоровъ.	Rather poorly.
А ваша матушка?	And your mother?
Моя матушка не много не здорова.	My mother is rather indisposed.
Она въ постелѣ.	She must keep her bed.
Она не выходитъ изъ комнаты.	She is obliged to keep the room.
Она не въ духѣ.	She is quite in low spirits.
Это мнѣ очень прискорбно.	I am very sorry to hear so.
Крайне сожалѣю.	I sincerely regret it.
Что съ вами?	What ails you, Sir?
Не больны ли вы?	Is anything the matter with you?

Вы очень блѣдны.	You look rather poorly (pale).
Вы кажетесь очень слабы.	You are much altered in appearance.
У меня страшный насморкъ.	I have got a bald cold.
У меня болитъ голова, болятъ зубы.	I have head-ache, tooth-ache.
Меня мучитъ колотье.	I am plagued with gripes (the cholic).
У васъ всегда что нибудь болитъ.	You are never without a complaint.
Что у васъ сдѣлалось съ глазомъ?	What is the matter with your eye?
У меня глаза воспалены.	My eyes are inflamed.
Мой племянникъ опасно боленъ.	My nephew is very ill.
Давно ли онъ боленъ?	How long is he ill?
Онъ заболѣлъ мѣсяцъ тому назадъ.	He turned ill a month ago.
Чѣмъ онъ боленъ?	What is his disorder?
Онъ вывихнулъ себѣ руку.	He has his arm put out of joint.
У него рука перевязана.	He carries his arm in a sling.
Съ нимъ былъ лихорадочный пароксизмъ.	He had a fit (paroxysm) of fever.
Онъ занемогъ силною горячкою.	He was attacked by a burning fever.
У него возобновилась лихорадка.	The fever is returned upon him.
Онъ полумертвъ.	He is half dead.
Болѣзнь его увеличивается.	His illness is increasing.
Ему стало хуже.	He feels (finds) himself worse.
Онъ не можетъ оправиться.	He is not likely to recover.
Доктора отъ него отказались.	The physicians have given him over.
Онъ зимы не переживётъ.	He will not outlive this winter.

Онъ пропалъ, онъ умеръ.	It is all over with him.
Не бойтесь, онъ поправится.	Do not fear, he will soon recover his health.
Раны его заживаютъ.	His wounds are healing.
Силы его начинаютъ поправляться.	He begins to recover.
Что дѣлаетъ теперь Г. X., каково его здоровье?	How fares Mr. X., how is it with his health?
Онъ здоровъ, я вамъ очень обязанъ за участіе, которое вы принимаете въ его здоровьѣ.	He is quite well, I am very obliged to you for the interest you take in his health.
Вашъ покорный слуга, Сударыня.	Your most obedient, Miss N.
Смѣю ли спросить о вашемъ здоровьѣ?	May I inquire about the state of your health?
Все ли ваше семейство здорово?	Are all your family well?
Слава Богу, всѣ въ добромъ здоровьѣ.	God thank, they are all well.
Какъ поживаетъ нашъ маленькій Ѳома?	How is little Tom?
У него была корь.	He has had the measles.
Ему гораздо лучше сего дня.	He feels a great deal better today.
Скажите ему что ему надобно беречь своё здоровье.	Tell him that he must take care of himself.
У моей сестрицы горло болитъ.	My sister complains of a sore throat.
Нѣтъ ничего, это бездѣлица.	It is a trifling ailment.
Здорова ли ваша супруга?	Is your lady in good health?
Она мало по малу поправляется.	She is slowly recovering; she is in a mending way at present.
Докторъ (лекарь) лечилъ её.	The physician has cured her.

Въ добромъ ли здоровьѣ Госпожа Н.?	Is Mrs N. in good health?
Мнѣ очень жаль сказать вамъ что она совсѣмъ не здорова.	I am sorry to say, she is rather unwell, Sir.
Она простудилась.	She has got (caught) a cold.
Она всю ночь кашляетъ.	She coughs the whole night.
Лихорадка ее свалила съ ногъ.	The fever has made her keep her bed.
Какъ поживаетъ вашъ добрый дядюшка?	How is your good old grandfather?
Его здоровье очень слабо.	His health is but delicate.
Силы его уменьшаются.	His strength begins to fail him.
Онъ одержимъ подагрою.	He has been rather gouty of late
А вашъ двоюродный братъ?	And your cousin?
По обыкновенному.	He continues in his old way.
Онъ, кажется, здороваго сложенія.	He seems to have a strong constitution.
Конечно.	That he certainly has.
Я желаю вамъ скораго выздоровленія.	I wish you a speedy recovery.
Покорнѣйше прошу васъ засвидѣтельствовать мое почтеніе вашему дядюшкѣ.	Be so kind as to present my respects to your uncle.
Я съ большимъ удовольствіемъ исполню это порученіе.	I shall discharge your commission most faithfully.
Прощайте.	Good bye, Sir, farewell!
Сударыни и господа, честь имѣю пожелать вамъ спокойной ночи	Ladies and gentlemen, I wish you all a good night.

Больной	Patient
Хирургъ, лекарь	Surgeon
Лекарство	medicine (physic)
принимать лекарство	to take medicine (physic)
Средство	a remedy
Рецептъ	Prescription
Аптекарь	a chemist (druggist)
Аптека	an apothecary's shop

Рвотное	an emetic
Рвотный винной камень	Emetic tartar
Діэта	Diet (regimen)
Порошокъ	a powder
Пилюли	Pills
Ланцетъ	a lancet
Перевязка	a bandage
Корпія	Lint
Облегченіе	Relief
Возобновленіе болѣзни	a relapse
Водяной супъ	Water-porridge
Овсяная кашица	Gruel
Тошнота	Nausea
Рвота	Vomiting
Блевать, рвать	to vomit
(Мнѣ тошно)	(it turns my stomach)
Апетитъ	Appetite
Бѣлый языкъ	a foul tongue
Простуда, Флюсъ	a cold, a rheumatism
Насморкъ	a cold in the head
Кашель	Cough
Удушье	Hooping-cough
Біеніе сердца	Palpitation of the heart
Одышка	Tightness of the chest
Колотье въ боку (у меня болитъ бокъ)	a pain (stitch) in the side (I have etc.)
Рѣзь въ животѣ	Stomach-ache, gripes, colic
Распухлое лице	a swelled face
Воспаленіе	an inflammation
Сыпь	an irruption
Оспа	the small-pox
Прививать	to inoculate
Красуха	a rush (the purples)
Лихорадка	a fever (an ague)

Нервическая лихорадка	a nervous fever
Перемежная лихорадка	an intermitting fever
Скарлатина	Scarlet-fever
Лихорадочный	feverish
Хорошіе часы, свѣтлые моменты	Lucid intervals
Ломъ въ костяхъ, подагра	Gout
Свихнутіе, вывихъ	Dislocation (sprain)
Кровавой поносъ	Dysentery
Изнуреніе, сухотка	Consumption
Чахотка	a decline
Желтуха (блѣдность)	Jaundice (green-sickness)
Параличъ, ударъ	Apoplexy
Параличный	apoplexed
Параличъ, разслабленіе	Palsy (paralysis)
Судорога, спазма	Cramp
Обморокъ	Swoon
Изнемогать, въ обморокъ упасть	to faint away
Круженіе головы	Dizziness, vertigo
Голова у меня кружилась.	My brain seemed reeling.
Водяная болѣзнь	Dropsy
Запоръ	Constipation
Желѣзы	Glands
Ракъ	Cancer
Антоновъ огонь	Gangrene
Рожа	St. Anthony's fire (erysipelas)
Жаба	Quinsy
Чума, моровая язва	Plague
Зараза, заразительная болѣзнь	Contagion, infection
Заразительный, прилипчивый	Contagious
Чахотка	A disease of the lungs
Печеночная болѣзнь	a liver-complaint
Чирей, нарывъ	an abscess

Пупырышекъ	a pimple
Бѣльмо въ глазу	a cataract (in the eye)
Ушибъ, синева	a bruise
Мозоль	a corn
Лишай	a tetter
Опухоль	Boil (tumour)
Пупырь	a blister
Ногтоѣдъ	a whitlow
Бородавка	a wart
Ячмень на глазу	a sty
Отрѣзать, отнять членъ тѣла	to amputate
Пускать кровь	to bleed.

Завтракъ. / Breakfast.

Готовъ ли завтракъ?	Is breakfast ready?
Завтракъ поданъ.	Breakfast is on the table.
Завтракали ли вы уже?	Have you breakfasted, Sir?
Нѣтъ еще.	Not yet, Madam.
Не угодно ли вамъ позавтракать съ нами?	Will you breakfast with us?
Сдѣлайте мнѣ честь выпить со мною чашку чаю.	Pray, do me the honour to come and take a cup of tea with me.
Съ удовольствіемъ.	With pleasure.
Мнѣ пить хочется.	I am thirsty (dry).
У меня сильная жажда.	I am exceedingly thirsty.
Я очень голоденъ.	I am very hungry.
У меня хорошій апетитъ.	I have a good appetite.
Я умираю отъ голода и жажды.	I am dying with hunger, thirst.
Вы пришли очень къ стати.	You come in the nick of time.
Что могу я вамъ предложить?	What shall I offer you?

Что угодно вамъ завтракать?	What would you like to have for breakfast Sir?
Что прикажете, кофе или чаю?	Do you prefer coffee or tea?
Пожалуйте мнѣ чашку чаю.	I should thank you for a cup of tea.
Я сдѣлаю чай.	I will make the tea.
Принеси мнѣ самоваръ, чайникъ и чайницу.	Bring the tea-pot, the urn and the canister.
Вода кипитъ.	The water boils already.
Налей горячей воды въ чайникъ.	Fill the tea-pot with boiling water.
Дай чаю не много настояться.	Let the tea draw for some minutes.
Разливайте чай.	Pour out the tea.
Чай очень слабъ.	The tea is very weak.
Я люблю крѣпкій чай.	I like strong tea.
Это зелёный чай?	Is this green tea?
Нѣтъ, это черный чай.	No, it is black tea.
Вашъ чай простываетъ.	Your tea is getting cold.
Развѣ вы не кушаете больше одной чашки чаю, сударь?	May I offer you another cup, Sir?
Нѣтъ, сударыня, хотя чай вашъ превосходенъ, но я благодарю.	No, I thank you, Madam, I find your tea delicious, but I never take more than one cup only.
Не хотите ли вы чашку шеколаду?	May I offer you a cup of chocolate?
Я не люблю шеколадъ.	I do not like chocolate (I am not very partial to chocolate).
Я предпочитаю кофе.	I prefer coffee.
Я только что взялъ чашку кофе со сливками.	I have just taken a cup of coffee and cream.
Довольно ли онъ крѣпокъ?	Is this strong enough?
Кофе отличный.	It is excellent.
Это настоящій мокскій кофе.	It is genuine mocha.
Довольно ли онъ сладокъ?	Is it sweet enough?
Возьмите сахару.	Take some sugar.

Вотъ булки и тартинки.	Here are rolls and toast.
Пожалуйте мнѣ масла.	Will you be kind enough to pass me the butter?
Я самъ намажу ихъ масломъ.	I will spread butter upon them myself.
Нарѣжьте еще хлѣба.	Cut some more slices of bread.
Я съѣмъ кусочекъ буттерброда.	I will eat a bit of bread and butter.
Пожалуйте мнѣ хлѣба съ масломъ.	Give me some bread and butter.
У васъ превосходное свѣжее масло.	You have excellent fresh butter.
Не угодно ли вамъ яицъ въ смятку?	Will you have eggs boiled in the shell?
Кушаете ли вы ветчины за завтракомъ?	Do you like ham for breakfast?
Пожалуйте мнѣ устрицъ.	I shall ask you for oysters, if you please.
Возьмите.	Help yourself.
Не угодно ли вамъ еще не много?	May I help you to some more?
Покорнѣйше благодарю, я сытъ.	No, I thank you, I have done.

Обѣдъ. — Dinner.

1) Въ домѣ. — 1) At home.

Въ которомъ часу будемъ мы сегодня обѣдать?	At what time do we dine?
Что у насъ будетъ къ обѣду?	What shall we have for dinner?
Я ожидаю Г. Н. къ обѣду.	I expect Mr. N. for dinner.
Звали ли вы его?	Have you invited him?
Накрой столъ.	Lay the cloth.

Подай салфетокъ.	Let us have napkins.
Принеси бутылки, стаканы, рюмки и нѣсколько тарелокъ.	Bring the bottles, glasses and a number of plates.
Поставь стулья вокругъ стола.	Place the chairs round the table.
Здѣсь недостаетъ прибора.	A cover is wanting here.
Вели приготовить супъ.	Tell the maid to dress the soup.
Войдемъ въ столовую.	Let us walk into the dining-room.
Кушанье подано, пожалуйте къ столу.	Dinner is served up, let us sit down to table.
Сдѣлайте милость, садитесь.	Pray be seated.
Если позволите, то я буду имѣть честь сѣсть возлѣ Госпожи Н.	If you will permit me, I shall have the honour to sit next to Mrs. N.
Не угодно ли вамъ не много супу?	Do you take a little soup?
Смѣю ли потподчивать васъ рисовымъ супомъ?	May I offer you a little rice soup?
Пожалуйте мнѣ не много.	I will thank you for a little.
Сними суповую чашку.	Take away the soup-tureen.
Я разрѣжу эту говядину.	I will carve this beef.
Кто умѣетъ рѣзать жаркое?	Who is skilled in carving?
Потрудитесь разрѣзать этого цыпленка и подать мнѣ.	Have the goodness to carve this fowl and to send me the slices.
Не угодно ли вамъ этаго блюда?	May I help you to this dish?
Что вы лучше хотите, крыло или ножку этой курицы?	Which do you prefer, a wing or a leg of this chicken?
Не угодно ли вамъ говядины?	Do you like beef?
Дайте мнѣ кусочекъ.	I shall thank you for a little slice.
Вотъ горчица и маленькіе огурчики, выбирайте.	Here you have mustard and pickled cucumbers, pray, choose.

Хотите ли жирный кусокъ?	May I give you a little fat?
Дайте мнѣ (любовину) не такъ жирный кусокъ.	A little lean if you please.
Не много того и другаго.	A little of each.
Это отличная говядина.	This beef is excellent.
Она очень мягка.	It is very tender.
Это жаркое пережарено.	This roast-beef is overdone.
Эта говядина такъ жестка, что её ѣсть нельзя.	This meat is so tough that I can't eat it.
Эта говядина не довольно варена, отнеси её въ кухню и вели поджарить.	This meat is not done enough (underdone), take it back to the kitchen and get it broiled.
Пожалуйте мнѣ не много соуса.	May I trouble you for a little gravy?
Въ этомъ соусѣ слишкомъ много приправъ.	This gravy is too highly seasoned.
Хлѣба нѣтъ; воды нѣтъ; надобно позвонить.	There is no more bread, no more water, we must ring the bell.
Возьмите зелени.	Take some vegetables.
Госп. П., вы охотникъ до спаржи, не правда ли?	Mr. N., you are fond of asparagus, are not you?
Да я очень люблю её.	Yes, I like it very much.
Это продукты моего огорода, которыя могу вамъ рекомендовать.	This is the produce of my own garden and I can recommend it.
Заботься о подругахъ своихъ, милая Машенька.	Mary, my dear, look you attend well to your friends.
У нихъ ничего недостаетъ.	They are doing very well.
Не угодно ли вамъ отвѣдать этого карпа?	Won't you take of this carp?
Я слишкомъ боюсь костей.	I am much afraid of the bones.
Возьмите кусочекъ угря.	Then take a piece of eel.
Я большой охотникъ до рыбы.	I am a great fish-eater.
Позвольте мнѣ вамъ предложить кусочекъ дикой козы.	Shall I send you a little venison?

Нѣтъ, покорно благодарю, я не очень люблю это кушанье.	No, I thank you, it is a dish I am not particularly partial to.
Я не люблю запаха дичи.	I don't like the hautgout.
Вамъ очень трудно угодить.	You are very nice in your eating.
Вы не пьёте.	You drink nothing.
Какого вина угодно вамъ, краснаго или бѣлаго?	Which wine do you take, red or white wine?
Пожалуйте мнѣ краснаго.	Red wine, if you please.
Я пью Рейнское вино.	I will keep to Hock.
Позвольте мнѣ налить вамъ рюмку этого вина.	Give me leave to pour you out a glass of this wine.
Отвѣдайте, прошу васъ, этого Бургонскаго.	Pray, taste this Burgundy.
Какъ вы его находите?	How do you find it?
Вино это превосходно, но очень крѣпко (на голову дѣйствуетъ).	This wine is excellent, but it is very heady.
Смѣю ли я просить васъ подать мнѣ графинъ; я налью не много воды.	Be so kind as to pass me the decanter, I will put some water to it.
Выпили ли вы вашъ стаканъ?	Have you done with (emptied) your glass?
Вы не наполняете вашего стакана.	You do not fill your glass.
Стаканъ господина Н. опорожненъ.	The glass of Mr. N. is empty.
Подайте ему стаканъ Шампанскаго.	Give him a glass of Champagne.
Шампанское очень пѣнисто.	The Champagne is very much up (sparkling).
Нельзя отыскать вина лучше этаго.	It is the best wine one can possibly drink.
Ваше здоровье, сударыни.	Ladies, your health.
Я имѣю честь пить за ваше здоровье и за здравіе всего вашего семейства.	I have the honour to drink your health and that of all your family.

Вы мнѣ дѣлаете много чести.	You do me much honour, Sir.
Иванъ перемѣни тарелки.	John, change the plates.
Подай десертъ.	Serve up the dessert.
Возьмите кисть винограда или персикъ?	Will you take a bunch of grapes or a peach?
Позвольте мнѣ очистить это яблоко для васъ.	Allow me to peel this apple for you.
Выбросьте кожу.	Throw away the parings.
Вотъ груши прекраснаго вкуса.	This pear is of a choice species.
Какъ любите вы кушать землянику?	How do you like strawberries best?
Я очень люблю её ѣсть съ виномъ и съ сахаромъ.	I like them best with wine and sugar.
Не возмёте ли пирожняго и конфектовъ?	Will you not take some of this pastry, of these sweetmeats?
Покорнѣйше благодарю, мнѣ не возможно болѣе кушать.	No, I thank you; I can eat no more.
Вы очень худой ѣдокъ.	You are a poor eater.
Вы ничего не кушаете.	You do not eat anything.
Извините, я много ѣлъ.	I beg your pardon, I have eaten a great deal.
Я обѣдалъ съ большимъ аппетитомъ.	I have enjoyed my dinner very much.
Вы имѣли скудный обѣдъ.	You have but made a poor dinner to-day.
У насъ только обыкновенный обѣдъ.	We have but our usual fare.
Если бы я зналъ что вы придёте, то приготовилъ бы еще что нибудь.	If I had known, you would come, I should have ordered some more.
Всё отлично, всё хорошо приготовлено, но я до сыта наѣлся.	Every thing is excellent and well dressed, but I have eaten plenty.

Если вы, сударь, не откажетесь выкушать рюмочку ликеру, то я надѣюсь, что всё общество послѣдуетъ вашему примѣру.	Now, Sir, if you do not refuse to take a little glass of liquor, I hope the company will follow your example.
Ну, господа, встанемъ-те изъ за стола.	Well then, let us rise from dinner.
Уберите со стола.	Clear the table (take away).

---

2) Въ трактирѣ. — 2) At an inn.

Господа, желаете ли вы обѣдать за общимъ столомъ или въ особенной комнатѣ?	Gentlemen, do you wish to dine in the saloon or in private?
Поведи насъ въ особенную комнату, для насъ тамъ будетъ удобнѣе.	Show us into some private room, we shall be more comfortable there.
Что стоитъ кувертъ?	How much do you charge a head for dining at this ordinary?
Маркеръ, подайте мнѣ списокъ.	Waiter, let me see the bill of fares.
Вотъ онъ.	Here it is.
Подайте намъ крѣпкой бульонъ.	Give us some jelly broth.
Угодно ли вамъ кушанье приготовленое на Французскій или на Англійскій манеръ?	Should you like French or English cookery?
Чего вы изволите въ первую подачу?	What should you like to have for the first course?
Дай намъ сперва душенной говядины и пирожковъ.	Stewed beef and pasties.
Послушайте! а потомъ дайте мнѣ зеленаго гороху и пулярку а къ дессерту миндальнаго пирожняго и малины.	I say! for the entremets you will bring us small peas and a chicken and for the dessert macaroons and raspberries.
Какія у васъ вина?	What wines have you got?
Что стоитъ это вино?	What is the price of this wine?
Дайте намъ неподдѣльнаго вина.	Let us have wine that is not adulterated.
Гдѣ пробочникъ?	Where is the corkscrew?

Бутылка откупорена.	The bottle is uncorked.
Это вино отмѣнно хорошаго вкуса.	This wine has an excellent flavour.
Это вино пахнетъ бочкою, оно еще молодо и вяжетъ языкъ.	This wine tastes of the cask, is young and is turned.
У этого вина слабый вкусъ.	This wine has a stale taste.
Пожалуйте, подвиньтесь не много туда, у меня здѣсь нѣтъ мѣста.	Sir, be so kind as to move a little to that side, I have not room enough.
Прошу прощенія.	I ask your pardon.
У насъ недостаетъ тарелокъ.	We want plates.
Позовите маркера.	Call the waiter.
Прислуга здѣсь не совсѣмъ исправна.	The attendance is rather slow here.
Потрудитесь передать мнѣ эту тарелку.	Please to pass this plate.
Мнѣ хочется еще полъ бутылки вина.	I want another pint of wine.
Надобно ли вамъ еще чего нибудь?	Do you want anything more?
Мнѣ кажется что намъ можно встать.	I think we may rise now.
Маркеръ, сколько намъ должно заплатить?	Waiter! how much have we to pay?
Вотъ счётъ, господа.	Here is the bill, gentlemen.
Вотъ вамъ деньги.	Here is your money.

Въ кофейномъ домѣ. — At the Coffeehouse.

У меня сильная жажда, мнѣ надобно утолить жажду (мнѣ пить хочется).	I am very thirsty; I want to drink something.

Войдёмъ въ этотъ кофейный домъ.	Let us go into that coffeehouse.
Подайте мнѣ чашку кофе.	Give me a cup of coffee.
Съ молокомъ или безъ молока?	With milk or without?
Со сливками.	With cream.
Угодно ли вамъ мороженаго, или лимонада?	Will you take an ice, a limonade?
Благодарю, я возьму стаканъ пива.	No I thank you, I shall take some beer.
Пиво здѣсь отмѣнно хорошо.	The beer is excellent here.
Пиво очень крѣпко.	The beer is very strong.
Не беспокоитъ ли васъ табачный дымъ?	I hope you do not object to the smoke of tobacco?
Совсѣмъ нѣтъ, и если хотите, то и мы покуримъ цыгару.	Not at all; if you like, we will smoke a cigar too.
Человѣкъ, подайте намъ нѣсколько цыгаръ.	Waiter, bring us some cigars
Не хотите ли закурить цыгарку?	Won't you light your cigar?
Смѣю ли я просить васъ, сударь, передать мнѣ этотъ журналъ, когда вы его прочтёте.	Sir, will you be so kind as to let me have that paper, when you have done with it?
Извольте сударь.	With pleasure, Sir, here it is.
Я очень обязанъ вамъ.	Many thanks.
Вы занимаетесь политикою?	Dou you care about politics?
Никакъ нѣтъ. Я только читаю статьи относящіяся до театра и до торговли.	Not at all. I only read theatrical or commercial matters.
Что пишутъ новаго въ газетахъ?	What is the news in the paper?
Сегодня ничего нѣтъ занимательнаго.	There is nothing interesting today.
Въ Санктъ-Петербургѣ есть очень хорошія литературныя газеты, какъ на примѣръ: Сѣверная Пчела.	There are some very good literary gazettes at St. Petersburgh, for instance, the bee of the North.

Держать ли её здѣсь? — Is it taken in this house?

Я думаю. Человѣкъ, держите ли вы Сѣверную Пчелу? — I think so. Waiter, bring the Bee of the North.

Точно такъ, я тотчасъ подамъ вамъ. — Yes Sir, I will bring it immediately.

Играете ли вы въ бильярдъ? — Do you play at billiards?

Немного. — A little.

Хотите ли вы сыграть партію? — Will you play (try) a game?

Съ удовольствіемъ, но я плохой игрокъ. — Oh yes, but I own, I play rather badly.

Человѣкъ, нѣтъ ли у васъ Французскихъ или Англійскихъ журналовъ? — Waiter, have you any French or English newspapers?

Нѣтъ, они запрещены правительствомъ во всѣхъ кофейныхъ домахъ. — No, Sir, they are prohibited by the government in all coffee-houses.

Не чужестранный ли это журналъ, который лежитъ тамъ на буфетѣ? — And that newspaper, there, on the bar, is it not a foreign one?

Точно такъ, это Нѣмецкій журналъ. — Yes, Sir, it is a German newspaper.

Другъ мой, разумный путешественникъ никогда не говоритъ о политикѣ. — My dear, no traveller, if prudent, ever talks about politics.

Не идти ли? — Shall we go?

Какъ вамъ угодно. — As you like.

Ужинъ. — Supper.

Не угодно ли вамъ отужинать съ нами? — Will you take your supper with us?

Очень охотно, если вы не будете церемониться. — With all my heart, if you do not stand upon ceremonies.

Вовсе не буду. — I shall not.

Сдѣлайте намъ честь съ нами отужинать. — Do me the honour to take your supper with us.

Я угощу (накормлю) васъ постнымъ кушаньемъ.	You will but have a scanty meal.
Нужды нѣтъ, я не люблю пировать.	Never mind, I don't like carousing.
Лучше пообѣдать плотнѣе и мало ужинать.	It is better to dine well and sup little.
Не дѣлайте никакого приготовленія для меня.	Do not make any particular preparations for me.
Хлѣбъ съ сыромъ достаточны.	Bread and cheese will do.
У насъ только холодная говядина.	There is nothing but cold meat in the house.
Не угодно ли вамъ не много рубленаго мяса, холодной курицы или морскаго рака?	Will you take some of the hash, or some cold fowl or a little lobster?
Я возьму, съ вашего позволенія, нѣсколько устрицъ.	I beg leave to take a few oysters.
Свѣжы ли онѣ?	Are they fresh?
Положите раковины на вашу тарелку.	Pray, put the oystershells on your plate.
Вы не откажетесь взять кусочекъ сыру?	You will not refuse a bit of cheese?
Въ этомъ не можно отказать вамъ.	There is no refusing that.
Гдѣ стклянки съ масломъ и съ уксусомъ?	Where are the castors (oil-and vinegar-cruets)?
Приготовьте салатъ.	Prepare (dress) the salad.
Вотъ салатникъ.	Here is the salad-dish.
Приправьте его хорошенько.	Get it well seasoned.
Онъ не хорошо вымытъ.	It is not well cleaned.
Посолили ли вы его?	Have you put salt to it?
Въ нёмъ нѣтъ соли.	There is no salt in it.
Въ нёмъ мало перцу.	There is but little pepper in it.
Въ нёмъ мало масла, но, кажется, много уксусу.	There is enough oil, but too much vinegar in it.
Принеси рюмки и стаканы.	Bring wine-glasses and tumblers.

Господа, вотъ пиво, вино и пуншъ, выбирайте.	Gentlemen, there is beer, wine and punch at your service.
Не хотите ли выпить крѣпкаго пива?	Will you not take some strong beer (porter)?
Я не люблю пить крѣпкаго пива къ ужину.	I do not like taking porter at night.
Я предпочитаю ваше легкое пиво.	I like your small beer (ale) better.
Выпейте глотокъ вина.	Just take a few drops of wine.
Я съѣмъ кусокъ.	I will eat a bit.
Вы слишкомъ внимательны къ другимъ, и забываете себя.	Mr. N., you are full of attention for others, but you forget yourself.
Я нахожу удовольтсвіе служить вамъ.	Sir, I shall be happy to help you to your taste.
Свѣчи худо свѣтятъ (горятъ).	The candles burn dim.
Снимите со свѣчи.	Snuff the candle.
Зажгите (засвѣтите) восковыя свѣчи.	Light those wax-candles.
Но ужъ время намъ разойтись.	But it is high time to go.
Я приготовилъ еще чашу пуншу.	We shall have another bowl of punch.
Нѣтъ, я долженъ возвратиться домой.	No, I must go home.
Я всегда рано ухожу.	I am in the habit of keeping good hours.
Позвольте васъ проводить до дверей.	Permit me to accompany you to the door.
Позвольте мнѣ посвѣтить вамъ.	Give me leave to light you.
Благодарю васъ, есть кенкетъ (лампа) надъ лѣстницею.	No I thank you; there is a lamp on the staircase.
Нашъ слуга васъ проводитъ домой.	Our servant shall see you home.

Не надобно оставлять насъ въ такую погоду.	You must not leave us in a weather like this.
Я долженъ васъ оставить, меня будутъ ожидать.	I am obliged to leave you; they will sit up for me at home.
Прощайте, будьте здоровы.	Well, then I wish you safe home.
До свиданія.	Farewell, until we meet again.

Столовая Посуда. — Table-requisites.

Посуда	Table-furniture
Скатерть	the cloth
Салфетка	a napkin
Ножикъ	a knife
Вилка	a fork
Ложка	a spoon
Разливальная, суповая ложка	the soup-ladle
Соусникъ	a sauce-boat (gravy-dish).
Солонка	the salt-cellar
Сахарница	the sugar-basin
Перечница	the pepper-box
Горчичница	the mustard-pot
Судокъ	the cruet stand
Кубокъ	a goblet
Чайный, кофейный подносъ	the tray
Блюдечко, подставка	a salver
Полоскальная чаша	the slop-basin
Ложка для рыбы	a fish-slice
Щипцы для орѣхъ	a nut-cracker
Масленица	a butter-cooler
Серебряная посуда	Plate
Фарфоровой приборъ	a set of china
Зубочистка	a tooth-picker.

---

67 Кушанья и блюда. — Meals and dishes.

Бѣлый хлѣбъ, пшеничный хлѣбъ	White bread, wheaten bread
Черный хлѣбъ, ржаный хлѣбъ	Brown bread, rye-bread
Мякишъ	the crumb
Корка	the crust
Домашній хлѣбъ	Home-baked bread
Свѣжій хлѣбъ	new-baked bread
Черствый хлѣбъ	Dry (stale) bread
Щи	Cabbage-soup
Душення говядина	Stewed meat
Карбонадъ	Fried meat
Жареное мясо, Жареное	Roast meat
Жареное на рашперѣ мясо	Roast beef
Копченая говядина	Smoked beef
Солонина	Salt meat, salt pork
Филейное жаркое	Sirloin of beef
Языкъ	Beef's tongue
Бифстекъ	Beef-stakes, Beef-steaks
Котлеты	Cutlets
Сладкое мясо, телячьи молоки	Sweet-bread
Бараньи котлеты	Mutton-chops
Задняя часть баранины	a leg of mutton
Свинина	Pork
Свинное сало, жиръ	Lard, bacon
Баранина	Mutton
Рагу	a ragout
Сосиски	Sausages
Колбаса	Black pudding
Клёцки	Dumplings
Фаршъ, начинка	Stuffing
Густыя яйца	Hard boiled eggs
Въ смятку свареныя яйца	Boiled eggs
Яичница	Omelet
Яичница	Fried eggs

Блины	Pancake
Желтокъ въ яйцѣ	the yolk
Дичь	game
Заяцъ	Roast hare
Кабанъ	wild boar
Олень	Stag
Кроликъ	Rabbit
Живность	Poultry
Голубь	a pigeon
Индейка	a turkey-cock
Куропатка	a partridge
Перепелка	a quail
Жаворонокъ	a lark
Сѣрые дрозды	Thrushes
Утка	a drake
Гусь	a goose
Сельдь	a herring
Сардели	Pilchers
Форель	a trout
Угорь	an eel
Щука	a pike
Скатъ	a thornback
Семга	a salmon
Вьюшка	a turbot

Картофель	Potatoes
Рѣпы	Turnips
Турецкіе бобы	French beans
Бобы	Beans
Пастернакъ	Parsnip
Порей	Leek
Морковь	Carrots
Лукъ	Onions
Щавель	Sorrel

Капуста	Cabbage
Чечевица	Lentils
Рѣдьки	Radishes
Шпинатъ	Spinage
Цвѣтная капуста	Cauliflower
Бѣлая капуста	White cabbage
Кислая капуста	Sour-crout
Сарачинское пшено	Rice
Крупа	Groats
Просо	Millet
Греча	Buckwheat
Каша	Pap
Лапша	Vermicelli
Мука	Flour
Тѣсто	the dough
Цикорія	Succory
Латукъ	Lettuce
Сельдерей	Celery
Кресъ, рѣжуха	Cress
Корица	Cinnamon
Эндивій	Endive
Хрѣнъ	Horse-radish
Гвоздики	Cloves
Артишоки	Artichokes
Петрушка	Parsley
Чеснокъ	Garlic
Лимоны	Lemons
Трюфель	Trufles
Оливки	Olives
Каперсы	Capers
Грибы	Mushrooms
Анчоусъ	Anchovies
Вишни	Cherries
Дыни	Melons

Абрикосы	Apricots
Смородина	Currants
Черника	Bilberries
Винныя ягоды	Figs
Сливы	Plums
Черносливы	Prunes
Орѣхи	Hazelnuts (filberts)
Грецкіе орѣхи	Nuts
Каштаны	Chestnuts
Большіе каштаны	Large chestnuts
Миндаль	Almonds
Айвы, пигвы	Quinces
Шелковичныя ягоды	Mulberries
Гранатныя яблоки	Pomegranates
Апельсины	Oranges
Синій виноградъ	Blue grapes
Бѣлый виноградъ	White grapes
Черешня	Heart-cherries
Мармеладъ	Marmalade
Яблочный компотъ	Stewed apples
Грушевый компотъ	Stewed pears
Пирогъ	Cake
Торта	a tart
Бисквиты, сухари	Biscuit
Марципанъ	Marchpanes
Пряники	Gingerbread
Яблочныя аладьи	Apple-pie
Конфекты	Sweetmeats, Preserves
Швейцарскій сыръ	Swiss cheese
Пармезанскій сыръ	Parmesan cheese
Крѣпкіе напитки	Spirits
Водка	Brandy
Можжевеловая водка	Gin
Канарейское вино	Sack

Бордоское вино	Claret
Бургонское вино	Burgundy
Венгерское вино	Hungary wine
Какао	Cocoa.

О домѣ.	The house.
Я хочу купить или нанять домъ.	I want to purchase or hire a house.
Я бы желалъ, чтобъ онъ находился въ хорошемъ положенiи.	I wish it to be in a healthy situation.
Я знаю такой, который вамъ понравится (будетъ выгоденъ).	I know one that probably will suit you.
Пойдёмте осмотрѣть этотъ домъ.	Let us go to see the house.
Ты ли дворникъ этого дома?	Are you the porter of this house?
Можешь ли мнѣ показать его?	Can you show it me?
Входъ мнѣ очень нравится.	I like this entrance very much.
Фасада выстроена изъ плитъ и кровля изъ шифера.	The front is built of freestone, the roofs are covered with slates.
Онъ также очень хорошо расположенъ.	It is also very well planned.
Домъ съ двумя флигелями и заднимъ строенiемъ.	The house is composed of two wings with a backhouse.
Много ли у васъ жильцевъ?	Have you many inmates?
Нижнiй и второй этажъ заняты.	The groundfloor and the second story are let.
Поведи меня въ бельэтажъ.	Show me up to the first story.

Парадная лѣстница просторна и свѣтла; ступеньки изъ плитъ.

The main stair-case is wide and very light, the steps are flagged.

Куда ведетъ эта маленькая потаенная лѣстница?

Where does that small private stair-case go to?

Она ведетъ въ комнаты барыни.

It leads to mylady's private room.

Этотъ корридоръ довольно просторенъ.

The gallery is pretty spacious.

Вы здѣсь видите рядъ покоевъ; это половина барыни, а баринова окнами на дворъ.

Look, what a suite of rooms; these are the master of the house's appartments; those of the mistress are at the back part of the house.

Вотъ передняя; потрудитесь войти.

This is the antechamber; be pleased to walk in.

Передняя ведетъ въ столовую.

The antechamber communicates with the dining-room.

Кабинетъ окнами въ садъ.

The study looks into the garden.

Изящнѣе всего обдѣланна (убранна) гостинная и уборная.

What can be more elegant than the drawing- and the dressing-room?

Вотъ спальня; съ каждой стороны есть кабинетъ съ стеклянными дверями.

There is the bedroom; on each side there is a closet with a glass-door.

Эта маленькая дверь ведетъ въ купальню.

That wicket there leads to the bath.

Кухня очень красива и чиста.

The kitchen is very neat and cleanly.

Не дымитъ ли эта плита?

Does not this chimney smoke?

Ни сколько; она съ колпакомъ и душникомъ.

Not at all; it is provided with a hood and a ventilator.

Вотъ сарай для дровъ и торфа.

Those garrets are used only for wood and turf.

Просторны и глубоки ли погреба?

Are the cellars large and deep?

Они со сводами; въ нихъ можно помѣстить около 200 бочекъ вина.	They are vaulted and will hold 200 casks of wine.
Всѣ двери въ домѣ створчатыя.	Almost every room in the house has folding-doors to it.
Полы обиты панелями.	The floors are inlaid.
Створчатыя ли у васъ окна?	Have you double windows?
Потолокъ надобно бѣлить.	The ceiling wants white-washing.
Окна не хорошо запираются.	The windows do not shut close.
Крюки повреждены; притомъ много перебитыхъ стеколъ.	The hinges are bent and a number of panes broken.
Это бездѣлица.	These are trifles.
Гдѣ конюшня и сараи?	Where are the stables and coach-houses?
Здѣсь на концѣ перваго двора.	Here at the bottom of the first yard.
Птичій дворъ отдѣленъ отъ сада желѣзною рѣшеткою.	The poultry-yard is separated from the garden by an iron trellis.
Сколько этотъ домъ со всѣми принадлежностями приноситъ доходу?	How much does the house and its appertenances bring in yearly?
Онъ до сихъ поръ ежегодно отдавался въ наемъ по	It has hitherto been let on lease for —

Посмотримъ мебель.	Let us see the furniture.
Комплетна ли мебель крытая кармезинною камкою?	Is that furniture of crimson damask complete?
Комплетна, тутъ шесть креселъ, двѣнадцать стульевъ, два большія кресла и диванъ; всё съ чехлами.	Yes,they consist of six arm-(elbow) chairs, twelve chairs, two settees and a sofa, each of them with covers.
Вотъ круглый столъ изъ краснаго дерева на рулеткахъ (колесцахъ).	There is a round mahagony table which moves on castors.

Изъ орѣховаго или изъ дубоваго дерева этотъ четвероугольный столъ?	Is this square-table made of nut- or of oak-wood?
Мнѣ требуется столъ для кушанья на двѣнадцать приборовъ.	I want a dining-table for twelve persons.
Складный столъ, чайный столикъ.	A table with leaves, a tea-table.
Шерстью обитые или тростниковые у васъ стулья?	Have you stuffed or cane-bottomed chairs?
Отодвиньте стулъ отъ печи.	Push the chair from the stove.
Мнѣ хотѣлось бы имѣть писменный столикъ съ цилиндромъ, бѣлою мраморною плитою и рѣшеткою.	I should like to have a writing desk with a cylinder, a white marble slab and a gallery.
Вотъ одинъ изъ волнистаго дерева обитый бронзою.	There is one of speckled wood garnished with bronze.
Онъ съ секретомъ.	There is a secret lock to it.
Этотъ комодъ наборной работы.	There is a chest of drawers with checker-work.
Онъ весьма богатъ но старомоденъ.	It is very rich but old-fashioned.
Я вижу тамъ красивый книжный шкафъ съ полками.	I see there a nice book-case with the shelves.
Вотъ зеркала хорошей наводки.	There are mirrors of exquisite tin-foiling.
Посмотримъ постели.	Let us see the beds.
Кровати со столбиками, а занавѣсы ситцевые.	The bedsteads are four-posted, the curtains of chintz.
Одѣялы изъ тонкой Англійской шерсти.	The blankets are of fine English wool.
Надобно для каждой постели два волосяные тюфяка, перина, соломенникъ и изголовье.	For each bed I must have two mattresses of horsehair, a mattress of straw, a featherbed and a bolster.
Я хочу обить кабинетъ бумажными обоями.	My closet is to be hung with paper.

75 При наниманіи квартиры.	To hire an apartment.
Отдаются ли у васъ квартиры въ наемъ?	Have you any apartments to let?
Угодно ли вамъ съ мебелю или безъ мебели?	Do you want an apartment furnished or unfurnished?
Мнѣ надобно мёблированную комнату съ кабинетомъ.	I want a furnished room and a closet.
Я могу вамъ служить.	I can suit you.
Пожалуйте, покажите мнѣ ваши комнаты.	Will you oblige me by a sight of your apartments?
Потрудитесь войти.	Please to walk in.
Пожалуйте сюда.	This way, if you please.
По сколько въ мѣсяцъ отдается эта комната?	What do you ask for this room per month?
По пятидесяти рублей въ мѣсяцъ.	Fifty rubles a month.
Крайняя ли эта цѣна?	Is that the lowest price?
Точно такъ сударь.	It is, Sir.
Это очень дорого.	It is very dear.
Комната мнѣ очень нравится, но меня пугаетъ цѣна.	I like the room very much, but the price frightens me.
Прошу взять въ уваженіе, что это одинъ изъ самыхъ лучшихъ кварталовъ города, гдѣ домы продаются отмѣнно дорого.	Consider that this is one of the best quarters, where houses are let very high.
Положеніе очень пріятно.	The situation is very agreeable.
Здѣсь также очень прекрасный проспектъ (видъ).	The prospect also is beautiful.
Не на улицу ли эта комната?	Does the room look into the street?
Нѣтъ, она выходитъ въ садъ.	No, Sir, it looks into the garden.
По этому и садъ есть?	Is there a garden too?
Прекраснѣйшій, какой можете только найти.	One of the finest you ever saw.
Нѣтъ ли новой штукатуры, или свѣжей живописи?	Are the walls newly plastered or painted?
Нѣтъ ли колодезя на дворѣ?	Is there a well in the yard?

Есть, сударь, вода въ нёмъ очень хороша.	Yes, Sir, the water of it is very good.
Мнѣ вспомнилось, не могу ли я имѣть столъ съ хозяевами?	Now I think on't, cannot I board at your house?
Въ этомъ домѣ есть ресторація (трактиръ) въ которомъ вы найдёте хорошій столъ и отличное общество.	You will find here a boarding-table well supplied and frequented by choice company.
Что просите вы за квартиру вмѣстѣ со столомъ?	What do you take for the apartment and board together?
Я ужъ сказалъ вамъ.	What I have just told you.
Своё ли у васъ бѣльё?	Will you provide your own linen?
Я хотѣлъ бы чтобъ мнѣ дали простыни.	I wish you would find me in sheets.
Берёте ли вы топку на себя?	Will you find yourself in firing?
Я буду особо платить за отопленіе.	I will pay for the firing separately.
Хорошо, то мы согласны, дѣло слажено.	Well, the bargain is concluded.
Когда вы думаете перебраться въ вашу квартиру?	When do you mean to take possession of your lodgings?
Я прійду завтра по утру.	I will come to-morrow morning.
Всё будетъ готово.	Every thing will be ready.

Главное строеніе	the main building
Заднее строеніе	the back part
Павильонъ	a pavilion
Портикъ	a portico
Крыльцо, подъѣздъ	Steps
Въѣздъ, ворота	the gateway
Дверь, входъ	the street-door
Замокъ	the lock
Висящій замокъ	a padlock
Ключъ	the key

77 При нанимании квартиры.	To hire an apartment.
Ключъ дома	a master-key
Замочная скважина, дырочка у замка	the key-hole
Задвижка	a bolt
Захлопка, защелка	a latch
Стукальцо	the knocker
Звонокъ	the bell
Сѣни	the lobby (vestibule, porch)
Витая, круглая лѣстница	a winding staircase
Площадка на лѣстницѣ	the landing
Перилы	the bannisters (balustrade)
Зала	the hall, saloon
Кладовая, гардеробная	a wardrobe
Альковъ	an alcove
Чуланъ, каморка	a lodge, closet
Свѣтелка	an attic
Печка	the stove
Печь для печенія хлѣба	the oven
Печная труба	the pipe
Каминъ, камелёкъ	the fire-place, fire-side
Наличникъ	the chimney-piece
Чердакъ	the loft
Чуланъ, кладовая, запасная	the pantry, larder
Нужникъ, отходъ	the privy
Сарай	the coach-house
Большой сарай	a shed
Прачешная	the wash-house
Мастерская	a workshop
Балконъ	a balcony
Алтанъ	a verandah
Ставни	the shutters
Шторы	a blind
Рѣшетка у окна	Venetian blinds
Обои	Paper

обивать	to paper
выбѣлить	to white-wash
Штукатура	Stucco-work
Доски	Deals (dealboards)
Потолокъ	the ceiling
Плотничная работа	the timber-work
Нишъ	a niche
Перегородка, переборка	a partition
Скребокъ, желѣзцо	a scraper
рогожа	a straw-mat
Выдвижное окно	a sash (window)
Кровля	the roof
Жолобы	the gutters
Громовой отводъ	a lightning-conductor
Порогъ	the threshold
Планка, решётка	a lath
Сваи, колья	Piles (stakes)
Вершина дома	the gable (gable-end)
Фронтонъ	the fronton
Фундаментъ	the foundation.

Ломберный столъ	a card-table
Туалетъ	a toilet
Коммодъ	a chest of drawers
Шкафъ	a press
Платяной шкафъ	a wardrobe
Шкафъ для бѣлья	a linen-press
Шкафъ для столоваго прибора	a cup-board
Консоль, столикъ подъ зеркаломъ	a console, a bracket
Буфетъ	a side-board
Шкафъ для кушанья	a meat-safe
Бюро, письменный столъ	a bureau
Секретеръ	a writing-desk

Ящики	Drawers
Заставка, ширмы	a fire-screen
Ширмы	a folding-screen
Обои	the hangings
Зеркало	a looking-glass, a mirror
Рама	the frame
Табуретъ	a stool
Складной стулъ	a folding chair
Подушка	a cushion
Скамеечка	a foot-stool
Кровать съ балдахиномъ	a canopy-bed
Тюфякъ	the mattress
Длинная подушка, изголовье	a bolster
Подушка	a pillow
Стеганое покрывало	a counterpane
Постелька, кушетка	a couch
Колыбель	a cradle
Умывальный столикъ	a washing-stand
Тазъ, блюдо, лоханка	a basin
Кувшинъ	the ewer
Губка	a sponge
Разувальная скамейка	a boot-jack
Горшокъ, урыльникъ	a chamber-pot
Геридонъ	a stand
Подсвѣчникъ	a candlestick
Восковая, сальная свѣча	a wax-candle, tallow-candle
Щипцы	a pair of snuffers
Поддонокъ подъ щипцы	a snuffer-stand
Гасильникъ	an extinguisher
Лампада	a lamp
Фонарь	a lantern
Плевальникъ	a spitting-box
Лавка, скамейка	a bench
Ящикъ, ларь	a case, a box

Корзина, коробъ	a basket
Коверъ	a carpet
Фарфоровый приборъ	a set of china
Занавѣски, гардины	Curtains
Прутья занавѣсочные	the curtain-rods
Метла, вѣникъ	a broom
Вѣничекъ	a hand-brush
Тряпка	a clout
Кухонная посуда	Kitchen utensils
Оловянная посуда	Pewter
Сковорода	a stew-pan, frying-pan
Котелъ	a boiler
Горшокъ	a pot
Чугунный горшокъ	a porridge-pot, iron pot
Крышка	a potlid
Ведро	a bucket (pail)
Чанъ, кадка, ушатъ	a tub
Чаша, тазикъ	a porringer
Сито, рѣшето	a sieve
Кружка	a pitcher (jug)
Цѣдило	a cullender
Тёрка	a grater
Воронка	a funnel
Мутовка	a twirling-stick
Вертель	a spit
Рожанъ	a skewer
Треножникъ, таганъ	a trevet
Доска на которой мясо рубятъ	a chopping-board
Тяпка	a chopping-knive (cleaver)
Уполовникъ	a skimmer
Колесцо	a rolling-pin
Жаровня, грѣлка	a chafing-dish
Решетка, раштеръ	a gridiron
Шпиковальная игла	a larding-pin

Кофейная мельница	a coffee-mill
Сковородка	a skillet
Ступка	a mortar
Пестъ, толкушка	a pestle
Сточная труба	a sink
Дрова	Firewood
Пукъ прутьевъ	Faggots
Полѣно	a log
Каменный уголь	Coals
Горящія уголья, жаръ	Burning coals
Головня	a brand
Сажа	the soot
Зола	Ashes
Сѣрныя спички	Matches
Трутъ	Tinder
Огнивица	a phosphorus-box
Решетка передъ каминомъ	the fender
Раздувальный мѣхъ	the bellows
Угольная лопата	a shovel
Кочерга	the poker
Щипцы	the firetongs.

О городѣ. — The town.

Не можете ли сказать мнѣ, куда надобно идти, чтобы попасть къ Б-ской заставѣ?

Could you tell me, Sir, the way I must take to go to the B. gate?

Ступайте прямо; когда дойдёте до конца этой улицы, поверните на право; тамъ набережная передъ вами; прошедъ черезъ мостъ подите по улицѣ которая примыкаетъ къ нему; она васъ поведетъ къ пере-

Go strait along; when you are at the end of this street, you must turn to the right; you will find the quay straight before you; then go over the bridge and take the street which runs out there; that will carry you to a cross-way,

крестку, пройдя оный вы взойдёте въ широкую улицу, обсаженную липами, она выходитъ на большую площадь.	which having passed you will come to a wide street, bordered with limetrees, which leads you to a large square.
А потомъ?	And afterwards?
Вы оставите площадь по правую руку и пройдёте черезъ рѣшетку которую тамъ увидите.	You keep the square to your right hand and go through the trellis which you will see there.
Ахъ, это рѣшетка Англійскаго сада?	Ah, that is the trellis of the English garden?
Точно такъ, вы пройдёте черезъ садъ и пойдёте по улицѣ на лѣво, которая ведетъ къ заставѣ.	It is; you walk through the garden and take the street on your left, which will carry you to the city gate.
Я возьму дрожки.	I will take a cab.
Извощикъ, вези меня въ — улицу.	Coachman, drive me to — street.
Сколько возьмёшъ до — улицы?	How much is it to — street?
Только туда?	Only there?
Туда и обратно.	No, you are to bring me back again.
Извольте, сударь, двугривенникъ.	You will give me twenty copecs.
Это много.	That is too much.
Помилуйте, сударь, вѣдь въ два конца, туда и назадъ.	I beg your pardon Sir, it is twice the way.
Такъ и быть; хорошо поѣдешь?	Well, only drive fast.
Будете довольны. Садитесь. Далеколи въ — улицу?	I shall do my best. Please to get in. Is it far in the — street?
Четвертый домъ на право.	The fourth house on the right-hand side.
Стой! тутъ то я выйду.	Stop! it is here; I will step out.

Я хотѣлъ бы осмотрѣть городскія достопримѣчательности.	I should like to see the sights of this town (city).
Вотъ наемный слуга который васъ проведетъ.	Here is a valet de place who will conduct you.
Не угодно ли вамъ слѣдовать за мною; я не забуду ничего, что только достойно вашего вниманія.	Follow me, if you please, I will show you every thing worth seeing in the town.
Вотъ это главная улица, хотя не самая широкая, она прямѣе всѣхъ.	Here, Sir, we are in the principal street; though not very wide, it is straighter than all the rest.
Мостовая кажется хороша.	The streets seem to be well paved.
Проѣзжая дорога почти такъ хороша какъ тротуары.	The carriage-road is almost as good as the pavement.
Улицы также очень чисты.	The streets are also very clean.
Отъ мѣста до мѣста проведены канавы (трубы) куда стекаетъ въ улицахъ вода вмѣстѣ съ грязью.	At certain intervals there are sinks (sewers) for the reception of the water and filth in the streets.
Всѣ ли домы построены изъ кирпича?	Are all the houses built of brick?
Есть кварталы, гдѣ домы деревянные, оштукатуренные.	There are some quarters (wards) where they are built of wood and plastered.
Городъ, кажется, весь построенъ на правомъ берегу рѣки.	Methinks the whole town is on the right bank of the river.
Какъ великъ городъ въ окружности?	What is it's extent?
Считаютъ милю отъ однаго конца города до другаго, а въ окружности три мили.	They reckon one mile from one end to the other and three miles in circumference.
Городъ весьма многолюденъ (населёнъ).	The town is very populous.

Его очень украсили съ трѣхъ годовъ.	It has been greatly embellished these three years.
Весь городъ освѣщенъ газомъ.	Gaslight has been introduced in to all the quarters of the town.
Пойдемте на набережную, чтобъ лучше обозрѣть всё.	Let us go upon the quay, to have a better view of the whole.
Есть ли тамъ что нибудь примѣчательнаго?	Is there any thing worth seeing?
Вы мимоходомъ увидите арсеналъ и литейный дворъ; они по дорогѣ.	Going along, you may see the arsenal and the gunfoundery; both of them are in our way.
Кого изображаетъ эта бронзовая конная статуя?	Whom represents that brass equestrian statue there?
Этотъ каменный мостъ великолѣпенъ.	This stone bridge is a splendid one.
Онъ о пятнадцати сводахъ, по обѣимъ сторонамъ чугунныя балюстрады.	It has fifteen arches; on each side there is a balustrade of cast-iron.
Что это за великое зданіе?	What is that large house there?
Это театръ, на супротивъ его вы увидите соборъ.	It is the playhouse, opposite to it you see the cathedral.
Соборъ открытъ, взойдемъ.	The cathedral is open; let us go in.
Это образцовое произведеніе готической архитектуры.	It is a masterpiece of gothic architecture.
Замѣтьте хоры, какъ они прекрасны, органный корпусъ и стулъ церковнаго старшины.	Observe the choir, how fine it is, the organ-case and the church-wardens' pew.
Рѣзьба удивительна.	The carved works are admirable.
Посмотрите на эти прекрасныя алебастровыя статуи, и на серебряную статую Богородицы.	Look at these fine alabaster statues and the silver one of the Virgin.
Живопись на церковныхъ окнахъ преизящна.	The painted glass windows are excellent.

Жаль что каѳедра въ такомъ дурномъ стилѣ.	It is a pity that the pulpit is in so bad a style.
Колокольня чрезвычайной вышины.	The steeple is prodigiously high.
Фасадъ нынѣшней архитектуры.	The front is modern.
Фонтанъ на срединѣ площади очень красивъ.	The fountain in the middle of the square is very elegant.
Свободенъ ли входъ въ монетный дворъ?	Is every one admitted to the mint?
Свободенъ, его показываютъ всякому, кому хочется его осмотрѣть.	Yes Sir, it is shown to every one who wishes to see it.
Въ который часъ открытъ музеумъ?	At what hour is the museum open to the public?
Къ кому мнѣ надобно отнестися чтобы имѣть входъ въ М.?	To whom must I apply for admission?
Надобно ли взять билетъ чтобъ осмотрѣть замокъ?	Is an order (card of admission) necessary to see the castle?

Городъ	the town, city
Столица	the capital
Мѣстечко, пригородокъ	a market-town
Предмѣстье	the suburb
Градскія стѣны	the walls of a town
Валъ	the mound
Ровъ	the moat
Приходъ	a parish
Городской уѣздъ	the precincts
Рынокъ	the market-place
Рыбный рядъ	the fish-market
Буйня	the shambles
Мясные ряды	the butcher's-market
Лоскутный рядъ	the frippery
Маленькая улица	a lane
Переулокъ	a blind alley

Перекрестокъ	a crossway
Проѣздъ	a thorough-fare
Дворецъ, замокъ	a palace, castle
Церковь	a church
Колокольня	a steeple
Шпицъ башни	a spire
Колокола	Churchbells
Кладбище	a churchyard (cemetery)
Публичное зданіе	a public edifice
Дума, ратуша	the town-house
Палата	the court(-house).
Караульня (Гауптвахта)	the guard-house
Казармы	Casern, barracks
Тюрма, темница, острогъ	the jail, prison
Почтамтъ	the post-office
Биржа	the exchange
Банкъ	the bank
Таможня	the custom-house
Анбаръ, магазинъ	a ware-house
Картинный кабинетъ	a picture-gallery
Библіотека	a library
Библіотека для чтенія	a circulating-library
Книжная лавка	a bookseller's shop
Госпиталь, больница	a hospital (infirmary)
Домъ сумашедшихъ	a lunatic asylum (madhouse)
Сиротскій домъ	an orphan-asylum
Богадѣльня	an alms-house (poor-house)
Рабочій домъ	a work-house
Смирительный домъ	a penitentiary
Пожарная (заливная) труба	a fire-engine
Домъ гдѣ пожарныя трубы сто-ятъ	an engine-house
Постоялый дворъ	an inn

Гостинница	a hotel
Трактиръ	an eating-house (restaurant)
Кабакъ	a tavern
Колодезь	a draw-well
Фонтанъ, водометъ	a fountain
Каналъ	a sewer
Водоводъ	an aqueduct
Водоемъ, водохранилище	a reservoir
Столбъ	a pier
Подъемной мостъ	a drawing-bridge
Цѣпной мостъ	a suspension-bridge
Мостовое	Bridge-toll
Фонарь	a lantern
Фонарьный столбъ	the pillar of a lantern
Освѣщеніе газомъ	Gaslighting
Обсерваторія	an observatory
Гульбище	the promenade
Публичные сады	Public gardens
Застава (шлагбаумъ)	the turnpike, field-gate
Акцизъ	the excise
Акцизной сборщикъ	the receiver of town-tolls
Шлюза	a sluice (water-gate, lock)
Стокъ, канавка	a gutter
Ночной сторожъ	a watchman.

Посѣщеніе. — A visit.

У себя ли Господинъ Н.?	Is Mr. N. at home? (Is the gentleman at home?)
Сдѣлайте милость, доложите ему обо мнѣ.	Will you be so kind as to give my name in.
Онъ въ своемъ кабинетѣ. Потрудитесь войти.	Mr. N. is in his study, please to walk in, Sir.

Можетъ быть, онъ занятъ, мнѣ бы не хотѣлось помѣшать ему.	He is perhaps engaged, I should be sorry to disturb him.
Просите войти.	Show him up!
Войдите!	Come in!
Извините, сударыня, что я вошелъ безъ церемонiй и безъ докладу.	I beg your pardon, Madam, for my entering thus without ceremony and without having been announced.
Я осмѣлился зайти къ вамъ мимоходомъ, мнѣ хотѣлось узнать о вашемъ здоровьѣ и засвидѣтельствовать вамъ мое почтенiе.	Passing by I wished to be informed of your health and to present my respects.
Милости просимъ сударь! (Добро пожаловать).	You are very welcome, Sir.
Мнѣ весьма прiятно имѣть честь васъ видѣть.	I am very glad to see you.
Сдѣлайте одолженiе, садитесь, вотъ стулъ.	Pray be seated, Sir; here is a chair, sit down.
Покорнѣйше благодарю, я не усталъ.	I thank you, I am not tired.
Безъ церемонiй, прошу, садитесь.	Without ceremony, pray take a seat.
Я не хотѣлъ бы отвлекать васъ отъ вашихъ занятiй.	I should be sorry, to interrupt (disturb) you while studying.
У меня нѣтъ теперь нужнаго дѣла.	I have no pressing business in hand.
Ужъ сколько лѣтъ васъ не видно.	We have not seen you at home this age.
Я нѣсколько разъ заходилъ къ вамъ, чтобъ посѣтить васъ, но не имѣлъ удовольствiя заставать васъ дома.	I have called on you several times to pay you a visit, but I was not so fortunate as to find you at home.
Мнѣ очень жаль что меня не было дома чтобы принять васъ.	I sincerely regret, that by my absence I was deprived of the pleasure of welcoming you.
Имѣю честь представить вамъ господина Н.	Permit me to present you Mr. N.

Мы съ нимъ старые знакомые.	He is an old friend of mine.
Я не знаю, сударыня, имѣю ли я честь быть вамъ (знакомъ) извѣстенъ.	I do not know, whether I have the honour of being known to Mrs. N.
Могу ли узнать, съ кѣмъ я имѣю честь говорить?	May I know, with whom I have the honour of speaking?
Я чрезвычайно рада, сударь, что имѣю честь съ вами познакомиться.	Sir, I am very much flattered with the honour of your acquaintance.
Вы мнѣ дѣлаете много чести, сударыня.	You do me too much honour, Madam.
Давно ли вы въ здѣшнемъ краю?	Since when have you been in this country?
Долго ли вы намѣрены пробыть здѣсь?	Do you intend to make any stay with us?
Я намѣренъ пробыть въ Россіи шесть мѣсяцевъ, а потомъ отправиться въ Германію.	I propose to spend six months in Russia and then to go over to Germany.
Мнѣ весьма пріятно будетъ, почаще видѣть васъ у себя, во время пребыванія вашего въ Петербургѣ.	I shall be glad to see you frequently at my house during your stay in Petersburgh.
Я вамъ весьма обязанъ за вашу ласку, и естьли позволите, буду имѣть честь иногда посѣщать васъ.	I thank you much for your kindness, and shall wait on you now and then, if you will permit me.
Каково идутъ ваши дѣла Г. И.?	How do matters go on, Mr. I?
Довольно хорошо, какъ только можно желать.	Quite well; as well, as can be.
Что новаго? что нынѣ разсказываютъ?	What news is there? What are the news of the day?
Что говорятъ въ городѣ?	What do they speak of in town?
Тамъ нѣтъ ничего новаго.	There is no news whatever.
Говорятъ о заразительной болѣзни, отъ которой много людей умираетъ.	They speak of an epidemical disease which does much mischief.
Говорятъ о войнѣ.	War is spoken of.

Издавна есть потаенная война между сими двумя могуществами.	Those two powers have been from old silently in war with another.
Разрывъ (ссора) между двумя монархами теперь необходимъ.	A breach between these two monarchs is now unavoidable.
Говорятъ что министръ впалъ въ немилость.	It is whispered about, that the ministre is out of favour.
Его уволили отъ службы.	He was turned out of his place.
Вы хотите меня обмануть.	You do not mean to impose upon me?
Я слыхалъ о томъ, но не вѣрю.	I heard it said; but I don't believe it.
О томъ еще ничего вѣрнаго не извѣстно.	Nothing certain has transpired about that.
Не всё то правда что написано.	They may put on the paper what they please.
Кто сообщилъ вамъ эту новость?	From whom have you this news?
Такъ разсказываютъ достовѣрные люди.	I heard it related by persons worthy of confidence.
Я вѣрю, потому что вы мнѣ это говорите.	You tell that, and I am apt to believe it.
Я сообщаю вамъ прiятную новость.	I bring very good news.
Мы получили телеграфическое извѣстiе что миръ опредѣлительно заключенъ.	We have received a telegraphic despatch, announcing that peace has been definitively concluded.

Вы ужъ не посѣщаете дѣвицу Н.?	You don't pay any longer your attention to Miss N.?
Я въ нее до безумiя влюбленъ.	I dote upon her.
Почему вы такъ долго медлите обясниться?	Why do you not break your passion to her?

Я имѣю согласіе Г-жи Н.	I have the consent of Miss N.
Вы ли помолвленные?	Are you the bride and bride-groom that are to be?
Я узналъ, сударыня, что вы сговорены съ Г-омъ С. Позвольте присовокупить мои поздравленія къ тѣмъ вашихъ многочисленныхъ пріятелей.	I hear, Miss N., that Mr. S. has obtained your hand. Permit me to join my felicitations with those of your numerous friends.
Я съ признательностію принимаю доказательство вашей дружбы, коею очень дорожу, и прошу васъ сохранить мнѣ оную.	I am very sensible to this proof of your estimable friendship; I beg you for the continuance of it.
Господа, вамъ еще не извѣстно, можетъ быть, что Г. Н. умеръ?	Gentlemen, you do not perhaps know, that Mr. N. is dead?
По этому-то видѣлъ я племянника его въ трауръ.	That is the reason then, for which his nephew was in mourning when I saw him.
Безъ сомнѣнія онъ оставилъ ему что-либо по себѣ.	He will certainly have left him something.
Онъ весьма любимъ своимъ дядею.	He was much beloved by his uncle.
Говорятъ, что онъ оставилъ его въ хорошихъ обстоятельствахъ.	It is said that he leaves him in very good circumstances.
Онъ молодой человѣкъ съ дарованіями.	He is a young man of excellent parts.
Онъ подаётъ великую надежду.	He is a very hopeful youth.
Онъ имѣетъ хорошую надежду.	He has fine prospects.
Князь Н. къ нему очень расположенъ.	Prince N. wishes him well.
Говорятъ, что онъ ему доставилъ весьма выгодное мѣсто.	They say that he has procured him a very good place.
Это молодый человѣкъ съ обширнымъ знакомствомъ.	This young man is in great request; he is a man of general acquaintance.
Братъ его женился на неровнѣ.	His brother has married below his rank.

Это странная партія.	That is an odd match.
Всѣ говорятъ о его женидьбѣ.	His marriage is the common talk.
Какое мизерное приданное, батюшка, кажется, не хочетъ разстаться съ имѣніемъ прежде смерти.	What a pitiable dowry. The father does so, because he will not part with his property before his death.
Женихъ весьма простъ, она бы могла выбрать лучшего.	This is a very indifferent match, she could make a better choice.
Есть-ли я когда-нибудь рѣшусь жениться, то выберу себѣ молодую, прекрасную и богатую жену.	If I go so far as to marry, I will choose some one young, handsome and rich.
Выиграли ли вы въ последней лотереѣ, Г. Н.?	You have won a prize in the last lottery, Mr. N.?
Бездѣлицу.	Merely a trifle.
Мнѣ суждено никогда не выигрывать.	I am fated never to win.
Читали ли вы новое сочиненіе Б-а?	Did you read the new work of B.—?
Въ сей книгѣ есть колкія мѣста.	There are many sharp cuts in this book.
Вы пропустили самыя прекрасныя мѣста въ этомъ сочиненіи.	You overlook the most beautiful passages of this book.
Это неопытный сочинитель.	It is a young pen.
Онъ первый изъ здѣшнихъ остряковъ.	He is the pink of our wits.
Этотъ артистъ (художникъ) входитъ въ славу.	This artist is coming in favour.
Онъ блеснетъ въ обществѣ женщинъ.	He shines in the company of ladies.
Онъ любимецъ прекраснаго пола.	He is quite the pet of the ladies.
Онъ очень учтивый человѣкъ.	He is quite a gentlemen.
Онъ имѣетъ вездѣ свободный входъ.	He is admitted everywhere.

Слышали ли вы новаго проповѣдника?	Have you heard the new preacher?
Женщины стремятся къ этому проповѣднику.	Mr. N. is a preacher greatly followed by ladies.
Для оперы предстоитъ большая потеря; славная пѣвица Г-жа П. насъ покидаетъ и уѣзжаетъ въ Парижъ.	Our opera is about to undergo a hard loss: the famous singer Miss P. will leave us and go to Paris.
Публика лишается одной изъ своихъ любимицъ.	The public loses in her one of its favourite singers.
Видѣли ли вы новую піесу Н-а.?	Have you seen the new play of N.?
Подите посмотрѣть этотъ Фарсъ, это васъ забавитъ.	Go and see that farce, it will undoubtedly divert you.
Пойдете ли вы на балъ сегодня въ вечеру?	Do you go to the ball this evening?
Смотря по обстоятельствамъ.	It may be.
Бѣдный малой умеръ.	This poor lad is dead.
Онъ былъ подпорою старыхъ моихъ лѣтъ.	He was the support of my old age.
Эти несчастныя извѣстія меня совершенно растрогали.	This sad news has completed my sorrow.
Надобно передумать объ этомъ въ постелѣ.	Take counsel of your pillow.
Какъ поживаетъ ваша супруга?	How is it with your lady?
Она въ первый разъ встала послѣ родовъ.	She is just got up after lying-in.
Вы сегодня имѣете прелестный туалетъ, сударыня.	You have a very fine morning-dress to-day, Miss N.
Вы это находите? въ самомъ дѣлѣ синій цвѣтъ мнѣ очень къ лицу.	Do you think so? indeed blue suits me very well.
Извините я вижу что Г-жа И. уже хочетъ идти и я бы желалъ проводить её.	With your permission, Sir, I see Miss N. is already going; I should be glad to accompany her.
Еще такъ рано и вы уже хотите оставить насъ.	It is very early yet, you will leave us already?

Мнѣ очень жаль что я долженъ разстаться съ вами.	I am very sorry, we must part (I must take leave of you).
Вашъ визитъ былъ очень непродолжителенъ.	Your visit was a very short one.
Мнѣ дорого стоитъ, васъ оставить; однакожъ у меня есть необходимыя дѣла.	It is with regret I leave you; but I have business that is indispensable.
Съ позволенія вашего, я васъ проведу.	Miss N., I shall see you home, if you will allow me.
Нѣтъ, не хочу, чтобъ господинъ И. трудился для меня.	No, I will not suffer Mr. N. to take this trouble.
Вы шутить изволите, сударыня.	You are joking, Miss N.
Естьли непремѣнно желаете, то я съ благодарностью соглашаюсь на ваше предложеніе.	If you insist on it, I accept your kind offer.
Благодарю васъ за ласковый пріёмъ.	Accept my best thanks for your hearty reception.
Прошу васъ, сударыня, засвидѣтельствовать мое почтеніе вашему батюшкѣ.	Give my love to your father, Miss. N.
Я не премину этого исполнить и благодарю васъ отъ его имени.	I will not fail, I thank you in his name.
Пожелайте вашему братцу отъ меня много хорошаго.	Say many kind things from me to your brother.
Вы очень добры; вы дѣлаете ему много чести.	You are very kind, you do him much honour.
Засвидѣтельствуйте мое почтеніе вашей супругѣ.	Present my respects to your lady.
Благодарю васъ за вниманіе.	I am very sensible to your kind attention.
Покорнѣйше прошу васъ засвидѣтельствовать мое почтеніе вашимъ домашнимъ.	Be so kind as to remember me to all at home.
Конечно я буду еще имѣть честь васъ видѣть, сударь?	I hope I shall have the honour of seeing you again shortly.

Придите на сихъ дняхъ провести у меня вечеръ.	Pray come and spend one of these evenings at my house.
Придите ко мнѣ, вы будете въ небольшой дружеской бесѣдѣ.	Come to see me, and you'll be in a little knot of friends.
Непремѣнно, естьли вы мнѣ позволяете.	If you allow me, I shall have this honour.
Вы сдѣлаете мнѣ большее удовольствiе.	It will give me the greatest pleasure.
Прощайте, мое почтенiе.	Good bye, Sir.

Садъ. — The garden.

Пойдемъ прогуляться по саду.	Let us take a turn into the garden.
Вашъ садъ въ наилучшемъ порядкѣ.	Your garden is in the best order.
Вашъ садовникъ достохваленъ.	Your gardener is praiseworthy.
Посмотрите на эти цвѣты.	Come and see these flowers.
Они чудесны.	They are beautiful.
Цвѣтовъ очень много въ сёмъ году.	The flowers come up in plenty this year.
Розы ужъ цвѣтутъ.	The roses are already in blossom.
Въ этомъ маломъ цвѣтникѣ есть тюльпаны и гiацинты.	There are tulips and hyacinths in that little parterre.
Какъ назовете вы эти цвѣты?	How do you call these flowers?
Вотъ это гвоздика, а другой ранункулъ.	This is a pink, the other is a ranunculus.
Позвольте мнѣ сдѣлать букетъ (пучёкъ).	Give me leave to gather a nosegay.
Моя сестра плетётъ себѣ вѣнокъ.	My sister makes a wreath for herself.
Какъ мило пахнетъ сей цвѣточекъ.	How sweet this little flower smells.
Цвѣты въ горшкахъ испускаютъ крѣпкiй запахъ.	The flowers in the pot have a strong scent.

Кто сорвалъ сію розу?	Who has picked this rose?
Гдѣ лейка?	Where is the watering-pot?
Садовникъ поливаетъ цвѣты.	The gardener waters the flowers.
Онъ занятъ полотьемъ.	He is busied in weeding.
Онъ копаетъ землю лопатою.	He digs the ground with the spade.
Граблями онъ сгребаетъ съ грядъ и цвѣтниковъ камышки, опавшіе сухіе листья и очищаетъ дорожки.	With the rake he takes away the little stones and dead leaves on the beds, and cleans the alleys.
Надобно выполоть сорную траву.	You must weed the garden.
Прививалъ ли ты априкосовое дерево тамъ у бесѣдки?	Have you grafted that abricot-tree near the arbour?
Нѣтъ еще; я не зналъ, взять ли мнѣ прививокъ отъ персиковаго, сливнаго или миндальнаго дерева.	Not yet, I did not know whether I should take a graft of a peach-, plum- or almond-tree.
Гдѣ вашъ фруктовой садъ?	Where is your nursery (orchard)?
Какой прекрасный шпалерникъ!	What a fine espalier!
Теперь время земляники.	Strawberries are now in their time.
Кажется что много будетъ априкосовъ.	There is a great show af apricots this year.
Какое множество сливъ.	How thick the plums hang.
Груши и яблони, не защищенныя отъ вѣтра, нынѣ не имѣютъ плодовъ.	The standard pear- and apple-trees bore no fruit this year.
Виноградъ въ этой земли славенъ.	The grapes of this country have a renown.
Вашъ виноградный садъ на хорошемъ мѣстѣ.	Your vine-yard lies in a fine aspect.
Пойдёмъ осмотрѣть овощи.	Let us go and look at the vegetables.

Какое множество капусты.	What a quantity of cabbages.
Мы употребляемъ въ семействѣ много капусты.	We use a great many in the family.
Вотъ прекрасная гряда со спаржею.	Here is a fine bed of asparagus.
Спаржа уже сѣменится.	The asparagus is running to seed.
Я возрастилъ ее изъ сѣмени.	I have reared it from seed.
Посадили ли вы турецкіе бобы?	Have you planted any kidney-beans?
У меня уже есть нѣсколько которые вышли изъ земли.	I have some out of the ground.
Дѣти играютъ на лужайкѣ.	The children are playing on the lawn.
Сядимъ на траву (дёрнъ).	Let us sit down on the green-sward (turf).
Трава коротко отрѣзана.	The grass is closely cut.
Это растѣніе пускаетъ коренья.	This plant takes root.
Нѣкоторыя деревья въ саду были искоренены.	Some trees in the garden were rooted up.
Я вамъ покажу увеселительную рощу.	I will show you the shrubbery.
Вотъ прекрасная тополевая аллея.	There is a fine alley of poplars.
Стволъ этого дерева съ дупломъ.	The trunk of this tree is hollow.
Кора съ этого сука облупляется.	The bark of that branch is peeling off.
Листья этой вѣтви увядаютъ.	The leaves of that twig are withering.

Луковица (цвѣточная)	the bulb
Стебелёкъ	the stalk (stem)
Стволъ	the pedicle
Ростокъ, отпрыскъ	a sucker

Сокъ	the sap
Мякишь (въ плодахъ)	the pulp
Почка, глазокъ	a bud
Чашечка	the calyx (cup)
Тычинки	Stamina
Кожица, кора	the peel (paring, rind)
Шелуха	the shell, husk
Шелушный плодъ	Pulse (legumen)
Стручокъ	the pod (cod)
Ядро, косточка	the kernel, stone
Виноградная лоза	a vine-branch
Виноградная вѣтвь	a vine
Кустъ, кустарникъ	the shrub
Дубъ	the oak
Желудь	the acorn
Букъ	the beech
Буковые орѣхи	the beech-nut
Илемъ, вязъ	the elm
Ясень	the ash
Береза	the birch
Ива	the willow
Плачевная Ива	the weeping-willow
Ива	the osier
Пихта	the pine
Ель	the fir
Еловая шишка	the pine-apple
Кедръ	the cedar
Осина	the aspen
Пальмовое дерево	the palm
Лиственница	the larch
Ольха	the alder
Клёнъ	the maple
Акація	the acacia
Лавровое дерево	the laurel

Бузина	the elder
Сирень	the lilach
Боярышникъ	the hawthorn
Каприфолій, козья жимолость	Honeysuckle
Остролистъ	Holly
Ясминъ	Jessamine
Буксъ, зеленица	Box
Плющъ	Jvy
Лимонное дерево	the lemon-tree
Арбузъ	a water-melon
Изюмъ	Raisin
Коринки	Currants
Крыжовникъ	Gooseberries
Финики	a date
Вишня	a cherry
Вишневое дерево	the cherry-tree
Каштановое дерево	the chestnut-tree
Орѣшникъ	a hazel
Винныя ягоды	figs
Смоковница	a fig-tree
Маслина	an olive-tree
Розовый кустъ	a rose-tree
Гранатное яблоко	a pomegranate
Ирга, кизильникъ	a medlar
Тисъ	a yew-tree
Овёсъ	Oats
Ячмень	Barley
Свекловица	Beet-root
Грибы	mushrooms
Сморчокъ	a morel
Мушкатный орѣхъ	Nutmeg
Ядовитыя растѣнія	Poisonous plants
Чемерица	Hellebore (sneeze-wort)
Сонная одурь, красавица	Belladonna

Омегъ	Hemlock
Бѣлена, волчьи ягоды	Henbane
Наперсточная трава	Fox-gloves
Псинка	Nightshade
Хмѣль	Hop (hops)
Конопля	Hemp
Полевая рѣпа	Rape
Лёнъ	Flax
Дятлина, трилистникъ	Clover
Трость, камышъ	Bulrush
Тростникъ	Reed (cane)
Ситникъ	Rush (sedge, bent-grass)
Полевыя цвѣты	Wild-flowers
Левкой	Wall-flower
Золотоцвѣтный левкой	Stock (-gilliflower)
Нарцисъ	Narcissus (daffodil)
Георгина	Dahlia
Камелія	Camellia
Скороспѣлка, баранчикъ	Primrose, cowslip
Медвѣжія ушки	Auricula
Проскурнякъ	Mallow
Піонія	Peony
Колокольчики	Convolvulus
Журавлиный горохъ	Scarlet-lupin
Ромашка	Camomile
Одуванчики	Butter-flower
Снѣжнянка	Snowdrop
Лилія	Lily
Ландышъ	Lily of the valley
Колокольчикъ	Blue-bell
Резеда	Minionette
Звѣздоцвѣтъ, астры	Aster
Кавалерскіе шпоры	Larkspur
Фіалка	Violet

Анютины глазки	Pansy (heart's ease)
Маргаритка	Daisy
Бархатецъ, амарантъ	Amaranth
Бальсаминъ	Balsam
Базиликъ	Basil
Женкиль	Jonquil
Незабудка	Forget-me-not
Макъ, дикій макъ	Poppy
Василёкъ	Corn-flower (blue-bottle)
Подсолнечникъ	Sun-flower
Ноготокъ	Marigold
Царскій вѣнецъ	Crown imperial
Росмаринъ	Rosemary
Терновникъ	Thornbush (briar)
Репейникъ, волчецъ	Thistle
Крапива	Nettle
Мохъ.	Moss.

Деревня. / The country.

Мнѣ бы было весьма непріятно препровождать въ городѣ наилучшее время года.	I should be sorry to spend the finest season of the year in town.
Я ѣду завтра въ деревню.	I shall set out to-morrow for the country.
Я нанялъ лѣтнію квартиру.	I have hired a summer-lodging.
Дорога идётъ вдоль журчащаго ручья.	The way (path) runs along by the side of a purling brook.
Эта тропинка ведётъ къ дачѣ которая тамъ видна.	This foot-path leads to that country-house (villa).
Деревня (село) лежитъ среди лѣса.	The village lies in the midst of the wood.

Я очень люблю гористыя страны.	I like mountain scenery.
Вотъ прекрасный барскій (господскій) домъ.	There is a fine mansion.
Перейдемъ ли чрезъ это поле?	Shall we cross this field?
Пойдёмъ къ рѣкѣ.	Let us go towards the river.
Берега рѣки прелестны.	The banks of the river are delightful.
Я сдѣлаю скицъ этого живописнаго мѣста.	Of this picturesque spot I must take a sketch.
Какъ чистъ и благотворенъ сельскій воздухъ.	How pure and beneficial the country air is.
Надѣюсь что перемѣна воздуха возстановитъ мое здоровье.	I hope the change of air will entirely reestablish my health.
Всѣ эти поля лежатъ въ пару; надобно ихъ обработать и перепахать.	All this are fallow fields, they should be cleared and tilled (ploughed).
Знаете ли вы сельское хозяйство?	Are you skilled in husbandry?
Не много.	A little.
Крестьянинъ сперва удобряетъ землю навозомъ, потомъ пашетъ плугомъ. Вспахавши землю онъ её боронитъ, а потомъ сѣетъ разныя сѣмена.	The farmers till or plough the ground after having previously manured it with dung or manure, then they harrow it and sow several seeds.
Яровые хлѣба скоро пустятъ ростки, поднимутся и выростутъ.	The summer-corn will soon shoot and grow up.
Стебли высоки и колосья полны.	There is a great deal of straw and the ears are full.
Когда посѣвъ взойдётъ и созрѣетъ то жнецы пожинаютъ его серпами.	As soon as the corn is ripe the reapers cut it with sickles.

Сжавши хлѣбъ вяжутъ въ снопы, а потомъ отвозятъ въ житницы.	The corn, when reaped, is bound up in sheaves and brought into the barns.
Молотильщики молотятъ хлѣбъ на току цѣпами.	The thrashers thrash the corn on the thrashing-floor with flails.
Смолотивъ рожь они вскладываютъ солому, собираютъ осѣвку, вывѣиваютъ и просѣваютъ хлѣбъ.	After having thrashed the corn they stack the straw (pile it up), gather the chaff, winnow and sift the corn.
Косцы косятъ траву косами, ворочаютъ и сгребаютъ сѣно граблями.	The mowers mow the grass with sithes, they turn the hay and bring it together with rakes.
Когда она высохнетъ, кладутъ въ копны (стоги) или отвозятъ домой и кладутъ на сѣнники.	The hay being sufficiently dried, they make up hay-ricks (-stacks) or take it to haylofts.
Скотину пускаютъ на лугъ.	The cattle is driven to the pasture.
Сію паству превратятъ въ увеселительные сады.	This pasture-land will be changed into pleasure-ground.
Это помѣстье даётъ полный доходъ.	Every thing on this estate yields a plentiful crop.
Аллеи этого парка прелестны.	The avenues of this park are magnificent.
Деревья образуютъ сводъ непроницаемый для солнечныхъ лучей.	The trees form an impervious shelter from the sun.
Здѣсь я прогуливаюсь вечеромъ, чтобы подышать свѣжимъ воздухомъ и слышать пѣніе птицъ.	Here I go a walking in the evenings, in order to breath the fresh air and to listen to the warbling of the birds.
Эта прогулка весьма пріятна.	'Tis a very pleasant walk.

Долина	a vale, valley
Равнина	a plain
Роща	a forest, grove

Кустарникъ	a bush
Хворостникъ	Briars
Низменный лѣсъ	Copse (coppice)
Лужайка	a lawn, glade
Гора	a mountain
Хребетъ горъ	a chain of mountains
Скала	a rock
Вершина горы	the top, summit of a mountain
Подошва горы	the foot, bottom of a mountain
Пустыня	a desert
Виноградныя мѣста	a vineyard plot
Виноградный садъ	a vine-yard
Яма, ровъ	a ditch
Ключъ, источникъ	a source, a spring
Озеро	a lake
Прудъ	a pond
Болото	a marsh
Лужа	a puddle
Деревня, село	a village
Деревушка	a hamlet
Хижина	a cottage, thatched hut
Овчарня	a sheep-cot
Овечья ограда	a sheep-fold
Мыза, хуторъ	a farm
Мѣльница	a mill
Кабакъ	a village-inn
Шпалерникъ	a hedge
Заборъ	an inclosure
Молочня	the dairy
Стадо овецъ	a flock of sheep
Стадо быковъ	a herd (drove) of cattle
Пастухъ, скотопасъ	a herdsman
Овчарь, пастушка	a shepherd, a shepherdess
Скотоводъ	a drover

Пастухъ козъ	a goatherd
Свинопасъ	a swineherd
Пастухъ коровъ	a cowherd
Земледѣліе	Agriculture, husbandry
Скотоводство	Breeding of cattle
Десятина земли	an acre
Земля способная къ обработыванію.	Arable land
Земледѣльческія орудія	Farming utensils (ploughing tools)
Сошникъ	a ploughshare
Борона	a harrow
Собирать колосья оставшіеся послѣ жатвы	to glean
Жниво	the stubble
Борозда	a furrow
Глыба земли	a clod
Сельскій, деревянской	Rural
Мужиковатый	Rustic
Отава, подрость	After-grass
Собираніе винограда	Vintage
Виноградарь	a vine-dresser
Сидеръ, яблочный квасъ	Cider
Грушовка	Perry
Пчеловодство	Rearing of bees
Улей	a bee-hive
Мёдъ	Honey
Воскъ	Wax
Курятникъ	fowl-house
Голубятня	a pigeon-house
Свиной хлѣвъ	a hog-sty
Общая пажить	the common
Проѣзжая дорога.	a driving-way, carriage-road.

Нѣкоторыя изъ четвероногихъ животныхъ называются домашними, другія хищными звѣрями.	Some quadrupeds are domestic, others are wild.
Скотина пасётся на этомъ лугу.	The cattle feed on that meadow.
На него напалъ хищный звѣрь.	He was attacked by a wild beast, by a beast of prey.
Оленья самка безъ роговъ; она кричитъ, она въ расхотѣ.	The hind has no horns, she troats, is rutting.
Птицы бываютъ домашнія, хищныя, отлётныя, водяныя.	There are domestic and water fowl, birds of passage, birds of prey.
Домашнія птицы (живность) бываютъ на птичьемъ дворѣ.	The domestic fowl is in the poultry-yard.
Множество птицъ сѣло на сіе дерево.	A great many birds perched (settled) upon that tree.
Птицы поклевали эти плоды.	The birds have pecked at that fruit.
Пѣтухъ поклевалъ курицу.	The cock pecked at the nen.
У пѣтуха пышный красный гребешёкъ.	The cock has a fine red comb.
Турухтанъ имѣетъ большія когти.	The game-cock has large spurs.
Пѣтухъ поетъ всякое утро.	The cock crows every morning.
Курица кудахтаетъ, можетъ быть она снесла яйце.	The hen is cackling; she has perhaps laid an egg.
Птица линяетъ.	The bird is moulting.
Перья этой птицы прекрасны.	The plumage of this bird is splendid.
Орелъ есть хищная птица.	The eagle is a bird of prey.
Онъ имѣетъ большой кривой носъ и огромные когти.	He has a huge hooked beak and enormous talons.
Онъ не трогаетъ стерва.	He will not touch carrion.
Воробьи начинаютъ вить гнѣзда.	The sparrows begin to build.
Птицеловъ ловитъ птицъ клейкими прутьями или силками.	The bird-catcher catches the birds with limed twigs or in a snare.

Птичникъ имѣетъ большую птичью клѣтку.	The bird-seller has a large aviary.
Въ этой клѣткѣ есть отмѣнная пѣвчая птица.	In this cage there is a beautiful singer.
Посмотрите-ка, тамъ летитъ стая скворцевъ.	Look that flight of starlings which is passing there.
Китъ, моржъ, тюлень, дельфинъ и кашелотъ принадлежатъ къ млекопитающимся животнымъ.	The whale, walrus, seal, dolphin and spermacéti-whale belong to the mammalia.
Барвена, карпы, лини водятся въ прѣсной водѣ.	Barbels, carps, tenches are fresh-water fishes.
Скаты, вьюшки, макрели суть морскія рыбы.	Thornbacks, turbots, mackerels are sea-fishes.
Млачная ли или икряная эта сельдь?	Is that herring a milter or a spawner?
Это земноводное животное (амфибія).	It is an amphibious animal.
Слышите ли жужжаніе жуковъ?	Do you hear the buzzing of the beetles?

Собака лаетъ.	The dog barks, yelps.
Овцы блеятъ.	The sheep bleat.
Быкъ, корова мычитъ.	The ox, cow bellows.
Лошадь ржетъ.	The horse neighs.
Оселъ кричитъ.	The ass brays.
Волкъ воетъ.	The wolf howls.
Медвѣдь ворчитъ.	The bear grumbles.
Левъ реветъ.	The lion roars.
Лисица визжитъ.	The fox yelps.
Свинья хрюкаетъ.	The swine grunts.
Кошка мяучитъ.	The cat mews.
Орелъ кричитъ.	The eagle cries.
Слонъ кричитъ.	The elephant cries.
Олень токуетъ.	The stag troats.

Воронъ гаркаетъ.	The raven croaks.
Лягушки квакаютъ.	The frogs croak.
Пѣтухъ поетъ.	The cock crows.
Голуби воркуютъ.	The doves coo.
Гуси крякаютъ.	The geese gaggle.
Воробей чирикаетъ.	The sparrow chirps.
Цыплята пищатъ.	The pullets peep.
Аисты стучатъ.	The storks rattle (clapper).
Ласточка щебечетъ.	The swallow twitters, warbles.
Сверчка сверчитъ.	The cricket chirps.
Мышь пищитъ.	The mouse whistles.
Змѣя шипитъ.	The serpent hizzes.
Пчелы жужжатъ.	The bees buzz.

Лошадь	the horse
Конь	the steed
Жеребецъ	the stallion
Меринъ	a gelding
Кобыла	a mare
Быкъ	the ox, the bull
Корова	the cow
Теленокъ	the calf
Молодая корова	a heifer
Бычокъ	a bullock, steer
Баранъ	the wether, ram
Овца	a sheep
Ягненокъ	the lamb
Козёлъ	He-goat
Коза	She-goat
Козлёнокъ	a kid
Боровъ	the hog, boar
Свинья	the swine, pig
Супорось	the sow
Поросёнокъ	the pig, sucking-pig

Котъ	a tom-cat
Кошка	a (she-)cat
Котёнокъ	the kitten
Собака	the dog
Кобель	He-dog
Сука	the bitch
Щенокъ	Puppy, whelp
Пудель	Poodle
Лягавая собака	Spaniel
Сворная собака	Drawing-hound
Лягавая собака	Setter
Таксъ	Terrier
Моська	Pug
Шавка	Pomeranian dog
Волкодавъ	Mastiff
Борзая собака	Greyhound
Ищейка	Pointer
Постельная собачка	Lap-dog, fancy-pet
Гончая собака	a hound
Свора	a pack of hounds (couple)
Верблюдъ	a camel
Олень	a stag (hart)
Оленья самка	a hind
Серна	a roe
Косуля (самка)	a doe
Молодая серна	a fawn
Лань	Fallow-buck, fallow-deer
Оленьи рога	Horns
Дикая коза	a chamois
Сайга	an antelope
Заяцъ	a hare
Лось	an elk
Сѣверной олень (ирвасъ, важенка)	a rein-deer

Кроликъ	a rabbit
Оселъ	an ass (donkey)
Осленокъ	an ass's colt
Лошакъ	a mule
Обезьяна	a monkey (ape)
Слонъ	an elephant
Левъ	a lion
Львёнокъ	a lion's whelp
Тигръ	a tiger
Барсъ	a panther
Леопардъ	a leopard
Рысь	a lynx
Гіена	a hyena
Медвѣдь	a bear
Медвѣженокъ	a bear's cub
Волкъ	a wolf
Лисица	a fox
Лисёнокъ	a fox's cub (vixen)
Кабанъ	a wild boar
Единорогъ	a unicorn
Водяная лошадь, гиппопотамъ	a hippopotamus
Барсукъ	a badger
Выдра	an otter
Бобръ	a beaver
Бѣлка	a squirrel
Хорёкъ	a pole-cat
Ежъ	a hedge-hog
Дикобразъ	a porcupine
Куница	a martin
Соболь	a sable
Горностай	an ermine
Ласочка	a weasel
Кротъ	a mole
Хомякъ	a hamster (German marmot)

Сурокъ	a marmot
Сонливая бѣлка	a dormouse
Африканскій хорёкъ	a ferret
Крыса	a rat
Мышь	a mouse
Нетопырь	a bat
Цибетъ	a musk-cat
Селезень	a drake
Утка	a duck
Гусь	a goose
Гусакъ	a gander
Гусёкъ	a gosling
Павлинъ	a peacok
Индѣйскій пѣтухъ, калкунъ	a turkey (cock, hen)
Молодка	Chicken
Цыпленокъ	a pullet
Каплунъ	a capon
Голубь	Pigeon-dove, cock-pigeon
Горлица	Turtle-dove
Сизій голубь	a ring-dove
Дикій голубь	a wood-pigeon
Коршунъ	a vulture
Соколъ	a falcon
Цапля	a heron
Коршунъ	a kite
Ястребъ	a hawk
Кобчикъ	a sparrow-hawk
Мышеловъ, зимолетъ	a buzzard
Дровосѣчка	a tree-creeper
Щуръ	a cherry-finch
Дятель	a wood-pecker
Зеленый дятель	a green-peak
Аистъ	a stork
Кукушка	a cuckoo

Страусъ	an ostrich
Лебедь	a swan
Журавль	a crane
Фазанъ	a pheasant
Куропатка	a partridge
Куликъ, лисуха	a moor-hen
Тетеревъ	a black-cock
Глухарь	a grouse
Рябчикъ	a wood-hen
Гоголь	a teal
Куликъ	a wood-cock, snipe
Трясогуска	a wagtail
Перепелка	a quail
Попугай	a parrot
Скворецъ	a starling
Воронъ	a raven
Ворона	a crow
Грачъ	a rook
Сова	an owl
Филинъ	a screech-owl
Сычъ	an owlet
Чучело	a scare-crow
Приманная птица	a decoy-bird
Птицеловный токъ	a fowling-floor
Расплодъ птицъ	a breeding-cage
Выпь	a bittern
Пиголица, луговка	a plover
Галка	a jack-daw
Сорока	a magpie
Чайка	a gull (sea-mew)
Ласточка	a swallow
Косатка	a martlet
Крапивникъ, королёкъ	a wren
Малиновка	a hedge-sparrow

Дроздъ	a field-fare
Соловей	a nightingale
Сѣрый дроздъ	a thrush
Черный дроздъ	a blackbird
Жаворонокъ	a lark
Щеглёнокъ	a thistle-finch
Овсянка	a gold-finch
Зяблица	a finch, a chaffinch
Чижъ	a greenfinch
Снигирь	a bull-finch
Канарейка	a canary
Иволга	a linnet
Реполовъ, красношейка	a robin (red-breast)
Зинька	a titmouse
Пеликанъ	a pelican
Соя	a jay
Гагара	a didapper
Удодъ, потатуйка	a whoop
Драхва, дудакъ	a bustard
Грифъ, кунтуръ	a griffin
Аккула, морской пёсъ	a shark
Минога	a lamprey
Уклейка	a whiting
Осетръ	a sturgeon
Корюшка	a smelt
Пискарь	a groundling
Черепокожная рыба	Shell-fish
Вахня	a haddock
Сушенная треска	a stock-fish
Свѣжая треска	Aberdeen-fish
Плоскушка	a flounder
Палтусъ	a plaice
Камбала	a sole
Морской ракъ, крабъ	a crab (craw-fish)

Скилла, крабъ	a shrimp
Ракушки	Muscles
Плавательныя перья	the fins
Чешуи	the scales
Икра	the spawn, roe
Морская свинья	the porpoise
Змѣя	a serpent (snake)
Ужъ	an adder (aspic)
Ехидна	a viper
Слѣпая змѣя, веретеница	a slow-worm
Гремучая змѣя	a rattle-snake
Ящерица	a lizard
Черепаха	a turtle
Крокодилъ	a crocodile
Улитка, раковина	a snail
Слизень	a shell-snail
Лягушка	a frog
Зеленая лягушка	a green-frog
Жаба	a toad
Саламандра	a newt
Мокрица	a millepede
Піявица	a leech
Червякъ	a worm
Свѣтлякъ, Ивановъ червячёкъ	a glow-worm
Шелковичный червь	a silk-worm
Плоская глиста	a tape-worm
Земляной червь	a grub, earth-worm
Древоточный червь	a timber-worm
Червячёкъ	a maggot
Клещакъ, ушной червь	an earwig
Сырный клещь	a mite
Паукъ	a spider
Паутина	a web (cobweb)
Муравей	an ant

Муравейникъ	an ant-hill
Саранча	a locust
Скорпіонъ	a scorpion
Кузнечикъ	a grasshopper
Сверчокъ	a cricket
Комаръ	a gnat
Пчела	a bee
Пчелиный рой	a swarm of bees
Улей	a bee-hive
Трутень, шмель	a drone, humblebee
Оса	a wasp
Шершень	a hornet
Оводъ	a horsefly
Майскій жукъ	a cockchafer
Рогачъ олень	a stag-beetle (horn-beetlo)
Муха	a fly
Муха шпанская	a Spanish fly
Чадъ, гадина	Vermin
Блоха	a flea
Вошь	a louse
Травяная вошь	a woodlouse
Клопъ	a bug
Гусеница	a caterpillar
Кукла, личинка	a chrysalis
Шелковая бабочка	a morio
Ночная бабочка	a night-butterfly
Павлиной глазъ	a peacock-butterfly
Свѣтоноска	a lantern-fly
Моль	a moth
Насѣкомыя	Insects
Млекопитающіяся животныя	Mammifers
Мясоѣдныя животныя	Carnivorous animals
Двуутробки съ кошелькомъ	Opossa
Грызуны	Gnawing animals

Толстокожія животныя	Thick-coated animals
Позвоночныя животныя	Vertebral animals
Жвачку жующія животныя	Ruminants.

О пушешесшвованіи. / Travelling.

Освѣдомленія по случаю путешествія. / Inquiries before undertaking a journey.

Я пришелъ проститься съ вами и предложить вамъ мои услуги.	I come to take leave of you and to offer my services.
Нѣтъ ли у васъ какихъ нибудь порученій въ П.?	Have you any commissions to give me for P.?
Я воспользуюсь ласковымъ предложеніемъ вашимъ.	I will avail myself of your kind offer.
Могу ли васъ просить взять съ собою письмо.	May I trouble you with a letter?
Когда вы думаете ѣхать?	When do you mean to set out?
Я ѣду завтра въ Парижъ.	I shall set out to Paris to morrow.
Почта отходитъ въ пять часовъ.	The coach for P. starts at five o'clock.
Для увеселенія дѣлаете ли вы эту поѣздку?	Is it a journey for pleasure?
Нѣтъ сударь, я ѣду туда по важнымъ дѣламъ.	No Sir, some important business calls me there.
Мнѣ хотѣлось бы ѣхать съ вами.	I should like to be able to travel with you.
Ваша компанія была бы для меня очень пріятна.	Your society would be extremely agreeable to me.
Сколько времени будете вы въ отлучкѣ?	How long do you mean to be abroad?
Надѣюсь что вы скоро будете назадъ.	I hope you will be back shortly.
Когда вы думаете возвратиться?	How soon will you come back?

Лишь только управлюсь съ своими дѣлами.	As soon as I shall have dispatched my business.
Я намѣренъ остановиться въ —.	I intend to stop at —.
Если могу быть вамъ полезнымъ въ чѣмъ нибудь, прошу мною располагать.	If I can be of any use to you, give me your commands.

Сколько верстъ отсюда до Н.?	How far is it from here to N.?
Сколько разъ въ день отходитъ почта въ —?	How many times a day does the coach go to —?
Сколько дней надобно, чтобы пріѣхать въ —?	How many days are required to come to . . .?
Шесть дней въ дилижансѣ и пять дней на почтовыхъ (на легкѣ).	Six days with the stage-coach and five days with the post.
Я ѣду почтою.	I will travel by post.
Закажите почтовую коляску ровно въ шесть часовъ.	Order a post-chaise to be here exactly at six o'clock.
Надобно взять мѣсто.	I must secure a place.
Пожалуйте, возьмите и для меня мѣсто.	Pray take a place for me too.
Вамъ надобно взять мѣсто внутри коляски.	You must take place in the inside.
Всѣ угольныя мѣста взяты.	The corner-seats are all taken (occupied).
Вотъ переднее мѣсто, заднее мѣсто.	Here is a front-seat, a back-seat.
Главное мѣсто въ каретѣ должно уступать дамамъ и старикамъ.	We must leave the principal seat of the carriage to the women and old men.
Какая удобная, просторная карета.	What a convenient, roomy carriage it is.
Эта карета очень узка.	This carriage is very narrow.
Дороги не очень хороши.	The roads are but indifferent.
Зимою онѣ непроходимы.	They are impassable in winter.

Дорога песчаная, грязная.	The road is sandy, full of puddles.
Вездѣ ли дорога такъ широка какъ здѣсь?	Is the whole road as broad as it is here?
Нужно ли проѣзжать чрезъ горы?	Are there any mountains to pass?
Страна совсѣмъ плоска.	The country is quite flat.
Крута-ли дорога по горамъ?	Is the road over the mountains very steep?
Надобно ли переправлятся чрезъ рѣки?	Are there any rivers to be crossed?
Мнѣ сказали что есть двѣ дороги въ —.	I was told that there are two different roads to —.
Которая изъ нихъ лучшая?	Which is the best?
Дорога отъ — пріятнѣе.	That from — is by far the most agreeable.
Дорога чрезъ Н. короче.	The road through N. is the shortest.
Я эту поѣздку сдѣлаю верхомъ.	I'll perform the journey on horseback.
Надобно сдѣлать большую часть дороги пѣшкомъ.	It is necessary to perform a great part of the journey on foot.
Есть ли на этомъ трактѣ хорошія гостинницы?	Are there any good inns on the road?
Онѣ порядочны.	They are tolerable.
Сколько надобно платить за мѣсто?	What is the fare?
Сколько поклажи можно взять съ собою?	How much baggage am I allowed?
Пришлите мнѣ человѣка чтобъ онъ снёсъ мои вещи.	Send some one for my baggage.
Уложили ли вы мои вещи (мою поклажу)?	Have you put my luggage up?
Поклажу надобно снести въ экспедицію за часъ предъ отходомъ почты.	The luggage must be brought to the office one hour before the coach starts.
Вотъ и лошади (пришли).	The horses are come.

Велите тотчасъ запрягать.	Let them be put to directly!
Вѣсили ли ваши вещи?	Have your things been weighed?
Что мнѣ должно заплатить за излишній вѣсъ?	What must I pay for extra weight?
Крѣпко ли привязанъ чемоданъ?	Is the trunk (port-manteau) well fastened?
Да, веревки очень крѣпко притянуты.	Yes, the cords are very tight.
Не забыли ли вы чего нибудь?	Well, you have not forgotten any thing? (left any thing behind?)
Возьмите эти двѣ шляпы и положите ихъ въ картонку.	Take these two hats, put them into the box.
Могу ли я еще уйти на минуту?	Have I time to absent myself a moment?
Уѣзжаютъ, ѣдутъ.	They are now setting off.
Отвори дверцы и спусти подножки.	Open the door and let the step down.
Карета полна.	The carriage is full.
Господа, желаю вамъ счастливаго пути.	Well then, good-bye, gentlemen.
Затвори дверцы.	Shut the door.
Ямщикъ пошелъ (ступай)!	Drive on (all right), postboy!

Ямщикъ уже трубитъ.	The postboy is blowing his horn already.
Удобно ли вы сидите?	Are you comfortable in your seat?
Позвольте мнѣ протянуть немного ноги.	Would you allow me to stretch my legs a little.
Вотъ, такъ.	There, that will do.
Не безпокоитъ ли васъ табачный дымъ?	Don't you object to smoking?
Не безпокоитъ ли васъ эта связка?	Is this parcel in your way?
Ни мало. Я хорошо сижу.	Not in the least. I am perfectly at my ease.
Вы меня ни мало не безпокоите.	You do not in the least inconvenience me.

Смѣю ли я спросить васъ куда ѣдете вы?	May I ask you whither you are going?
Я ѣду въ —.	I am going to —.
Я буду имѣть удовольствіе ѣхать съ вами, я также ѣду туда.	I shall have the pleasure of your company, for I am going thither myself.
Ваше общество для меня будетъ весьма пріятно.	I'll be very glad of enjoying your company.
Будете ли вы тамъ жить нѣкоторое время?	Do you intend to make some stay there?
Нѣтъ, я не буду тамъ останавливаться.	No, I will not stop there.
Вы иностранецъ?	You are a foreigner, I should say?
Объѣзжали ли вы уже сію страну?	Have you ever been over this part of the country?
Нѣсколько разъ.	Several times.
Я совершенно знаю этотъ трактъ.	I know the road perfectly.
Эта проселочная дорога на право ведётъ въ —.	This by-way on our right goes to —.
Какъ называется деревня на томъ пригоркѣ?	What do they call the hamlet on that hill?
Гдѣ мы проведёмъ первую ночь?	Where shall we spend the first night?
Гдѣ мы остановимся обѣдать, ужинать?	Where do we stop for dinner, supper?
Въ Б. мы остановимся полчаса чтобы освѣжиться.	In B. we are allowed half an hour to take some refreshment.
Далеко ли еще до станціи?	Is it far to the next stage?
Около полумили.	About half a mile.
Перемѣняютъ ли тамъ лошадей?	Do they change horses there?
Есть ли въ этомъ городѣ обратныхъ экипажей?	Are there any return-chaises in that town?
Всё ли исправно на станціяхъ по этому тракту?	Are the post-houses on that road well provided?

Будемъ ли мы переѣзжать чрезъ Н.?	Do we not pass through N.?
Нѣтъ, мы его оставимъ по лѣвую руку.	No, Sir, we shall leave it on the left.
Сколько мы проѣхали?	How far have we gone already?
Мы уже проѣхали двѣ станціи.	We have already travelled two stages.
Намъ надобно платить пошлины у первой заставы.	There is a toll to be paid at the next turnpike.
Выйдетъ ли нѣкто въ Н.?	Does any one get out at N.?
Какой прекрасной видъ (ландшафтъ)?	What a fine landscape!
Эта дорога въ наилучшемъ порядкѣ.	This road is in excellent order.
Страна не очень занимательна, единообразна.	The country is uninteresting.
Я еще не видѣлъ такихъ глубокихъ рытвинъ на насыпной дорогѣ.	I never saw such ruts on a turnpike road.
Пыль очень непріятна.	The dust is very annoying.
Я опущу окно.	I will let the window down.
Позвольте мнѣ поднять окно?	Give me leave to pull up this window.
Я думаю что съ этой стороны нужно отворить окно.	I think we must open the window on this side.
Зачѣмъ же мы остановились?	What are we stopping for?
Мы ѣдемъ на гору; мы спускаемся съ горы.	We are going up-hill, down-hill.
Крутъ ли въѣздъ?	Is the ascent steep?
Ямщикъ, затормози колеса и ступай тише.	Put on the drag, coachman, and go slowly on.
Ступай, скорѣе.	Now smack, coachman!
Ямщикъ ѣдетъ проворно.	The postboy drives fast.
Ну, ступай же, да берегись чтобы не опрокинуть.	Now proceed, but take care lest you overturn us.

Со мною часто случались несчастія въ путешествіяхъ.	I have frequently experienced accidents in travelling.
Думаю что мы сбились съ дороги.	I think we have missed our way.
Мы увязли въ грязи.	We are sticking in a hole.
У одного колеса сломалась спица.	The spoke of a wheel is broken.
Ямщикъ, стой! мы здѣсь выйдемъ.	Stop post-boy, we will step out.
Я выйду, чтобъ итти немножко пѣшкомъ,	I shall get out and walk a little.
Я ужасно усталъ отъ дороги.	Riding in a coach fatigues me excessively.
Я такъ отсидѣлъ ноги, что ихъ совсѣмъ нечувствую. (Я весь изломанъ.)	I have become quite stiff with sitting (I am hipshot).
Эта коляска насъ очень трясла.	We have been fairly jolted in this coach.
Дилижансъ сейчасъ же отправится.	The coach will be off again in a minute.
Сядимъ опять въ коляску.	Let us step in again.
Развѣ вы не можете спать въ каретѣ?	Can you not sleep in a coach?
Тамъ кто-то храпитъ.	There is somebody snoring.
Попробуемъ заснуть.	We will try and take a nap.
Разбуди насъ коль скоро увидешь нѣчто замѣчательнаго.	Awake us when there is any thing remarkable.
Проснитесь господа, вотъ и доѣхали.	Wake up, gentlemen! rouse up! we are at B.
Въѣхали ли мы уже въ почтовой дворъ?	Are we already in the yard?
Въ какой гостинницѣ остановитесь вы?	What inn do you put up at?
Выйдемъ ли мы здѣсь?	Do we alight here?
Всѣ гостинницы теперь наполнены.	All the hotels are thronged at present.

Вели тотчасъ снять поклажу съ кареты.
Get the carriage unpacked directly.

Могу ли взять мои вещи со мною?
Can I take my luggage with me?

Таможня. The Custom house.

Надобно перенести вашъ чемоданъ въ таможню чтобъ его осмотрѣть.
The portmanteau must be taken to the custom house and examined.

Долго ли осмортъ будетъ продолжаться?
Will they be long in searching?

Естьли вы потрудитесь пойти тотчасъ въ таможню, то не заставятъ васъ долго дожидаться.
If you take the trouble of going directly to the custom house, you will not have to wait long.

Осмотръ долженъ произойти при васъ.
You must be present when it is examined.

Это ли ваши вещи, сударь?
Are those your things, Sir?

Да, этотъ сундукъ, ящикъ, дорожный мѣшокъ и футляръ для шляпы.
Yes, a trunk, a box, a carpet-bag and a hat-box.

У васъ нѣтъ ничего запрещенаго?
Have you any prohibited articles?

У меня только нѣсколько вещей, за которыя надобно платить пошлины и я предъявляю ихъ.
I have only a few things liable to duty and I will declare them.

Что имѣете вы въ этомъ мѣшкѣ?
What have you in this carpet-bag?

Ничего кромѣ бѣлья и платья.
Nothing but linen and articles of dress.

Пожалуйте мнѣ ключи.
You must give me your keys.

Сдѣлайте одолженіе, обыскивайте осторожнѣе, тамъ есть ломкія вещи.
Pray, be careful in visiting, there are some brittle things in it.

Не поворотите всё вверхъ дномъ.	Pray, do not turn every thing upside down.
За это вы должны платить пошлину.	This you must pay duty for.
Сколько мнѣ слѣдуетъ заплатить?	How much is the duty?
Десять процентъ съ цѣны.	Ten per cent of the value.
Это запрещено.	This thing is under a prohibition.
Прошу взять во вниманіе, что это для собственнаго нашего употребленія.	I beg, you will mind, that it is for our own private use.
Я обязанъ на это наложить арестъ.	I am bound by duty to seize it.
Вы очень сурово со мною поступаете.	You deal by me with an uncommon severity.
На противъ того я имѣю къ вамъ всевозможное снисхожденіе.	On the contrary, I make all possible allowances for your sake.
Не можно ли его получить обратно?	Cannot I get it back?
Вы должны требовать выдачи у таможеннаго надзирателя.	Apply to the comptroller of customs.
Не угодно ли вамъ приложить печать къ сундукамъ, чтобъ меня больше не обыскивали.	Be so kind as to seal (lead) my things to prevent being examined again.

Пашпортъ. / Passport.

Господа, пожалуйте ваши пашпорты!	Gentlemen, please to exhibit your passports.
Вотъ они.	Here they are.
Откуда вы ѣдете? Куда ѣдете вы?	Where do you come from and whither are you going?
Мы ѣдемъ изъ А. и отправляемся въ Б.	We come from A. and we are going to B.

Не угодно ли вамъ объявить мнѣ ваши имена и званія?	Would you be so kind to tell me your names and characters?
Меня зовутъ А., а я называюсь Б.	My name is A., mine is B.
Вы только проѣдете чрезъ этотъ городъ?	Are you only passing through this town?
Мы здѣсь переночуемъ.	We shall stay one night.
Въ какой гостинницѣ остановитесь вы?	What hotel do you stop at?
На почтовомъ дворѣ.	At the post-house.
Пашпорты въ порядкѣ.	The passports are in order.
Недостаетъ толко визы консула.	The visa of the consul is still wanting.
Надобно ли засвидѣтельствовать пашпорты?	Is it necessary that our passports should be signed?
Надобно засвидѣдельствовать пашпорты за проѣздъ во Францію.	Your passports are to be signed for France.
Здѣсь вамъ дадутъ временной пашпортъ, который долженъ быть засвидѣтельствованъ Французскимъ консуломъ.	They will let you have a temporary passport, which must be signed by the French Consul.
Долженъ ли я самъ притти за пашпортомъ?	Must I apply personally for my passport?
Завтра вы можете получить опять ваши пашпорты въ Ратушѣ (Думѣ, Полиціи).	You may call for your passports to-morrow at the foreign-office.

Поѣздка на паровозѣ. — Travelling by Rail.

Въ которомъ часу отходитъ поѣздъ въ Н.?	At what time do the trains leave for N.?
Пожалуйте мнѣ роспись поѣздамъ.	Please show me the time-bill.

Поѣздъ который отходитъ въ восемъ часовъ идётъ безъ остановки.	The train which starts at eight goes all the way without stopping.
Изъ Царскаго Села въ Павловскъ паровозы отходятъ немедленно по прибытіи изъ С. Петербурга.	The trains from Zarskoje Selo to Pawlovsk start immediately after their arrival from St. Petersburgh.
Отъѣзды очень точны.	They start very punctually.
Это отрасль желѣзной дороги отъ — до —.	It is a branch of the — Railway.
Гдѣ станція желѣзной дороги?	Where is the railway-station?
Вотъ омнибусъ желѣзной дороги.	There is the railway-omnibus.
Онъ остановится у дверей, чтобъ взять пассажировъ.	It stops at the door to take up passengers.
Утренній поѣздъ въ Б. сейчасъ отправится.	The first train for B. is just going to start.
Возьмите скорѣе для васъ билетъ.	Take a ticket directly.
Гдѣ намъ взять билеты?	Where can we get tickets?
Гдѣ касса, пассажирская комната, экспедиція поклажи?	Where is the booking-office, the waiting-room, the baggage-office?
Кому долженъ я отдать поклажу?	Who takes charge of the luggage?
Дайте мнѣ мѣсто въ первомъ классѣ.	One place, first class.
Два мѣста втораго класса въ Б.	Two second-class tickets for B.
Цѣны довольно умѣрены.	The fares are moderate.
Вагоны прекрасны и удобны.	The carriages are nice and comfortable.
Дали ли вамъ росписку за поклажу?	Have you got a receipt for your luggage?
Эти мелкія вещи я возьму съ собою въ вагонъ.	These small articles I will take with me in the carriage.
Я ихъ положу подъ скамью.	I will put them under the seat.

Компанія желѣзной дороги не отвѣтственна за это.	The railway-company is not responsible for it.
Компанія отвѣтственна за всѣ убытки и потери.	The company is answerable for any loss.
Ѣдите и вы въ Б., Сударь?	Do you also go to B., Sir?
Наши мѣста въ одномъ купэ.	We have our places in the same compartment.
Предпочитаете ли вы сидѣть лицёмъ къ машинѣ или нѣтъ?	Do you prefer sitting with your back to the engine, or not Sir?
Вамъ, можетъ быть, было бы пріятно перемѣнить со мною мѣсто.	Would you perhaps like to change places with me?
Звонятъ (Даютъ знакъ къ отъѣзду).	The third bell is ringing.
Паровозъ уже прицѣпленъ.	The locomotive is already attached.
Машина свищетъ, поѣздъ подвигается впередъ.	The engine whistles, the train is moving.
Кондуктеръ (смотритель) требуетъ билеты.	The (conductor) guard is asking for the tickets.
Когда выйдете, то вы должны отдать билетъ кондуктеру.	When you leave the carriage, you must give up the ticket.
Запрещено курить въ вагонахъ перваго класса.	Smoking is prohibited in the first-class carriages.
Мы ѣдимъ не очень скоро а тѣмъ безопаснѣе.	They do not go very fast, but so much the safer.
Почему поѣздъ остановился?	Why does the train stop?
Это промежуточная станція.	It is an intermediate station.
Мы здѣсь остановимся на десять минутъ.	We stop here ten minutes.
На этой станціи мы встрѣтимся съ поѣздомъ изъ —.	That is the place where we meet with the train from B.
Гдѣ рѣсторація?	Where is the refreshment room?
Можно ли здѣсь имѣть прохладительныя закуски?	Are refreshments to be had there?
Я не успѣлъ что нибудь скушать.	I had no time to take any thing.

Товарный поѣздъ былъ возёнъ двумя паровозами.	The goods-train was drawn by two engines.
Считайте вагоны.	Count the trucks.
На этой станціи машина запасается водой.	The engine is taking in water at this station.
Въ Н. вагоны смѣняются.	In N. we change carriages.
Перекладываютъ поклажу пассажировъ.	The passengers luggage is shifted.
Поѣздъ не много опоздалъ.	The train is a little behind its time.
На этой станціи останавливаются только товарные поѣзды.	This is only a minor station for goods-trains.
Спускаютъ паръ.	They are letting off the steam.
Вотъ мы уже доѣхали до станціи.	We have already reached the station.
Куда мнѣ итти чтобъ получить обратно мои вещи?	Where must I go to get my luggage?
Не возьмёте ли дрожки?	Will you not take a cab (fly)?
Иду пѣшкомъ, гостинница не далеко отъ станціи.	I shall walk, the hotel is not far from the station.
Отдайте вашу росписку носильщику.	Give your luggage-receipt to a railway-porter.
Порядочно ли отмѣчаны ваши вещи?	Is it properly marked?
Не забудьте отнести мнѣ нхъ въ гостинницу сегодня въ вечеру.	But be sure, and bring it to my hotel to-night.

Поѣздка на пароходѣ. — Travelling by Steamboat.

Въ которомъ часу отходитъ пароходъ въ Н.?	When does the steamboat start for N.?
Первый пароходъ отъѣзжаетъ завтра по утру ровно въ шесть часовъ.	The first steamer goes to-morrow morning at six o'clock precisely.

Какъ его зовутъ? Какъ называется капитанъ?	What is her name? What is the captain's name?
Сколько должно платить за проѣздъ?	What is the fare?
Три гинеи за первую каюту и пять шилинговъ для провіантмейстера.	Three pounds in the first cabin, and five shillings for the steward.
Включенъ ли столъ?	Does that include provision, board?
Да сударь, кромѣ вина.	It does, except wine.
Можно ли взять на корабль кареты и лошадей?	Can carriages and horses be taken on board?
Сколько надобно платить за двѣ лошади включая издержки за перевозъ на корабль и высаженіе на берегъ?	How much is the charge for two horses and the expence for embarking and landing them?
Сколько времени надобно для переправы?	How long will our passage last?
Противъ теченія надобно намъ будетъ десять часовъ.	Going up the river takes us ten hours.
Вѣтеръ попутенъ.	The wind is tolerably fair.
Паровая машина силой 80ти лошадей.	The engine of this steamer is of 80 horse power.
Въ первой каютѣ парохода есть мѣсто для тридцати пассажировъ.	The steamer can accommodate thirty first-cabin passengers.
Я совѣтую вамъ взять себѣ постель.	I advice you to secure a bed (sleeping-berth) at once.
Прошу записать мое имя и дать мнѣ билетъ.	Take down my name, and give me a ticket.
Не преминуйте прійти на бортъ прежде шести часовъ.	Be sure to come on board before six o'clock.
Пароходъ отходитъ точно въ опредѣленное время.	The steamer sails at the appointed hour.
Велите нести вашу поклажу на корабль сегодня въ вечеру.	Send your luggage on board this evening.
Я слышу колокольчикъ.	I hear the bell.
Пойдемъ по-скорѣе.	Let us make haste.

Пароходъ можетъ отъѣхать и безъ насъ.	The steamer might go without us.
Теперь мы на кораблѣ.	There we are on board.
Сойдемъ въ каюту.	Let us go down to the cabin.
Гдѣ мое мѣсто?	Where is my place?
Ну, мы ѣдемъ!	There we are going.
Взойдемъ на палубу.	Let us go on deck.
Что это за человѣкъ, который стоитъ надъ колёсами?	What man is that on the paddle-boxes there?
Это капитанъ.	It is the captain.
Море очень волнуется, очень грозно.	The sea is rough.
Колебаніе корабля мнѣ наводитъ тошноту.	The rolling of the vessel makes me sick.
Склонны ли вы къ морской болѣзни?	Are you subject to sea-sickness?
Мнѣ очень дурно, меня тошнитъ, подайте мнѣ тазъ.	I feel qualmish, I shall be sick, please to give me a basin.
Останьтесь на палубѣ, въ каютѣ очень душно.	Remain on deck; it is rather close below.
Вѣтеръ не дуетъ такъ сильно какъ передъ симъ.	The wind does not blow so hard as it did before.
Море стало тише.	The sea is calmer.
Мы ѣдемъ очень скоро.	We are cutting along very fast.
Мы плывемъ по десяти узловъ въ часъ.	We run ten knots an hour.
Надѣюсь что мы войдемъ во время прилива.	I hope we shall catch the tide.
Не могу ли вытти на берегъ въ Н.?	Can I be landed at N.?
Удобенъ ли входъ въ гавань?	Is the mouth of the harbour safe?
Мнѣ кажется что вижу берегъ.	I think, I see the shore.
Теперь мы находимся у устьевъ Темзы.	We are already off the mouth of the Thames.

Поѣздка на пароходѣ. — Travelling by Steamboat.

Мы употребили двадцать часовъ для переправы.	We have had a twenty hours' passage.
Таможенная лодка плыветъ намъ на встрѣчу.	A custom-house boat is coming alongside.
Можно ли переѣхать чрезъ мель?	Shall we be able to pass the bar?
Мы не можемъ въѣхать въ гавань.	We can not enter the harbour now.
Теперь отливъ.	We have low water.
Господа, надобно высаживаться на берегъ въ шлюпкѣ.	Gentlemen, you will be obliged to land in a sloop.

Желѣзная дорога. — The railway.

Акціи желѣзной дороги	Railway-shares
Персональныя, на имя	Personal
Подателю (платимы)	Transferable
Акціонеръ	a share-holder
Общество акціонеровъ	a joint-stock company
Регламентъ	a regulation
Кондуктеръ	the engine-driver
Истопникъ	the stoker (fireman)
Сторожъ	the line-keeper (signal-man)
Пассажирный поѣздъ	a passenger-train
Поспѣшный поѣздъ	an express (fast) train
Послѣдняя станція	the terminus
Обратный поѣздъ	a return-train
Стычка	a concussion
Столкнуться	to run into each other, (to run foul of one another)
Скорость	the rate
Транспортныя средства	the carrying stock
Плотина	a bank (embankment)

Віадукъ	a viaduct
Горицонтальный, перпендикулярный цилиндръ	a horizontal (perpendicular) cylinder
Остановить паръ	to keep on the steam
Горнъ, жаровникъ	the fire-place
Котелъ	the boiler
Воротище	the turn-plate
Рельсы	the rails
Выйтти изъ рельсовъ	to get out of the rails
Двойная линія рельсовъ	a double line of rails
Уставка рельсовъ	laying the rails
Отводной ровъ	a drain
Ось	the axle
Клящцы	the breaks
Пепель	Cinders
Поперечина	a sleeper
Захлопка	the safety-valve
Поршень	the piston
Мѣсто для уклоненія	the turning-place
Туннель	a tunnel
Тендеръ	a tender
Винтовой паровозъ	a screw-steamer
Колесо съ кулаками	a paddle
Ящики съ колесами	the paddle-boxes
Труба.	the funnel (smoke-pipe, chimney-stalk).

Въ гостинницѣ. — The Inn.

Вотъ мы и пріѣхали. Сойдемъ.	There we are arrived at length. Let's alight.

Прислуга въ этой гостинницѣ хороша.	In this hotel you will find good accomodation.
Можете ли вы насъ помѣстить на эту ночь?	Can you lodge us for this night?
Есть ли у васъ свободныя комнаты?	Have you any spare rooms?
Я хочу здѣсь переночевать.	I intend sleeping here.
Мальчикъ, проводи этихъ господъ въ Но. 3, въ первомъ этажѣ на улицу и перенеси туда ихъ вещи.	Waiter, show these gentlemen up to number 3, first story in front, and carry their luggage upstairs.
Нужно ли поставить вашу карету въ сарай?	Do you desire to have your coach put to the coach-house?
Нравиться ли вамъ эта комната?	Does this room suit you?
Эта комната очень темна и сыра.	The room is rather dark and damp.
Не можете ли вы отвести намъ комнату съ двумя постелями?	Can you let us have a double-bedded room?
Я желаю чтобъ человѣкъ мой былъ близь меня.	I want to have my servant at hand.
Скажите служанкѣ чтобъ она намъ принесла свѣжую воду.	The chambermaid shall bring us fresh water.
Надобно поскорѣе затопить печь.	Cause a fire to be lighted directly.
Я хотѣлъ бы идти въ баню.	I should like to have a bath.
У насъ есть бани всякаго рода, теплыя, холодныя, парныя и русскія бани.	We have here all sorts of baths, warm, cold, russian, steam ones.
Чисты ли постели?	Are the beds clean?
Постель не хорошо сдѣлана.	The bed is not well made.
Надобно чтобъ простыни были сухи и чисты.	The sheets must be dry, (well aired), clean.
Эти простыни ужъ были употреблены. Онѣ сыры, я ихъ не хочу, подайте мнѣ другія.	These sheets have been used already; they feel damp, I do not like them, I must have some others.

Велите нагрѣть мою постель. — Вотъ нагрѣвальникъ.	Let my bed be warmed a little. Here is the warming-pan.
Куда проведены эти звонки?	Where does this bell go to?
Хорошо ли запирается дверь?	Does the door fasten properly?
Какъ она запирается?	How does it fasten?
Кто остановился въ комнатѣ возлѣ меня?	Who are the people in the room next to me?
Вы въ своей комнатѣ станете ужинать или въ общей залѣ?	Will you sup in private, or at the ordinary?
Мнѣ бы хотѣлось къ завтраку чаю.	I should like to have tea for breakfast.
Дайте намъ ночную свѣчу, ночникъ.	Give us a rush-light, a night-lamp.
Когда васъ надобно разбудить?	When do you wish to be called?
Скажите слугѣ разбудить насъ завтра пораньше.	Tell the waiter to call us early.
Вы звонили баринъ?	Did you ring, Sir?
Пришли мнѣ дворника, онъ долженъ вычистить платье и сапоги.	Send up the boots, he must brush my clothes, clean my boots.
Я выйду, вотъ ключь моей комнаты.	I am going out; here is the key of my room.
Естьли кто прійдетъ спросить обо мнѣ, скажите что я поздно возвращусь.	If I am asked for, I shall not be in till late.
Мальчикъ, принеси намъ счётъ.	Waiter, bring us the bill.
Сдѣлали ли вы нашъ счётъ?	Have you made out our bill?
Поставили ли вы это въ счётъ?	Did you charge that in our account?
Что мнѣ надобно заплатить?	What have I to pay?
Мнѣ кажется что въ счётѣ есть маленькая ошибка.	I think there is a little mistake.
Берёте ли вы русское золото?	Do you take Russian gold?
Вотъ вамъ деньги и вотъ для прислуги.	Here is the money, and this is for the attendance.

Вотъ тебѣ на чай, на водку.	There you have something to drink for.
Пошлите за дрожками.	Send for a cab.
Могу ли я между тѣмъ оставить мои вещи у васъ на рукахъ?	Can I leave my things for a time in your care?
Естьли вы получите письма на мое имя то прошу адрессовать ихъ къ такому-то.	If any letters should arrive for me, forward them to my address.

О театрѣ. — The Theatre.

Пойдёте ли вы въ театръ сегодня вечеромъ?	Do you go to the play this evening?
Пойду съ моею тетушкою, она очень пристрастна къ театру.	I'll go there with my aunt, who is mad for play.
Какую піесу играютъ?	What is to be performed?
Сегодня вечеромъ играютъ новую піесу.	There is a new piece acted to-night.
Какъ называется эта піеса?	What's the name of it?
Кто авторъ этой піесы?	Who is the author of that play?
Это трагедія?	Is it a tragedy?
Нѣтъ это комедія.	No it is a comedy.
Это второе представленіе.	It is the second performance.
Завтра будетъ бенефисъ Г-а.	To-morrow will be Mr. A-'s benefit.
Читали ли вы афишу?	Have you read the play-bill?
Афиша самая блистательная, а имя бенефиціанта еще привлекательнѣе.	The programme is very brilliant but the name of the beneficiary still more attractive.
Обстановка превосходна.	The piece is well cast.
Я видѣлъ репертуаръ для будущей недѣли.	I have seen the programme of the ensuing week.
Какія новости теперь приготовляютъ?	Which are the new pieces on hand?

Завтра будетъ репетиція Скупаго для дебюта новаго актера.	The rehearsal of the Avaricious will take place to-morrow on account of the first appearance of a new performer.
Можно надѣяться что онъ выведетъ сію ролю прилично и безъ карикатуры.	They hope that he will play this character well and without exaggerating.
Представленіе отложено до воскресенья.	The performance is put off till Sunday.
Представленіе начнется въ половину седьмаго.	The performance begins at half past six.
Двери отворяютъ въ пять часовъ.	The doors are opened at five o'clock.
Взяли ли вы билеты (мѣста)?	Have you taken places, tickets?
Не возмёмъ ли ложу?	Shall we take a box?
Гдѣ придверникъ?	Where is the box-keeper?
У меня собственная ложа.	I have my own box.
Я имѣю свободный входъ въ оперный домъ.	I have free admission at the opera.
Сего дня вечеромъ играютъ безъ абонировки.	There is abonnement suspendu this evening.
Безъ платежа билеты не принимаются.	Orders will not be admitted.
Я пойду въ партеръ, въ паркетъ, въ амфитеатръ.	I go to the pit, stalls, amphitheatre.
Я взялъ ложу въ первомъ, во второмъ ярусѣ.	I have taken a box in the dress-circle, in the second tier of boxes.
Мы взяли двѣ ложи въ бенуарѣ.	We have taken two pit-boxes.
Дайте мнѣ билетъ для партера.	Give me a ticket for the pit.
Что должно платить за входъ въ партеръ?	What is the admission (price) for the pit?
Есть ли у васъ оперный текстъ?	Have you got a book of the play?
Народу премножество въ театрѣ; театръ совершенно полонъ.	The house is crowded.

Галерея очень полна.	The galleries are very much crowded.
Въ ложахъ есть много знатныхъ людей.	There are many people of fashion in the boxes.
Я никогда не видѣлъ залу столь полною (столь пустою).	I never saw the house so full (so empty, thin).
Тамъ довольно народа.	It is pretty full.
Тамъ нѣтъ никого.	There is nobody.
Оркестръ дирижированъ какъ нельзя лучше.	The orchestra is admirably conducted.
Онъ хорошо составленъ.	It is well composed.
Эта увертюра мнѣ очень нравится.	I like this overture very much.
Поднимаютъ занавѣсъ.	The curtain rises.
Декораціи и костюмы прекрасны.	The scenery and dresses are beautiful.
Театръ очень красивъ и блистательно освѣщенъ.	The play-house is very elegant and brilliantly lighted up.
Эта люстра великолѣпна.	The chandelier is splendid.
Театральныя перемѣны дѣлаются съ удивительною скоростію.	The scenes are shifted with great rapidity.
Кулисы не хорошо идутъ въ этомъ театрѣ.	The scenes do not run freely on this stage.
Задъ представляетъ Альпійскую долину.	The back-ground represents an Alpine valley.
Актеръ выступаетъ на авансцену.	The actor is stepping to the front of the stage.
Сдѣлайте милость, одолжите меня вашей зрительной трубкой.	Please to lend me your opera-glass.
Живопись занавѣса прекрасна.	The painting of the curtain is splendid.
Этотъ театръ имѣетъ постоянную труппу.	This theatre has a permanent society.
Эта труппа имѣетъ хорошій репертуаръ.	The company has a good selection of pieces.
Режиссеръ имѣетъ въ томъ большую заслугу.	The principal merit is due to the manager.

Второй актъ кончился.	The second act is now over.
Опускаютъ занавѣсъ.	The curtain falls (is dropping).
Выйдемъ на минуту.	Let us go out for a few minutes.
Не пойдемъ ли въ залу?	Shall we go to the green room?
Пожалуйте мнѣ контрмарку.	Give me a countermark.
Мы возвратимся прежде второй піесы.	We shall come again before the after-piece.
Еще пора слушать финалъ оперы.	We have time enough to go and hear the finale of the opera.

Новая трагедія Г-а А. имѣла величайшій успѣхъ.	The new tragedy of Mr. A. has met with great, complete success.
Новый фарсъ (водевиль) упалъ.	The new farce (vaudeville) was damned.
Эта комедія передѣлана со французскаго.	This comedy is taken from the French.
Эта піеса худое подражаніе Шекспира.	This play is a bad imitation of Shakespeare.
Эта піеса очень занимательна.	This play is very interesting.
Это первое произведеніе автора.	It is the first attempt of that author.
Эта піеса доставитъ ему извѣстность.	The piece will establish the author's reputation.
Ей шумно аплодировали.	The piece was received with much applause.
Она была принята съ единодушнымъ рукоплесканіемъ (одобреніемъ).	The audience were unanimous in their applause.
Публика безъ умолку аплодировала.	The applauses had no end.
Вызывали по нѣскольку разъ автора и главныхъ актеровъ.	The author and the principal actors were called for several times.

Эта комедія въ прозѣ или въ стихахъ?	Is it in prose or in verse?
Ходъ этой піесы медленъ (тихъ).	The piece goes off slowly, is heavy.
Введеніе холодно.	The introduction is dull.
Завязка его худо сдѣлана.	The knot is ill-contrived.
Сцены очень протяжны.	The scenes are tedious.
Піеса преизобилуетъ побочными произшествіями.	The play is too crowded with incidents.
Въ ней слабый, вялый діалогъ.	The dialogue flags.
Свиданіе не хорошо приготовлено, и такъ сказать піесѣ недостаетъ развязки.	The recognition is not well brought about, and, if I my say so, there is no gradual unfolding of the plot.
Развязка принуждена.	The development is unnatural.
Свиданіе прекрасно и эфектно.	The recognition is excellently contrived and effectful.
Завязка очень интересна и языкъ (дикція) благороденъ, высокъ и прекрасенъ.	The plot is interesting and the diction is noble, sublime, beautiful.
Мало дѣйствія въ этой піесѣ.	The play has little action.
Простонародный языкъ во второй сценѣ третьяго дѣйствія слишкомъ натянутъ.	The language of the common people in the second scene of the third act is carried to excess.
Въ піесѣ нѣтъ связи и тьма невѣроятностей.	The piece wants ensemble and is crowded with improbabilities.
Фразы въ ней безалаберныя, языкъ надутъ и запутанъ.	It can boast only of commonplace sentences, and of an emphatical and complicate language.
Цѣль этой комедіи совсѣмъ не нравственна.	The tendency of this play is by no means moral.

Что сказать о нелѣпости и ничтожности подобнаго сюжета!	What shall I say about the silliness and naughtiness of a subject of this kind!
Это уронило піесу, ее не могли доиграть.	This has caused the failure of the piece.
Можно сказать что только отличная игра актеровъ спасла её отъ совершеннаго паденія.	It may be assured that but for the excellent performing of the actors the piece would have utterly failed.
Здравая критика должна её осудить.	A sound critique must condemn it.
Она не будетъ держаться на сценѣ.	It will not continue long on the stage.
Сія публика весьма взыскательна.	This assembly requires too much.
Кто играетъ роль Т-а?	Who acts the part of T. —?
Сію роль весьма трудно вывести.	This is a very difficult character.
Н. Н. будетъ играть одну изъ главныхъ ролей.	N. N. will act one of the principal parts.
Г. Н. игралъ вчера роль Шейлока въ Купцѣ Венеціянскомъ Шекспира.	Mr. N. played yesterday the part of Shylock in Shakespeare's Merchant of Venice.
Актеры исполнили свои роли наилучшимъ образомъ.	The players performed very well.
Этотъ актеръ имѣетъ прекрасныя способности.	This actor has excellent parts.
Онъ хорошо понялъ свою роль.	He understands his part very well.
Онъ выводитъ характеръ Тартюфа очень натурально.	He performs the character of Tartuffe quite naturally.
Онъ привыкъ къ сценѣ.	He has been long time on the stage.
Черты его лица очень выразительны.	This actor has very expressive features.
Онъ совершенно владѣетъ своимъ искусствомъ (мастеръ своего искусства).	He is a master in his art.

Онъ сдѣлалъ удивительныя успѣхи въ нѣсколько лѣтъ.	He has within these last few years wonderfully improved.
Декламація его хороша.	He has a fine delivery.
Онъ имѣетъ благородную, вольную поступь (осанку).	His action is noble and easy.
Онъ играетъ превосходно.	He acts to perfection.
Голосъ этого актера непріятенъ и движенія его принуждены.	This one has an unpleasant voice; his action is stiff.
Онъ не хорошо играетъ въ трагедіяхъ.	In tragedy he is an inferior performer.
Онъ только хорошъ въ комическомъ родѣ.	He is only good for the comical play.
Онъ не знаетъ свою роль.	He does not know his part.
Еслибъ не было суфлера онъ пришелъ бы въ тупикъ.	But for the prompter he could not have gone on.
Мимика его принуждена.	The expression of his countenance is unnatural.
Его освистали.	He was hissed off the stage.
Онъ игралъ предъ пустыми лавками.	He has played before an empty house.
Онъ силенъ въ низкокомическихъ роляхъ.	His forte is low comedy.
Онъ хорошій комическій актеръ.	He is a good comic actor.
Онъ любимецъ галерей.	He is a favourite with the galleries.
Онъ отличается въ трагедіяхъ.	He excels in tragedy.
Я предпочитаю актрису которая играетъ первыя роли.	I am one of the admirers of the prima donna.
А я субретку.	And I of the abigail (colombine).
Природа одарила её особенными талантами и рѣдкой красотой.	Nature has endowed her with rare parts and beauty.
Она имѣетъ красивый видъ и прекрасный голосъ.	She has an agreeable exterior and a sweet voice.
Она получаетъ чрезмѣрное жалованье.	She gets an enormous salary.

На сколько времени она ангажирована? — For how long has she been engaged?

Госпожа И. съ королевскаго театра въ Дрезденѣ гоститъ въ Б. — Mad. N. of the Theatre Royal Dresden, is starring at B.

Какъ вы находите новую актрису? — What do you think of the new actress?

Игра ея очень прелестна. — She acts with much grace.

При первомъ выступленіи она была въ замѣшательствѣ. — On her first appearance she was a little embarrassed (shy).

Ей только надобно немного быть по свободнѣе и привыкнуть къ сценѣ. — She must acquire a little more confidence.

Она играетъ вторыя роли. — She acts secondary, minor parts.

Бѣглость ея языка восхищаетъ. — She has a volubility of tongue wich enchants.

Должно поощрять возникающіе таланты. — One should always encourage rising talents.

Театръ сдѣлаетъ въ ней хорошую аквизицію. — She will be a great acquisition to the theatre.

Она сошла съ сцены, она опять выступитъ въ четвертомъ актѣ. — She is just gone off; in the fourth act she will appear again.

Опера. — Opera.

Ввели на сцену новую оперу. — They have brought out (put on the stage) a new opera.

Завтра представятъ новую комическу оперу и новый балетъ. — To-morrow a new comic opera and a new ballet will be performed.

Эта опера уже давно не появлялась на нашей сценѣ. — This opera has not been on the stage for a long time since.

Хоры превосходны. — The choruses are very fine.

Сопрано и теноръ безподобны. — The first treble and the tenor are quite excellent.

Онъ чудесно пѣлъ арію изъ Роберта дьявола.
The air out of Roberto il Diavolo was capitally sung.

Альтъ и басъ также хороши.
The counter-tenor and the bass are likewise good.

Болѣе всѣхъ обращала на себя вниманіе Госпожа И.
Mrs. J. attracted by preference the notice of the public.

Она можетъ сравняться съ первоклассными пѣвицами въ Европѣ.
She may cope with the very first singers in Europe.

Блистательнѣйшая партія безспорно партія Н.
Her most brilliant part is doubtless that of N.

Въ первой она поражаетъ протяжностію своего голоса и въ особенности верхняго регистра, заходящаго до третьяго скрипичнаго ми, а во второй изумительною вокализаціею.
In the first (part) she strikes by the great compass of her voice, particularly in the higher register which reaches E-sharp; and in the second by an admirable vocalisation.

Сверхъ того она замѣчательна какъ драматическая артистка.
Besides she is remarkable as a dramatic artist.

Каждую роль она глубоко обдумываетъ и передаетъ отлично.
She reflects deeply on all her parts and executes them admirably.

Многіе утверждаютъ что она поетъ холодно и безъ выраженія.
There are many persons who find her voice but indifferent and without expression.

Въ самомъ дѣлѣ, въ голосѣ ея нѣтъ глубокихъ, задушевныхъ, потрясающихъ звуковъ.
It is true, her voice wants those deep, hearty and thrilling sounds which go to the bottom of the soul.

Если въ самомъ пѣніи нѣтъ души, то блёстки механическаго искусства скоро надоѣдятъ.
When the song wants life and inspiration, the gewgaw of the mechanical art will soon disgust us.

Средній регистръ прекрасенъ, ровенъ и звученъ, но верхній регистръ нѣсколько крикливъ и рѣзокъ.
Her middle tones are fine, equal and sonorous, but the higher tones are rather shrill.

Произношеніе ея замѣчательно ясно, но отзывается какимъ-то иностраннымъ нарѣчіемъ.
She has a very plain pronunciation, but there is something of a foreign dialect in it.

Какой нѣжный, пріятный голосъ! — What a soft and sweet voice!

Голосъ ея очень слабъ. — She has but a slender voice.

Голосъ ея не обработанъ. — Her voice is not sufficiently exercised.

Капельмейстеръ Г. А. есть даровитый композиторъ, изучившій музыку основательно. — The conductor (the master) of the chapel is a highly endowed composer, who has studied music profoundly.

Онъ совершенно преобразовалъ ввѣренный ему оркестръ и заставилъ его играть вѣрно и стройно. — He has quite transformed the orchestre confided to his management and caused it to play correctly and with harmony.

Вотъ прелестная танцовщица. — There is a charming dancer.

Она танцуетъ весьма граціозно. — She dances very gracefully.

Концертъ. — Concert.

Много было людей въ вчерашнемъ концертѣ Т-а. — The concert of Mr. Th. was numerously attended last night.

Музыкальныя піесы выбраны были какъ не льзя лучше. — The selection of pieces was excellent.

Новая симфонія Б-а. была разыграна большимъ оркестромъ. — The new symphony of B. was performed by a grand orchester.

Отличный музыкантъ игралъ на контрѣбасѣ. — An excellent musician played on the bass.

Увертюра его сочиненія. — The overture was of his composing.

Сію музыку легко пѣть можно. — This music is easy and pleasing.

Первый скрипачъ очень хорошо управляетъ. — The first violin leads very well.

Этотъ артистъ умѣетъ владѣть своимъ инструментомъ. — That artist uses his instrument very well.

Госпожа Н. пѣла дуетъ съ Г. О., онъ отличный тенористъ.	Miss. N. sung a duetto with Mr. O. who is an excellent tenorist.
Голосъ у него крѣпкій и звонкій.	His voice is manly and sonorous.
Голосъ ея пріятенъ и звученъ, напѣвы и переливы восхитительны.	Her voice is sweet and melodious, her modulations and flourishings (flights and shakes) are enchanting.
Она поетъ во всё горло.	She has a full voice.
Она также играетъ на арфѣ и превосходно на фортепіанахъ.	She plays too on the harp and surprisingly on the pianoforte.
Она искусно играетъ.	She has a brilliant playing.
Альтистъ поётъ фистулой.	The counter-tenor sings shrill-treble.
Его худо акомпанировали.	He was badly accompanied.
Онъ худо игралъ сію сонату.	He has murdered this sonata.
Со всѣхъ сторонъ требовали повторить тріо.	A trio was universally encored.
Какая сумазбродная музыка!	What paltry music!
Не играете ли вы сами на какомъ либо инструментѣ?	Don't you play yourself on any instrument?
Я играю на скрипкѣ.	I play on the violon.
Сдѣлайте одолженіе, приходите иногда ко мнѣ по вечерамъ; мы вмѣстѣ займемся музыкою.	Pray, call on me sometimes in the evening; we will make music together.

О шанцованіи. / Dancing.

Мнѣ очень пріятно васъ видѣть Господинъ Н.	I am very happy to see you Mr. N.
Вы очень любезны, что приняли наше приглашеніе.	It was very kind of you, Sir, to accept our invitation.
Ваше желаніе, сударыня, для меня приказомъ.	It was quite sufficient, Madam, that you should wish it.

Какое прелестное общество!	What a splendid assembly!
Всѣ эти дамы безподобной красоты и пріятности.	All these ladies are of matchless beauty and elegance.
Наряды очень красивы.	There are very elegant dresses.
Г. Н. даетъ прекрасные балы.	Mrs. N. gives delightful balls.
Уже ангажируютъ.	They are already taking partners.
Начинаютъ балъ полонезомъ.	The ball will be opened with a polonaise.
Сударыня, могу ли имѣть удовольствіе танцовать съ вами полонезъ?	May I have the pleasure to dance the polonaise with you Mrs. N.?
Смѣю ли предложить вамъ руку?	Will you accept my arm?
Сударыня, могу ли имѣть честь танцовать съ вами первую кадриль?	May I have the honour of engaging you for the next quadrille, Miss N.?
Съ удовольствіемъ.	With the greatest pleasure, Sir.
Крайне сожалѣю, я уже ангажирована.	I am sorry, I am already engaged, Sir.
Позвольте мнѣ представить васъ этой дамѣ.	Shall I introduce you to that Lady?
Осчастливьте меня на этотъ танецъ.	May I have the honour of your hand for this dance?
Не могу ли я имѣть удовольствіе провальсировать съ вами?	May I have the pleasure of dancing the waltz with you?
Извините, я не танцую вальса, отъ вальса у меня голова кружится.	I beg your pardon, Sir, I never waltz, it makes me giddy.
Протанцуемъ аллемандъ.	Let us dance an allemande.
Мы сбились съ такта.	We are breaking time.
Надобно соблюдать кадансъ.	We must keep time.
Госпожа Н. танцуетъ восхитительно.	Mrs. N. dances admirably.
Она танцуетъ легко (принужденно).	She dances very gracefully, with much affection.

Этотъ господинъ ловкій, неловкій танцоръ.	This gentleman is an easy, an uneasy dancer.
Онъ всегда прыгаетъ, онъ скачетъ, прискакиваетъ.	He frisks about, he hops.
Госпожа Н. танцуетъ весьма рѣзво, между тѣмъ какъ супругъ ея степенничаетъ.	Mrs. N. dances as if she was mad, whilst her husband puts on a solemn face.
Я боюсь за васъ сударыня, чтобы танецъ и несносная теплота залы не слишкомъ васъ утомляли.	I fear, Miss N., dancing and the suffocating heat of the ballroom have rather fatigued you.
Позвольте мнѣ довести васъ до мѣста и предложить вамъ чего либо выпить для прохлажденія.	Give me leave to conduct you to a seat and to offer you some refreshments.
Я не много устала, но это скоро пройдетъ.	I feel a little tired, but it will soon be over.
Уже поздно, общество собирается идти.	It is getting late, the company begins to depart.
Ваша карета стоитъ у подъѣзда.	Your coach is stopping at the door.
Позвольте мнѣ, проводить васъ до вашей кареты.	Pray, allow me to conduct you to your carriage.
Сдѣлайте милость, облокотитесь на мою руку.	Do me the favour to lean on my arm.

Вистъ. — Whist.

Въ какую игру будемъ мы играть?	What game shall we play?
Сыграемъ партію въ вистъ.	Let us make up a whist party.
Намъ недостаетъ четвертаго игрока.	We want a fourth.
Хотите ли играть съ нами?	Will you take a hand?

Я плохой игрокъ.	I am but an indifferent player.
Вотъ колода картъ.	Here is a pack of cards.
Посмотримъ всѣ ли карты.	See whether the pack is complete.
Колода комплетна.	There is no card wanting.
Гдѣ марки?	Where are the counters?
Кому сдавать?	Who is to deal?
Вынемъ по одной картѣ.	Let us take a card.
Вамъ сдавать. У васъ самая низкая карта.	You are to deal, you have the smallest card.
Мы партнеры.	We are partners.
По чёмъ будемъ играть партію?	What shall we play for?
По рублю.	One ruble the game.
Кто въ рукѣ?	Who is to play first?
Я въ рукѣ (мнѣ ходить).	I am the elder hand.
Снимите.	Cut, Sir.
Карты не хорошо сдались.	The carts are badly dealt (You have made a misdeal).
У меня только двѣнадцать картъ.	I have got only twelve cards.
У меня ихъ четырнадцать.	I have fourteen.
Надобно вновь сдать.	You must deal again.
Жаль, ко мнѣ пришли хорошія карты.	I am sorry; I took in good cards.
У меня была очень дурная игра.	I had a very bad hand.
У меня были только высшія карты.	I had court-cards only.
А у меня три туза.	And I had three ases.
Что козыри?	What are trumps?
Пикъ, трефъ, бубны, черви.	Spades, clubs, diamonds, hearts.
Вы сдѣлали ренонсъ?	You have revoked?
Съ какой масти вы шли?	What suit did you lead?
Вы должны дать туже масть.	You must follow suit.

Ходите съ трефъ.	Play a club.
У меня этой масти нѣтъ, мнѣ надобно крыть козыремъ.	I have no more of that suit, I must trump it.
Я побилъ вашего короля.	I have trumped your king.
Я имѣю послѣднею взятку.	The last trick is mine.
Сколько у васъ взятокъ?	How many tricks have you?
Сочтёмъ взятки.	Let us count the points.
У кого онёры?	Who has the honours?
У меня три онёра.	I have three honours.
У насъ червонной король, дама и валетъ.	We have the king, queen and knave of hearts.
Мы выиграли. У насъ десять взятокъ.	We have the game. We have ten points.
Мы проиграли, мы не взяли ни одной взятки.	We have lost a slam.
Сыграемъ ли мы еще партію?	Shall we have another game?
Сыграемъ отыгрышную партію.	You must give me my revenge.
Перетасуйте карты хорошенько, потому что всѣ Фигуры вмѣстѣ.	Shuffle the cards well, for all the court-cards are together.
Надобно отобрать низшія карты.	You must throw out the small cards.
Положите мѣтку.	Mark the game (score the point).
На этотъ разъ мы имѣемъ хорошую игру.	We are better off this time.
Мы выиграли робберъ.	We have won the robber.

О шахматной игрѣ. — Chess.

Не угодно ли вамъ, съиграть со мною партію въ шахматы?	Will you play a game at chess with me?
Вотъ шахматная доска.	Here is the chess-board.
Какую фигуру вы мнѣ даете?	What odds will you give me?

Я вамъ дамъ коня.	I will give you a knight (horse).
Такъ и быть, посмотримъ кому начать. Бѣлый или черный?	Well! we will see, which of us must begin. Choose, white or black?
Бѣлый, вамъ начинать.	White. You have the move.
Я двигаю пѣшку короля.	I move the king's pawn.
Моя пѣшка дѣлаетъ два шага.	Mine moves two squares.
Офицеръ моего короля идетъ на четвертое поле офицера вашей королевы.	My king's bishop goes to the fourth square of your queen's bishop.
Я двигаю коня своей королевы.	I move my queen's knight.
Я ставлю свою королеву на третье поле офицера моего короля.	I place my queen on the third square of my king's bishop.
Пѣшка моей королевы дѣлаетъ одинъ шагъ.	My queen's pawn moves.
Я взялся за шашку, чтобъ только поправить её.	I merely touch the piece.
Дотронувшись до шашки, должно ходить ею.	A man touched must be moved.
Игра ваша дурна.	Your play is bad.
Моя королева берётъ пѣшку офицера вашего короля, и даетъ шахматъ.	My queen takes your king's bishop's pawn and gives checkmate.
Потерялъ. Вы даже не позволили мнѣ рокировать.	I have lost. You have not even allowed me to castle (to crown).
Эта игра требуетъ размышленія, если ее худо знаешь.	This is a game, which requires much reflection, if one does not know it well.
Я въ этомъ положеніи.	That is my case.
Я не довольно искусенъ, чтобъ играть съ вами.	I am not able to play with you.

Будемъ играть въ шашки.	We will play a game at draughts.
Я худо знаю эту игру.	I am but an indifferent player.
Вотъ шашечница и шашки.	Here is the draught-board and the men.
Возмёте ли бѣлыя или черныя шашки?	Will you have the white or the black men?
Разставьте шашки.	Arrange (place) your men.
Вамъ начинать.	You are to begin.
Возьмите, а я возьму вашихъ двѣ.	Take, I will take two.
Вамъ надобно было взять эту шашку.	You ought to have taken this man.
Я вамъ сфукну одну шашку.	I huff one of your man.
Я беру три и иду въ доведи.	I take three and go to king.
Вы взяли двѣ моихъ шашекъ однимъ движеніемъ.	You have taken two of my men at one move.
Я не могу двигать шашки если не хочу потерять ихъ нѣсколько.	I cannot move without losing several men.
Ваши шашки очень разсѣяны.	Your men are much dispersed.
Накройте мою шашку.	Crown my man!
Вы не проведете вашу шашку въ доведи.	You will not go to king.
Сколько у васъ доведей?	How many kings have you?
То мы играемъ наравнѣ.	Then we are equal.
Я еще пойду въ доведи.	I shall get another king directly.
Окончимъ эту партію.	Let us give up the game.
Вы выиграли партію.	You have won the game.

О билліардѣ. / Billiards.

Не угодно ли вамъ съиграть партію въ билліардъ?	What do you say to playing a game at billiards?

Да, сударыня, мнѣ будетъ очень пріятно показать Г. Г. что я равносиленъ ему въ этой игрѣ.	No objection, Madam, I shall be very glad to prove to Mr. G. that I am his equal in this game.
Мнѣ кажется, что я могу дать вамъ впередъ шесть поеновъ.	I think I can give you six.
Мы это увидимъ.	We will see.
Нѣтъ, лучше будемъ играть наравнѣ.	We should do better to play even-handed.
Просто ли считать будемъ или вдвойнѣ?	Shall we play double or quit?
Для меня всё равно.	It is all one to me.
Мы не будемъ играть по большой.	We will not play high.
Будемъ играть такъ, чтобы проигравшій заплатилъ за партію только маркеру.	We will play for the tables.
Возьмите кій. Маркеръ поставь красный шаръ.	Take a cue. Marker put the cannon-ball!
Посмотримъ, кому слѣдуетъ первый ударъ.	We will now string for lead.
Выставьте шаръ.	You are to lead.
Я далъ промахъ.	I have made a false stroke.
Теперь попробую сдѣлать вашъ шаръ (загнать шаръ въ блузу).	Now I will try to pocket your ball.
Я далъ промахъ.	I have missed it.
Шаръ мой остановился передъ блузою.	My ball stopped before the pocket.
Я слишкомъ сильно ударилъ его.	I have taken it too full.
Вотъ прекрасный ударъ.	That was a master-stroke.
Это рѣшительный ударъ.	It is a regular fluke.
Я карамболировалъ.	I have cannoned.
Я сдаюсь.	I give myself up for lost, I submit to you.

Вы слишкомъ искусны для меня.	You play too well for me. (You are too much my superior).
Мы квиты.	We are game and game.
Партія остановилась въ шести на шесть.	We are six to six.

Биліардъ	a billiard-table
Закраина, банда	the cushion
Пуля, ставка	Pool
Триктракъ, тавлея	Backgammon
Тавлейная доска	Backgammon-table
Кости	a die (dice)
Стаканъ изъ котораго игральныя кости бросаютъ	a dice-box
Въ кости играть	to throw (to play at dice)
Бросать ровное число очковъ	to throw a doublet
Воланъ	a shuttle-cock
Игра шаромъ	Tennis
Играть въ мячики	to play at tennis
Схватить мячикъ	to catch the ball
Лопатка	a bat
Кегли	Skittles (ninepins)
Играть въ кегли	To play at skittles (to play at bowls, bowling-green)
Городокъ, Кегельное мѣсто	Skittle-ground
Шаръ	Ball (bowl)
Дать промахъ	to miss
Жмурки	Blindman's buff
Общественныя игры	round games
Играть въ гулючки	to play at hide and seek
Игра въ фанты	Forfeit
Игрушки	Toys, playthings
Кукла	a doll
Бумажной змѣй	a kite
Качель	a swing

Доска на которой качаются	a seesaw
Конёкъ	a hobby horse
Кувырканіе	a somerset
Кубарь	a top
Волчёкъ	a humming-top
Хлопушки	a pop-gun
Воздушный шаръ	a balloon
Играть въ домино	to play at dominoes
Лото	Loto
Лотерея	a lotery
Внести въ лотерею	to play in the lotery
Разыгриваніе лотереи	Drawing of lots
Лотерейный билетъ, нумеръ	a ticket, a number
Амба, терна, кватерна	Two numbers, a trey, a quatern
Большой выигрышъ	the great prize
Выигрышъ въ лотереѣ	a prize
Пустой билетъ, проигрышъ	a blank
Лотерейное колесо	Fortune's wheel
Карнавалъ	a carnival
Маскерадъ	a masquerade
Маска	a mask
Маскироваться	to put on a mask
Снять маску	to unmask
Перерядиться	to disguise one's self
Народный праздникъ	a public festivity
Иллюминація	an illumination
Фейерверкъ	Fireworks
Потѣшный, радостный огонь	a bonfire
Ракета, швермеръ	a racket
Петарда	a cracker
Зажечь потѣшные огни	to let off fireworks
Волтижированіе	Vaulting
Кулачный бой	a prize-fight
Пѣтушій бой	a cock-fight

О фехтованіи. — Fencing.

Бороться	to wrestle
Биться въ кулачки	to box
Фехтованіе	Fencing
Нагрудникъ	a plastroon
Рапиръ	a foil
Чашка	Sword-shell
Нападеніе	a lounge
Прима (первое положеніе), секунда, терція, кварта	Prime, second, tierce, quart
Наступать	to thrust
Колоть вдругъ (Ударить по отбиваніи удара другаго)	to return the thrust
Отразить	to parry
Вольтъ	a volt
Обманъ	a feint
Оборона	a parade
Тычекъ	a thrust
Фехтмейстеръ	a fencing-master
Фехтовальная зала	Fencing-room
Фехтовальной подмастерья	a provost
Фехтовать, драться	to fence
Стать въ позицію	to put one's self on guard
Закрыться	to stand upon one's guard
Обнажить себя	to be off one's guard
Нападать	to fall on
Отступать	to fall back
Сдѣлать обманъ.	to lurch.

О купаньѣ. — Bathing.

Пойдемъ купаться въ рѣкѣ.	Let us go a bathing in the river.
Умѣете ли вы плавать?	Have you learned to swim (can you swim)?

Я бралъ нѣсколько уроковъ въ школѣ плаванія.	I took some lessons at the swimming-school.
Вотъ хорошее мѣсто.	Here is a nice bathing-place.
Я весь въ поту, мнѣ надобно прохладиться.	I am in a perspiration, I must first cool myself.
Опустимся въ воду.	Let us jump into the water.
Нырните.	Dive!
Я брошусь головою впередъ.	I will dive headlong (I will go in head foremost).
Вы хорошо ныряете (вы отличный водоласъ).	You are a good diver.
Онъ бросился въ воду вплавь.	He threw himself into the water.
Онъ умѣетъ плавать на спинѣ.	He swims on his back, he floats.
Я переплыву рѣку.	I will swim across the river.
Я буду плавать подъ водою.	I shall swim under the water.
Вы плаваете какъ рыба.	You swim like a fish.
Вы мастеръ плавать (вы очень хорошо плаваете).	You are an excellent swimmer.
Умѣете ли перекувырнуться (сдѣлать колесо) въ водѣ?	Can you turn a somerset in the water?
Нѣтъ, умѣю плавать стойкомъ.	No, but I can swim upright (tread the water).
Не ходите туда, это опасное мѣсто, тамъ въ прошедшее лѣто нѣкто утонулъ.	Do not go there, it is a dangerous place, somebody was drowned there last summer.

О рыбной ловлѣ. — Fishing.

Охотникъ ли вы до рыбной ловли?	Are you fond of fishing?
Я страстенъ къ этой забавѣ.	As fond as can be.
Этотъ прудъ изобилуетъ рыбою.	This pond is full of fish.

157 О рыбной ловлѣ. — Fishing.

Я люблю удить рыбу.	I like fishing with a line.
Вотъ удило и уды.	Here is a fishing-rod and hooks.
Нѣтъ ли у васъ червяковъ на приманку?	Have you got any worms to allure fish with?
Забросьте лѣсу.	Put in your line.
Рыба хорошо закусываетъ уду.	The fish bites well at the bait.
Я поймалъ щуку.	I have caught a pike.
Вотъ опять закусываетъ.	Stop, there's a bite again.
Вы очень искусный удильщикъ.	You are a very skilful angler.
Закинемъ неводъ.	Let us throw out the nets.
Тяните; вотъ хорошій ловъ.	Draw it out; you have made an excellent draught.

Курить, нюхать. — Smoking and snuff-taking.

Любите ли вы курить; нюхаете ли вы?	Do you smoke? do you take snuff?
Пожалуйте мнѣ щепотку.	May I ask you for a pinch of snuff?
Я забылъ свою табакерку.	I have forgotten my snuff-box.
Вашъ табакъ заставляетъ меня чихать.	Your snuff makes me sneeze.
Могу ли вамъ предложить цигару?	May I offer you a cigar?
Вотъ прекрасный футляръ.	That is a splendid cigar-box.
У меня нѣсколько хорошихъ Гаванскихъ цигаръ.	I have some real Havannah-cigars.
Эта цигара не хорошо сдѣлана.	This cigar is badly made, it does not draw.
Желтыя цигары слишкомъ слабы а темныя слишкомъ крѣпки.	The light-yellow cigars are too mild (light), and the brown ones too strong.
Онѣ слишкомъ скоро выкуриваются.	They burn too quick.

У васъ прекрасная пѣнковая трубка.	This meerschaum (bowl) is beautifully coloured.
Какой прекрасный чубукъ.	The tube of this pipe is very handsome.
Можетъ быть вы предпочитаете глиняную трубку?	Perhaps you prefer a clay-pipe?
Я набью её.	I will just fill it.
Вотъ табачный кисетъ, а вотъ бумага чтобы раскурить её.	Here is the tobaccobag (pouch), and there are some kindlers to light with.
Превосходный табакъ.	This tobacco is excellent.
Ваша трубка погасла; неугодно ли вамъ опять раскурить её?	Your pipe is out, will you light it again?
Вы страстный куритель.	You are a desperate smoker.

Ѣздить верхомъ. | Horsemanship.

Хорошо ли вы ѣздите верхомъ?	Do you ride well?
Мой братъ хорошо ѣздитъ верхомъ.	My brother sits a horse well.
Онъ ѣздитъ верхомъ каждое утро.	He takes a ride every morning.
Онъ хорошо держится на лошади.	He sits well on horseback.
Я люблю ѣздить верхомъ.	I like riding very much.
Выѣдимъ верхомъ.	Let us make an excursion on horseback.
Проѣзжаетесь (прогуливаетесь) ли вы верхомъ?	Do you take a ride?
Осѣдлайте мою лошадь.	Saddle my horse.
Осѣдлана и зауздана ли моя лошадь?	Is my horse saddled and bridled?
У васъ (подъ вами) хорошая, худая лошадь.	You are well, badly mounted.
Вы хорошій, искусный ѣздокъ.	You are a good horseman.

Кто васъ выучилъ ѣздить верхомъ?	Who taught you to ride the great horse?
Этотъ берейтеръ хорошо обучаетъ ѣздить верхомъ.	This horsebreaker is a good riding-master.
Ваша лошадь хорошо объѣзжена.	Your horse is well broken in.
Она мягкоузда.	He has a good mouth.
Хорошо ли она подкована?	Is he well shod?
Я не смѣю сѣсть на эту лошадь.	I do not venture to mount this horse.
Когда онъ сѣлъ на лошадь.	When he got on horseback.
Слѣзайте съ лошади.	Alight again from the horse.
На лошадь!	To horse!
Пришпоримъ лошадей и поѣдемъ.	Let us clap spurs and be off.
Заставьте её идти шагомъ.	Walk (pace) him!
Пустите её рысью, въ скачь.	Trot him, put him into a gallop
Она начинаетъ бѣжать рысью.	He begins to trot.
Она скачетъ.	He falls into a gallop.
Она идетъ галопомъ, она бѣжитъ во вёсь опоръ.	He runs at full gallop.
Лошадь скоро бѣжитъ.	He goes a good pace.
Вы не крѣпко сидите на сѣдлѣ.	Your seat is not firm.
Я не могу править вороной, сѣрой (чалой) лошадью.	I cannot manage the black, the grey horse.
Лошадь становится на дыбы, лягаетъ.	The horse rears, kicks.
Лошадь засѣкаетъ.	He cuts in his hind feet.
Притяните узду.	Tighten the reins.
Я люблю ѣздить съ длинными, съ короткими стременами.	I like riding with long, short stirrups.
Надобно подъвязать стремена о двухъ дырахъ.	You must take the stirrups two holes up.
Его лошадь упала и растянулась плашмя.	His horse fell under him, fell heels over head.

Лошади ушли.	The horses ran away.
Ваша лошадь не слушаетъ ни узды, ни шпоръ.	Your horse obeys neither the reins nor spur.
Ѣзда меня утомляетъ.	Riding fatigues me very much.
Сядьте за мною, въ торока.	Mount behind me.
Я ѣду верхомъ безъ сѣдла.	I ride without a saddle.
Разнуздайте мою лошадь.	Unbridle my horse.
Вы надорвали вашу лошадь.	You have tired your horse.
Веди лошадь къ водопойлу.	Water the horse.
Веди лошадь на купаніе.	Take him to the pond.
Эта армія состоитъ изъ 30,000и человѣкъ пѣхоты и 10,000и лошадей.	This army consists of 30,000 foot and 10,000 horse.
Ѣздить на конькѣ.	To ride a stick.
На это онъ болѣе всего полагается, это его слабость.	It is his sheet-anchor, his strong-hold.
Дареному коню въ зубы не смотрятъ.	One must not look a gift horse in the mouth.
Конь и о четырёхъ ногахъ спотыкается.	'Tis a good horse that never stumbles (and a good wife that never grumbles).
Отъ присмотра хозяйскаго лошадь жирѣетъ.	The master's eye makes the horse fat.

Табунная, полнокровная лошадь	Thorough-bred
Ратной конь	a charger
Бѣгунъ лошадь	a race-horse (racer)
Верховая лошадь	a saddle-horse
Каретная лошадь	a coach-horse
Охотничья лошадь	a hunter
Возовая, подъемная лошадь	a draught-horse
Ломовая лошадь	a cart-horse
Обозная, рабочая лошадь	a pack-(led-)horse

Наёмная лошадь	a hackney
Перемѣнная, подставная лошадь	a relay-horse
Маштакъ, клеперъ	a pony
Рыжая лошадь	a chesnut-horse
Чернобурая лошадь	a sorrel-horse
Бурая лошадь	a bay
Рыжечалая лошадь	a bright-bay
Сѣрая лошадь въ яблокахъ	a dapple-grey
Чалая лошадь	an iron-grey, grey horse
Буланая лошадь	a cream-coloured horse
Гнѣдая лошадь съ яблоками	a bright-dappled bay
Пѣгая, темнобурая лошадь	a piebald
Пестрая лошадь	a flea-bitten horse
Лошадь съ лысиною	a horse with a blaze
Бѣлоногая	a whitefoot
Грива	the mane
Копыто	the hoof
Окургузить, обрѣзать хвостъ	to crop the tail, to dock
Кургузая лошадь	a cropped horse
Удило, муштукъ	the bit
Капцунъ, намордникъ	the muzzle
Клыки	the tushes
Колы	the gatherers
Подпруга	the girth
Подстегнутъ подпруги	to girth
Вожжи	the reins
Подбрюшникъ	the belly-band
Щетка, пукъ волосъ	the fetlock
Уздечка	the snaffle
Цѣпочка у муштука	the curb-chain
Путлище, стремянной ремень	the holder
Шишка на арчакѣ	the pommel
Сумка у сѣдла	the budget
Чушки	the holsters

Подушка у сѣдла	the saddle-pad
Чапракъ	Saddle-cloth, shabrack
Арчакъ, лука у сѣдла	a saddlebow
Шоры, сбруя	the harness
Наглазникъ	the winkers
Колесцо шпорное	the rowels
Подкова	a horse-shoe
Сгибъ надъ копытомъ	the pastern
Постромка	the traces
Хомутъ	the collar
Вожжи	the draft-rein
Поперечная цѣпочка	the cross-chain
Подуздокъ	the martingal
Подхвостникъ	the crupper
Недоуздокъ	the halter
Ясли	the manger
Сѣчка	chopped straw
Ларь для овса	the oat-chest
Подстилка	the litter
Ящикъ въ которомъ сѣчку рубятъ	the chopping-bank
Стойло	the bar
Решетки	the rack
Скребница, чесалка	a curry-comb
Скребницею чистить, обтереть	to curry, to rub down
Бичь	a whip
Щёлкать бичемъ	to clash, to twang
Хлыстъ	a jockey-whip (switch)
Разбитая ногами	foundered
Тихая	quiet (gentle)
Злобная, съ норовомъ	vicious
Гордая	proud
Горячая	fiery, spirited
Пугливая	skittish

Ртачливая	restiff
Лошадь которая ясли грызётъ	a horse that has got the tick
Крѣпоуздая	hard-mouthed
Грудистая	good wind
Коренныя лошади	the wheelers
Пристяжныя лошади	the leaders
Подсѣдельная лошадь	the near-horse
Подручная лошадь	the off-horse
Стрѣлка (въ копытѣ)	the frog
Кабріолетъ	a gig
Каретный кузовъ	the body
Козлы	the box
Лакейная скамейка	the dickey
Каретныя окошки	the sashes, windows
Шторы	the blinds
Ящикъ	the boot
Верхъ кареты	the roof
Дышло	the pole
Оглобли	the shaft
Колеса	the wheels
Спицы въ колесѣ	the spokes
Ось	the axle
Чека	the linch-pin
Косяки	the felloes
Ступица у колеса	the nave
Рессоры	the springs
Бѣгъ, рыстаніе лошадьми	Horse-racing (a race)
Стиплчесъ	Steeple-chase
Карета запряженная шестерней	a coach and six
Кляча.	a jade.

Пойдёмъ на охоту.	Let us go a shooting (hunting).
Эта страна очень удобна къ охотѣ.	This is a fine sporting country.
Сколько убили мы дичи въ прошломъ году.	What a quantity of game we killed there last year!
Спустите собакъ.	Slip the dogs.
У васъ отличная свора.	You have an excellent pack of hounds.
Эта ищейка надежная собака, чутка и не скоро устаетъ.	This bloodhound is well trained, he is a good limer and is never tired.
Всё ли вы еще довольны двухствольнымъ вашимъ ружьемъ?	Are you still pleased with your double-barrelled gun?
Какой нумеръ вы употребляете?	What number do you make use of?
Нумеръ очень высокъ; вы повредите дичь.	It is too thick; you damage the game.
Зарядимъ ружья.	Let us load our guns.
Вотъ бѣжитъ заяцъ.	A hare is passing by there.
Пустите собакъ на него.	Set the dogs at him.
Вотъ онъ бѣжитъ назадъ. Прицѣлимся, выстрѣлимъ!	There he runs; let us take our aim and shoot.
Я на мѣстѣ убилъ его.	I have laid him dead on the spot.
А я далъ промахъ; мое ружье осѣклось.	I have missed him; my gun flashed in the pan (missed fire).
Собаки его тащутъ.	The dogs carry him.
Будутъ ли завтра гнаться за оленемъ?	Will they hunt, stalk to-morrow?
Олень остановился (совсѣмъ усталъ, лишился силъ).	The stag stands at bay.
Собака не на тропѣ.	The hound has lost the scent, is off the scent.
Она сбилась съ тропы.	He is thrown off the scent.
Онѣ идутъ по слѣду.	They follow in the track.

Это ихъ опять поведётъ на слѣдъ.	That will put them upon the track again.
Собаки попали на слѣдъ.	The hounds have caught the scent.
Заставляйте вашу собаку искать слѣда.	Make your dog search.
Ищи, принеси!	Fetch and carry!
Подите на становье; трубите!	Go shooting (upon the catch); blow the horn.
Въ этомъ дятлинномъ полѣ есть стая рябчиковъ.	There is a covey of partridges in that lucerne-field.
Стрѣляйте на этотъ фазанъ.	Shoot at that pheasant.
Онъ скрылся въ этомъ кустарникѣ.	It is squatting in those bushes.
Моя собака его взгонитъ.	My dog will start it.

Охотникъ	a sportsman
Ловля лисицъ	Fox-hunting
Птичья ловля	Fowling
Приманная птица	Coursing
Силокъ	a decoy-bird
Засѣка	a springe
Звѣринецъ	a preserve
Фазанникъ	a pheasantry
Паркъ для кроликовъ	a warren
Лѣсничій	a game-keeper, forester
Ходящій на охоту тайно въ чужія дачи	a poacher
Ходить на охоту въ чужія поля	to poach
Охотничій крикъ	Whooping
Приманная дудка	Bird-call
Охотничья пѣснь	a hunting-song
Егерская збруя	the shooting-apparatus
Охотничье ружье	a fowling-piece
Мелкая дробь	Dust-shot (fowling-shot)
Дробь	Small shot

Свинцовыя пули	Swan-drop
Дробная сумка	the shot-belt
Охотничья сумка	the game-bag (pouch)
Порохъ	Powder
Пороховой рогъ	the powder-flask (priming-horn)
Винтовка	a rifle
Шомполъ, прибойникъ	the ramrod
Затравка	the touch-hole
Курокъ	the cock
Взвесть курокъ	to cock
Спустить курокъ	to uncock
Спускъ	the trigger
Перкуссіонный замокъ	a percussion lock
Кремень	flint
Полка у ружья	the pan
Класть порохъ на полку	to prime a fire-lock
Стволъ	the barrel
Ложа ружейная (прикладъ)	the stock (butt-end)
Зарядъ	a charge
Заряжать	to load
Пистонъ	the nipple
Хвостовый винтъ	the breech
Прицѣль, зрячка	the sight
Птичій языкъ, тыжовникъ	the worm (wad-hook)
Разстояніе выстрѣла	gunshot (the range of a gun)
Выстрѣлить такъ близко что нельзя не попасть.	to shoot one close.

Женскія работы. — Ladies' work.

Подайте мнѣ иголку и нитку чернаго шёлка, нитки, бумаги, шерсти.	Let me have a needle and a needleful of black silk, linen thread, cotton, wool.
У меня нѣтъ ни одной хорошей иголки въ игольникѣ.	I have not one good needle in my case.

У этихъ иголокъ такое маленькое ушко, что никакъ нельзя продѣть нитки.	These ones have such small eyes that I cannot thread them.
Надобно навощить нитку.	You must wax the thread.
Я потеряла свой наперстокъ.	I have lost my thimble.
Я выдернула нитку изъ иголки.	I have unthreaded my needle.
Шелкъ у меня перервался.	My silk is broken.
Ну такъ вяжи; куда ты дѣла свое вязанье?	Well then you may knit; where is your knitting-tool?
Вотъ оно; но у меня нѣтъ болѣе бумаги.	Here it is, but I have no more cotton.
Вѣдь цѣлый клубокъ еще былъ въ твоемъ рабочьемъ мѣшкѣ.	Yet there was still a whole ball of it in your workbag.
Вотъ галстукъ твоего брата, который надобно починить. Гдѣ его чулки?	Here is a neck-lace of your brother's, it wants mending. Where are his stockings?
Я отдала ихъ штопальницѣ, у меня не было времени самой ихъ штопать.	I have given them to the darning woman; I had no time to darn them myself.
Дошей теперь эту рубашку; полы уже сшиты, стоитъ тебѣ только вшить рукава.	Finish at present this shirt; the body is cut out; you need only sew on the sleeve.
Нѣтъ еще и стрѣлокъ, и манжетъ.	There are also the gussets and the frill still wanting.
Незабудь хорошенько пригладить рубцы.	Take care to beat down the seams well.
Что вы тамъ хорошаго дѣлаете?	What are you about there?
Я вышиваю тюлевой чепчикъ; я ужъ нарисовала его.	I am embroidering a till-cap; I have already designed it.
Я обрубила свой платокъ.	I have hemmed my pocket handkerchief.
Вы шьёте бѣлье?	You are sewing plain work?
Что вплялено на этихъ пяльцахъ?	What have you stretched on the two frames there?

На первыхъ впялены подтяжки которыя я вышиваю въ petit point шёлкомъ на канвѣ; на другихъ кисетъ который вышиваю плоскимъ шитьёмъ по тонкой кожѣ.	On the first there are a pair of braces which I embroider on canvas with small stitches in silk; on the other a tobaccobag, which I embroider with flat stitches on fine leather.
Я вяжу кошелёкъ въ филе или тамбурной иголкой.	I shall net or crotchet a purse.
Вы цѣлый день вяжете.	You are knitting the whole day.
Я обвязала двѣнадцать разъ кругомъ.	I have knitted twelve rounds.
Я начинаю спускать, поднимать.	I begin to diminish, to increase for the toe.
Я спустила петлю.	I have dropped a stitch.
Дайте, я подниму её.	Give it me, I will take it up.
Вы очень не крѣпко, слишкомъ крѣпко вяжете.	You knit too loosely, too tight.
Надобно распороть сей шовъ.	Rip (undo) this seam.
Принесли ли вы моё платье?	Do you bring me my dress?
Вы заставили меня долго ждать.	You have kept me waiting a long time.
Примѣрьте мнѣ это.	Let me try that on.
Всё ли это хорошо сидитъ?	Is all this carefully sewed?
Это платье очень широко.	The gown is very wide.
Талья кажеться очень коротка.	The waist appears to me to be a trifle too short.
Надобно, чтобы это такъ было, это теперь мода.	That must be so, it is the fashion.
Какъ вы гарнировали это платье?	How have you trimmed this dress?
Складки не хороши.	The folds are not neatly plaited.
Тому легко можно помочь.	I shall easily put it to right.
Я сама скроила себѣ платье	I have cut out my gown myself.
Вотъ прачка.	There is the laundress.
Она моетъ наше бѣльё.	She washes for our house.

У меня есть черное бѣльё.	I have some dirty linen to put out to wash.
Вымой оное получше.	Pray, wash it carefully.
Когда могу я оное получить обратно?	How soon can I have it back?
Я сочту бѣльё.	I will count my linen.
Вотъ списокъ бѣлью.	Here is the washing-bill.
Смотри недостаетъ ли чего нибудь.	See whether it is correct.
Недостаетъ двухъ штукъ.	There are two pieces missing.
Этотъ платокъ не мой.	This handkerchief does not belong to me.
Эта не моя мѣтка.	That is not my mark.
Эти складки не хороши.	The folds (plaits) are not well made.
Эти рубашки дурно выглажены.	These shirts are badly ironed.
Сей воротникъ слишкомъ накрахмаленъ.	This collar is starched too much (too stiff).

Вязальная игла	a knitting-needle
Штопальная, зашивальная игла	a darning-needle
Ножницы	a pair of scissars
Мотовило	a reel, a yarn-windle
Сматывать нитки съ веретена на клубокъ	to reel
Булавочная подушка	a pin-cushion
Ящичекъ на коемъ булавочная подушка	a sewing-box
Застёжка	a hook
Конецъ иглы	the point of a needle
Тонкое шитьё	fine work, fancy-work
Просѣчная работа	openwork
Швея	a seamstress, needlewoman
Нанизать бисеръ	to string pearls or beads
Стегать	to stitch
Стежка, строчка	back stitch
Починить, класть заплатки	to patch
Рукава	the sleeves

Подмышки, ластовицы	the armhole
Наплечки у рубашки	the shoulder-bands
Рукавныя обшивки	the wrist-bands (sleeve-bands)
Стрѣлка въ чулкѣ	the clock
Край	the border
Покромка	Selvage
Шемизетка	a front
Лифъ, станъ у рубашки	the body
Верхъ	the neck
Прорѣха	the bosom
Пола	the skirt, the lappet
Кайма, покромка	the border
Концы платья, полы	the lap
Вырѣзать	the cut
Вырѣзъ, выкройка	to cut out
Шить черезъ край, кромку съ кромкой сшить	to whip, to overcast
Обметывать, обметать	to nap the seam over
Швальная подушка, налой для шитья	a sewing-cushion, sewing-desk
Пяльцы	a frame
Шитьё	Embroidery
Шелковой шнурокъ	silk twist
Узоръ, сколокъ	a pattern
Образчикъ	a sample
Кроеніе	the cut
Фасонъ	the turn
Кружевное шитьё	lace-point
Кружевный грунтъ, основа кружевная	bobbin-net
Кружева плетенныя коклюшками	bob-work, bonelace
Сушить бѣльё	to dry (linen)
Выжимать, выкрутить	to wring
Сбирать, складывать	to plait, gather

Полоскать	to rinse
Окропить	to sprinkle
Намылить	to lather
Щёлокъ	the lie
Щелочить, бучить	to wash in lie, to buck
Мѣсто для сушенія	the drying-ground
На каткѣ катать	to mangle
Катокъ, скалка	the mangle, calender-board
Распустить, выбивать	to fray, to unravel
Утюгъ	smoothing-iron
Доска для утюженія	the ironing-board
Клубокъ пряжи	a ball of yarn
Прясть	to spin
Самопрялка, прялка	a distaff
Веретено	a spindle
Мотовило	a yarn-reel
Шерстяный	worsted
Полосатый	striped
Выбойка	printed calico
Батистъ	cambric
Лино	lawn
Фланель	flannel
Тканье съ шишечками	twill
Газъ	gauze
Китайка, нанка	nankeen
Дрогетъ	drugget
Бумазея	fustian
Канифасъ	dimity
Травчатая кисея	sprigged muslin
Люстринъ	lustring
Сукно	cloth
Суконные товары	drapery
Камлотъ, объярь	camlet (orleans)
Парча	brocade

Камка	damask
Атласъ	satin
Бархатъ	velvet
Бумажный бархатъ	cotton velvet
Трико	tricot
Тафта	sarsenet
Саржа	serge
Галунъ	lace (galloon)
Плисъ	plush (shag)
Полотно	linen cloth
Клеёнка	buckram
Флёръ, крепъ	crape
Вощанка, клёенка	oil-cloth
Ровная, гладкая матерія	even, smooth cloth
Правая сторона матеріи	the right side of a stuff
Лѣвая сторона, изнанка.	the wrong side.

Модная Торговка. — A milliner.

Я желаю купить модную шляпку.	I wish to have a fashionable hat.
Покажите мнѣ ваши моды.	Let us see your fashions.
Вотъ шляпки всякаго рода.	Here are all sorts of hats.
Вотъ одна изъ чернаго бархата. Это самая новая мода.	Here is a black velvet one. It is the newest fashion.
Тулья этихъ шляпъ очень мала.	The form of this hat is rather small.
Всё ли еще носятъ шляпки изъ бѣлаго атласа?	Are white satin hats still worn?
Точно такъ, сударыня, однакожъ флёрныя шляпки еще моднѣе.	Yes, madam; but crape is most in request.

Подайте мнѣ эту шляпку изъ итальянской соломы убранную бѣлыми лентами.	Give me that Leghorn hat trimmed with white ribbons.
Позвольте мнѣ примѣрить вамъ эту шляпу.	Give me leave to try this on you.
Не стоитъ трудиться; она мнѣ ненравится.	It is not worth the while; I am not pleased with it.
Всё ли еще дѣлаютъ шляпы съ высокой тульей?	Are high-crowned hats still made?
Ихъ видно нѣсколько.	There are some seen.
Англійская форма опять приходитъ въ моду.	The English form begins to get in fashion again.
Не угодно ли вамъ, сударыня, посмотрѣть отличныя кружевныя вуали?	Madam, will you look at some beautiful lace veils?
У меня есть прекраснѣйшія Брюссельскія кружева.	I have some of Bruxelles lace, exquisitely beautiful.
Покажите мнѣ рабочіе мѣшки.	I should like to see some work-bags.
Вотъ прекрасные.	These are very pretty ones.
Не нужно ли вамъ опахалъ или перчатокъ?	You do not want fans or gloves?
Мнѣ нужно тафты для подкладки.	I want some silk cloth for lining.
Покажите мнѣ разныхъ цвѣтовъ.	Show me the different sorts you have.
Сей цвѣтъ слишкомъ блѣденъ.	This colour is too pale.
Нѣтъ ли у васъ другихъ?	Have you no other?
Вотъ этотъ мнѣ пригодиться.	This will suit me.
Пожалуста, пришлите мнѣ всѣ эти покупки сегодня.	I beg you will send me the things I have chosen, in the course of the day.

Торговецъ сукнами. — A woollen-draper.

Я желалъ бы видѣть пробы тонкихъ суконъ.	I should like to see some patterns of fine cloths.

Вотъ книга съ образчиками; можете выбирать.	Here is the stall-cloth, Sir, you have a choice.
По какой цѣнѣ угодно вамъ?	What price would you wish to go to?
Покажите мнѣ самаго тонкаго сукна.	Show me the finest you have.
Какого цвѣта желаете вы?	What colour do you like best?
Мнѣ очень нравится этотъ цвѣтъ.	I like this colour very much.
Въ модѣ ли онъ?	Is it in fashion now?
Синій и черный цвѣтъ можно всегда носить.	Blue and black are always in fashion.
Покажите мнѣ цѣлый кусокъ.	Shew it me on the piece.
Извольте; я вамъ его разверну.	Here it is; I will spread it out (unroll it) for you.
Этотъ цвѣтъ не проченъ, я боюсь чтобъ онъ не полинялъ.	The colour is rather delicate, I fear it will soon fade.
Извините, сударь, онъ очень проченъ.	I beg your pardon, Sir, it will wear very well.
Сукно крашено въ шерсти.	It is dyed in wool (it is a good dye).
Посмотрите утокъ и основу.	Examine the woof and warp.
Это сукно очень тонко.	This cloth is very thin.
Оно очень мягко.	It is very soft.
Оно плотно (крѣпко).	It is tight.
Оно имѣетъ много глянцу; послѣ мочки оно будетъ грубо.	It seems to have been very much dressed; it will become coarse after being unglossed.
Извините, оно очень хорошо стрижено и хорошо лощено; я покажу вамъ затокъ; это только прорѣзъ.	I beg your pardon, it is very well shorn and pressed; I will show you the fag-end; this is but the first cut.
Вы щупаете его противъ ворсы.	You feel it against the grain.
Сколько аршинъ нужно мнѣ на фракъ?	How many yards do I want for a dress coat?

175 Торговецъ суснами.	A woollen-draper.
Ширина въ девять осьмушекъ, вамъ нужно будетъ —.	It is nine eigths wide, you want —
Что стоитъ аршинъ?	How much do you sell it a yard?
Отрѣжьте четыре аршина.	Cut me four yards.
Мнѣ нужна матерія на жилетъ.	I want some stuff for a waistcoat.
Этотъ цвѣтъ слишкомъ тёменъ.	That colour is too dull.
Я хочу имѣть такую матерію которая была бы не марка и которую бы можно было стирать.	I want something that does not get dirty, that washes well.
Этотъ рисунокъ мнѣ очень полюбился, но я опасаюсь что матерія не долго проносится.	I like this pattern, but I fear the stuff will not wear well.

Портной.	A tailor.
Я послалъ за вами для того чтобы вы взяли съ меня мѣрку для платья.	I have sent for you to measure me for a coat.
Какого фасона прикажете?	How will you have it made?
Сдѣлайте мнѣ оное какъ нынѣ носятъ.	Make it as they wear them now.
По послѣдней модѣ.	In the newest fashion.
Желаете ли вы также жилетъ и панталоны?	Do you want also a waistcoat and pantaloons?
Да, я купилъ сукно на цѣлую одежду.	Yes, I have cloth enough for a complete suit of clothes.
Какія угодно вамъ пуговицы?	What sort of buttons will you have?
Прикажете ли пуговицъ тойже матеріи?	Will you have buttons covered with the same stuff?
Къ этому цвѣту идутъ желтыя пуговицы.	Yellow buttons will suit this colour.

Высокъ ли долженъ быть поясъ у панталонъ? — Will you have your pantaloons come very high?

Ни слишкомъ высокъ, ни слишкомъ низокъ. — Neither too high, nor too low.

Посмотримъ хорошо ли мнѣ идётъ сюртукъ. — Let us see how the coat fits me.

Примѣрьте мнѣ сюртукъ. — Try it on.

Онъ сидитъ очень хорошо. — It fits you perfectly well.

Онъ какъ прилѣпленъ на тѣлѣ. — It makes you a very good shape.

Рукава кажется слишкомъ широки. — Are not the sleeves too wide?

Теперь ихъ такъ носятъ. — They are worn very wide now.

Сюртукъ очень узокъ. — It is too close.

Онъ мнѣ жмётъ подъ мышкою. — It pinches me under the arms.

Талья очень длинна. — It is too long-waisted.

Она морщится. — It sits in wrinkles.

Надобно его передѣлать. — It must at all events be altered.

Сапожникъ. — The shoemaker.

Баринъ, я вамъ принёсъ ваши сапоги. — Sir, I bring you your boots.

Посмотримъ. — Let me see.

Позвольте мнѣ примѣрить ихъ вамъ. — Give me leave to try them on you.

Врядъ ли я ихъ надѣну; отверстіе кажется слишкомъ узко. — I fear I shall not be able to put them on; the entrance seems to be too narrow.

Они жмутъ мнѣ пальцы. — They hurt my toes.

Они слишкомъ остры. — You have made them too pointed.

Они жмутъ меня. — They pinch me.

Вы ихъ разносите и они сдѣлаются шире.	They will grow wide enough by wearing.
Сгибъ у васъ немного высокъ.	Your instep is rather high.
Наступите по крѣпче.	Stamp your foot on the ground.
Я не могу ходить въ нихъ.	I cannot walk in them.
Я хочу что бы моя нога была бы на просторе.	I like to be easy in my shoes.
Они вамъ совершенно въпору; они совсѣмъ не морщатся.	They fit you exactly, without making so much as a wrinkle.
Кожа не хороша.	The leather is bad.
Я ручаюсь вамъ, что они будутъ непроницаемы.	I will warrant it waterproof.
Передки ни куда негодятся.	The upper-leathers are good for nothing.
Подошвы очень тонки.	The soles are too thin.
Клюши очень высоки.	The quarters are too high.
Каблуки слишкомъ широки.	The heels are by much too wide.
Эти башмаки недовольно вырѣзаны, слишкомъ открыты.	These shoes are too high, too low.
Эти башмаки вѣрно не сдѣланы для меня.	These shoes were never made for me.
Возьмите ихъ опять съ собою и сдѣлайте мнѣ поскорѣе другую пару.	Take them back and make another pair as soon as possible.
Подайте мнѣ разувалку, я скину сапоги.	Give me the boot-jack to pull them off.
Эти башмаки надобно снова набить на колодку.	You must put these shoes on the last again.
Мнѣ хотѣлось бы также пару кенегъ.	I also want a pair of fur-shoes.
Сдѣлайте ихъ по шире чтобъ я могъ надѣть ихъ на сапоги.	Make them wide enough, that I may get them over my boots.
Вотъ пара сапогъ которую надобно починить.	Here is a pair of boots that wants mending.

Вотъ другая у которой надобно головы придѣлать. — An other one to be new footed.

А три пары башмаковъ подъ которыя надобно подшить подмётки. — And three pairs of shoes to be soled.

Не прикажете ли также каблуки подкинуть, вотъ эти стоптаны. — Are they not to be heeled too? The heels are worn off.

Часовой мастеръ. — A watchmaker.

Я желалъбы купить хорошіе часы съ репетиціею, часы съ маятникомъ. — I want a good repeater, a pendulum-clock.

У меня ихъ большой запасъ. — I have a good stock of them.

Выбирайте любые. — You may choose what you please.

Вотъ часы съ цилиндромъ съ одной изъ лучшихъ фабрикъ Женевы. — Here is a cylinder-watch from one of the best manufactories in Geneva.

Вотъ часы съ репетиціею выложеные рубинами. — Here is a repeater set with rubies.

Ходъ превосходенъ. — It has excellent works.

Хотите ли вы дать мнѣ ихъ на пробу? — Will you let me have it on trial?

Я за нихъ ручаюсь на два или три года. — I warrant it for two or three years.

Съ тѣхъ поръ какъ они у меня, они и минуту не измѣнились. — Since I have it, it has not varied a minute.

Я вамъ принесъ другіе которые надобно поправить. — I bring you one which I want to get mended.

Въ нихъ что-то сломано. — Something is broken in it.

Они испорчены. — It is out of order.

Стрѣлка сломана. — A hand is broken.

Пружина лопнула. — The spring is broken.

Они неидутъ. — It does not go.

Надобно завести, поправить, вычистить ихъ.	You must wind it up, regulate it, clean it.
Я ихъ долженъ разобрать.	I must take it to pieces.
Я разбилъ стекло на своихъ часахъ, вставьте мнѣ другое.	I have broken the glass of my watch, will you put in another?
Одолжите, пожалуйте, мнѣ между тѣмъ другіе.	Be so kind as to lend me another watch, till I have mine.
Вотъ вамъ одни, которые показываютъ числа и бьютъ, а вотъ другіе, которые показываютъ секунды.	Here is one which shows the days of the month and strikes, and another with a second-hand.
Одолжите мнѣ вашъ часовой ключикъ.	Lend me your watch-key.
Этотъ ключикъ не по моимъ часамъ.	This key does not fit my watch.

Стѣнные часы	a time-piece, a pendulum-watch
Хронометръ	a time-keeper
Городскіе часы	a church-clock
Песочные часы	hour-glasses
Маятникъ	the pendulum
Дамскіе часы	a lady's watch
Томпакные часы	a pinchbeck watch
Корпусъ часовой, футляръ	the watch-case
Часовой шкафъ	a clock-case
Цыферблатъ, цыфирная доска	the face
Часовая стрѣлка	the hour-hand
Минутная стрѣлка	the minute-hand
Колёса	the wheels
Фузей, волосъ	the great wheel, the fusee
Маятникъ	the balance wheel
Барабанъ, коробочка	the barrel
Колокольчикъ	the clockwork
Цѣпочка	the watch-chain

Главная пружина	the main-spring
Спиралная пружинка	the spiral-spring
Часы съ боемъ, съ будильникомъ	a watch with a clockwork, alarm-bell
Брелокъ, привѣски	the trinkets of a watch
Колоколы	the bells
Набатъ	the tocsin (alarm-bell)
Языкъ (колокольный)	the clapper (hammer)
Переклады (на которыхъ колокола висятъ)	the belfry
Куранты	chiming, the chime of bells
Финифть, эмаль	enamel
Выбивная работа	embossment
Украшенія	decorations
Позолоченный матомъ.	with unpolished guilding.

Книгопродавецъ. — The bookseller.

Что новаго въ литературѣ?	What is the news in litterature?
Я желалъ бы купить книгъ.	I wish to purchase some books.
Въ какомъ родѣ? Желаете ли вы учебныхъ или литературныхъ произведеній?	Of what description? Do you wish works of a scientific or of a literary nature?
Покажите мнѣ, пожалуйста, новѣйшія произведенія Нѣмецкой литературы.	I beg you to show me the newest publications in German litterature.
Вотъ каталоги вновь прибывшимъ изъ Германіи и Англіи книгъ, съ означеніемъ ихъ цѣны.	Here are two catalogues of books lastly arrived from Germany and England with the prices inscribed.
Замѣтьте книги, которыя вамъ понравятся.	Have the kindness to mark the books which suit you.

Я вижу много пышныхъ изданій; покажите мнѣ три первыя сочиненія.	I see many splendid editions; show me the first three works.
Вотъ сочиненія которыя вы требовали.	Here are the works you request.
Пожалуйте мнѣ экземпляръ —.	I should wish to have a copy of —.
У меня только изданіе въ двѣнадцатую долю.	I have only the duodecimo edition.
Оно съ раскрашенными картинками.	It is embellished with coloured plates.
Форматъ мнѣ очень нравится.	The size pleases me.
Я хотѣлъ бы чтобъ эта книга была переплетена.	I wish it bound.
Какой переплетъ вамъ угоденъ?	What sort of binding do you wish for?
Я желалъ бы, чтобъ эти книги переплели въ опоекъ съ позолоченнымъ обрѣзомъ.	I wish to have the books bound calf with gilt or marbled edges.
Имѣете ли вы записки Б-а.?	Have you got the memoirs of B.?
Имѣю старый экземпляръ который нигдѣ не поврежденъ (очень хорошо сбереженъ).	I have a second-hand copy, which is in very good condition.
Я предпочитаю новый экземпляръ.	I prefer to have it new.
Изданіе совсѣмъ расхвачено.	The book is out of print.
Не будутъ ли оное вновь печатать?	Don't they think of reprinting them?
Оно теперь печатается, однакожъ не знаю когда выйдетъ въ свѣтъ.	They are now in the press; but nobody knows when they will appear.
Въ такомъ случаѣ почитаю лучшимъ взять у васъ этотъ экземпляръ.	In this case I had better make sure of the copy you have here.
Сколько вы требуете?	What do you ask for it?
Сколько вы мнѣ дадите рабату?	What discount do you allow me?

Она и новая столько не стоила.	That is more than it cost new.
Она такъ рѣдка что цѣна ея ежедневно дѣлается дороже.	It grows so scarce that the price advances every day.
Я желалъ бы подписаться на новое изданіе С-а въ двухъ томахъ.	I should like to subscribe to the new edition of S. in two volumes.
Не угодно ли вамъ записать здѣсь свою фамилію? Я доставлю вамъ тетрадки, лишь только онѣ выйдутъ.	Will you be so good as to write down your name here. I will send you the numbers, as soon as they will have appeared.
У насъ не осталось ни однаго экземпляра этого сочиненія, прикажете ли его выписать?	We have not a single copy of this work at hand (in stock), shall I procure it?

Книжный магазинъ	bookseller's shop
Книжная торговля	booktrade
Издатель (печатающій книги своимъ иждивеніемъ)	the publisher
Торгующій бумагою	the stationer
Торгующій картинами и. пр.	the print-seller (fancy-stationer)
Антикварій, торгующій старыми книгами	a second-hand bookseller.
Переплетчикъ	the bookbinder
Типографія	the printer
Типографщикъ	a printing-office
Авторъ, сочинитель	the author
Исключительная привилегія напечатать книгу	the copy-right
Книги отпечатанныя собственнымъ иждивеніемъ	publications
Поддѣлка, перепечатаніе	a counterfeit
Оригинальное (подлинное) изданіе	the original edition
Изданіе стереотипное	a stereotype edition
Цензура	the censure, censorship

Манускриптъ, рукопись	manuscript
Переводчикъ	the translator
Переводъ	a translation
Перевесть	to translate
Заглавный листъ	the title-page
Предтитулъ	the bastard-title
Обвертка	the cover
Бумага	the paper
Типографская (неклеённая) бумага	printing-paper, common paper
Клеённая (писчая) бумага	writing-paper, sized paper
Веленовая бумага	vellum-paper
Пергаментъ	parchment
Макулатура	waste paper, maculatures
Въ четвертку	in quarto
Въ осьмушку	in octavo
Въ шестнадцатую долю	in sedecimo
Въ восемнадцатую долю	in octodecimo
Въ листъ	in folio
Въ листахъ	in sheets
Переплетенный въ бумагу	stitched (sewed)
Брошюра	a pamphlet
Въ папку	in boards
Обрѣзать	to cut
Планировать	to size
Позолоченныя сѣтки	gold fillets
Юфть (юфтянный)	Russia leather
Овечья кожа, коженъ	sheep
Сафьянъ	morocco
Корень	spring-backs
Съ ремешками	the back with bands
Въ корешекъ	half bound in calf
Свѣрять всѣ ли листы	to collate
Несовершенства	imperfections

Проложить	to interleave
Мараться	to soil
Литеры	the characters, types
Крупныя литеры	large types
Мелкія литеры	small types
Съ промежутками	interlined
Листъ	a sheet
Напечататъ	to print (to make an impression)
Наборъ и тискъ	composition and print
Столбецъ	the column
Корректурные листы	the proof-sheets
Читать корректуру	to correct the press
Печатный станокъ	printer's press
Случайная работа	accidental, occasional work
Афишы, объявленія	placards, advertisements
Чернила	printing ink
Факторъ	the foreman
Наборщикъ	the compositor, composer
Памфлетъ, брошюра (ругательное сочиненіе, пасквиль)	a pamphlet (lampoon, libel)
Карта (географическая)	a map
Маленькое сочиненіе	a tract
Руководство.	a guide-book, hand-book, manual.

О торговлѣ. — Commerce.

Вы одни въ конторѣ?	You are alone in the counting-house?
Бухгалтеръ пошелъ окончить счётъ съ Г. Н., а кассиръ пошелъ къ банкиру, принять деньги по Московскому векселю.	The book-keeper is gone to settle the account with Mr. N. and the cashier went to the banker's, in order to receive the amount of the bill of exchange on Moscow.
А ученикъ?	And the apprentice?

Онъ въ таможнѣ принимаетъ товарныя кипы, привезенныя пароходомъ.	He is at the custom-house to receive some bales arrived by the steamer.
Отправьте сейчасъ этотъ ящикъ со стеклянною мѣлочью; внесите покуда роспись въ черновую книгу, и припишите двѣнадцать рублей за коммиссію, укладку и прочія издержки.	Dispatch directly this chest of glass-ware; enter the invoice mean-while into the journal and charge twelve rubles for commission, packing and additional expences.
Изготовьте вмѣстѣ и накладную. Сейчасъ носильщикъ придетъ взять её; киповязы уже здѣсь для укладки.	Write also a bill of lading. The porter will come directly to fetch the chest; the packers are waiting for it.
Не нужно ли обшить её клеенкою и отмѣтить, что въ ней находятся ломкія вещи?	Must it not be sewed in pack-cloth and marked to shew it contains brittle goods?
Непремѣнно, ибо извощикъ не отвѣчаетъ за ломку.	Of course; for the waggoner is not answerable for breaking.
Когда вы всё это окончите, то напишите счётъ господину О.	When you have done with this, you must make out the bil for Mr. O.
Онъ уже готовъ; вотъ онъ. Вычтя всё то, что онъ вамъ доставлялъ, и что заплатилъ въ счетъ, слѣдуетъ вамъ еще получить отъ него тритысячи рублей, на которые онъ дастъ вамъ вексель срокомъ въ шесть мѣсяцевъ.	It is already made out; here it is. After deduction of what he has furnished you with, and what he has paid on account, there are still due to you three thousand rubles, for which sum he will give you a bill at six months date.
Такой срокъ слишкомъ продолжителенъ.	This term is too far off.
Онъ говоритъ что онъ теперь не при деньгахъ и что торгъ его скуденъ.	He says, that he is out of cash just now and that things go on heavily with him.
Этимъ отзываются обыкновенно всѣ худые должники. Мои кредиторы не даютъ мнѣ и дня сроку.	That is the common cant of all bad debtors. My creditors don't allow me one single day's respite.

Были ли вы у маклера для перевода векселя на Гамбургъ?

Have you been at the broker's to get the bill on Hamburgh negociated?

Нѣтъ еще; мнѣ должно было писать къ нашему экспедитору въ Антверпенъ, въ разсужденіи Шампанскаго вина, которому какъ онъ извѣщаетъ еще никакого назначенія не имѣетъ.

Not yet; I was obliged to write to our commissioner at Antwerp on account of the Champaign, which, he tells us, he does not know the destination of.

Онъ тогда еще не получилъ извѣстителькнаго письма; оно должно теперь быть у него.

At that time he had not yet received the letter of advice, it must be in his hands now.

Читали ли вы циркулярное письмо вдовы П., коимъ она увѣдомляетъ о кончинѣ своего мужа?

Have you read the circular of the widow P., by which she announces the decease of her husband?

Продолжаетъ ли она торгъ подъ тоюже фирмою?

Will she continue under the same firm?

Нѣтъ, она оставляетъ торговлю. Братья Н. сняли у нея торгъ со всѣми раздѣлками.

No, she withdraws from business. The brothers N. have undertaken the whole stock together with the assets and debts.

Мы, кажется, еще не совсѣмъ разсчитались съ этимъ домомъ; есть еще недоимка.

There are, I believe, some arrears due to us by that house.

Точно такъ; я выпишу счётъ; и если вы не хотите прямо на нихъ перевести деньги, то вы можете взять товарами.

Yes, I'll make out the account, and if you don't choose to draw on them directly, you may take the amount in goods.

Продаютъ ли оніи гуртомъ (оптомъ) или по мѣлочи?

Are they wholesale or retail dealers?

Они торгуютъ пряными кореньями, шерстяными москатильными и разными мѣлочными товарами, они отправляютъ также коммиссіонерный торгъ.

They deal in grocery, wool, drugs, mercer's ware; they also undertake commissions.

Можетъ быть мы съ ними заведемъ со временемъ обширную и выгодную торговлю.	Perhaps we may, for the future, transact business profitably (to profit) with them.

Были ли вы сегодня на биржѣ?	Have you been on' Change to-day?
Да; банковыя акціи много унизились.	Yes; there was a great fall in bank-shares.
Акціи желѣзныхъ дорогъ довольно слабы.	The railway-shares were rather heavy.
Не возвышались ли консолы?	Has there been any advance in consols?
Нѣтъ, а четыре процентныя ассигнаціи возвысились по осьмушкѣ.	No, but the four-per-cents (government securities) have risen one eighth.
Торговля была слаба, оживленна.	The market was dull, brisk.
Компанія плавилней въ Н. требуетъ снова придачы.	The melting-house company at N. has made a new call.
Акціонеры должны доплатить.	The shareholders are obliged to make subsequent payments.
Курсъ нынѣ не выгодный; вы заплатите до четырехъ процентовъ дисконто.	The exchange is rather low at present, you will be obliged to pay four per-cent discount.
Нѣтъ еще двухъ дней тому назадъ, какъ онѣ были наравнѣ.	Only two days ago they were at par.
Остерегайтесь, онъ ростовщикъ.	Beware of this man, he is a stockjobber.
Этотъ ажіотеръ сдѣлалъ очень невыгодную спекуляцію.	This stockjobber has made a bad speculation.
Слышали ли вы что Н. и. Ко. остановили (прекратили) свои платежи?	Did you hear of N. & Co's. having stopped payment?
Они всё еще платятъ, это скоро преходящее затрудненіе.	They continue to pay; the embarrassment will only be temporary.

Извините, они несостоятельны (они обанкрутились).	I beg your pardon, they are insolvent (have failed, have become bankrupt).
Вѣдомости объявляютъ ихъ банкрутство.	The papers announce their failure (they are gazetted).
Конкурсъ ужъ открытъ.	A fiat of bankruptcy has already been issued.
Надѣюсь что они раздѣлаються съ заимодавцами.	I hope they will make an arrangement (a composition).
Всё ихъ имущество въ ассигнаціяхъ.	Their whole property was in the funds.

Имѣю честь предявить вамъ для принятія вексе́ль отданный на ваше имя и мнѣ уступленный.	I beg leave to present you a bill of exchange drawn on you and endorsed to my order.
Я не могу принять его; я до сихъ поръ не получалъ ни увѣдомленія, ни денегъ со стороны трасировщика.	I cannot accept it, as I have neither advice nor provision from the drawer.
Ему еще не минулъ срокъ, онъ платимъ по узанціи.	It is not yet due, it is payable at thirty days' sight.
Я акцептую его въ день истеченія срока, включая пересрочныя дни, если между тѣмъ получу его приказанія.	I will honour the bill as soon as it falls due (at maturity), including the days of grace, if in the meantime I receive his orders.
Въ такомъ случаѣ не нужно мнѣ протестировать его.	In that case I need not get it protested.
Не угодно ли вамъ выплатить другую трасировку? Она платима по предъявленіи.	Will you pay this other draft here? It is payable at sight.
Немедленно выплачу её. Тотчасъ сочту вамъ деньги.	Yes, I will pay that immediately; I'll count the sum.
Хотите ли золото или банковыя ассигнаціи?	How will you have it, in gold or in bank-notes?
Пожалуйте мнѣ половину золотомъ а остатокъ въ ассигнаціяхъ.	Be so kind as to give me half of it in gold and the rest in bank-notes.

Между сими купцами три съ патентомъ.	Three of these merchants are patentees.
Онъ далъ деньги для этаго предпринятія.	He has advanced money for this enterprise.
Я имѣю деньги у Н-а.	I have money lodging with N.
Недостатокъ простирается до 100,000и франковъ.	The deficiency amounts to 100,000 francs.
Его обобрали порядочно.	They have cheated him of a large sum.
Телеграфъ объявляетъ всякій день курсы на биржахъ въ Парижѣ и Вѣнѣ.	The telegraph announces every day the state of exchanges at Vienna and Paris.
Это извѣстіе унизило ассигнаціи.	These news have kept down the funds.
Покладчики въ казну береженныхъ денегъ устрашились.	The deponents at the savings'bank stand in fear.
Работники оставили работу.	The workmen have struck.
Защитники вольной торговли пріобрѣли многихъ приверженцевъ.	The freetraders have brought over many persons to their principles.
Протекціонисты теперь побѣждены.	The protectionists are down at last.

Купецъ, негоціантъ	a merchant
Лавочникъ	a gracer, haberdasher
Перепродавецъ, барышникъ	a retailer
Агентъ, агентство	an agent, an agency
Подрядчикъ	an undertaker
Корабельный маклеръ	a ship-broker
Биржевой маклеръ	a bill-broker, stock-broker
Мѣновщикъ	a money-changer
Куртажныя, куртажъ	brokerage
Барышъ, выгода	benefit

Капиталъ (Коммиссія) для погашенія долговъ	the sinking-fund
Консигнація, консигнировать	a consignment, to consign
Коммиссія	commission
Выкупъ	a redemption
Общество акціонеровъ	a joint-stock company
Ассигнація	an assignment (check, cash-note)
Письменное обязательство	a promissory note
Кредитивная грамата	a letter of credit
Податель векселя	the holder
Приниматель векселя	the drawee
Векселедавецъ	the drawer
Первой вексель	a first of exchange
Секунда	the second
Возвратный вексель, рикамбіо	a renewed draft (redraft)
Переведенныя деньги	a remittance
Квитанція, росписка	a receipt
Росписка долговая	a bond
Балансъ; остатокъ, недоимка	balance
Счётъ кончить, заплатить	to strike a balance
Вывозъ	the export
Привозъ, привести	the importation (imports), to import
Деньги за провозъ	the freight
Накладная, фрахтовое письмо	a bill of lading (of parcels)
Грузъ, кладъ	the cargo
Капиталъ	a capital
Указной процентъ, ростъ	the rate of interest (per-centage)
Вычетъ, дисконтъ, вычитать	the rate of discount, to discount
Ходячая монета	the currency
Наличныя деньги, звонкая монета	cash
Пошлина за привозъ	the duty (customs)
Пошлина за провозъ	the drawback

Премія	a premium
Тарифъ	the tariff
Хозяинъ корабля, отдающій его въ наемъ	a ship-owner
Контрабандистъ, контрабанда	a smuggler, smuggling
Ввозить украдкою запрещенные товары	to smuggle
Купеческій вѣсъ	avoir-dupois weight
Продавать по вѣсу, полнымъ вѣсомъ, употреблять при продажѣ неисправный вѣсъ	to sell by the weight; to make good weight, to give light weight
Брутто	gross
Тара, недочетъ	tare
Чистый вѣсъ	net
Доходъ	the proceeds
Бодмерея	bottomry
Гаварея	average
Застрахованіе, застрахователь; застраховать	insurance, insurer; to insure
Полисъ, страховой контрактъ	a police of insurance
Компаньонъ, товарищъ; коммандитеръ; компанія, товарищество; вступиться въ товарищество	a partner; a sleeping partner; partnership; to enter into partnership
Прикащикъ; сидѣлецъ	a clerk; a shopman
Повѣренный въ дѣлахъ	the head clerk
Воаяжеръ	a travelling clerk
Главная книга	the ledger
Приходная и расходная книга	the cash-book
Счётъ текущій	the account-current
Списокъ товарамъ въ анбарѣ находящимся	the warehouse-book, stock-book
Торгъ неграми.	the slave-trade.

Мельникъ	a miller
Мельница	a mill
Жерновъ	a mill-stone
Мельничное колесо	a mill-wheel
Булочникъ, хлѣбникъ	a baker
Кислое тѣсто	leaven
Мука	flower
Тѣсто	dough
Мѣсить	to knead
Квашня	the brake
Печь	the oven
Пирожникъ	a pastry-cook
Кандитеръ	a confectioner
Мѣсникъ (колбасникъ)	a butcher, a porkshop-keeper
Мясной рядъ	the shambles (butcher's stall)
Колоть	to kill, to slaughter
Заколоть	to stick
Снять кожу	to skin
Вырѣзать	to cut up
Пивоваръ	a brewer
Дистилаторъ, двоильщикъ	a distiller; a distillery
Винопродавецъ	a wine-merchant
Трактирщикъ	an inn-keeper, a landlord
Кабачникъ, цѣловальникъ	a public-house-keeper
Кофейщикъ, буфетчикъ	a coffee-house-keeper
Торгующій сѣстными припасами	a victualler
Овощникъ	a fruiterer
Перепродавецъ, лавочникъ	a hawker
Зеленьщикъ	a green-grocer
Торгующій сыромъ	a cheesemonger
Рыбникъ.	a fishmonger.
———	———
Кузнецъ	a smith, blacksmith

Мѣдникъ	a coppersmith
Котельникъ, мѣдникъ	a brazier
Котельникъ	a tinker
Ножевщикъ	a cutler
Точильщикъ	a grinder
Кузнецъ	a farrier
Гвоздочникъ	a nail-smith
Золотыхъ, серебряныхъ дѣлъ мастеръ	a gold-smith, silver-smith
Золотобитъ, золотоплющильникъ	a gold-beater
Чеканщикъ	a chaser (enchaser)
Оружейный мастеръ	an armourer
Шпажникъ	a sword-cutter
Оружейный мастеръ	a gunsmith
Футлярщикъ	a sheathmaker
Литейщикъ	a founder (caster)
Литейная, литейный дворъ	a foundery (casting-house)
Лить	to found, to cast
Словолитчикъ	a letter-founder (type-caster)
Мѣдникъ (дѣлающій посуду изъ желтой мѣди)	a brass-founder
Пушечной, литейной мастеръ	a gun-founder
Колокольный литейщикъ	a bell-founder
Оловяничникъ	a pewterer (tinpotter)
Жестяныхъ дѣлъ мастеръ	a tin-man
Шпорный мастеръ	a spurrier
Слесарь	a lock-smith
Ковать	to forge
Отвинтить	to unscrew
Помазать масломъ	to oil
Личинка	the staple
Задвижка, засовь	the bolt
Паять	to solder
Наковальня	the anvil

Клещи	the pincers
Напилокъ	a file
Терпугъ	a rasp
Буравъ	a piercer
Бородка	the key-bit
Сверлёный (нѣмецкій ключъ)	a drilled key
Отмычка.	a pick-lock.

Столяръ	a joiner
Верстакъ	the bench
Стругъ, скобель	a plane
Скоблить, стругать	to plane
Стружки	chipings, shavings
Буравъ, сверло	a bore
Клей	glue
Гебенистъ	a cabinet-maker
Токарь	a turner
Токарной станокъ	a lathe
Долото	a chisel
Точить	to turn
Плотникъ	a carpenter
Плотничья работа	carpentry
Строевой лѣсъ	timber
Корабельный плотникъ	a ship-wright, a ship's carpenter

Каменщикъ	a mason
Каменная работа	masonry
Лопатка	a trowel
Известный растворъ, мазка	mortar
Маляръ	a house-painter
Обжигальщикъ извести	a lime-burner
Известковая печь	a kiln
Кирпичникъ	a brickmaker
Кирпичной заводъ	a brick-kiln

Кровельщикъ	a tiler, slater
Каменоломъ	a quarry-man
Мостильщикъ	a pavier
Каменосѣчецъ.	a stone-cutter.

Портупейщикъ, поясникъ	a harness-maker
Сѣдельникъ	a saddler
Каретникъ	a cart-wright, wheel-wright
Лакировщикъ	a varnisher
Полировщикъ	a burnisher
Золотильщикъ	a gilder
Стекольщикъ	a glazier
Надувальщикъ стёколъ	a glass-blower
Торгующій стекломъ	a glass-dealer
Шлифовальщикъ стёколъ	a glass-grinder
Стекольный заводъ	a glass-house
Горшечникъ, гончаръ	a potter
Бочаръ	a cooper
Обручъ	a hoop
Корзинщикъ	a basket-maker
Щеточникъ	a brush-maker
Гребенщикъ	a comb-maker
Обойщикъ	an upholsterer
Позументной мастеръ	a lace-maker
Пуговичникъ	a button-maker
Перчаточникъ	a glover
Шапочникъ	a cap-maker
Шляпочникъ	a hatter
Поярковыя шляпы	felthats
Шелковыя шляпы	silkhats
Соломенная шляпа	a strawhat
Крылья, поля	the brim of a hat
Тулья, головка	hatter's form

Обшить	to dress
Подкладка	the lining of a hat
Обдѣлать	to cock a hat
Парикмахеръ	a wig-maker
Волосочесъ, парикмахеръ	a hair-dresser
Модная торговка	a milliner
Парфюмеръ, ароматникъ	a perfumer
Красильщикъ	a dier
Красильня	a die-house
Бѣлильщикъ	a bleacher
Валяльщикъ, сукновалъ	a fuller
Прядильщикъ	a spinner
Ткачъ шелковой матеріи	a silk-spinner
Чесальщикъ шерсти	a wool-spinner
Чулочникъ, чулочный ткачъ	a stocking-weaver
Суконный мастеръ	a clothier
Тотъ который сукно остригаетъ	a shearer
Ткачъ	a weaver
Ткацкій станокъ	a loom
Набойщикъ	a calico-printer
Бархатнаго дѣла мастеръ	a velvet-weaver
Кожевникъ	a currier
Кожевникъ, сыромятникъ	a leather-dresser, tanner
Сыромятня, кожевный заводъ	a tan-house
Дубъ, толча	tan
Сыромятникъ	a tawer
Скорнякъ	a furrier
Канатный мастеръ	a rope-maker
Мыловаръ	a soap-boiler
Свѣчникъ	a candle-maker
Макать свѣчи	to mould candles
Булавочникъ, иголочникъ	a pin-maker, a needle-maker
Ювелиръ, брилянтщикъ	a jeweller
Торговлягалантерейнымивещами	jewellery

Солитеръ (алмазъ) съ особеннымъ блескомъ	a brilliant of a particular lustre, uncommonly sparkling
Чистѣйшей воды	of the most beautiful water
Оправленный	mounted, set
Гранильщикъ камней	a lapidary
Оптикъ	an optician
Инструментный мастеръ	an instrument-maker
Органной мастеръ.	an organ-builder.

Фабрика, заводъ	a manufactory, factory
Фабрикантъ, заводчикъ	a manufacture
Фабрикатъ	manufacture
Изготовить, дѣлать	to manufacture, to fabricate
Переварщикъ сахара	a sugar-refiner
Сахарный заводъ	a sugar-house
Опахальщикъ	a fan-maker
Зонтичный мастеръ	an umbrella-maker
Ленточникъ, тесёмочникъ	a ribbon-weaver
Зеркальникъ	a looking-glass-maker
Торгующій фаянсовою посудою	a chinaman
Торгующій москатильными товарами	a druggist
Торгующій желѣзомъ	an iron-monger
Торгующій мелочными товарами	a hardware-man
Торгующій кружевомъ	a lace-merchant
Дровяникъ	a wood-merchant
Мучникъ, торгующій хлѣбами	a corn-dealer
Сѣменьщикъ	a seedsman
Торгующій чулками	a hosier
Торгующій холстомъ, полотномъ	a linen-draper
Торгующій шёлковыми товарами	a silk-mercer
Продавецъ шерсти, шерстяныхъ дѣлъ	a wool-dealer
Торгующій табакомъ	a tobacconist

Лоскутникъ	a broker
Заимодавецъ.	a pawn-broker.

Рыбакъ	a fisherman
Рудокопъ	a miner
Рудокопство, горная работа	mining
Рудникъ, горной заводъ	a mine
Подкопы подвесть	to mine
Угольщикъ	a collier
Корабельщикъ, шкиперъ	a boatman, a shipper
Перевозщикъ	a ferry-man
Фурманъ	a carrier, waggoner
Извощикъ	a cabman
Лошадиной барышникъ	a horse-dealer
Коновалъ	a horse-leech,
Скотоводецъ	a grazier
Носильщикъ	a chairman
Водовозъ	a water-carrier
Трубочистъ	a chimney-sweeper
Чеботарь	a cobbler
Дровосѣкъ	a wood-cleaver
Чистильщикъ, подметальщикъ	a scavenger
Ветошникъ	a ragpicker
Цвѣточница	a flower-girl
Разнощикъ	a pedlar
Провозвѣстникъ, провозгласитель	a crier
Шарлатанъ.	a mountebank, a quack
Фигляръ	a juggler
Волтижёръ	an equestrian
Балансёръ	a rope-dancer
Плаватель по воздуху	an aëronaut
Водолазъ	a diver
Приказный служитель	a sergeant

Копистъ, переписчикъ	a copier (copist)
Нарочной	a messenger
Письмоносецъ	a letter-carrier (postman)
Переводчикъ.	an interpreter.

Школа. — The school.

Въ какомъ вы училищѣ?	Where do you go to school?
Я въ гимназіи.	I go to the Grammar School.
Вы во второмъ классѣ, неправда ли?	You are in the second class, are not you?
Нѣтъ, я теперь еще въ третьемъ классѣ.	No, I am in the third class.
Вашъ двоюродный братъ не въ коммерческомъ, политехническомъ ли училищѣ?	Is not your cousin at the Commercial, at the Polytechnic-school?
Сказываютъ что это самое лучшее училище.	It is said to be a very good school.
Кто учитъ первымъ началамъ?	Who gives the elementary instruction?
Госп. Н.; а Г. О. учитъ высшимъ наукамъ.	Mr. N.; Mr. O. teaches the higher sciences.
Онъ профессоръ Риторики.	He is a professor of eloquency.
Онъ учитъ также математикѣ.	He also professes mathematics.
Онъ учитъ очень хорошо.	He instructs very well.
Онъ учитъ основательно.	He gives a solid instruction.
Его метода превосходна.	His method is excellent.
Директоръ надзираетъ различныя отрасли воспитанія.	The director of the school superintends the different branches of education.
Младшій братъ мой берётъ приватные уроки, у него гувернеръ.	My youngest brother has private lessons, he has a private tutor.
Онъ не знаетъ своего урока.	He does not know his lesson.

Зачѣмъ онъ не выучилъ его?	Why has he not learned it?
Онъ немножко лѣнивъ.	He is somewhat lazy.
А. очень прилѣженъ, онъ получилъ награду въ послѣднемъ экзаменѣ.	A. is very diligent, he has carried the prize.
Это мѣсто слишкомъ трудно для меня, не могу его перевесть.	This passage is too difficult for me, I cannot translate it.
Переведите отъ слова до слово.	Translate word for word, verbally.
Я не могу вникнуть въ смыслъ этаго слова.	I cannot make out the meaning of this word.
Не надобно его изъяснять буквально.	You must not take it in a literal sense.
Надобно это понимать иносказательно.	You must take it in a figurative sense.
Понимаете ли вы это мѣсто?	Do you understand the passage?
Читайте его снова.	Read it again.
Окончили ли вы грамматическую задачу?	Have you done your grammatical exercise?
Я не могу найти этого слова въ словарѣ.	I cannot find the word in the dictionary.
Можете ли вы приложить правила?	Can you apply the rules?
Я ихъ не понимаю.	I do not understand them.
Хотите я вамъ ихъ изъясню?	Shall I explain them to you?
Въ этой задачѣ есть различныя ошибки.	There are several mistakes in your exercise.
Сдѣлайте милость, исправьте ихъ.	Be so kind as to correct them.
Учитель мнѣ много задалъ.	The teacher has given me much to do.
Я долженъ повторить послѣднюю главу и выучить на изусть одну страницу.	I must revise the last chapter and get a page by heart.
Сказывай свой урокъ.	Tell your lesson.
Пора идти въ школу; звонятъ.	It is time to go to school; the bell is ringing.

Школа начинается въ восемъ часовъ.	School begins at eight o'clock.
Когда начинаются ваши ваканціи?	When do your holydays (vacations) begin?

Нормальная школа	a normal school
Пенсіонъ	a boarding-school
Пенсіонеръ	a boarder
Школьное наставленіе	discipline
Школьный учитель	a school-master
Учительница	a school-mistress
Помощникъ учителя, младшій учитель	the usher
Ученикъ, школьникъ	the scholar, pupil
Ученики и ученицы	school-boys and school-girls
ученикъ, послѣдователь	a disciple
Соученикъ	a school-fellow
Задача	the task
Аттестатъ	a testimonial, a character
Скамья	a form
Пультъ, писменный столъ	the desk
Свободный часъ	a leisure-hour
Прозѣвать урокъ	to shirk a lesson
Прогулять школу.	to play the truant.

Читать. — Reading.

Что читаете вы?	What are you reading?
Я читаю газеты.	I read the newspaper.
Вы читаете уже два часа.	You are already two hours about it.
Я прочиталъ её всю отъ начала до конца.	I have read it all over.
Прочитайте мнѣ это письмо.	Read this letter to me.
Читайте по тише.	Read a little slower.

Читайте тихо, громко.	Read low, aloud.
Складывайте это слово.	Spell this word.
Письмо не чётко (не льзя читать).	The writing is illegible.
Смотрите не можете ли вы его разобрать.	Try to decipher the letters.
Просмотрите-жъ эти бумаги.	Just run over these papers.
Читали ли вы это сочинение?	Have you read this book?
Я просмотрѣлъ его.	I have read it cursorily.
Я оное только перелистывалъ.	I only turned over the leaves.
Я прочиталъ всё это сочиненіе.	I have read the book through.
Его можно читать.	One may read it, the reading of it is engaging.
Ну, продолжайте ваше чтеніе.	Well, read on.
Вы вѣчно читаете.	You are always reading.
Вы всё сидите надъ книгами.	You are always poring upon your books.
Мой батюшка безграмотенъ.	My father does not know how to read or write.

О письмѣ. / Writing.

Можете ли вы одолжить мнѣ листокъ бумаги.	Can you lend me a sheet of paper?
Какой бумаги угодно вамъ?	What sort of paper do you want?
Почтовой бумаги.	Some post-paper.
Мнѣ надобно писать письмо.	I have a letter to write.
Къ кому пишете вы?	Whom do you write to?
Я отвѣчаю на письмо батюшки.	I am answering the letter of my father.
Онъ хочетъ чтобъ я ему писалъ съ сегоднишнею почтою.	He told me to write him by return of post.
Вамъ надобно было писать по лучше; это маранье.	You ought to have written better; that is a miserable scrawl.
Я наскоро написалъ.	I wrote it in a great haste.

Это черновое.	This is only the rough copy.
Надобно ли его переписать?	Shall I copy it fair?
Надобно его снова переписать.	You must write (copy) it again.
Напишите это какъ слѣдуетъ.	Write this properly.
Я напишу его на свободѣ.	I will write it at leisure.
Держите хорошенько ваше перо.	Hold your pen well.
Держите его вотъ такъ.	You must hold it so.
Согните большой, указательный и средній палецъ.	Bend the thumb and the two fingers.
Положите лѣвую руку на столъ.	Put your left arm on the table.
Вы слишкомъ прижимаете перо.	You lean too much upon your pen.
Вы пишете не прямо.	You do not write straight.
Вы дѣлаете каракули.	You make pothooks.
Связывайте буквы.	Join your letters.
Черты буквъ не ровны.	The strokes are not equal.
Вы дѣлаете крупныя черты гдѣ бы надлежало сдѣлать тонкіе.	You make full strokes where there should be hairstrokes.
Пишите нѣсколько чаще.	Write a little closer.
Мое перо негодится.	My pen is good for nothing.
Потрудитесь очинить мнѣ это перо.	Please to make this pen for me.
Попробуйте вотъ это.	Try this one.
Кончикъ его притупился.	The nib is too broad (blunt).
Оно очень тонко, очень твердо.	It is rather too fine, too hard.
Расщепъ не хорошъ.	The slit is too short.
Оно брызжетъ.	It sputters the ink about.
Надобно его перечинить, поправить.	It wants mending.
Теперь оно лучше.	It writes better now.
Я лучше люблю стальныя перья.	I like steel-pens better.
Эта бумага протекаетъ.	This paper blots
Чернила очень густы, они не текутъ.	This ink is too thick, it does not run.

Я подолью не много воды.	I will put some water to it.
Теперь они слишкомъ блѣдны.	Now it is too pale.
Вычеркните это слово.	Cancel (cross) this word.
Это слово писано не исправно.	This word is not correctly spelled.
Вы ошиблись.	Here you have made a mistake.
Это описка.	It is a mere slip of the pen.
Изложите это письменно.	Commit this to paper.
Я кончилъ письмо.	I have finished my letter.
Гдѣ гладилка, хочу сложить мое письмо.	Where is the paper-knife, I will fold my letter.
Вы его еще не подписали.	You have not yet signed it.
Мнѣ остается только адресъ написать.	I have only to write the direction (address).
Запечатайте это письмо.	Seal this letter.
Сняли ли вы съ него списокъ.	Did you take a copy of it?
Отнесите это письмо на почту.	Carry this letter to the post-office.
Вы за него заплатите.	You must pay the postage.
Вамъ надобно только бросить его въ ящикъ.	You need only drop it into the box.
Въ который часъ раздаютъ письма?	At what o'clock are letters delivered?
Нѣтъ ли писемъ ко мнѣ?	Are there any letters for me?
Письмо оставляемое на почтѣ до присылки.	A letter to be left till called for.

Потребности для письма	Writing materials
Тетрадь	a writing-book
Стопа бумаги	a ream
Цѣлая десть	a quire
Пропускная бумага	blotting-paper
Лощеная веленовая бумага	hot-pressed vellum-paper
Конвертъ	a cover
Что въ письмо вложено, вложенное письмо	an enclosure

Клеймо, штемпель	the post-office-stamp
Гербовая бумага	stamp-paper
Сургучъ	sealing-wax
Облатки	wafers
Печать	the seal
Карандашъ	a pencil
Чернильница	an inkstand
Красный карандашъ, вапъ	red chalk
Мѣлъ	chalk
Аспидная доска	a slate
Аспидный грифель	a slate-pencil
Линейка	a ruler, a rule
Линіи провести, линевать	to rule
Графильная подкладка	a leaf of paper ruled with thick lines
Подстилка	a base
Неочиненное перо	a quill
Перовникъ	a pen-case
Переносъ	a penholder
Перочинный ножикъ	a pen-knife
Скоблильцо	a scraping-knife
Песокъ	writing-sand
Песочница	the sand-box, sand-dish
Резинка	India-rubber
Портфёль, папка.	a port-folio.

Записка	a note
Собственноручное письмо	a confidential letter
Любовное письмецо	a love-letter, a billet-doux
Извинительное письмо	a letter of apology
Записка	a memorial
Подпись	the signature
Постскриптъ	a postscript
Строчка	a line
Подчеркнуть слово	to score, underline

Калиграфія	caligraphy
Имѣть хорошій почеркъ	to have a fair, a round hand
Писать по диктованіи	to write a dictate
Выскоблить слово	to scratch out a word
Поле	a margin
Чернильное пятно	a blot
Пропись	a copy.

О счётѣ. — To count, to reckon.

Я учусь считать.	I learn ciphering.
Имѣете ли вы сегодня урокъ въ счисланіи?	Have you an arithmetic lesson to-day?
Можете ли вы счесть эту задачу?	Can you do this sum?
Я лучше люблю считать на доскѣ нежели на изусть.	I prefer reckoning on the slate to mental calculation.
Знаете ли вы четыре правила?	Do you know the four rules of arithmetic?
Посмотримъ, сложите вотъ это.	Let us see; add up this sum.
Пишите единицы.	Write the units.
Десятки сберегите въ умѣ.	You must keep the tens in mind.
Прибавьте ихъ теперь къ цифрамъ слѣдующаго ряда.	Add them now to the ciphers of the following row.
Четыре и восемъ двѣнадцать.	Four and eight are twelve.
Вычтите четыре изъ двѣнадцати, остается восемъ.	Four from twelve, eight remain.
Трижды десять тридцать.	Three times ten are thirty.
Три въ пятьнадцати содержится пять разъ.	Three in fifteen goes five times.
Шестьнадцать есть складное число изъ четырехъ.	Sixteen is the multiple of four.
Сдѣлайте повѣрку вычитанію.	Make the proof of the subtraction.

10 изъ 3 не идётъ.	10 may not be deducted from 3.
Положимъ что 18 надобно вычесть изъ 25и.	Suppose 18 to be deducted from 25.
Это надобно вычесть изъ суммы.	That you must deduct from the whole.
Если всё сочтёте, это итогъ счёта.	If all be summed up (in a total).
Изъ этого числа надобно извлечь квадратный корень, и возвысить это до второй потенціи, до квадрата.	From this number you must extract the root, and this you shall square.
Я долженъ привесть дроби къ одному знаменателю.	I have to reduce fractions of different denominations to one denomination.
Я разрѣшилъ уравненіе (эквацію).	I have resolved an equation.
Вы мастеръ считать.	You are an excellent arithmetician.
Вы не хорошо сочли, вы ошиблись въ вашимъ расчётѣ.	You have made a mistake.
Это ошибка въ счётѣ.	That is a mistake in calculating, a miscalculation.
Расчётъ ложенъ, фальшивъ.	The computation is false (wrong).
Эта сумма не полна (этой суммѣ чего-то недостаетъ).	I find something wanting in this sum (I have not my number).
Сочтите ваши деньги.	Sum your money.
Счётъ въ порядкѣ.	The reckoning falls out right; the account is right.
Это ровный счётъ.	This is even money.
Итогъ счёта.	A balance of account.
Чтобы расчитаться съ вами.	In full of all demands.
Онъ очень обманулся въ разсчётѣ.	He is far out in his reckoning.
Я беру эту на свой счётъ.	That goes on my account.

Онъ производитъ торговлю на собственный счётъ.	He trades on his own bottom (account).
Кто безъ хозяина дѣлаетъ счётъ тому достается пересчитывать.	You should not count your chickens before they are hatched.
Счётъ дружбѣ не мѣшаетъ.	Even reckoning makes long friends.

Математика	mathematics
Геометрія	geometry
Алгебра	algebra
Тройное правило	the rule of three
Числодѣлимое; дѣлитель	the dividend; the divisor
Множимое число; множитель	the multiplicand; the multiplicator
Ростное исчисленіе	interest, rent-account
Ростъ на ростъ	compound interest
Пропорція	the proportion
Ровныя числа	even numbers
Нечетныя числа	odd numbers
Цѣлыя числа	whole numbers
Числитель	the numerator
Знаменатель	the denominator
Квадратное число	a square number
Кубическій корень	a cubic root, cubic
Цѣпное правило	chain-rule (rule of equation)
Остатокъ; недоимка	the remainder
Разность	the difference
Таблица умноженія	the multiplication-table
Складывать, вычитать, умножать, дѣлить.	to add, to subtract, to multiply, to divide
Аксіома	a principle, an axiom
Теорема	a theorem (proposition)
Выведеніе, заключеніе	a corollary, a conclusion
Квадратура, квадратное содержаніе циркула	the squaring of the circle

Поперечникъ	the diameter
Полупоперечникъ	the semi-diameter, radius
Уголъ	an angle
Побочной уголъ	an adjacent angle
Противоположный уголъ	alternate angle
Острый	acute
Прямоугольный	rectangular
Тупой	obtuse
Треугольникъ	a triangle
Равнобедренный треугольникъ	an isosceles
Равноугольный	equiangular
Равноугольная фигура	an isagon
Многоугольникъ, полигонъ	a polygon
Квадратъ, четвероугольникъ	a square
Пятиугольникъ, шести-, семи-, восми-, девяти-, десятиугольникъ	a pentagon, hexagon, heptagon, octagon, nonagon, decagon
Конусъ	a cone
Отрѣзокъ изъ конуса.	conic section (conic).

О рисованіи и о живописи. — Drawing and painting.

Учитесь ли вы рисовать?	Do you learn drawing?
Я имѣю два урока въ рисованіи всякую недѣлю.	I have two drawing-lessons a week.
Какой родъ живописи предпочитаете вы?	What is your favourite style?
Я всего болѣе люблю ландшафты.	Landscape is what I most admire.
Я болѣе люблю фигуры.	As for me I prefer figures.
Вымыселъ ли это, или съ натуры снято?	Is this piece of your own fancy or is it drawn from nature?
Это только копія, вотъ образецъ.	It is a mere copy; here is the original.

Богатое сочиненіе и прекрасная отдѣлка.	It is a copious composition of a distinguished accomplishment.
Не представляетъ ли это вашу сестрицу?	Is that intended for your sister's likeness?
Портретъ писанъ очень хорошо но не сходенъ.	That portrait (picture) is very well done, but it is not like.
Что у васъ тамъ на станкѣ?	What have you got upon the easel?
Это портретъ моего учителя.	It is the portrait of my master.
Онъ только набросанъ.	It is hardly rough-drawn.
Онъ мнѣ сидѣлъ только два часа.	He sat but two hours.
Это только скицъ (эскизъ).	It is a mere sketch.
Я сдѣлалъ только очеркъ портрета.	I only sketched the outlines.
Я хочу докончить (отдѣлать) эту картину.	I intend to give the finishing stroke to this picture.
Этотъ морской видъ производитъ удивительное дѣйствіе.	That sea-piece has an admirable effect.
Рефлекція въ водѣ прекрасна.	The reflections in the water are beautiful.
Перспектива хорошо наблюдена въ этой картинѣ.	The distance in this picture is very well observed.
Тѣни хорошо расположены въ этой картинѣ.	That picture is well shadowed.
Въ этой картинѣ оттѣнка хорошо наблюдена.	The clare-obscure is well supported in this piece.
Краски въ этой картинѣ слишкомъ густы.	This picture is overcharged.
Этотъ портретъ исковерканъ (карикатуренъ).	It is a caricature.
Это ужасное маранье.	That is a horrid picture.
Колоритъ слишкомъ ярокъ.	These colours are too lively.
Должно бы смягчить его.	They should have been faded.
Это такой недостатокъ который лучше выказываетъ красоты картины.	It is a shadow in the picture.

Развѣ вы и масляными красками пишите?	Do you paint also in oil?
Я пишу масляными, сухими красками и на клею.	I paint in oil, in crayons and in water-colours.
Эти рисунки и эти головы моей работы.	These designs and these heads are drawn by me.
Въ этомъ портретѣ много выраженія и пріятности; колоритъ хорошо выдержанъ, драпировка отлично расположена, а прикрасы превосходны; это мастерская работа.	This portrait has much expression and grace; the colouring is well kept, the drapery well arranged and the bywork charming; it is a masterpiece.
Голова только грунтована, краски еще не смѣшались и не смягчились.	The head is as yet only impasted, the colours (tints) are not yet blended and softened.
Расположеніе свѣта и тѣни превосходно.	The distribution of light and shade is excellent.
Эта картина писана во вкусѣ Рубенса.	This picture is executed in the style of Rubens.
Манеръ Рафаеля разнствуетъ отъ манера Тиціана.	Raphael's style differs from that of Titian.
Онъ искусный колористъ.	He is a good colourist.
Въ нѣжности мяснаго цвѣта никто его не постигъ.	When expressing the softness of flesh, he is unparalleled.
Этотъ живописецъ лучше пишетъ портреты, нежели историческія картины.	That painter succeeds better in portrait than in historical painting.
Его портреты теперь въ модѣ.	His portraits are most in repute.
Онъ искусно подражаетъ древнимъ.	He is a skilful imitator of antiquity.
Онъ послѣдовалъ фламандской школѣ.	He is a follower of the Flemish school.
Эти двѣ головы писанныя въ профиль безподобны.	These two side-faces are excellent.
Фигуры въ этой картинѣ писаны во весь ростъ.	The figures in that painting are full length.
Эта картина поставлена противъ свѣта.	That picture is not in a good light (it does not hang to advantage).

Общая отдѣлка	the disposition, distribution
Передняя часть картины	the foreground
Грунтъ	the background
Тѣлоположеніе	the attitude
Грудной портретъ, бюстъ	a bust
Эскизъ, начертаніе карандашемъ	a pencil-sketch
Сраженіе (картина представляющая ср.)	a battle-piece
Гравировка на стали	a steel-engraving
Гравировщикъ на стали	a steel-engraver
Гравюра крѣпкой водкой	etching
Гравюра на мѣди	line-engraving
Эстампъ	a print (copper-plate)
Гравировка на деревѣ	a wood-engraving
Рѣзщикъ на деревѣ	a wood-engraver
Поправить	to retouch
Дагерроэтипъ	the daguerreotype
Фотографія	photography
Камера обскура	camera obscura
Серебряная бляха наложенная на мѣди	Copper plated with silver
Содержать мѣдную доску плоской	to keep the plate even
Обезобразить, исковеркать	to deform, disfigure
Поступъ, операція	the process, operation
Ровная покрышка	an even lay
Чувствительная покрышка	the sensible lay
Наложить покрышку	to lay on
Дѣйствіе свѣта	the action of light
Сила свѣта	the intensity of light
Свѣтлыя мѣста	the lights
Сгустить чувствительную покрышку	to fix the sensible lay
Растертая пемза	pounded pumice: pounce

Фляшка селитреной кислоты разжиженной водою	a flagon of nitric-acid diluted by water
Чернить	to blacken
Неопредѣленный	vague
Доска	the board
Іодъ	jodine
Фокусъ истеченія свѣта	the focus of emanation
Радуги, разноцвѣтные кружки	iris, rainbow
Кисточка	a brush (pencil)
Ударъ кисти	the touch of a pencil
Рѣзецъ, ваяло	a chisel
Карандашъ	a crayon
Карандашная трубка, рейсъ-федеръ	a port-crayon
Ивовый уголь	charcoal
Тёрка, эстомпъ	a shading-stump
Тушъ, китайскія чернила	Indian ink
Палитра	the pallet
Рамка	a frame
Лакъ	the varnish
Виньетка	a vignette
Портфёль	a portfolio
Чучела.	a mannikin.

О музыкѣ и о пѣніи. / Music and Singing.

Настроенъ ли вашъ инструментъ?	Is your instrument in tune?
Мое фортепіано надобно поднять выше тономъ.	My pianoforte must be raised a note higher.
Надобно нацѣпить струны на мою арфу.	My harp wants stringing.
Флигель разстроенъ.	The piano is out of tune.

Эти два инструмента настроены на одинъ тонъ.	Both instruments are tuned to the same pitch.
Въ какомъ тонѣ эта пѣсня (эта арія)?	What key is this air set in?
Она въ бе.	It is in the key of B.
Что мнѣ пѣть?	What shall I sing you?
Пропойте намъ пѣсеньку.	Give us (let us have) a song.
Что нибудь легкое гдѣ голосъ могъ бы свободно развиваться.	Something very simple where the voice may easily display itself.
Я до сихъ поръ только пѣла бравурныя пьесы нашихъ примадоннъ.	I hitherto only sung the arie di bravura of our first rate singers.
Спойте эту Беллинскую каватину.	Let us hear this cavatina of Bellini.
Отворите ротъ порядочно; тяните; поднимите голову; не надобно столько фіоритуръ; начните быстро это аллегро; заставьте тонъ подыматься и ослабѣвать; слишкомъ высоко! — Вы дѣлаете этотъ каденсъ слишкомъ дрожащимъ голосомъ . . . ну крешендо, ринфорцандо; вашъ голосъ долженъ подыматься постепенно, не порывисто.	Open your mouth properly; cause your voice to hold out; lift up your head; no such fiorituras (flourishings); begin this allegro briskly; cause the note to swell and sink by degrees; too high! — This cadence is rather short . . . . well now crescendo, rinforzando . . . . your voice must swell by degrees, not abruptly.
Вы не имѣете музыкальнаго слуха.	You have no ear for music.
Я охрипла, я не въ голосѣ.	I am rather hoarse, I am not in voice to day.
Вы не правильно, поете.	You sing out of tune, in tune.
Моя сестра поетъ не выуча напередъ, что ни дадутъ.	My sister sings at sight.
Она превосходно играетъ на фортепіанахъ.	She has attained great proficiency on the piano.
Чѣмъ упражнялась она до сихъ поръ?	Which exercises has she played hitherto?

Ей совѣтовали этюды Крамера, которыя почитаются превосходными.

They have advised her to the etudes of Cramer, which are said to be excellent.

Онѣ имѣютъ выгоду дать пальцамъ гибкость и лѣвой рукѣ туже ловкость какъ и правой.

They have the advantage of making the fingers flexible and of giving the same dexterity to the left hand as to the right.

Я очень люблю П-скія этюды; а игра сего піаниста удивительно нѣжна и округлена.

I like very much the etudes of P.; this pianist has a delicate finger and executes to perfection.

Я сыграю вамъ концертъ К-а.

I will play to you a concerto of K.

Бы слишкомъ быстро играете это анданте, этимъ піеса лишается своей важности.

You play this andante too fast; that deprives it of its gravity.

Я слышалъ какъ Герцъ игралъ её такимъ же образомъ.

I heard it executed by Hertz in this way.

Онъ думаетъ, что ускореніемъ такта игра сдѣлается блистательнѣе.

He flatters himself to add to the brilliancy of execution by accelerating the time.

Пьеса окончена; хотите ли что бы я ее снова спѣла.

I have finished the piece, shall I sing it again?

Извольтесь, только прошу не употреблять такъ часто педаль которая усиливаетъ тонъ сурдина. Это производитъ суматоху звуковъ которая очень противна гармоніи.

Pray be so kind; only mind you do not make use too frequently of the pedal which lifts the mutes. That produces a confusion of sounds greatly prejudicial to harmony.

Я обязана этою привычкою первому моему учителю.

My first master is accountable for this habit.

Это только ухватка посредственныхъ музыкантовъ дабы прикрыть неправильность игры.

A mere trick of indifferent players in order to mask the incorrectness of their play.

Заставте остальные тоны этого такта означеннаго декрешендо постепенно ослабѣвать.... соблюдайте фермате .... этотъ ка-

Give the last tunes of the measure surmounted by a decrescendo by degrees weaker .... observe this fermate .... this cadence

дансъ очень слабъ . . . . бейте его сильнѣе.

is too weak . . . . strike the shake with more energy.

Ваша игра не округлена . . . . теперь нѣжно . . . . піанисимо, ралентандо . . . . заставьте тонъ нечувствительно стихнуть.

Your playing wants roundness . . . . now dolce . . . . pianissimo, ralentando . . . . cause the sound to die away gradually.

Музыкальный	musical
Духовые инструменты	wind-instruments
Струнные инструменты	string-instruments
Вилка музыкальная	the tuning-fork
Молоточекъ	a harpsichord hammer
Органъ	an organ
Органистъ	an organ-player
Скрыпка (Віола)	a violin (fiddle)
Альтъ	a second violin, a viola
Басъ-віола	a bassviol
Контрабасъ	a violone, a counterbass
Віолончель	a violoncello
Смычокъ	the bow
Кобылка	the bridge
Колокъ	the screw
Лады	the finger-board
Тромбонъ, серпентъ	a trombone
Труба	a trumpet
Фаготъ	a bassoon
Гобой	a hautboy
Кларнетъ	a clarionet
Флейта	a flute
Рогъ	a horn
Валторна; охотничій рогъ	a french horn; a bugle
Рожёкъ	a cornet
Клавитура; нота	key
Нижняя нота	F (bass) key

Кимбалы, цимбалы	a cymbal
Арфа	a harp
Арфистъ	a harper
Лютня	a lute
Лира	a lyre
Барабанъ	a drum
Барабанная палочка	a drumstick
Варганъ	a jew's-harp
Литавра, бубны	a kettle-drum
Гармоника	an harmonica
Акордіонъ	an accordion
Позитивъ (родъ маленькихъ органовъ)	a cabinet-organ
Волынка	a bagpipe
Кимбалъ (родъ гуслей)	a dulcimer
Дудка, Флейта	a fife
Стеклянная гармоника	musical glasses
Клависинъ, клавикорды, Флигель	a harpsichord
Свирѣль, сиповка	a shalm
Тамбуринъ, пяльцы	a tambourine
Кастаньеты, щелкушки	castanets
Раздувальный мѣхъ	the bellows
Органная труба	an organ-pipe
Струна	a string
Сопрано	soprano, first treble
Альтъ	alto (counter-tenor)
Дискантъ	treble
Теноръ	tenor
Басъ	bass
Баритонъ	barytone
Фистула	falsetto, faint treble
Ключъ для настроиванія клавикордовъ	the tuning-key
Начальная нота	the key-note

Органный регистръ	the stops
Гамма, скала	the gamut (scale)
Ноты	the notes
Бумага для нотъ	music-paper
Тактъ	time
Тактъ наблюдать; бить тактъ	to keep, to beat time
Черта раздѣляющая такты	a bar
Двутактная нота	a breve
Цѣлой тактъ	a semibreve
Полтакта	a minim
Четвертая нота	a crotchet
Осмушка	a quaver
Шестьнадцатая, двоевязная нота	a semiquaver
Троевязная нота	a demi-semiquaver
Четыревязная нота	a quadruple-quaver
Осмушка съ точкою	a dotted quaver
Апподжіатура	an appogiatura
Двойная нота	a turn
Пауза	a rest (pause)
Гравъ	a flat
Діезъ	a sharp
утъ, ре, ми, фа, соль, ла, си	c, d, e, f, g, a, h
Бемоль	b-flat
Бекарръ	b-sharp
Терція миноръ (меньшая)	flat third
Старшій тонъ	major
Миноръ (меньшій тонъ)	minor
Контрапунктъ	counterpoint
Генералъ-басъ	thorough-bass
Смягчить	to flatten
Партитура	the score
Аккордъ	the chord, accord
Круговая пѣснь	a glee
Классическая музыка	classical music

219 О музыкѣ и о пѣніи. — Music and Singing.

Вокальная музыка	vocal music
Инструментальная музыка	instrumental music
Симфонія	a symphony
Ораторія	an oratorio
Соната	a sonata
Сонетъ	a sonnet
Кантата	a cantate
Риторнель	a ritornello
Арія	an air (a tune)
Пѣсенька	a lay (canzonet)
Баллада	a ballad
Припѣвъ (окончательная риѳма)	the refrain
Распѣвъ	choral-song
Прелюдія	the prelude
Финалъ	the finale
Адажіо	an adagio
Речитативъ	a recitative
Мелодія	the melody
Мелодическій.	melodious.

Университетъ. — The university.

Этотъ молодой человѣкъ обучался въ университетѣ.	That young gentleman has had a universitary education.
Онъ учился въ Кембриджскомъ университетѣ.	He has been trained at Cambridge.
Его братъ вписанъ въ — коллегіи.	His brother is entered of — College.
Въ какомъ онъ Факультетѣ?	To which of the faculties does he belong?
Онъ учится правамъ, медицинѣ, богословію.	He studies law, medicine, theology.
Онъ особенно посвящаетъ себя греческому и латинскому языку.	His studies are principally directed to the greek and latin languages.

Онъ особенно занимался геометріей.	He has applied himself particularly to geometry.
Онъ удивительно успѣлъ въ этой наукѣ.	He strides like a giant in that science.
Былъ ли онъ уже экзаминованъ?	Has he already passed examination?
Когда получитъ онъ достоинство доктора?	When will he take his degree?
Онъ защищалъ богословскія предложенія.	He held a public disputation in theology.
Онъ получилъ степень доктора.	He commenced Doctor.
Онъ докторъ богословія.	He is Doctor of Divinity.
Онъ со временемъ будетъ докторъ.	He his in the way to be a Doctor.
Онъ получилъ званіе профессора.	He has got a professorship.
Онъ преподаетъ публичныя лекціи о Гораціи (публично объясняетъ Г-я).	He gives public lectures on Horace.
Я слышалъ курсъ философіи у Н-а.	I have attended the lectures of N. on philosophy.
Этотъ профессоръ имѣетъ много слушателей.	This professor has a large audience.
Онъ сегодня не читаетъ.	He does not lecture to-day.
Онъ получилъ мѣсто во французской Академіи.	He has been admitted to the French Academy.
Онъ говорилъ рѣчь при вступленіи въ званіе академика.	He has delivered his entrance-speech.
Въ рѣчи его было много краснорѣчивыхъ мѣстъ.	There were some moving passages in his speech.
Сія рѣчь была хорошо выработана.	It was a speech full of matter.
Онъ человѣкъ преученый.	He is a perfect scholar.
Такихъ ученыхъ не много.	Such scholars are scarce.
Мы обучались вмѣстѣ (были вмѣстѣ) въ университетѣ.	We have been fellow-students at the university.

Его племянникъ человѣкъ безграмотный.	His nephew is an illiterate man.
Онъ и азбуки (аза въ глаза) не знаетъ.	He knows not a from b, he is a mere ignoramus.
Онъ учится когда охота припадётъ.	He studies by fits and starts.
Онъ много читалъ.	He is well read.
Онъ имѣетъ слабое понятіе о наукахъ.	He has a slight, general knowledge of the sciences.
Онъ болѣе искусенъ и обходителенъ чѣмъ учёнъ.	He has rather cleverness and manners than real learning.
Онъ немного разумѣетъ по латински.	He has a smattering of Latin.
Онъ успѣваетъ въ изученіи латинскаго языка.	He succeeds in acquiring the Latin language.
Это для него алгебра.	That is Greek to him.
Онъ не можетъ славиться своимъ знаніемъ.	He needs not boast of his learning.
А почему онъ такъ выказываетъ свою ученость?	But why does he make such a show of his learning?
Бѣдняжка! онъ не выдержалъ экзамена.	Poor fellow, he has been plucked.
Въ нашей академіи хорошо тому жить у кого бабушка ворожитъ.	Kissing in our Academy goes by favour.

Канцлеръ университета	the Chancellor of the University
Ректоръ	the Rector
Деканъ	the Dean
Университетскій судья	the Proctor
Педель, университетскій служитель	the Beadle
Бурсакъ	a fellow
Кандидатъ	a Candidate
Бакалавръ	a Bachelor
Магистеръ	Master of Arts (A. M.)
Докторъ юриспруденціи	Doctor of Laws (L. L. D.)

Докторъ медицины	Doctor of Medecine (M. D.)
Изгнать (изъ университета)	to expel
Студенты	the students
Экзаменъ для приниманія въ университетъ	the little go
Экзаменъ для полученія достоинства доктора	the great go
Комнатный товарищъ	a chum
Новый студентъ	a freshman
Студентская жизнь	College life
Ученые люди, общество ученыхъ	the learned world
Сочиненія съ великимъ бдѣніемъ и трудомъ произведенныя	learned lucubrations.

О наукахъ и о литературѣ. — Sciences, arts, litterature.

Какимъ сочиненіемъ занимаетесь вы теперь?	What work have you now on the stocks?
Когда вы издадите въ свѣтъ вашъ романъ?	When shall you publish your romance?
Этотъ романъ очень привлекателенъ.	This romance is very engaging.
У васъ неоцѣненныя выдумки.	You have admirable starts of fancy.
Вы умѣете округлить ваши періоды	You know how to give your periods a good turn.
Это слово очень выразительно.	This word is picturesque.
Вы слишкомъ умный человѣкъ, чтобы отказаться отъ удовольствія сказать остроту.	You are too much a man of genius to deny yourself the pleasure of passing a joke.
Вы даете волю сатирическому вашему юмору.	You give loose to your satirical talent.
Это самыя колкія шутки.	This is an abusive way of jesting.

Это хорошо разказанная повѣсть.	That is a well told tale.
Надобно прикрасить сію повѣсть.	You ought to dress this story in clean linen.
Нѣтъ ничего привлекательнаго въ этой брошюрѣ.	There is no spirit in that pamphlet.
Этотъ авторъ немного принужденъ.	This author is somewhat affected.
Мало есть авторовъ кои бы не оплошали (не ослабѣли).	There is scarcely any author who does not nod now and then.
Слогъ его безъ силы, вялъ.	His style wants energy.
Какой принужденный и надутый слогъ.	What a stiff and forced bombastic style.
Какое пустословіе.	What trash.
Это рѣчь многословная безъ основанія и смысла.	This speech is but an empty discourse.
Онъ пишетъ только вздоръ.	He writes but nonsense.
Онъ многописатель.	This writer publishes every day something new.
Онъ книгописаніемъ доставляетъ себѣ хлѣбъ.	He gets his bread by writing books.
Онъ пишетъ строку за столько-то.	He writes for so much a line.
Можно ли вамъ было дочитать эту книгу?	Could you prevail upon yourself to read this book through?
Я читалъ её на бѣду, въ заглаженіе моихъ грѣховъ.	I have read that book, alas! for my punishment.
Онъ объявилъ себя атеистомъ.	He has set up for an atheist.
Сей сочинитель былъ любимцемъ публики.	That author was wellcomed by every one.
Онъ теперь обезславленъ на всегда.	He is now cried down for ever.
Сколько писателей обязаны своею славою подкупленнымъ одобреніямъ журналовъ.	How many writers owe their celebrity to bribed recommendations in the news-papers.

Нынѣшній вкусъ такъ отвратителенъ что можно бросить книгу прочь.
The general taste of the day is so bad that it is necessary to lay the book aside.

Публика кормитъ себя романами.
The public feeds upon novels.

Талантъ не всякому данъ.
Talent is not at command.

Эта поэма плавна.
That poem goes off well.

Эти стихи хорошо выработаны, сильны.
These verses are very spirited.

Это послѣдніе стихи Байрона.
Those were the last notes of Byron.

Эти стихи наполнены затычками (вставками).
These rhymes are full of botches.

Этотъ стихъ хромаетъ.
This verse hobbles.

Никогда не должно бы преувеличивать поэтическую вольность.
Poetical licence should never be driven too far.

Знаете ли вы эту котерію остряковъ?
Do you know that club of wits?

Это можно назвать собраніемъ остряковъ несмотря на педантство.
But for pedantry it may be called a meeting of wits.

Они ищутъ философскаго камня.
They search after the philosopher's stone.

Область ума.
The province of wit.

Сія книга слишкомъ лична, субъективна.
This book is too subjective, too personal.

Комитетъ требуетъ чтобъ авторъ сократилъ свою пьесу.
The reading-committee would have the author shorten his piece.

Пьеса принята съ условіемъ чтобъ онъ ее передѣлалъ.
The piece has been admitted on condition that the author should submit to some alterations.

Критика (рецензія) одобритъ это сочиненіе.
The review speaks highly of the work.

Прозаическія сочиненія сего автора предпочитаютъ его стихотвореніямъ.
His prose works are preferred to his poetry.

Ученые въ этомъ не согласны.	Learned men differ upon that point.
Одна система философіи утѣсняетъ другую.	One system of philosophy supplants the other.
Въ тэоріи это очень хорошо, а въ практикѣ неисполняемо.	In theory it is good, but not in practice.
Онъ пишетъ для этой вѣдомости.	He contributes to (writes for) this newspaper.
Онъ безпощадно осудилъ стихоплётовъ.	He criticized the poetasters (rhymers) with unsparing severity.
Кто сочинилъ сію статью?	Who has written this article?
Не вѣрьте ей, это сказка.	Don't believe it, it is a humbug.
Кто пишетъ первыя статьи въ Парижской (Лондонской) вѣдомости?	Who writes the leading articles in the Paris (London) gazette?
Онъ покровительствуетъ наукамъ (словесности).	He is a promoter of the arts and sciences.
Онъ безъ вкуса для художествъ.	He has no taste for the fine arts.
Я не довольно знатокъ въ художествахъ что бы судить объ этомъ.	I am not connoisseur enough to judge of that.
Я присутствовалъ при введеніи новаго члена въ академію наукъ.	I was present at the admittance of a new member to the academy.
Г. Б. на каѳедрѣ не сходствуетъ ни съ Г.-омъ Ф, коего импровизаціи такъ блестящи, ни съ Г.-омъ Ц, рѣчь коего летитъ на крыльяхъ поэтическаго вдохновенія, но онъ примѣчателенъ по связи идей и точности языка.	Mr. B. on the cathedra or at the tribune does not resemble Mr. V., whose improvisations are so brilliant, nor Mr. C., who in his speeches gives way to poetical inspirations, but he strikes by the concatenation of ideas and by precision of speech.
Это въ самомъ дѣлѣ одушевленное блестящее краснорѣчіе, которое плѣняетъ съ самаго начала.	His is indeed a spirited and brilliant eloquence which captivates immediately.

И какъ быстро и ловко понимаетъ онъ и разсуждаетъ о различныхъ предложеніяхъ.	And how quickly and skilfully does he comprehend and treat every sort of questions.
Какъ вѣжливо, справедливо и благопристойно разбираетъ онъ мнѣнія противниковъ, безъ огорченія и ненависти.	With how much urbanity of language, how justly and conveniently does he set forth the opinions of his adversaries, without bitterness or hatred.
Удивляйтесь дрожащему голосу, воспламененному взору и стремительности его словъ.	Admire how his voice trembles, his eye sparkles and his words come rushing on.
Ктобы сказалъ въ началѣ, что изъ устъ его польются сія пламенныя слова, что витія вознесется до такого высокаго вдохновенія.	Who might have fancied, in the beginning, that he would dart those passionate words, and elevate himself to so sublime inspirations.

Богословіе	divinity (theology)
Богословъ	a divine (theologian)
Юриспруденція, права	jurisprudence (law)
Юристъ, законовѣдецъ	a lawyer (jurisconsult)
Государственная экономія	political economy
Политическое (государственное) право	political law
Церковное право	church- (canon-) law
Церковная исторія	church-history
Догматика	dogmatics
Нравоученіе, мораль	ethics
Медицина	medicine
Хирургія	surgery
Врачь, докторъ, медикъ	a medical man (physician)
Хирургъ, лекарь	a surgeon
Зубной лекарь	a dentist
Глазной врачь (лекарь), окулистъ	an oculist
Ветеринарный врачь	a veterinary surgeon (farrier)

Скотоврачебная наука, ветеринарное искусство	veterinary science
Философія	philosophy
Философъ	a philosopher
Логика	logic
Логикъ	a logician
Діалектика	dialectics
Діалектикъ	a dialectician
Риторика	rhetoric
Риторикъ	a rhetorician
Витія, ораторъ	an orator
Филологія	philology
Филологъ	a philologer, linguist
Археологія	archaeology
Археологъ	an antiquary
Нумисматика, наука о монетахъ	numismatics
Орѳографія, правописаніе	orthography
Этимологія	etymology
Грамматика	the grammar
Грамматикъ	a grammarian
Діалектъ, нарѣчіе	a dialect
Испорченный языкъ	a jargon (cant)
Простонародная рѣчь, просторѣчіе	low
Поэзія, стихотворство	poetry
Стихотворецъ, поэтъ	a poet
Эпическій	epic
Лирическій	lyric
Драматическій	dramatic
Дидактическій, поучительный	didactic
Лирикъ, эпическій стихотворецъ	a lyric, epic writer
Собраніе стиховъ	a collection of poems
Писать (сочинять) стихи	to write poetry

Риөма	the rhyme
Приходить въ риөму	to rhyme
Проза	prose
Романъ	a romance
Романтическая повѣсть	a novel
Прозаики	prose writers
Художникъ, артистъ	an artist
Виртуозъ	a virtuose
Дилеттантъ, любитель художествъ	a dilettante
Наука драматическая	the dramatic art
Скульптура, ваяніе	sculpture, statuary
Ваятель, Скульпторъ	a sculptor, statuary
Литераторъ	a man of letters
Журналъ	a journal
Журналистъ	a journalist
Сборникъ	a magazine
Литературная (ученая) газета	a litterary gazette
Извѣстіе, увѣдомленіе	a report
Корреспондентъ	a reporter
Критиковать	to review
Критикъ	a reviewer
Періодическыя сочиненія	periodicals
Прибавокъ	a supplement
Объявленіе	an advertisement
Государственныя вѣдомости	Ministerial papers
Списокъ умершимъ	the obituary
Справочная контора	an office of intelligence
Исторія	history
Историкъ	an historian
Географія, землеописаніе	geography
Генеалогія, родословіе	genealogy

Геральдика	heraldry, blazonry
Дипломація	diplomacy
Дипломатъ	a diplomat
Физика	physics, natural philosophy
Физіологія	physiology
Физіологъ	a physiologist
Естественная исторія	physiography, natural history
Испытатель природы, натуралистъ	a naturalist
Физикъ	a natural philosopher
Астрономія	astronomy
Астрономъ	an astronomer
Астрологія	astrology
Астрологъ	an astrologer
Алхимія	alchymy
Алхимистъ	an alchymist
Химія	chemistry
Химикъ	chemist
Ботаника, царство прозябаемое	botany, the vegetable kingdom
Ботаникъ	a botanist
Минералогія, царство ископаемое	mineralogy, the mineral kingdom
Минералогъ	a mineralogist
Зоологія, царство животное	zoology, the animal kingdom
Зоотомія	zootomy
Анатомія	anatomy
Анатомистъ	an anatomist
Механика	mechanics
Механикъ	a mechanician
Машинистъ, машинный мастеръ	a machinist
Механистъ	mechanism
Статика	statics
Акустика	phonics, acoustics
Оптика	optics

Оптикъ	an optician
Физіогномія; физіогномика	physiognomy; physiognomics
Физіогномъ	a physiognomist
Мнемоника	mnemonics
Френологія	phrenology
Технологія	technology
Техническій	technical
Инженеръ	an engineer
Геодезія, межевальное искусство	geometry (land-surveying)
Землемѣръ, межевщикъ.	a geometer (land-surveyor).

Религія, церковь. / Religion, church.

Были ли вы сегодня въ церкви?	Have you been to church to-day?
Я причастился Святыхъ Таинъ.	I have communicated, I have received the sacrament.
Я приобщался Святыхъ Таинъ у Приходскаго Священника.	The rector of my parish has given me the communion.
Сколько разъ въ день отправляютъ обѣдню въ этой церкви?	How many times a day do they say mass in this church?
Слушали ли вы обѣдню?	Did you hear mass, high mass?
Кто проповѣдывалъ?	Who preached?
Г. Н.; этотъ священникъ проповѣдываетъ всякій день.	Mr. N.; this clergyman preaches every day.
Проповѣдникъ говорилъ о значеніи, необходимости и силѣ жертвы Христовой.	The preacher spoke of the meaning, necessity and power of the sacrifice (offering) of Christ.
Проповѣдь его раздѣлена была на три части.	His sermon was divided into three heads.

Проповѣдь толковала о существѣ, свойствѣ и важности спасенія.	The sermon treated of the nature, quality and importance of redemption.
Слово Божіе служитъ къ наставленію простыхъ, къ окрѣпленію слабыхъ и къ утѣшенію сокрушенныхъ.	The word of God is useful for the information of the simple, the confirmation of the weak and the consolation of those that are penitent and of a contrite heart.
Этотъ проповѣдникъ назидалъ меня.	This preacher has edified me.
Проповѣдь его была назидательна и важна.	He preached with earnestness and dignity.
Онъ подпора христіянской вѣры.	He is a strong supporter of the christian faith.
Крестили ли уже ваше дитя?	Is your child already christened (baptized)?
Мою сестру будутъ конфирмовать въ будущую пасху.	My sister is going to be confirmed next Easter.
Вчера были похороны Н-а.	The funeral of N. was celebrated yesterday.
Я былъ на погребеніи.	I was present at the burial.
Его похоронили великолѣпно.	He was buried with great pomp.
Его многіе провожали.	The funeral procession was numerously attended.
Его похоронили въ наслѣдственной (родовой) гробницѣ.	He was deposited in the family vault.
Онъ умеръ какъ добрый Христіанинъ.	He died like a Christian.
Онъ умеръ какъ Святой.	He died a reputed saint.
Г. Н. принялъ католическій законъ.	Mr. N. has turned catholic.
Онъ вступилъ въ духовной чинъ.	He has turned a churchman.

Каноникатъ! онъ домогается высшихъ сановъ.	A prebend! he looks up higher.
Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ располагаетъ.	Man proposes, God disposes.
Этотъ католикъ не очень привязанъ къ правиламъ своей вѣры.	He is a relaxed papist.
Его подозрѣваютъ въ раскольничествѣ.	He is suspected of heresy.

Богослуженіе	the worship of God; Divine service
Вѣра	the faith
Благочестіе	piety
Язычество	paganism (heathenism)
Язычникъ	a pagan (heathen)
Язычники	the gentiles
Языческій	heathenish
Идолопоклонство	idolatry
Идолъ, кумиръ, истуканъ	an idol
Идолопоклонникъ	an idolater
Идолопоклоннический	idolatrous
Суевѣріе	superstition
Суевѣрный	superstitious
Невѣріе	infidelity
Невѣрные, бусурманы	the infidel
Отступленіе отъ вѣры	an apostasy
Вѣроотсупникъ	an apostate
Отступить отъ христіянской вѣры	to apostatize
Волшебство, чародѣйство, колдовство	witchcraft, sorcery
Чародѣй, волшебникъ, колдунъ	a sorcerer (wizard)
Волшебница, колдунья, вѣдьма	a witch, sorceress
Заколдовать	to bewitch
Жертвовать	to offer, to sacrifice
Жертва	an offering, a sacrifice

Жертво, животное въ жертву закалаемое	a victim
Литанія, молебствіе	the litanies
Литургія	the liturgy
Магометанство, исламизмъ, магометанская вѣра	the Mussulman faith (islamism, Mahomedanism)
Магометанинъ, мусульманъ	a Mussulman, Mahomedan
Жидовство	Judaism (Jewism)
Еврей, жидъ	a jew (Hebrew)
Еврейскій, жидовскій	jewish (hebrew)
Христіанскій законъ, -ская вѣра	christianity
Христіанство, Христіане	christendom
Христіанинъ	a Christian
Православная Греко-Россійская вѣра	Greek orthodox church
Католическая вѣра	Roman catholic church
Лютеранская вѣра	Lutheran church
Реформатская вѣра	Reformed church
Расколъ	schism
Раскольникъ	a schismatic
Ересь	heresy
Еретикъ	a heretic
Святая Троица	Holy Trinity
Божество	the Deity
Богъ	God
Богиня	a goddess
Сотвореніе, созданіе	the creation
Создатель, творецъ	the creator
Творческій	creative
Господь нашъ (Іисусъ Христосъ)	Our Lord
Спаситель, избавитель	the Saviour
Святый Духъ	the Holy Ghost (Spirit)
Ангелъ	an angel
Архангелъ	an archangel
Ангельскій	angelic (angellike)

Чортъ, дьяволъ	the devil (fiend)
Дьявольскій, чертовскій	devilish (fiendish)
Адъ	hell
Адскій	hellish, infernal
Чистилище	purgatory
Всемогущество	omnipotence
Вездѣсущность	omnipresence
Всемогущій	the Almighty
Всевѣдѣніе	omniscience
Святость, священность	holiness (sanctity)
Откровеніе Божіе	the revelation
Божеское вдохновеніе	divine inspiration
Священное писаніе	the Holy Writ (Scripture)
Библія	the Bible
Ветхій, новый завѣтъ	the Old, the New Testament
Катихизисъ	a catechism
Служебникъ	a breviary
Молитвенникъ	a prayerbook
Псаломъ	a psalm
Псалтырь	the psalter
Гимнъ	a hymn
Евангеліе	the Gospel
Дѣянія Святыхъ Апостоловъ	the Acts
Посланіе	an epistle
Проповѣдь	an homily
Догматика, догма	doctrine of faith
Нравоученіе, мораль	ethics
Первородный грѣхъ	original sin
Грѣшникъ	a sinner
Воплощеніе	incarnation
Преображеніе Господне	the transformation
Страсти Господни	the sufferings of Christ
Крестъ	the cross
Распятіе	the crucifix

Распинаніе на крестѣ	the crucifixion
Воскресеніе	the resurrection
Вознесеніе Господне	the Ascension
Судный день, страшный судъ	the Last Day, doom's-day
Крещеніе, крестины	Baptism (christening)
Причастіе, святыя тайны	the Eucharist, the Lord's Supper
Исповѣдь	Confession
Ушная исповѣдь	auricular confession
Идти на исповѣдь; исповѣдать	to confess
	a confessional
Соборованіе масломъ, елеосвященіе	Last unction
Бракъ	matrimony
Безбрачіе	celibacy
Посвященіе въ священники	Ordination, Holy orders
Зовъ, призывъ къ священству	vocation
Озареніе Святаго Духа	illumination
Покаяніе, эпитимія	repentance
Постъ, говѣніе; поститься	a fast; to fast
Приведеніе въ христіанскую вѣру	conversion
Оправданіе, искупленіе	justification
Посвященіе	sanctification
Благословеніе; благословлять	the blessing; to bless
Десять заповѣдей	the Ten Comandments
Апостольское исповѣданіе вѣры	the Apostels' Creed
Молитва Господня, Отче нашъ	the Lord's Prayer
Духовенство	the clergy
Священникъ, іерей, попъ	a priest
Протопопъ, протоіерей	a high priest (pontiff)
Мірянинъ, свѣтскій человѣкъ	a layman
Приходскій священникъ	a minister, a parish

Викарій	a curate, vicar
Церковный приходъ	the parsonage, parish, congregation
Пасторъ	a pastor
Діаконъ	a deacon
Діаконство	the deaconship
Раббинъ	a rabbi
Духовное общество	a congregation
Консисторія	a consistory
Епархія	a diocese
Маленькая церковь зависящая отъ другой большой церкви	a chapel of ease (underparochial church)
Прихожане	the parishioners
Деканъ, діаконъ	a deacon
Капланъ	a chaplain
Каноникъ	a canon
Соборъ	a chapter
Епископъ	a bishop
Епископство	a bishopric
Епископскій	episcopal
Архіепископъ; Архіерей	an archbishop
Кардиналъ	a cardinal
Папа	the pope
Папство	papacy (popery)
Папскій	papal
Прелатъ	a prelate
Синодъ, соборъ	a synod (council)
Монастырь, обитель	a convent (cloister)
Мужескій монастырь	a monastery
Женскій монастырь	a nunnery
Аббатсво, игуменство	an abbey
Игуменъ, аббатъ	the abbot
Игуменья, аббатисса	the abbess
Игуменъ, начальникъ (начальница)	the prior (prioress)

Настоятель, настоятельница	the superior
Монахъ	a monk, friar
Монахиня	a nun, holy sister
Монахъ просящій милостыни	a mendiant friar
Пустыня	hermitage
Пустынникъ, отшельникъ	the hermit
Келья	a cell
Монашеская жизнь	monastic life
Монашеская камилавка	a cowl
Пастырскій, архіерейскій жезлъ	a crosier
Платье монашеское	a monk's gown
Архіерейская шапка, митра	a mitre
Священническая риса	a cassock
Стихарь, эпитрахиль	a surplice, stole
Миссіонеръ	a missionary
Ризница	the vestry
Понамарь, ризничей	the clerk, the sexton
Церковные старшины	the churchwardens
Хоры, клиросъ	the choir
Клиросникъ	a chorister
Антифоны	an anthem
Алтарь	an altar
Главный алтарь	the chief altar
Чётки	beads (rosary)
Молиться по чёткамъ	to tell one's beads
Ѳиміамъ	incense
Кадильникъ	a censer
Просфора, просвира	a consecrated wafer, a host, the holy bread
Сосудъ	the cup (chalice)
Дароносице	the pyx
Купель для крещенія	the font
Кропильница	a holy-water pot

Святая вода	holy water
Кропило	the holy-water brush
Трапеза, средняя часть церкви	the nave
Каѳедра	the pulpit
Церковный стулъ	a pew
Кладбище	a churchyard, cemetery
Гробокопатель, могильщикъ	the sexton (grave-digger)
Гробъ	a coffin
Гробъ, могила	a grave, tomb
Надгробный камень	a tombstone
Звонарь	a chimer
Заутреня	matins
Вечерня	vespers
Панихида.	a service for the dead.

О правосудіи. — Justice.

Этотъ человѣкъ учинилъ злодѣяніе.	This man has committed a crime.
Онъ виновенъ (провинился) въ проступкѣ.	He is guilty of misdemeanour.
Приведите преступника.	Bring the criminal (culprit) before me.
Его обвиняютъ въ кражѣ со взломомъ.	He is accused of (charged with) burglary.
На него донесли въ уголовномъ дѣлѣ.	He has been arraigned (stands impeached).
Онъ явится, представится на судъ.	He will answer in law, he will stand to trial.
Записали (сдѣлали) протоколлъ.	A verbal process was made up.
Должно поставить на очную ставку обвиняющаго и обвиняемаго.	The demandant is to be confronted with the accused.

Обвиненному приказали, отвѣчать на обвинительные пункты.	The accused was called upon to answer the indictment.
Его допрашивали порядочно.	He underwent a regular examination.
Я возьму васъ въ свидѣтели.	I take you for witness.
Принимайте присягу отъ свидѣтелей.	Swear the witnesses.
Между свидѣтелями есть двѣ обвинительные и одинъ оправдательный.	There are two witnesses against and one in favour of the accused.
Приведите его къ присягѣ, заставьте его присягать.	Cause him to take an oath, let him swear.
Присяжные объявили его виновнымъ.	The jury brought him in guilty.
Судъ объявилъ приговоръ, рѣшеніе.	The court has pronounced his sentence.
Онъ признался въ винѣ.	He pleaded guilty.
Его осудили на каторжную работу на всегда (на время).	He was sentenced to the galleys for life's time (for a fixed time).
Это по закону, по справедливости.	That is the right way; that is according to law.
Надобно чтобъ законъ исполнился.	Justice must be done.
Это преступленіе требуетъ мщенія.	That crime calls for vengeance.
Онъ былъ приговоренъ къ смерти.	He was sentenced to death.
Онъ былъ казненъ.	He was beheaded.
Его осудили въ ссылку.	He was punished with transportation (banishment).
Его осудили въ пеню (денежный штрафъ) тысячи рублей.	He was fined a thousand rubles (a fine of a thousand rubles was imposed upon him).
Онъ долженъ былъ заплатить протори и убытки.	He was condemned into the charges.

Его осудили безъ допроса.	He was condemned without a hearing.
Онъ хочетъ внести дѣло на аппелляцію (подать аппелляціонную челобитную).	He will apply to the Court of Appeal.
Защитникъ его просилъ въ судѣ объ уничтоженіи судейскаго приговора.	His advocate moved that the sentence should be annulled.
Онъ защищалъ его дѣло въ судѣ.	It was he who defended his cause.
Отказали тяжущимся въ ихъ жалобахъ.	The indictment has been rejected.
Онъ отнесся къ милости императора.	He appealed to the mercy of the emperor.
Онъ выпросилъ помилованіе своего брата.	He has obtained a pardon for his brother.
Онъ подкупилъ судей.	He has corrupted his judges.
Судьи ему благопріятствуютъ.	He is like to carry it.
Судъ оправдалъ (обезвинилъ, освободилъ) его.	The court has cleared and acquitted him.
Судъ приказалъ отпустить его на волю.	The court has ordered his release.
Они помирились по дружески.	The difference has been adjusted in an amicable manner.
Я могъбы вступить съ вами въ тяжбу (тягаться съ вами).	I am one who will bring a suit against you.
Эта тяжба требуетъ много расходовъ.	That lawsuit is a gulf.
Этотъ стряпчій проволочитъ дѣло.	This advocate multiplies writings.
Онъ былъ успѣшенъ, неуспѣшенъ въ своемъ дѣлѣ.	He has won, he was cast in the lawsuit.
Полицейскіе служители вступили въ этотъ картёжный домъ и захватили картёжниковъ вмѣстѣ съ деньгами.	The police having entered into that gaming-house seized on the whole company and the money.
Полиція поймала (заарестовала) его.	The police has arrested him.

Воля Государя (монарха, самодержца) есть вышній законъ въ самовластномъ государствѣ.	The will of the sovereign (monarch) is the highest law in an absolute state.
Конституція этого государства ни чисто аристократическая ни демократическая.	The constitution of this land is neither purely aristocratic nor democratic.
Образъ правленія разносоставенъ.	The form of government is of a mixed character.
Этотъ законъ призываетъ всѣхъ особъ способныхъ къ выбору.	This law calls in all eligible men of the nation.
Завтра (парламентская) камера будетъ выбиратъ директорію (президента, вице-президента и секретаря).	To-morrow the house will constitute the directory.
Приступаютъ къ выбору коммиссій.	They are proceeding to the formation of committees.
Уваженіе этого предложенія привело многихъ въ удивленіе.	It has higly surprized that this motion was taken into consideration.
Требуютъ предварительнаго предложенія.	They move the previous question.
Этотъ ораторъ дѣлаетъ оппозицію противъ правительства.	This speaker sides against government.
Его увѣщали вторительно не уклоняться отъ предмета.	He was admonished several times not to swerve from the question.
Нѣкоторые голоса всегда требуютъ окончанія разсужденій.	Some voices are always moving the close of debates.
О принятіи этого предложенія собирали голоса.	The motion was put to the vote.
Съ нетерпѣніемъ ожидаютъ кому достанется большинство голосовъ.	They are anxiously looking forward to the result of voting.
Отъ рѣшенія этого вопроса зависитъ останутся ли министры при должности или нѣтъ.	The ministers make it a cabinet-question.

Стороны прогрессистовъ и консерватовъ стоятъ наравнѣ.	The progressive fraction of the House is counterbalanced by the conservative.
Подали камерѣ челобитную.	They have presented a petition to the House.
Симъ полезнымъ для государства предпріятіемъ премногіе чиновники лишились своихъ чиновъ.	This piece of great policy has stripped a hundred functionaries of their offices.
Онъ недавній республиканецъ.	He is a republican of one day's standing only.
Турецкое правительство принуждаетъ выходцевъ поселяться внутри края.	The Turkish government causes the refugees to settle in the interior part of the country.
Всѣ они плохіе политики.	They are all bungling politicians.
Министру приказали явиться ко двору.	The minister was called up to the court.
Его лишили визирства.	The vizir was stripped of his office.
Случайные доходы этого мѣста лучше вѣрнаго дохода.	The profits of this place are better than the salary.
Придворные люди легко примѣняются къ прихотямъ государей.	Courtiers are always ready to humour the whims of princes.
Война природный врагъ дипломаціи.	Diplomacy bears a natural enmity to war.
Дипломатъ пропалъ коль скоро его угадаютъ намѣреніе.	As soon as a diplomat suffers his sentiments to be known, he is lost.

Судебное слово, выраженіе	a law-term
Судопроизводство	proceeding at law
Законный, -ность; незаконный, -ность	legal, lawful, legality; illegal, illegality; legitimate, legitimacy; illegitimate.
Приказный чиновникъ	an officer of justice (a gentleman of the bar)

Законовѣдецъ, юрисконсультъ	a barrister
Стряпчій, адвокатъ	a lawyer
Ходатай, повѣренный	an advocate, attorney, solicitor
Генералъ-Прокуроръ	solicitor (attorney) general, sheriff
Докторъ юриспруденціи	a sergeant at law
Совѣтникъ	a counsellor
Полицейскій чиновникъ, приставъ	a police magistrate
Полицеймейстеръ	the director of the police
Мирный судья	a justice of the peace
Третейскій судья, посредникъ	an arbiter
Президентъ, предсѣдатель	the president of a court
Ассессоръ, засѣдатель	an assessor
Нотаріусъ	a notary
Кліентъ	a client
Актуаріусъ, писарь	an actuary, clerk
Архиваріусъ	a recorder
Приказный служитель; городовой	an usher; a sergeant, a bailiff
Синдикъ	a trustee
Верховный судъ	the supreme court
Апелляціонный судъ	the court of appeals, the court of cassation
Уголовный судъ	a criminal court
Ассизы	assizes
Полицейскій судъ	the court of correctional police
Судъ первой инстанціи, земскій судъ	a country-court
Публичное засѣданіе	a public session
Съ затворенными дверьми	privately
Публичность	publicity
Изустное судопроизводство	oral proceeding
Выписка изъ тяжебнаго дѣла, справка, объясненіе и пр.	the preparing things for the trial or hearing of a cause

Порука, ручательство; ручаться	a bail, to bail
Судебныя дѣла, акты	the acts, a deed; the minutes
Народное право	common law
Коренный или первоначальный Имперскій законъ.	the statute law
Духовное право	canon law
Уголовное право	penal law
Уголовное уложеніе	the penal code
Сводъ уголовныхъ законовъ	the criminal code
Сводъ гражданскихъ законовъ	the code of civil law
Сводъ коммерческихъ законовъ	the commercial code
Производить тяжбу, ходить за дѣломъ	to carry on a lawsuit
Просить, доносить на кого	to accuse, impeach
Жалоба, челобитье	an action
Проситель, истецъ	the plaintiff, the prosecutor
Отвѣтчикъ	the defendant, accused
Доносщикъ по уголовнымъ дѣламъ	the injured party
Доносъ; доносчикъ	a delation; the informer
Донести на кого	to inform
Позывъ къ суду	a summons
Сыскная, объявленіе о бѣглецѣ	a note of resemblance
Повелѣніе объ арестованіи	a warrant
Заарестовать, взять подъ стражу	to arrest
Арестованіе	an arrestation
Лицеимство	an arrest (imprisonment before trial)
Обвинительная рѣчь	the request
Слѣдствіе, справка	an inquest, enquiry
Слушаніе, допросъ свидѣтелей	hearing of witnesses

Очевидной свидѣтель, свидѣтель слышавши то о чемъ свидѣтельствуетъ	an eye-, an ear-witness
Свидѣтельствовать	to give evidence
Показаніе свидѣтелей	deposition of witnesses
Защитительная рѣчь	a speech in defence of; the defender, counsel
Возразительный отвѣтъ; отвѣчать, возразить	the reply, to reply
Требовать наказанія	to require, exact a pain
Судебные переговоры, разсужденія, совѣтованіе	the deliberation, debates
Защищать какоелибо дѣло въ судѣ	to plead a cause
Челобитчикъ, истецъ	a litigant
Защитительная рѣчь	a plea
Краткое повтореніе судебныхъ разсужденій	summing up
Осужденіе, приговоръ	the condemnation
Осужденный человѣкъ	the convict
Оправданіе, освобожденіе	the acquittal
Отпущеніе на волю	the release
Отказаніе въ искѣ	dismissal
Положеніе запрещенія на недвижимое имѣніе	seizure
Секвестръ, казенный присмотръ	sequestration
Задержаніе мебелей должника	distraint
Компромисъ, полюбовная сдѣлка	a compromise (agreement)
Контрактъ, договоръ	a contract
Договаривающійся	the contractors
Наслѣдство	an inheritance
Наслѣдственная доля, родителское имѣніе	the patrimony
Законная доля	the hereditary portion
Духовная, завѣщаніе	a testament, a will
Завѣщенное кому имѣніе	a legacy

Прибавленіе къ духовной	a codicil
Душеприказщикъ	the executor
Ипотека	mortgage
Плата, протори и проѣсти	fees
Оскорбленіе величества	high treason, felony
Мятежъ, возмущеніе, бунтъ	sedition, riot, rebellion, insurrection
Взбунтоваться, возмутиться, возстать	to revolt, to mutiny, to rebel
Измѣна	treason
Измѣнникъ	a traitor
Убійство, душегубство	murder
Убійца	a murderer
Умышленно, нарочно	on set purpose, wilful
Дѣтоубійство	infanticide
Отцеубійство	parricide
Тайное убійство	assassination
Тайный убійца	an assassin
Самоубійство	suicide
Ненарочное смертоубійство	manslaughter, homicide
Биться на поединкѣ; поединщикъ	to fight a duel; a duellist
Отравленіе ядомъ	poisoning
Отравитель	a poisoner
Зажигательство	arson
Кража, воровство	theft (larceny)
Воръ	a thief
Красть	to steal
Утайщикъ	a receiver of stolen goods
Карманный воръ, мошенникъ; мошенничество	a pickpocket; pilfery
Плутъ, мошенникъ, бездѣльникъ	a swindler, sharper
Плутовство	sharping, swindling, a fraud
Разбойничество	robbery

Разбойникъ, хищникъ	a robber
Разбойникъ	a highwayman
Нечаянное нападеніе	ambush, ambuscade
Морской разбойникъ	a pirate
Морское разбойничество	piracy
Поддѣлка, фальшъ	forgery
Поддѣльщикъ монетъ	a false coiner
Клятвопреступленіе, нарушеніе присяги	perjury
Прелюбодѣйство	adultery
Грабительство	extortion
Лихва, лихоимство; лихоимецъ, ростовщикъ	usury; a usurer
Подкупаніе	bribery
Обида, оскорбленіе	injury, outrage, offence
Обидѣть насильственно	to lay violent hands on
Нарушеніе, преступленіе полицейскаго предписанія	misdemeanour, offence
Явное доказательство преступленія, поличное	the substance of the offence
Въ самомъ предступленіи	in the very fact
Наказаніе; наказывать, карать	punishment, pain; to punish
Наказаніе смертію	capital punishment
Казнь, казненіе	an execution
Гильотина	the maiden
Палачъ	the executioner, the hangman
Лобное мѣсто, эшафотъ	the scaffold
Заточеніе, арестованіе, задержаніе	imprisonment, custody
Посадить, заключить въ тюрьму	to imprison, to confine
Партикулярная тюрьма	solitary confinement
Тюрьма, темница; рабочій домъ	prison, jail, gaol

Колодникъ	correctioner
Темница	a dungeon
Смирительный домъ	a penitentiary
Узникъ, колодникъ	a prisoner
Тюремщикъ	a jailer
Приворотникъ	a turnkey
Острогъ	a prison for galley-slaves
Сковать, въ цѣпи посадить	to put (a prisoner) in irons
Оковы на рукахъ	manacles
Цѣпи	chains
Позорный столбъ	the pillory
Выставленіе	exposition
Клеймо, выжженное клеймо; клеймить преступника	branding; to burn (in the hand or upon the shoulder).
Висѣлица; вѣшаніе на висѣлицѣ	the gibbet; hanging
Каторжный, галерный невольникъ	a galley-slave
Публичное сѣченіе розгами; розгами сѣчь	flogging; to flog, lash
Пытать, мучить	to put to the rack
Изгнаніе, сосланіе въ ссылку	banishment
Осужденіе на ссылку	outlawry
Всепрощеніе	an amnesty
Судъ Божій.	an ordeal.

Гражданское общество	Civil society
Народъ	the nation, people
Народность	nationality
Урожденецъ, родомъ изъ	a native
Населеніе	the population
Простой народъ, чернь	the populace, mob
Отечество	the (native) country
Удѣльная, ленная система	the feudal system

Ленъ	a feudal tenure (fief)
Поручникъ, васалъ	a vassal
Крѣпость, холопство, рабство	bondage
Крѣпостный человѣкъ	a bondsman, serf
Республика	a republic (commonwealth)
Конфедерація	a confederacy
Конституціонная монархія	a constitutional monarchy
Имперія, царство	an empire
Королевство	a kingdom
Корона, вѣнецъ	the crown
Дворянство, вельможа	the nobility, the lords
Мѣщане, граждане	the citizens, commons
Чины государства	the estates
Камера депутатовъ	the Chamber of Deputies
Законодательная власть	the legislative power
Исполнительная власть	the executive power
Управленіе	the administration
Переговоры и трактаты	negociations and treaties
Императорскій, царскій	imperial
Королевскій	royal (regal)
Регаліи, преимущесва короны	the regalia
Государь, самодержецъ	a sovereign
Монархъ	a monarch
Императоръ	an emperor
Императрица	an empress
Король	a king
Королева	a queen
Вицекороль	a viceroy
Регентъ, Правитель	a regent
Регентство	a regency
Наслѣдникъ престола, наслѣдный принцъ	the crown prince (prince royal) the heir apparent

Коронація, вѣнчаніе	the coronation
Наслѣдство, преемничество престола	the order of succession
Восшествіе на престолъ	an accession to the throne
Князь	a prince
Княгиня, Княжна, Принцесса	a princess
Княжество	a principality
Герцогъ, Герцогиня	a duke, a duchess
Маркизъ	a marquis
Маркиза	a marchioness
Графъ	an earl, a count
Графство	an earldom, county
Графиня	a countess
Вице-графъ, виконтъ	a viscount
Баронъ	a baron, a baronet
Перъ	a peer
Перство	the peerage
Дворянинъ (дворянка)	a nobleman (a noblewoman)
Сельское дворянство	the gentry
Чинъ гражданскій	the commonalty
Крестьяне	the peasantry
Кавалеръ	a knight
Рыцарство	chivalry
Кавалерство	knighthood
Государственные доходы	the revenue
Финансы	the finances
Казначейство	the treasury
Чрезвычайный кредитъ	a subsidy
Удѣлъ	an appanage
Особенные доходы опредѣленные для короля	the civil list
Кабинетъ	the cabinet
Сенатъ; сенаторъ	a senate; a senator
Первый министръ	a prime-minister

Министерство	the ministry
Статскій совѣтникъ, тайный совѣтникъ	a privy counsellor
Статсъ-Секретарь	a secretary of state
Государственный казначей	the first Lord of the Treasury
Великій канцлеръ	the Lord high Chancellor
Президентъ государственнаго совѣта	the President of the council
Хранитель печатей	Lord Privy Seal
Министръ Юстиціи	Lord chief justice
Министръ Финансовъ	the Chancellor of the Exchequer
Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, Министръ Полиціи	Home Secretary
Министръ Иностранныхъ Дѣлъ	Foreign Secretary
Морской министръ	the first Lord of the Admiralty
Военный министръ	the Secretary at war
Министръ коммерціи	President of the board of trade
Министръ народнаго просвѣщенія	the minister of public instruction
Оберъ-Гофъ-Маршалъ	the Earl Marshall
Оберъ-Каммергеръ	the Lord Chamberlain
Оберъ-Гофмейстеръ	the Lord Steward (of the King's, Queen's household)
Оберъ-Шталмейстеръ	the Master of the Horse
Генералъ-Почтмейстеръ	a Postmaster General
Минцмейстеръ	Master of the Mint
Цейхмейстеръ	Master General of the Ordnance
Генеральный Адвокатъ	Attorney General
ГосударскойГенералъ-Прокуроръ	Sollicitor General
Министерство ВнутреннихъДѣлъ	the home department
Министерство Иностранныхъ Дѣлъ	the foreign department (office)
Военное министерство	the war-office
Посланникъ	an ambassador (foreign minister)

Посольство	an embassy
Уполномоченный	a plenipotentiary
Посолъ	an envoy
Повѣренный въ дѣлахъ	a chargé d'affaires
Консулъ	a consul
Префектъ	a lordlieutenant
Бургомистръ; староста	a mayor
Членъ магистрата	an alderman
Поземельныя деньги	the land-tax (groundrent)
Налогъ на доходъ	the income tax
Поголовщина, подушный окладъ	the poll-tax
Плата за клеймо	the stamp-duty
Пошлина за привозъ	the import-duty (entry)
Вывозная пошлина	the export-duty
Непосредственныя подати	the taxes
Посредственныя подати (акцизъ).	the excise.

О войнѣ. War.

Сраженіе выиграно; мы одержали полную побѣду.

The battle is won, we have carried the day (got a complete victory).

Дѣло было жаркое.

The action was very hot.

Наши солдаты храбры, когда дѣло доходитъ до драки.

Our soldiers are brave when they are going to fight (engaged with the enemy).

Лишь только я велѣлъ дать знакъ для сѣдланія лошадей, мои егери были уже готовы броситься на непріятеля.

No sooner had I sounded to horse than my chasseurs were ready to fall upon (to engage) the enemy.

А на насъ напали, прежде нежели мы и думать могли о наступленіи, и прежде нежели построились въ боевой порядокъ.

And we were attacked and assailed before we could think of making a charge, even before being drawn up in battle-array.

Легкая пѣхота, которая отъ части было разсѣяна, уже отступала; непріятельская конница тѣснила её; но она опять собралась, и пора было отправить конную артиллерію и подвинуть драгуновъ и гусаровъ.	The light infantry, partly dispersed, was already falling back; the enemy's cavalry was at their heels; but they rallied again and it was just the time to despatch the flying (horse) artillery and to advance the dragoons and hussars.
Наши войска устояли и не колебались; батереи наши превосходно дѣйствовали. Пальба продолжалась десять часовъ.	Our troops stood firm (held stoutly) and did not give ground; our batteries played well. The cannonade lasted ten hours.
Пѣхота поддерживала безпрестанный огонь; вскорѣ сраженіе запылало во всѣхъ мѣстахъ.	The infantry fired continually; soon the combat became general.
Спустя нѣсколько часовъ непріятельская армія была совсѣмъ разсѣяна.	After some hours the enemy's army was quite routed.
Наши солдаты, не имѣя болѣе патроновъ въ своихъ лядункахъ, убивали бѣгущихъ прикладомъ.	Our soldiers wanting cartridges knocked the fugitives down with the butt-end of their muskets.
У насъ много раненныхъ и убитыхъ; но потеря непріятеля должна быть гораздо значительнѣе.	We have a great deal of wounded and killed but the enemy's loss must be by far greater.
Давно ли вы въ службѣ?	How long have you been in the army?
Уже четыре года.	These four years.
Во сколькихъ походахъ бывали вы?	How many campaigns have you made?
Я былъ во всѣхъ сраженіяхъ и дѣйствіяхъ въ Крыму.	I was present at all the battles and fights in the Crimea.
Не были ли вы когда нибудь въ плѣну?	Were you never made prisoner?
Однажды едва не попался въ такой грѣхъ. Я былъ въ авангардѣ, на бивакахъ, и я стоялъ	Once I narrowly escaped being taken prisoner. I was in the van at a bivouac, and one of

на караулѣ въ самомъ опаснѣйшемъ мѣстѣ; вдругъ непріятельскій отрядъ напалъ на меня съ саблями. Я съ моей стороны долго противъ нихъ защищался; уже я двоихъ положилъ на мѣстѣ какъ подоспѣли ко мнѣ на помощь. Конный караулъ далъ знать на гауптвахѣ о томъ что происходило, и непріятель тотчасъ былъ разсѣянъ.

the advanced (perdue) sentinels; on a sudden a patrol of the enemy fell upon me with their sabres; I defended myself as well as I could. I had laid two of them dead on the spot, when I was succoured. The vedette advertised the main guard, and the enemy was soon dispersed.

Безъ сомнѣнія вы тяжело были ранены.

You were dangerously wounded to be sure?

Я получилъ одинъ ударъ саблею, который только оцарапалъ мнѣ кожу; по чему мнѣ никакого не было препятствія быть въ дѣйствіи, которое потомъ началось между форпостами обѣихъ армій.

I got a stroke with a sword which grazed only along the skin and did not hinder me from partaking in the affair, which then engaged between the outposts of the two armies.

А къ чему послужила эта стычка?

But what purpose was that skirmish intended to?

Къ прикрытію марша непріятельской арміи, которая хотѣла напасть на насъ въ расплохъ. Но сія атака причинила тревогу въ лагерѣ, войско стало въ боевой порядокъ; дошло наконецъ до сраженія, и непріятель былъ разбитъ на голову.

To mask the march of the enemy, whose design was to surprise us; but this attack alarmed the camp; the army was drawn up in battle-array, we joined battle, and the enemy was utterly defeated.

Русскіе осадили крѣпость Н.

The Russians laid siege to (sat down before) the fortress of N.

Они начали блокировать городъ.

They have commenced the blockade.

Трудно будетъ одолѣть крѣпость голодомъ.

It will hardly be taken by famine.

Кажется что осажденные на долгое время снабжены съѣстными припасами.

The besieged seem to be supplied with provisions for a long while.

По моему должно бы разбиватъ стѣны пушками и взлѣзть по штурмовымъ лѣсницамъ на валы.	In my opinion, they should batter the walls in order to make a breach, and scale the ramparts.
Говорятъ что около крѣпости много подкоповъ.	They say, there are a great many mines round about the fortifications.
Наши саперы уже открыли ихъ, они теперь контръ-минируютъ большой горнверкъ.	Our sappers have already countermined them; they are actually undermining the great hornwork.
Осажденные сдѣлали вылазку.	The besieged made a sally.
Они разрушили работы осаждающихъ.	They have destroyed the works of the besiegers.
Заклепали пушки.	They have spiked the cannons.
Бьюсь объ закладъ, что оставятъ осаду.	I lay a wager that the siege will be raised.
Естьли возьмутъ мѣсто приступомъ, то не пощадятъ никого.	If the place should be taken by storm, no quarter will be given.
Комендантъ договаривался о сдачѣ крѣпости (сдался на капитуляцію).	The governor has capitulated.
Гарнизонъ взятъ въ полонъ.	The garrison are prisoners of war.
Весь гарнизонъ былъ изрубленъ.	The whole garrison was put to the sword.
Этотъ полкъ былъ распущенъ.	This regiment was broken up.
Деньги необходимо нужны для войны.	Gold is the sinew of war.

Фельдъ-маршалъ	Field-marshal
Генералиссимусъ, Генералъ-фельдмаршалъ	the generalissimo
Главнокомандующій	a commander in chief
Генералъ бригады	Brigadier-general
Генералъ-лейтенантъ	a lieutenant-general
Генералъ-маіоръ	a major-general

Генералъ-штабъ, главный штабъ	the staff
Шефъ генералъ-штаба	the Chief of the staff
Генералъ-фельдцейгмейстеръ	the master-general of the ordnance
Штабъ-офицеръ	a field-officer (staff-officer)
Адъютантъ	an aid-de-camp (adjutant)
Флигель-адъютантъ	an adjutant-major
Полковникъ	a colonel
Подполковникъ	a lieutenant colonel
Генералъ-Комиссаръ	a commissary general
Маіоръ	a major
Капитанъ	a captain
Ротмистръ	a captain of the horse
Лейтенантъ	a lieutenant
Подпоручикъ	an under-lieutenant
Шефъ баталіона	the leader of a batallion
Шефъ эскадрона	the leader of a squadron
Корнетъ	a standard-bearer, cornet
Прапорщикъ	a colour-bearer, ensign
Унтеръ-офицеръ	a non-commissioned officer
Подчиненные офицеры	subalterns
Фельдъ-фебель	a sergeant-major
Сержантъ	a sergeant
Капралъ	a corporal
Экзерцирмейстеръ	a trainer (instructor)
Квартирмейстеръ	a quarter-master
Фурьеръ	a harbinger
Охотникъ	a volunteer
Солдатъ, рядовой	a common soldier (a private)
Штабъ-лекарь	a surgeon-major
Музыка	the band
Тамбуръ-маіоръ	a drum-major
Барабанщикъ	a drummer
Флейтчикъ	a fifer

Трубачъ	a trumpeter
Литаврщикъ.	a kettle-drummer.

Сухопутное войско	the land forces
Сраженіе	a battle
Порядочное сраженіе между двумя арміями расположенными въ строй	a pitched battle
Стычка	an action, a combat
Засада	an ambuscade, ambush
Походъ	a march
Проходъ войскъ	the passage of troops
Смотръ	a review
Парадъ	a parade
Авангардъ, передовое войско	the van, vanguard
Арріергардъ, задній отрядъ войска	the rear
Средина войска, главный корпусъ	the main body
Отрядъ	a detachment
Резервное войско	a body of reserve
Правое, лѣвое крыло	the right, left wing
Конвой, оборонное войско, провожатые	an escort
Шеренгы, ряды	ranks, files
Бригада	a brigade
Полкъ	a regiment
Баталіонъ	a batallion
Эскадронъ	a squadron
Рота	a company
Отрядъ, дивизія	a division
Взводъ	a platoon
Инфантерія, пѣхота	infantry (foot)
Легкая пѣхота	light infantry

Кавалерія, конница	cavalry (horse)
Тяжелая кавалерія	heavy cavalry
Легкая кавалерія	light cavalry
Артиллерія	artillery
Конная артиллерія	horse -, flying artillery
Паркъ артиллеріи	a train of artillery
Линейныя войска	troops of the line (regulars)
Линейный полкъ	a regiment of the line
Лейбгвардія, тѣлохранители	the life-guards
Конная лейбгвардія	the horse-guards
Конныя войска жандармовъ	the horse patrol
Дружина	the yeomanry
Всеобщее ополченіе	posse, posse-comitatus
Кирасиръ	a cuirassier
Уланъ	a lancer
Инфантеристъ, пѣшій солдатъ	a foot soldier
Кавалеристъ, всадникъ	a horseman
Стрѣлокъ, егеръ	a rifleman, a sharpshooter
Мушкетеръ	a musketeer
Гренадеръ	a grenadier
Физелеръ	a fusilier
Саперъ	a sapper
Піонеръ, шанцокопъ	a pioneer
Канонеръ, пушкарь	a gunner
Инженеръ	an engineer
Инженерный корпусъ	the engineering department
Участвующій въ перестрѣлкѣ	a skirmisher
Казарма	barracks
Квартиры	the quarters
Зимнія квартиры	the winter-quarters
Постой поставать	to quarter
Главная квартира	the head quarters
Караульня, гауптвахта	a guardhouse
Стража	a guard, a watch

Часовой	a sentinel
Будка	a sentry-box
Окликать	to challenge
Сдѣлать ночной дозоръ	to go the rounds
Пароль, лозунгъ	the watch-word (parole)
Вступить въ караулъ	to mount guard
Бить зорю вечеромъ	to beat the tattoo
Сборъ	the call
Бить зорю поутру для пробужденія солдатъ	to beat the drum at dawn
Лагерь, станъ	the camp, an encampment
Лагерь укрѣпленный рвами	an intrenched camp
Палатка, шатёръ	a tent
Лагеремъ расположиться	to encamp
Снять станъ	to decamp
Походный лазаретъ	a field-hospital
Знамя, прапоръ	the colours
Штандартъ	a standard
Багажъ, кладъ	the baggage
Шпіонъ, лазутчикъ	a spy, a scout
Маркитанъ, маркитантка	a sutler
Деньщикъ, обозный фурманщикъ	soldier's boy, blackguard
Инвалидъ	an invalid
Заслуженный солдатъ	a veteran
Рекрутъ	a recruit
Вербовщикъ	a recruiting officer
Записаться въ солдаты	to enlist
Набирать рекрутовъ	to levy troops
Распустить войско	to disband
Бѣглецъ, дезертиръ	a deserter
Военный судъ	a court martial
Военный совѣтъ	a council of war
Жалованье, плата	pay

Фуражъ	forage
Выкупъ	a ransom
Перемиріе	a truce, armistice
Военная хитрость	a stratagem
Отрѣзать привозъ	to cut off the communication
Загородить, отрѣзать проходы	to stop the passage
Взять силою постъ	to take a post by surprise
Дать сраженіе	to engage, to join battle
Махать копьемъ	to swing the pike
Браться за шпагу	to put one's hand to the sword
Знаменемъ честь отдавать	to swing the banner
Преслѣдовать непріятеля	to pursue the enemy
Приводить въ безпорядокъ	to throw into confusion
Обратить въ бѣгство	to rout
Грабить, разграбить	to plunder, to pillage
Истреблять огнемъ и мечемъ	to destroy all with fire and sword
Засѣсть въ засадѣ	to lie in ambush
Выйти съ барабаннымъ боемъ, горящимъ фитилемъ, и съ распущенными знаменами.	to leave the place drums beating, matches lighted and colours flying.

Укрѣплять	to fortify
Цитадель	a citadel
Батарея	a battery
Разорить батарею	to disable a battery
Загорода; загородить	a barricade; to barricade
Стрѣльница, бастіонъ	a bastion
Главная часть крѣпости	the principal fortress
Казематы	casemates
Контрескарпъ, покрытый путь	a counterscarp
Парапетъ, брустверъ, грудная ограда	the parapet

Внѣшнія укрѣпленія	the out-works
Башенька	a turret
Бойница	a port-hole, a loop-hole
Траншеи	the trenches
Траншею открыть	to open the trench
Равелинъ, полумѣсяцъ	a ravelin
Окопы, окапываніе	an intrenchment
Редутъ	a redoubt
Платформа на батареѣ	the platform
Раскатъ, гласисъ	the glacis (scarp)
Укѣпленіе мостовое, тетъде-понъ	a barbican
Палисадъ	the palisades
Туръ	a gabion
Фашины	the bavins (fascines)
Бомбардировать	to bombard
Войти въ проломъ	to mount the breach
Восходъ по приступнымъ лѣсницамъ на городскія стѣны	the escalade (scaling)
Приступныя лѣсницы	scaling-ladders
Подкопъ взорвать	to spring a mine
Сломать стѣны города	to dismantle a fortress
Вступить въ переговоры	to parley
Парламентеръ	an officer with a flag of truce
Сдаться на условія	to submit with reservation
Сдаться на волю побѣдителя.	to surrender at discretion.

Огнестрѣльное орудіе	fire-arms
Пушка	a cannon (gun)
Артиллерійское орудіе	a piece of ordnance
Тяжёлое орудіе	great gun, large artillery
Полевая пушка	a field-piece
Ружье	a musket, a gun

Пистолетъ	a pistol
Винтовка	a rifle
Карабинъ	a carbine (carabine)
Ядро	a (cannon-) ball
Пуля	a bullet (ball)
Патронъ	a cartridge
Патронташъ, патронная сумка, лядунка	a cartridge-box
Мортира	a mortar
Бомба	a bomb
Гаубица	a howitzer
Картечь	a grape-shot
Калиберъ	the bore
Цѣпныя ядра	bar-shot
Пустой шаръ	hollow shot
Конгревская ракета	a congreve rocket
Банить пушку, чистить банникомъ	to spunge a cannon
Банникъ	the malkin, drag
Поставить пушку на передки	to mount a cannon
Лафетъ	the carriage
Фитиль	the match
Затравка	the touch-hole
Бѣлое оружіе	a naked weapon
Сабля	a sabre
Шпага	a sword
Клинокъ	the blade
Лезвее, острее	the edge
Обухъ	the back
Чашка у шпажнаго ефеса	the hilt
Ефесъ	the handle
Ножны	the scabbard
Тесакъ	a cutlass
Кинжалъ	a dagger, poniard

Заколоть	to stab
Лукъ	a bow
Лукъ, самострѣлъ	a cross-bow
Стрѣла	an arrow
Колчанъ	a quiver
Копьё	a lance
Броня	the armour
Щитъ	a shield, buckler
Шлемъ, каска	a helmet
Обмундированіе	the equipment
Мундиръ	the regimentals (uniform)
Эполеты	the epaulets
Кокарда	a cockade
Котомка.	a knapsack.

Мореходство, морская служба. — Navy.

Морская сила	naval, sea forces
Мореплаваніе	navigation
Флотъ	a fleet
Эскадра	a squadron, flotille
Адмиральтейство	the Admiralty
Адмиралъ	an admiral
Вице-Адмиралъ	a vice-admiral
Контръ-Адмиралъ	a rear-admiral
Начальникъ Эскадры	a commodore
Капитанъ	a harbour-master
Хозяинъ корабля	a ship-owner
Лейтенантъ	a lieutenant
Морской кадетъ, штурманскій ученикъ	a midshipman
Оберъботсманъ	a boatswain

Ботсманъ	a boatswain's mate
Повелитель военной шлюпки	a cockswain, master
Штурманъ	a steersman
Лоцманъ	a pilot
Расходчикъ, коммисаръ раздающій провизію	a purser
Хирургъ	the surgeon of a ship
Экипажъ	the crew
Матросъ, морякъ	a sailor (seaman)
Первокласной матросъ	an able (-bodied) seaman
Юнга	a cabin-boy
Морской солдатъ	a marine
Марсовый, караульный стражъ на марсѣ	a topman
Стражъ	a look-out
Корсаръ	a pirate
Корабль, судно	a ship
Военный корабль	a man-of-war
Купеческій корабль	a merchantman
Корабль плавающій въ восточную Индію	an East Indiaman
Линейный корабль	a ship of the line (line-of-battle)
Первокласный военный корабль	a first-rate man-of-war
Трехпалубный корабль	a three-decker
Флагманскій корабль, Адмиральской корабль	the flag ship
Фрегатъ	a frigate
Корветъ	a corvette
Бриггъ	a brig
Шлюпка	a sloop, a long boat
Бригантина	a brigantine
Шкуна	a schooner
Канонерская шлюпка	a gun-boat

Бомбардирное судно	a bomb-vessel
Пакетботъ	a packet-boat
Вѣстовое судно	an advice-boat
Барка	a bark
Рыбачій чёлнъ	a fisher-boat
Лодка, ботъ	a boat
Гондола	a gondola
Спасительное судно	a life-boat
Судно служащее для разгруженія большихъ кораблей	a lighter
Плотъ, паромъ	a ferry (-boat); passage-boat
Транспортное, перевозное судно	a transport
Флейте	a store-ship
Брандеръ	a fire-ship
Брантвахта, караульное судно	a guard-ship
Яхта	a yacht
Береговое судно	a coasting vessel
Корсаръ	a privateer
Крейсеръ	a cruiser
Галера	a galley
Галеотъ	a fly-boat
Корабль для бугсированія	a steam-tug
Корабль съ неграми	a slaver
Корабль въ 800 бочекъ	a ship of 800 tuns burden
Судно легкое на ходу	a swift sailer
Пинасъ	a pinnace
Пирога, байдара	a canoe
Плотъ	a raft
Киль	the keel
Ребра корабля	the hulk
Трюмъ	the hold
Декъ, палуба	the deck
Палуба (купеческаго корабля)	the quarter-deck

Мачта	a mast
Парусы	the sails
Снасти	the rigging
Рей	a yard
Большая мачта	the main-mast
Бизанъ-мачта	the mizen-mast
Фокъ-мачта	the fore-mast
Марсъ-стенга	the top-mast
Брамъ-стенга	the top-gallant-mast
Бугсгритъ	the bowsprit
Марсъ	the main top
Руль; кормило	the helm; the rudder
Весло, гребло	an oar
Якорь; большой якорь	an anchor; a sheet anchor
Канатъ	the cable, a hawser, a rope
Ванты	the shroud
Веревки	the ropes
Флагъ	a flag
Компасъ	a compass
Корма	the stern poop
Носъ	the prow, the head
Бакъ, форкастель	the fore castle
Шканцы, квартеръ декъ	the quarterdeck
Кабестанъ, шпиль	the capstern
Лѣстница внѣ борта	the gangways
Каюта	the cabin
Бакбортъ	the larboard
Штарбортъ	the starboard
Портъ	a port-hole
Койки	the hammocks
Констабельская, пороховая камера	the gun-room
Багоръ	a grapnel
Лотъ-линь	a deep-sea line

Лотъ, грузило	a sounding-lead
Вымпелы	the pendants
Баластъ	ballast
Грудъ	a cargo
Насосъ	the pump
Говорная труба, рупоръ	a speaking-trumpet
Претерпѣть кораблекрушеніе, разбиться	to be wrecked (cast away)
Течь	to spring a leak
Топуть, разбиться, сокрушиться	to run a-ground
На мель садиться	to strike upon a shoal
Маякъ	a light-house
Мола, плотина, каменный валъ въ морѣ у пристани	a mole
Вѣха	a seamark, a buoy
Корабельная верфь	a wharf (dry dock)
Морской арсеналъ	a dockyard
Докъ	a dock
Пристань	the wet dock
Лѣса, верфи	stocks
Выгрузка, высадка	landing, disembarking
Плаваніе возлѣ береговъ	coasting
Лагъ, пальба изъ всѣхъ пушекъ находящихся на одномъ боку корабля	a broad side
Груженіе	loading (lading)
Выгрузка	unloading, discharging
Килевать, повалить корабль на бокъ	to careen
Конопатить	to calk
Поднять паруса	to hoist the sails
Снимать паруса	to strike the sails
Морское сраженіе.	a naval battle (sea-fight).

Отдѣленіе второе.

Фразы о самыхъ обыкновенныхъ понятіяхъ.

Second part.

Phrases on the most usual notions.

Отдѣленіе второе.

Second part.

Фразы о самыхъ обыкновенныхъ понятіяхъ.

Phrases on the most usual notions.

Быть.

To be.

Кто тамъ?	Who is there?
Это я.	It is I.
Правда ли, что это вы?	Is it really you?
Это онъ, они.	It is he, it is they.
Вотъ я.	Here I am.
Вотъ она.	There she is.
Сколько васъ?	How many are there of you?
Насъ было двадцать человѣкъ.	There were twenty of us.
Всѣ, сколько бы насъ ни было.	All of us.
Былъ ли онъ въ Парижѣ?	Has he been at Paris?
Онъ еще тамъ.	He is still there.
Онъ никогда тамъ не былъ.	He has never been there.
Я также тамъ не былъ.	Nor have I.
Мнѣ здѣсь хорошо.	I am well here.
Здѣсь хорошо, весело.	It is good being here.
Это ли ваши лошади?	Are these your horses?
Да, лошади мои.	Yes, they are.
Какой у насъ сегодня день?	What day is this?
Сегодня четвертокъ.	It is Thursday.
Кто онѣ таковы?	Who are they?
Что это такое?	What is that?
Это правда, это ложно.	That is true, that is false.
Вы правы, вы неправы.	You are right, you are wrong; you are in the right, in the wrong.

Одинъ разъ на всегда.	Once for all.
Если это такъ.	If that be the case.
Такъ какъ это . .	Matters being thus.
Если только о томъ дѣло.	If that be all.
Это всё?	Is that all?
Ни болѣе, ни менѣе.	It is even so, neither more nor less.
Это не вѣроятно.	It is not probable, not likely.
Это не стоитъ труда.	It is not worth while (the trouble).
Ну, быть же такъ.	Well, let it be so; be it!
Да будетъ тако.	So be it.
Я хочу чтобъ это было такъ.	I will have it so.
Это необходимо.	It is absolutely necessary.
Это не нужно.	It is not necessary.
Это не дурно.	It is not amiss.
Мнѣ всё равно.	It is all the same to me.
Я превыше этого.	I am above it.
Это лучше всего.	It is best so.
Это не самое лучшее.	That is not of the best (not the best one).
Что еще хуже . . .	What is still worse . . .
Это столь же хорошо.	That is quite as well.
Это тоже, что и . . .	That is quite the same as . . .
Это всякій день одно и тоже.	It is the same thing every day.
Это не всегда такъ бываетъ.	It is not always so.
Не всякій день праздникъ.	Every day is not Sunday.
У насъ это не такъ.	It is not the same with us.
Это другое дѣло.	That is a different thing.
Давно ли?	Is it long since . . .?
Это съ не давнаго времени.	Lately, of late, it is not long since.
Я здѣсь три дня.	I am here these three days.
Онъ умеръ тридцать лѣтъ тому назадъ.	He died thirty years ago.

Тамъ внизу (вверху) человѣкъ, который хочетъ говорить съ вами.	There is a man below (above) that desires to speak with you.
Есть ли тамъ это?	Are there to be had any?
Тамъ этого нѣтъ.	There is no such thing.
Не было ли еще одного?	Was there only one?
Этого для меня будетъ довольно.	There will be enough for me.
Здѣсь для васъ ничего нѣтъ.	There is nothing for you.
Здѣсь довольно мѣста для двухъ	There is room enough for two.
Естьли бы не было другой причины.	Were there no other reason.
Вотъ почему я это сдѣлалъ.	This is the reason why I did it.
Естьли бы я не былъ вашимъ другомъ.	If I was not your friend.
Когда дѣло такъ.	Unless it be thus.
Были большія увеселенія.	There were great festivities.
Послѣ концерта былъ балъ.	After the concert there was a ball.
Эта картина Пуссинова.	This picture is by Poussin.
Онъ Лондонскій урожденецъ.	He is a native of London.
Сей домъ ему принадлежитъ.	That house is his.
Его ли или ея лучше.	His or hers is the best one.
Я вамъ совершенно преданъ.	I am entirely yours.
Чью сторону держите вы?	Whom are you for?
Я держу сторону такого-то.	I stand for such a one.
Онъ въ милости у министра.	He is in (in favour) with the minister.
Онъ поссорился съ батюшкою.	He is out (at odds, at variance) with his father.
Вамъ принадлежитъ слово; вамъ говорить.	You are to speak.
Не моя очередь, а ваша.	It is not my turn, it is yours.
Онъ самъ не свой.	He is out of his senses.

Какъ бы онъ ученъ ни былъ.	However learned he be; though he be ever so learned.
Хотъ спитъ, хоть не спитъ.	Whether he is awake or asleep.
Онъ долго просидитъ за этою работою.	He will be a long time doing this work.
Это его дѣло, это дѣло его ума.	That is like him.
Онъ честный человѣкъ.	He is an honest man.
Ужъ его нѣтъ.	He is no more.
Вотъ каковъ свѣтъ.	Such is man.
Въ семъ банкрутствѣ я лишился только 10,000 франковъ.	I have lost 10,000 francs by that bankruptcy.
И я также.	It is so with me.
Будете ли вы завтра свободны?	Will you be at leisure to-morrow?
Я буду въ собраніи.	I shall be at the assembly.
Я не буду изъ послѣднихъ.	I shall not be among the last; I shall not come short of any.
Вы не одни.	You will not be the only.
Какъ бы я былъ счастливъ!	How happy should I be!
Можно полагать.	It is to be presumed.
Онъ долженъ быть повѣшенъ.	He is to be hanged.
Нѣтъ человѣка столь глупаго чтобъ не призналъ божества.	There is no man so stupid as not to acknowledge a divinity.
Есть люди довольно злые, чтобъ..	Some men are so wicked as...
Есть добрые, есть и злые.	Some are good and some are bad.
Стихи также какъ дыни, естьли не хороши, то никуда негодятся.	It is with verses as with melons, if they are not excellent, they are good for nothing.
Какъ бы это ни было.	Be that as it may.
Кто бы онъ ни былъ.	Be he who he may.

Богъ знаетъ что изъ этаго будетъ.	God knows what will come of it.
Хотите ли вы быть (участвовать) въ этомъ дѣлѣ?	Will you be concerned in it?
Я здѣсь буду въ половинѣ.	I will be in for a half.
Вы еще тамъ?	Are you still there-abouts?
Мы находимся на ружейный выстрѣлъ отъ . . .	We are within gun-shot.
Естьли бы я былъ на вашемъ мѣстѣ.	Were I in your place.
На нёмъ былъ плащъ.	He had his cloak on.
Онъ не былъ покрытъ (шляпою), онъ держалъ шляпу въ рукѣ.	He had his hat off.
Не можно быть всегда веселымъ (Веселіе волку, какъ не слышитъ за собою голку).	He who wishes to be merry is not always so.
Это важно.	That is of much consequence.
Это существенный пунктъ.	This is an essential, a principal point.
Богъ намъ далъ бытіе.	It is God who has given our existence.
Вышнее существо.	The supreme Being.

Имѣть, владѣть. — To have, to possess.

Я имѣю свой домъ.	I have a house of my own.
Кому принадлежитъ этотъ домъ?	Who owns this house?
Домъ принадлежитъ обществу.	It is owned by a company.
Это его собственное имѣніе.	It is his own property.
Онъ владѣетъ большимъ имѣніемъ. Онъ имѣетъ большое состояніе.	He enjoyes (possesses) great wealth; he has a large fortune.

Его имѣніе въ десять тысячь рублей.	He is worth ten thousand rubles.
У него есть помѣстье.	He has an estate.
У него есть деньги.	He has got money.
Это всё мое имущество; это всё что я имѣю.	That is my whole property; that is all I have.
Если бы только у меня было не много денегъ.	Would I had some money.
Со мною не довольно денегъ.	I have not enough money about me.
Я снабженъ этимъ.	I am supplied with it.
Со мною всё, что мнѣ нужно.	I have every thing I want about me.
У него было много друзей.	He used to have many friends.
Если вы будете счастливы, то будете имѣть друзей. (Друзей у богатыхъ что мякины около зерна.)	If you are fortunate you will have friends.
У него нѣтъ ни полушки за душею.	He does not possess a farthing.
У него нѣтъ постояннаго жилища (прибѣжища).	He has neither house nor home.
Ему не остается другаго средства.	He has no other resource (expedient) than this.
У насъ никогда не было.	We have never had any.
Я получу завтра.	I shall have some to-morrow.
Я долженъ то получить во что бы это ни стало.	I must have it any rate.
Ничто не пріобрѣтается безъ труда.	Nothing is to be had without trouble.
Сдѣлайте милость.	Will you have the kindness.
Мнѣ хочется гулять.	I have a mind for walking.
Вы имѣете удобный случай.	You have a fair opportunity.
Сколько у васъ лошадей?	How many horses have you got?

У меня ихъ двѣ.	I have two.
Я бы имѣлъ удовольствіе васъ видѣть.	I should have had the pleasure to see you.
Мнѣ надобно говорить съ вами.	I must speak with you.
Вамъ стоитъ только сказать.	You need only say the word.
Онъ вамъ о многомъ разскажетъ.	He has a great many things to tell you.
У меня не много времени.	I have not much time.
Я успѣю завтра по утру.	I shall have time to morrow morning.
У всякаго свои привычки.	Every one has his own way.
У всякаго свои прихоти.	Every body has his peculiar whims.
У всякаго свои слабости.	Every body has his weak side, his feeble.
Всякая страна имѣетъ свои обычаи.	So many countries, so many customs.
Ништо ему по дѣламъ.	He has it.
Онъ совершенно знаетъ свой собственный языкъ.	He is quite master of his native language.
Онъ совершенно разумѣетъ классическихъ писателей.	He is conversant with the classics.

Получить. To get, to receive.

Онъ получилъ письмо вчера вечеромъ.	He got a letter last night.
Я получилъ ваше любезное письмо.	I received your kind letter (your favour).
По полученію вашего письма.	On the receipt of your letter.
Не получали ли вы извѣстій о нёмъ?	Did you not hear from him?
Мы получили извѣстіе о нёмъ въ истекшемъ мѣсяцѣ.	We have heard from him last month.
Я давно не получалъ извѣстій о немъ.	I have not heard from him this great while.

Тотчасъ какъ я получу это.	As soon as I shall receive it.
Онъ получитъ ваши наставленія.	He will receive your instructions.
Я получилъ приказъ.	I have received the order.
Онъ получилъ прекрасный подарокъ.	He has got a nice present.
Вы получили это въ пору?	Have you duly received it?
Онъ получилъ болѣе нежели заслужилъ.	He has received more than he deserved.
Тѣмъ лучше для получителя.	So much the better for the receiver.
Дайте мнѣ росписку.	Give me a receipt.
Какъ вы это достали?	How did you come by it?
Я ничего не получилъ.	I have not got anything.
Вы ничего изъ этого не получите.	You will not get any.
Если бы вы могли получить.	If you could get any.
Это все что вы получите.	That is all you will get (obtain).
Это можно достать тамъ дешевле.	It may be got there cheaper.
Я получилъ еще денежный барышъ.	I have got some money to boot.
Давать лучше чѣмъ получать.	'Tis better to give than to receive.

Достать, получить, пріобрѣтать; достигать; выиграть. — To obtain, to acquire, to win.

Какъ достали вы это?	How have you got it?
Я получилъ это посредствомъ такого-то.	I have got it by his interference.
Я получилъ позволеніе это сдѣлать.	I have obtained the permission to do it.

Я получилъ болѣе нежели просилъ.	He obtained more than he wished.
Я получу эту милость отъ васъ.	I shall obtain this favour from you.
Получили ли вы его прощеніе?	Have you procured his pardon?
Я выхлопоталъ ему приговоръ.	I have obtained his sentence.
Я никогда не могъ убѣдить его чтобы онъ это сдѣлалъ.	I could never get him to do it.
Если онъ достигнетъ своей цѣли.	If he should compass his ends.
Онъ получилъ это лестью.	He obtained it by flattery.
Наконецъ онъ достигъ этого.	At last he has achieved it.
Онъ никогда не можетъ сравниться съ Моліеромъ.	He will never equal Molière.
Я не могу достигнуть этого.	I cannot reach it.
До этого я не могу достигнуть.	The object is out of my reach.
Здѣсь не можетъ быть никакой прибыли.	Nothing is to be obtained thereby; nothing is to be gained by it.
Что я выиграю?	What shall I gain by it?
Что вы этимъ выиграете?	What can you gain by that?
Это для него чистый выигрышъ.	He has so much clear profit.
Это славная добыча.	That is a good catch.
Безъ посторонней прибыли.	Besides the by-profits.
Я выигралъ у него двѣ партіи.	I have won two games of him.
Я никогда не выигрываю.	I am never a winner at play.
Они получили большой барышъ (много денегъ нажили) акціями.	They have gained much in shares.
Онъ себѣ пріобрѣлъ друзей.	He has acquired friends.
Это прекрасное пріобрѣтеніе.	That is a splendid acquisition.
Новой источникъ промышленности.	A new source of industry.
Знанія не можно пріобрѣсть безъ великаго труда.	Learning is not to be attained without great pains.

Онъ получаетъ шесть рублей въ недѣлю.	He earns six rubles a week.
Это не весьма прибыльно, это прибыльное мѣсто.	It is a miserable, a profitable living.
Это не весьма прибыльно.	It does not pay particularly well.
Это мнѣ приноситъ пятьдесятъ рублей доходу.	It is worth fifty rubles to me.
Онъ только трудится достать денегъ.	He only thinks of making money.
Онъ содержитъ себя умѣреннымъ трудомъ.	He hardly gains a subsistence.
Онъ съ большимъ трудомъ содержитъ себя.	He must work hard for his livelihood.
Онъ оказалъ важныя услуги отечеству.	He has deserved well of his country.
Я не заслужилъ это отъ васъ.	I have not deserved that of you.
Я это заслужилъ.	I have justly deserved it.
Вы поступили съ нимъ по заслугамъ.	You have treated him as he deserved.
Онъ заслуживаетъ, чтобъ вы его наградили.	He deserves your recompense.
Онъ заслужилъ наказаніе (чтобъ его наказали).	He deserves to be punished.
Онъ достоинъ вашей довѣренности (вашего расположенія).	He deserves your confidence (your affection, love).
Это заслуживаетъ вашего вниманія.	This is worth your attention.
Заслугами брата своего получилъ онъ эту награду.	His brother's services have procured him that reward.
Я постараюсь заслужить ваше одобреніе.	I shall endeavour to deserve your approbation.
Незаслуженно.	Undeservedly.
Это спасительное, богоугодное дѣло.	That is meritorious in the sight of God.

279 Терять, проигрывать. — To lose.

Не потеряли ли вы чего нибудь?	Did you lose anything?
У меня недостаетъ одной книги.	A book of mine is missing.
Это маловажная потеря; этотъ убытокъ можно легко поправить.	Better lost than found.
Надобно считать что эти деньги пропали.	This money may be regarded as lost.
Это потеря, которую поправить невозможно.	The loss is irretrievable.
Это почти потеряно.	It is almost lost.
Я лишился именія, друзей и славы.	I have lost my estate, friends and reputation.
Кончено на всегда.	Tis past recovery.
Я пропалъ невозвратно (безъ всякаго спасенія).	I am undone to all intents and purposes.
Я это продалъ въ накладъ.	I sold it at a loss.
Во вредъ, напрасно.	Without any advantage.
Я въ убыткѣ.	I go by the loss.
Я претерпѣлъ въ этомъ большую потерю.	I have lost a great deal by it.
Онъ считалъ его пропащимъ человѣкомъ.	He gave him up for lost.
Вы напрасно столько трудитесь.	You will lose your toil (that would be trouble invain).
Доброе дѣло не остается безъ награжденія.	A kindness is never lost.
То, что отложено, еще не потеряно.	All is not lost that is delayed.
Лучше поздо, нежели никогда.	That is not lost which comes last.
Вы еще не потеряли.	You have not yet lost all.
Не теряйте времени.	Do not waste your time.
Онъ не въ убыткѣ отъ мѣны.	He did not lose by the exchange

Терять, проигрывать.	To lose.
Корабль попалъ на мѣль.	A ship was lost on the rocks.
Она лишилась чести.	She is lost to all sense of honour.
Я тутъ ничего не понимаю.	I am at a loss how to explain it.
Онъ съ ума сошелъ.	He has lost his senses.
Онъ у меня изъ глазъ пропалъ; я потерялъ его изъ виду.	I have lost sight of him.
Спутаться; недоставать дно ногами.	To lose ground.

Недоставать, нуждаться, быть нужнымъ, обходиться безъ.	To want, to need, to miss.
Я нуждаюсь въ деньгахъ.	I want some money.
Сколько вамъ нужно?	How much do you want?
Мнѣ это нужно завтра.	I must have it to-morrow.
Это необходимо нужно.	It is indispensably necessary.
Я имѣю болѣе, нежели мнѣ нужно.	I have more than I want.
Этимъ дѣтямъ нужны башмаки.	Those children want shoes.
Они не нуждаются въ этомъ.	They do not want it.
Это не нужно.	There is no need of it; there is no occasion for it.
Мнѣ это ни на что не нужно.	I have no want of it.
Это безполезно.	It is useless.
Когда я буду имѣть нужду.	As soon as I shall want some.
Можетъ быть вы скоро будете имѣть нужду въ этомъ.	You may soon have occasion for it.
Ему это нужно, онъ нуждается въ этомъ.	He has (stands, is in) need for it.
Въ случаѣ нужды.	If need be, in case of need.

Если это непремѣнно быть должно.	If it must needs be.
Онъ безъ подпоры.	He can scarcely make both ends meet.
Ему не достаетъ нужнаго къ содержанію себя; у него едва ли концы съ концами сходятся.	He is without help or protection.
Нужда законъ измѣняетъ.	Necessity has no law.
У него недостало денегъ, онъ остался безъ гроша.	He was short of money; his money fell (ran) short.
Онъ нужду терпитъ.	He suffers want.
Ихъ припасы вышли.	They fell short of provisions.
Они не имѣютъ воды, нуждаются въ водѣ.	They are in want of (have no) water.
Тамъ не было недостатка ни въ чёмъ.	Nothing was wanting.
Здѣсь недостаетъ одного талера.	Here wants a crown.
Всего недостаетъ двадцати.	Altogether twenty are wanting.
Онъ не будетъ нуждаться ни въ чёмъ.	He shall want for nothing.
Ему только надобно вести себя порядочно.	He needs only carry himself well.
У него недостаетъ прилежности.	He is not wanting in diligence.
Онъ защищёнъ отъ нужды.	He is above want.
За нами дѣло не станетъ.	We shall not be wanting on our part.
Это извѣстіе требуетъ подтвержденія.	This news wants confirmation.
Пистолетъ осѣкался.	The pistol missed fire.
Нога у него поскользнулась.	He slipped.
Не надобно это сказать.	You need not tell it.
Многаго недостаетъ.	There wants a great deal.
Чуть чуть не . . .; малымъ чѣмъ не.	Little was wanting but.
За неимѣніемъ, за недостаткомъ.	In failure of which, in default of which.
За недостаткомъ платежа.	In default of payment.

Можете ли вы обойтись безъ этой книги нѣсколько дней?	Can you spare this book for a few days?
Я легко обойдусь безъ этого.	I can do without it.
Мы не можемъ обходиться (жить) безъ него.	We cannot do without him, we cannot miss him.

Сдѣлаться, становиться; случаться, происходить, встрѣтиться. — To become, to grow; to happen, to occur.

Что съ нимъ сдѣлалось?	What is become of him?
Онъ сдѣлался министромъ.	He became a minister.
Онъ хочетъ сдѣлаться купцемъ.	He sets up for a merchant.
Онъ сдѣлался монахомъ.	He turned a monk.
Онъ сталъ совершенно другимъ (перемѣнился).	He is quite changed, altered.
Онъ съ каждымъ днёмъ толстѣетъ.	He grows every day bigger.
Что со мною будетъ? что станется, сдѣлается со мною?	What will become of me?
Что вы хотите дѣлать съ собою?	What course will you take; what business will you follow?
Онъ сдѣлался моимъ другомъ.	He became my friend.
Куда дѣвались его надежды?	What are his hopes come to?
Изъ богача онъ сдѣлался нищимъ.	Rich as he was he became quite poor.
Это обращается въ ничто.	It will come to nothing.
Это часъ отъ часу хуже становится.	It is getting worse and worse.
Это прійдетъ въ моду.	It is coming (grows) into fashion.
Это у нихъ превратилось въ обычай; вошло въ обыкновеніе.	It grew into a habit with them.

Это вошло въ пословицу.	It has grown (passed) into a proverb.
Становится темно, становится поздно.	It is getting dark, late.
Что случилось? въ чёмъ дѣло?	What has happened (what is the matter)?
Всякій день случается что...	It happens every day that...
Скажите мнѣ что случается.	Tell me what happens.
Я долженъ его увѣдомить о всёмъ что ни случилось.	I ought to inform him how matters go on.
Какъ происходило дѣло?	How did the matter happen (how was it brought to pass)?
Что изъ этого будетъ?	What shall be the case?
Дѣло случилось какъ можно было ожидать.	It happened as might have been expected.
Отъ чего случилось что...	From whence it came to pass that.
Тоже съ нимъ случилось.	The same thing occurred to him.
Не ожиданный случай.	An unexpected, a sudden accident.
Къ несчастію случилось.	It happened unfortunately.
Это самое большое несчастіе, которое могло бы съ нимъ случиться.	It is the worst that can befall him.
Если бы случилось, что.	If it should happen that...
Что бы ни случилось; что бы изъ того ни послѣдовало.	Come what may; what ever happens; no matter what may happen.
Если не встрѣтится непредвидѣнное препятствіе.	If nothing intervene (Lest an unexpected interruption should occur).
Если съ нимъ случится несчастіе.	If he should meet with an accident.
Первый разъ какъ вамъ случится сдѣлать такое дѣло.	The first time you happen to do such a thing.
Ему случилось сказать.	He happened to say.
Это случайно, по счастію, случаемъ.	It is by mere chance.

Отвѣдаемъ счастіе войны.	Let us try the chance of war.
Между тѣмъ какъ это происходило.	While that passed on; in the meantime, meanwhile.

Проистекать, слѣдовать. — To arise, to result.

Вотъ слѣдствіе этого спора.	Such has been the result of that dispute.
Что изъ этого слѣдуетъ?	What is the result?
Что можетъ изъ этого произойти?	What may be the consequence?
Отъ этого произойдутъ большія неудобства.	That may occasion great inconvenience.
Это слѣдствіе вашего поведенія.	This is a consequence of your conduct.
Отъ этого произошли большія несчастія.	Much harm arose from that.
Уважьте какія заблужденія проистекали бы изъ такаго правила (начала).	Consider the errors that would be the natural consequence of that proposition.
Примѣръ, влекущій за собою опасныя слѣдствія.	An example of a dangerous consequence.
Это въ предъ послужитъ примѣромъ.	That makes a precedent of it.
Слѣдовательно, въ слѣдствіе.	Consequently.
Изъ этого слѣдуетъ, что вы неправы.	From thence it follows, that you are wrong.
Слѣдуетъ ли изъ того, что вы правы?	From thence does it follow, that you are in the right?
Эта болѣзнь происходитъ отъ умножанія мокротъ.	This disease proceeds from a repletion of humours.
Нервы происходятъ изъ мозга.	The sinews proceed originally from the brain.
Рейнъ проистекаетъ изъ Алпійскихъ горъ.	The Rhine takes its rise on the Alps.

285 Проистекать, слѣдовать	To arise, to result.
Пары подымающіеся изъ моря.	The vapours arising from the sea.
Онъ первый попалъ на эту мысль.	The idea originated with him.

Начинать.	To begin, to commence.
Когда начнете вы?	When will you begin?
Я начну завтра.	I shall begin to-morrow.
Я только что началъ.	I am only just beginning.
Я еще начинающій.	I am merely a beginner.
Гдѣ мы начнёмъ?	Where shall we begin?
Сначала.	From the very outset.
Въ началѣ міра.	When the world began.
Слёзы ея начали течь.	Her tears began to flow.
Вы должны начать этимъ.	You shall begin with that.
И такъ, начнёмъ.	Well now, let us begin.
Поэтъ началъ похвалою Юпитера.	The song began from Jove.
Онъ сдѣлалъ хорошое начало.	He begins well.
Вотъ хорошое начало.	That is beginning well.
Начните съ изнова.	Begin again.
Онъ снова принялся за свою работу.	He has resumed his work.
Они начали вторую партію.	They commenced a second game.
Поставить себя въ автора.	To commence author.
Она дебютировала въ роли Ифигеніи.	She made her debut as Iphigenia.
Она начала читать.	She commenced reading.
Онъ получилъ хорошое наставленіе въ начальныхъ основаніяхъ математики.	He has a good beginning in mathematics.

Расти, распространяться.	To grow, to extend, to increase.
Красота и мудрость ея ежедневно прибываютъ.	She increases every day in beauty and wisdom.
Онъ видимо ростетъ.	He increases apace (grows up every day).
Это дерево не совсѣмъ еще выросло.	This tree has not yet attained its growth.
Рослый, возмужалый человѣкъ.	A grown man.
Онъ выросъ какъ грибъ.	He sprang up like a mushroom.
Хлѣба стоятъ очень густы.	The corn is coming up thick.
Трава показывается.	The grass begins to grow.
Цвѣты начинаютъ распускаться.	The flowers begin to spread.
Дурная трава вездѣ растётъ.	Ill weeds grow apace.
Яблочко отъ яблонки не далеко откатывается.	Such as the tree is, such is the fruit.
Каковъ батька, таковы у него и дѣтки.	Like father, like son.
Отъ дождей въ рѣкѣ вода прибыла.	The rain made the river swell.
Это зло увеличится.	This evil will increase (The worst is yet to come).
Пространный, обширный.	Of great dimensions.
Прибавьте къ этому, что.	Add to this, that ..
Огонь масломъ заливать, лишь огня прибавлять.	Do not add fuel to fire.
Этотъ князь очень роспространилъ предѣлы своего государства.	That prince has very much enlarged his dominions.
Его помѣстье простирается до такого мѣста.	His estate extends as far as that place.
Его власть такъ далеко не простирается.	His power does not extend (reach) so far.
Такъ далеко какъ голосъ слышенъ.	As far as one's voice can reach.

287 Расти, распростран. — To grow, extend, increase.

Онъ протянулся на травѣ.	He laid himself at full length upon the grass.
Протянуть, распростерть руки.	To stretch out one's arms.
Онъ говорилъ пространно; онъ распостранился объ этомъ предметѣ.	He enlarged on the subject.
Эта вѣсть распространяется; слухъ носится.	This report spreads abroad.
Онъ разславилъ эту тайну.	He has divulged the secret.
Разсѣватель, испускатель ложныхъ слуховъ.	A spreader of false news.

Продолжать, -ся; настоять на. — To continue, to insist.

Продолжайте, пожалуйте.	Pray, go on; proceed.
Продолжайте читать, продолжайте ваше чтеніе.	Continue, go on reading.
Продолжайте всё такимъ образомъ.	Continue in this way.
Продолжайте дѣлать добро и вамъ будетъ хорошо.	Continue doing well and you will find the advantage of it.
Я буду продолжать стараться.	I shall continue applying myself to it.
Онъ всё продолжаетъ по прежнему.	He saunters on in his own way.
Они продолжали свой путь.	They proceeded on their journey.
Если это продолжится; если дѣла пойдутъ впередъ такимъ образомъ.	If things go on at this rate.
Продолженіе впредъ.	To be continued.
Дождь продолжается.	It continues raining.
Ему будутъ продолжать давать пенсію.	His pension has been continued.
Прошу васъ, сохраните мнѣ вашу дружбу.	I desire you to continue me your friendship.

Онъ коснѣетъ въ грѣхахъ. — He continues in sin.

Онъ упорствуетъ въ своемъ мнѣніи, остается при своихъ утвержденіяхъ. — He persists in maintaining what he has advanced.

Стоять твердо въ намѣреніи. — To persevere in a design.

Онъ упорно отпирается. — He persists in denying.

Онъ неотступно требуетъ того -то. — He still insists upon that demand.

Онъ настаиваетъ на бездѣлицахъ. — He insists upon trifles.

Надобно особенно настоять на этомъ. — You must chiefly insist upon that.

Мы ужъ довольно занимались разсужденіемъ пространства и времени. — We have dwelt pretty long on the considerations of space and duration.

Онъ терпитъ безпрестанно. — He suffers without intermission.

Онъ безпрерывно, прилѣжно трудится. — He goes on working without intermission.

Прилѣжаніе всё преодолѣваетъ. — A constant application brings every thing to pass.

Успѣвашь, удавашься; ошибашься. — To succeed, to prosper; to miscarry.

Всё что онъ предпринимаетъ, ему удается. Онъ имѣетъ успѣхъ во всёмъ. — Every thing he undertakes thrives with him; he is successfull in every thing.

Онъ имѣетъ успѣхъ; дѣла идутъ успѣшно въ его рукахъ. — He goes on thrivingly.

Онъ благоденствуетъ. — He lives in ease and prosperity.

Небо благопріятсвуетъ его желаніямъ. — Heaven favours his views, prospers his designs.

Всё идетъ по его желанію. — Every thing succeeds to his wish.

Онъ родился въ сорочкѣ. — He is fortune's favorite.

Счастіе ему благосклонно. — Fortune smiles upon him.

Глупому счастіе, а умному ненастье. — Luck for the fool and chance for the ugly.

Онъ составитъ свое счастіе.	He will make his fortune.
Онъ успѣваетъ (онъ прокормится).	He gets on in the world.
Онъ на прекрасной дорогѣ.	He is in the best way of...
Хорошо тому смѣяться кто на сухомъ берегу.	He may well laugh.
Онъ очень богатъ.	He is very rich, a wealthy man.
Онъ достаточенъ.	He is in easy circumstances.
Онъ весь зарытъ въ золотѣ.	He has plenty of money.
Онъ плаваетъ въ изобиліи.	He lives in affluence.
Онъ держитъ (у него есть) экипажъ.	He keeps a carriage and horse; he has set up a coach; he has started his carriage.
Онъ копитъ богатства.	He hoards riches (treasures).
Онъ корпитъ надъ своими деньгами.	He pores over his money.
Онъ въ хорошемъ положеніи; дѣла его идутъ успѣшно.	He is well to pass.
Дѣла идутъ худо.	Business is very dull.
Дѣла его въ дурномъ положеніи.	His business does not prosper; he is very badly off.
Всякой своего счастія кузнецъ.	Every man is the architect of his own fortune.
Я желаю благополучнаго успѣха вашему предпріятію.	I wish you success in that attempt.
Не всякому идетъ по желанію.	What prospers to one, does not always prosper to another.
Онъ обогатится своею работою.	He thrives by his diligence.
Онъ успѣваетъ въ наукахъ.	He thrives in knowledge, in learning.
Плоды хорошо растутъ на этой землѣ.	Fruit-trees thrive well in this soil.
Добро, худо пріобрѣтенное, никогда нейдетъ въ пользу.	Ill gotten wealth seldom thrives.

Такимъ образомъ онъ не можетъ успѣвать.	In this way he will not succeed.
Сіе предпріятіе не имѣло успѣха.	The plan failed.
Дѣло не удалось.	The business has miscarried.
Онъ не достигъ своей цѣли.	He has missed his aim.
Ему не удалось это предпріятіе.	He has failed in his attempt (his efforts have been thwarted).
Онъ не устоялъ, обанкрутился.	He has failed.
Вы мнѣ приносите несчастіе.	You bring me ill-luck.
Счастіе покинуло насъ.	Fortune fails us.
Силы оставляютъ его.	His strength is beginning to fail.
Нужда въ деньгахъ весьма непріятна.	Pecuniary embarrassment is very disagreeable.
Его дѣла день ото дня хуже становятся.	His condition gets worse and worse.
Онъ струсилъ, оробѣлъ.	His heart failed him.
Предпріятіе, признаюсь, трудное, однакожъ я не отчаяваюсь совершить оное.	The undertaking, I own, is difficult; but nevertheless I don't despair of success.
Не можно управиться съ этимъ человѣкомъ.	It is quite impossible to succeed with this man (there is no dealing with him).

Сообразаться, водиться, быть пристойнымъ, удобнымъ. — To suit, to fit, to accommodate.

Удобно ли вамъ это?	Will this do? (Will this fit your turn?)
Это мнѣ не удобно.	That will not do; that does not fit me.
Это мнѣ очень удобно.	That suits me exactly.

Это для меня удобнѣе.	That would suit me better.
Располагайтесь удобнѣе.	Make comfortable.
Какъ вамъ удобнѣе.	As (when) it suits you best.
Какъ вамъ угодно.	As you like.
Эта должность была бы для меня очень удобна.	I should be very much pleased with this place.
Эта должность ему прилична.	He is fit for that employment.
Если вы это полагаете добрымъ.	If you think fit.
Она намъ прилична.	She fits us.
Что хорошо для однаго, неудобно для другаго.	That which becomes one, does not become another.
Нищему не пристойно быть гордымъ.	It does not become a beggar to be proud.
Такой образъ жизни весьма пристоенъ моему положенію.	This way of living is suitable to (suits) my situation.
Вамъ очень не пристойно такъ говорить.	It does by no means become you to speak so.
Вамъ не пристало бы . . .	It would ill become you to . . .
Это очень неприлично.	That is very unbecoming, indecent.
Это противъ приличій.	That is contrary to decency.
Это только для сохраненія приличій.	It is for decency's sake.
Это не годится для меня (это не сообразно съ моею цѣлью).	It does not suit my purpose.
Я всѣмъ доволенъ.	I make shift with any thing.
Онъ свыкается со всѣмъ.	He accommodates himself to every thing.
Надлежитъ соображаться со временемъ, примѣняться ко всѣмъ обстоятельствамъ.	We must accommodate ourselves to circumstances.
Это слово очень соотвѣтствуетъ предмету.	That word is very well adapted to the subject.
Мерзость этого преступленія требуетъ соразмѣрнаго наказанія.	The heinousness of the crime requires a condign punishment.

Это не сообразно съ законами.	It is not according to law.
Вино мнѣ вредно.	Wine does not agree with me.

Оставаться; длить; отлагать, медлить. — To remain; to last; to delay.

Долго ли вы пробудете?	How long will you stay?
Не оставайтесь долго въ пути.	Do not stay (be) long.
Останьтесь со мною.	Remain with me.
Останьтесь у насъ сегодня.	Stay with us to-day.
Я остался тамъ два часа.	I staid there three hours.
Я останусь въ этой землѣ.	I shall remain in this country.
Я не могу и не хочу пробыть здѣсь долѣе.	This is no abode for me.
Останьтесь на вашемъ мѣстѣ.	Keep your place.
Зачѣмъ вы не остаетесь?	Why won't you stay?
Онъ одинъ остался дома.	He remained alone at home.
Моя жена какъ прикована (пришита) къ дому.	My wife keeps close at home.
Дѣло симъ еще не кончится.	The matter will never stop there.
Если бы онъ остановился на этомъ.	Had he abided by that; had he gone no farther.
Онъ не вставалъ, онъ стоялъ.	He continued sitting, standing.
За чѣмъ остаетесь вы назади?	Why do you remain behind?
Онъ запинался, смѣшался въ рѣчи.	He stopped in his speech.
Ничто не остается.	Nothing remains, is left.

293 Оставаться.	To remain, to last, to delay.
Вотъ всё что остается.	That is the rest.
Намъ только остается . . .	Nothing is left us but to . . .
Объ этомъ онъ всегда твердитъ; это у него всегда на языкѣ; онъ остается при этомъ.	He sings the same song over and over again.
Ему хочется еще болѣе протянуть это дѣло.	He wishes to protract it still.
Онъ кормитъ меня завтраками.	He keeps me off and on.
Эта тяжба очень длится.	This action lasts an age.
Приговоръ отложёнъ.	The judgment is put off.
Надобно отсрочить срокъ.	The term must be prolonged.
Тише ѣдешь, далѣе будешь.	Fair and softly goes far.
Это дѣло можетъ длиться.	That may yet last a long time.
Это платье прослужитъ, станетъ мнѣ на лѣто.	This coat must last (serve) me all the summer.
Чего же мы медлимъ?	What need of hesitating?
Замедленіе опасно.	There is danger in delay.
Отложимъ это до завтра.	Let us delay it till to-morrow.
Время для меня длится.	Time hangs heavy on my hands.
Мнѣ скучно здѣсь.	I grow weary here.
Все ему наводитъ скуку.	Every thing is tedious to him.
Не должно это откладывать.	We must not delay that.
Это не терпитъ отсрочки.	That admits of no delay.
Не медлите прійти.	Do not delay coming.
Онъ медлилъ притти.	It was long before he came.
Безъ всякаго отлагательства.	Without the least delay.

Перемѣнить, измѣниться, преобращать, промѣнять.	To change, to alter.
Можете ли вы мнѣ размѣнять гинею?	Can you give me change for a guinea?

Мнѣ надобно мелочи на одинъ талеръ.	I want change for a crown.
Онъ промѣнялъ ассигнаціи на червонцы.	He has changed (exchanged) bank-notes for ducates.
Онъ промѣнялъ старую посуду на новую.	He has bartered his old plate for new.
Хотите ли промѣнять вашу шляпу на мою?	Will you change your hat with mine? (Will you change hats?)
Этотъ человѣкъ очень измѣнился.	That man is very much altered.
Онъ измѣнился до того, что его нельзя узнать.	He is so altered that one cannot know him again; he is quite another man.
Онъ какъ перетворенъ.	He is quite transformed.
Онъ очень перемѣнчивъ.	He is very fickle (inconstant).
Онъ бросается изъ одной крайности въ другую.	He goes from one extreme to another.
Онъ измѣнился къ худшему.	He has changed for the worse.
Я бы не промѣнялъ моё на его положеніе.	I would not exchange (situations) with him.
Промѣнять кукушку на ястреба (Бѣжать отъ волка а попасть на медвѣдя).	To make a bad exchange (to fall out of the frying-pan into the fire).
Онъ передумалъ; онъ перемѣнилъ намѣреніе.	He has changed his mind.
Обычаи со временемъ измѣняются.	Other times, other manners.
Нѣтъ ничего надежнаго въ сёмъ свѣтѣ, всё перемѣняется.	Nothing is fixed in this world, all things change.
Моды измѣняются каждый день.	Fashions change every day.
Онъ не перемѣнилъ свои правила.	His principles have been invariable.
Иными словами сказать.	To say the same thing with other words.
Поведеніе, поступки перемѣнить.	To sing to another tune.

295 Перемѣнить. — To change, to alter.

Дѣла приняли другой оборотъ.	Things have assumed a different aspect; things took a turn.
Сцена превращалась въ . . .	The scene shifted into . . .
Христосъ превратилъ воду въ вино.	Christ turned water into wine.
Надобно это дать передѣлать.	I must have it altered.
Попеременно, по порядку.	By turns, alternately.
Одно за другимъ.	One by one.
Съ одной стороны — съ другой стороны.	On the one hand, on the other hand.

Протекать, проходить, исчезнуть. — To pass away, to disappear.

Красные дни мои прошли.	My best days are over.
Время проходитъ.	Time slides away.
Время протекло.	The time is expired (out).
Съ тѣхъ поръ протекло много времени.	It is a long time since.
Годы улетаютъ.	Years flee away.
Всё проходитъ.	Every thing dwindles away.
Случай ускользнетъ.	The opportunity slips away.
Эта женщина опускается.	That woman falls off.
Сей цвѣтъ увялъ.	That flower is faded.
Молодъ всякъ бывалъ и въ грѣхахъ бывалъ. (Молодъ мужъ, молода его и мысль).	Youth must have its time.
Мнѣ ужъ не хочется . . .	My fancy is over.
Такъ протёкъ одинъ мѣсяцъ.	A month was spent in this manner.
Я провёлъ у него двѣ недѣли.	I have spent a fortnight at his house.
Это вышло изъ моды.	It outlived fashion.
Всѣ эти надежды исчезли.	All these fine hopes vanished.
Моя надежда превратилась въ ничто.	My hope dwindled away to nothing.

Онъ исчезъ изъ глазъ нашихъ.	He vanished from our eyes (We lost sight of him; he was soon lost to view).
Онъ вдругъ скрылся.	He suddenly disappeared.
Я напрасно ищу мои перчатки, онѣ затерялись.	Invain I look for my gloves, they have disappeared.
Гнѣвъ его проходитъ въ угрозахъ.	His passion exhales itself in threats.
Мои деньги начинаютъ уменьшаться.	My money begins to shrink.
Я голъ какъ соколъ.	My purse has been drained.
Онъ разорился.	He is quite reduced.
Лихорадка уменшается.	The fever decreases.
Замокъ обваливается, обрушается.	The castle is going to decay.
Упадокъ коммерціи.	The decay of commerce.
Распадаться, валится.	To drop (crumble) into dust.
Источникъ который не изсыхаетъ.	A source that is never dried up.
Отъ дыханія стекло зеркальное тускнѣетъ.	Breath tarnishes a looking-glass.
Краски темнѣютъ, линяютъ, сходятъ.	The colours are fading, grow fainter.
Мѣсто покато.	The ground goes sloping.

Останавливашь, -ся, прерывашь, прекращашь, перешавашь. — To stop, to interrupt, to cease.

Остановитесь на минуту.	Stop a little.
Не останавливайтесь на дорогѣ.	Do not loiter on the way.
Онъ вдругъ остановился, пересталъ.	On a sudden he stopped short.
Онъ остановилъ меня.	He kept me back.

297 Останавливать, -ся.	To stop, to interrupt, to cease.
Какое дѣло васъ остановило?	What business hindered you, has kept you back?
Онъ остановилъ мячъ.	He stopped the ball.
Онъ остановился на минуту.	He paused a minute.
Ему помѣшали въ самой срединѣ его рѣчи.	He was interrupted in his speech.
Онъ заставилъ его молчать.	He has silenced him.
За чѣмъ вы прерываете меня?	Why do you interrupt me?
Я осмѣливаюсь прервать васъ.	I beg your pardon to interrupt you.
Оставьте комплименты (цереманіи).	Let us forbear compliments (ceremonies).
Перестаньте!	Desist!
Довольно сего, поговоримъ о другомъ.	No more of that, please.
Онъ прекратилъ разговоръ.	He dropped the conversation.
Молчаніе не было прервано.	The silence was not interrupted by any thing.
Она безпрестанно жалуется.	She never ceases to complain.
Прекратите этотъ споръ.	Leave off this wrangling.
Работники оставили работу	The workmen have struck.
Онъ хочетъ оставить торговлю.	He will retire from business.
Переговоры были прерваны.	The negociations are broken off.
Снять станъ.	To strike the tents.
При прекращеніи непріятельскихъ движеній.	On the suspension of hostilities.
Я отсталъ отъ него.	I have entirely done with him.
Онъ отказался отъ должности.	He has resigned his office.
Отмѣнить указъ.	To repeal a statute.

Оcтанавливать, -ся.	To stop, to interrupt, to cease.
Одни законодатели могутъ уничтожать законы.	Those who make the laws can abolish them.

Кончать, оканчивать, заключать.	To finish, to end.
Окончили ли вы вашъ урокъ?	Have you finished (done) your exercise?
Оканчивайте.	I have not yet finished it.
Я еще не кончилъ.	Get it done.
Это никогда не кончится, этому не будетъ конца.	That will have no end.
Дѣло не приходитъ къ концу.	The matter does not come to an end.
Дѣло приближается къ концу.	It is nearly finished.
Я положу этому конецъ.	I will put an end (a stop) to it.
Наконецъ.	After all, finally, at the close.
Въ заключеніе.	In conclusion.
Чѣмъ можетъ это кончиться?	What will be the end of all this?
Перестаньте говорить.	Have done speaking.
Онъ окончилъ рѣчь сказавъ намъ это.	He concluded by saying to us, that.
Это слово начинается согласною и кончается гласною буквою.	This word begins with a consonant and finishes with a vowel.
Имена кончающіеся на о.	Nouns ending in o.
На сёмъ свѣтѣ всему есть конецъ.	Every thing comes to an end in this world.
Конецъ дѣло вѣнчаетъ.	All's well that ends well.
Торгъ конченъ.	The bargain is concluded (struck).
Вся моя мудрость истощилась.	I am at my wit's end.

299 Кончать, оканчивать. — To finish, to end.

Это его погубитъ, въ конецъ разоритъ.	That will complete his ruin.
Это имѣетъ острый конецъ, это остроконечно.	It ends in (runs to) a point.
По истеченію контракта.	After the expiration of the treaty.
Прежде истеченія срока.	Before the term closes (expires).
Мнѣ хочется знать, къ чему все это клонится.	I wish to know where that is to end.
Къ чему ведётъ то, что вы говорите?	What is the drift of your discourse?
Все это ничто не будетъ.	All that will come to nothing.
Это ведётъ только къ его погибели.	That will only end in his ruin.

Умереть, погибнуть. — To die, to perish.

Онъ умеръ послѣ кратковременной болѣзни.	He died after a short sickness.
Лихорадка похитила его въ два дня.	A fever carried him off in two days.
Онъ умеръ своею, естественною смертію.	He died a natural death.
Онъ умеръ въ глубокой старости.	He died at an advanced age.
Онъ умеръ вчера.	He expired yesterday.
Онъ при смерти боленъ.	He is deadly sick (dangerously ill).
Онъ не доживётъ до старости.	He will not die in an old skin.
Онъ при кончинѣ, при послѣднемъ издыханіи; онъ умираетъ.	He is dying.
Онъ на краю гроба; онъ ступилъ одною ногою въ гробъ.	He has already one foot in the grave.
Онъ близокъ къ смерти.	He is at the point of death.
Онъ борется со смертію.	He is in agony.
Онъ очень страдалъ при послѣднихъ минутахъ своей жизни.	His last struggle was hard.

300 Умереть, погибнуть. — To die; to perish.

Онъ испустилъ послѣдній вздохъ.	He has breathed his last.
Испускать духъ.	To give up the ghost.
Онъ чуть не умеръ.	He was near dying.
Она умираетъ отъ горести.	She is pining away with grief.
Сердце у нея разрывалось.	She has her heart broken.
Онъ умеръ отъ своихъ ранъ.	He died of his wounds.
Они умерли отъ голоду.	They perished (starved) with hunger.
Онъ умираетъ отъ любви къ —	He dies of love for her.
Я чуть не умеръ отъ страха (я крайне опасался) чтобы насъ не повела къ —	I was mortally afraid she would lead us to . . .
Онъ былъ убитъ въ сраженіи подъ —	He fell in the battle of —
Три тысячи человѣкъ легло на мѣстѣ.	Three thousand men were killed on the spot.
Этотъ человѣкъ не уйдетъ отъ моей мести.	I shall have that man before he dies.
Онъ пропалъ.	He is undone.
Вы человѣкъ мертвый.	You are a dead man.
Животомъ и смертію Богъ владѣетъ.	Life is uncertain; no man can tell how long he shall live.
Онъ очень мѣшкатно говоритъ.	Words seem to die on his lips.
Свѣча гаснетъ.	The candle is almost out.
Противъ смерти нѣтъ зелія, смерти не миновать.	We cannot ward off death.
Всё пропадетъ.	All will be lost.
Корабль тонетъ.	The ship foundered.
Множество кораблей потонуло	A great many vessels have perished.
Сей домъ скоро обрушится.	This house goes to ruin.

Надобно жить и другимъ помогать.	We should live and let live.
Онъ знаетъ свѣтъ; онъ умѣетъ себя вести.	He knows how to live.
Его проучатъ.	They will teach him manners.
Каждый живётъ по своему.	Every man to his liking.
Онъ живётъ дружно, въ согласіи съ людьми.	He lives well (he agrees) with every body.
Съ этимъ человѣкомъ не можно ужиться.	There is no living with him.
Они живутъ въ несогласіи между собою.	They do not live well together (they are upon bad terms).
Такъ живутъ въ этой странѣ.	That's the way of living in that country.
Въ Лондонѣ дорого жить.	It is dear living in London (Living is expensive in London).
Какъ возможно ему жить этимъ?	How can he subsist (exist) on that?
Онъ живетъ въ бѣдности.	He fares but scantily; he lives poorly; he passes his life miserably.
Онъ живетъ на чужой счетъ.	He lives at other people's charges, upon the common.
Онъ живетъ милостынями.	He lives on alms (on charity).
Ему трудно жить.	He keeps life and soul together.
Онъ духомъ святымъ питается.	He lives God knows how.
Онъ живетъ не думая о завтрешнемъ днѣ.	He lives from hand to mouth; he leads a thoughtless life.
Онъ живетъ своими доходами.	He lives on his income.
У него есть чѣмъ жить.	He has enough to live upon.
Онъ живетъ по царски, великолѣпно.	He lives like a prince.
Онъ имѣетъ пожизненную пенсію.	He has a pension for life.
Что выработаетъ, тѣмъ и кормится.	He lives by his labour, by his industry.
Онъ ведётъ уединенную жизнь.	He lives a retired life.

Каждый долженъ жить своимъ ремесломъ.	Every one must live by his calling, all trades must live.
Прежде всего, надобно жить.	First of all, the necessities of life must be provided for.
Ему жизнь въ тягость; онъ пресыщенъ жизнью.	He is tired with life, weary with living.
Да здравствуетъ Царь! да здравствуетъ Государь!	Long live the emperor (king)! God bless the king!
Онъ пережилъ своего сына.	He outlived, survived his son.
Этотъ человѣкъ насъ переживетъ.	This man will outlive us all.
Переживающій, остающійся въ живыхъ.	The longest liver.
Ей Богу!	As sure as I live.
Если Богъ меня сохранитъ.	If God spare me (my life).
Онъ имъ даровалъ жизнь, пощадилъ ихъ.	He spared their lives.
Онъ достаетъ себѣ пропитаніе.	He gets his livelihood.

Присутствовать, появляться, находиться. — To attend, to appear.

Будете ли вы тамъ; будете ли вы находиться при этомъ?	Will you be there? will you be present?
Будете ли вы съ нами въ компаніи; будете ли вы участвовать въ этомъ?	Will you be of the party; won't you be one of us?
Я покажусь тамъ.	I shall be there.
Я не могу тамъ быть.	I can not go there.
Онъ былъ въ числѣ присутствовавшихъ.	He was among those who were present.
Они всѣ были при этомъ.	All off them were present.

303 Присутствовать. — To attend, to appear.

Я былъ въ первомъ представленіи.	I was at the first performance.
Будете ли вы на погребеніи?	Will you attend the burying?
Я не могъ присутствовать при Божественной службѣ.	I was hindered from attending (assisting at) divine service.
Онъ не былъ въ собраніи; онъ не присутствовалъ въ засѣданіи.	He did not attend (was not present at) the meeting, the session.
Онъ явился (показался) въ праздничномъ платьѣ (въ мундирѣ).	He made his appearance in full dress.
Эта книга только что издана.	The book is just out.
Стать, явиться предъ судомъ.	To appear in court.

Жить, проживать, квартировать, имѣть пребываніе. — To dwell, to stay, to live, to reside.

Гдѣ живетъ онъ теперь?	Where does he live at present?
Въ какой улицѣ живетъ онъ?	In what street lives (dwells) he?
Онъ живетъ въ — улицѣ.	He lives in — street.
Онъ живетъ на противъ меня.	He lives opposite me.
Мы живемъ близко.	He lives close to me.
Я живу подъ (надъ) нимъ.	I live (dwell) under (above) him.
Его квартира въ первомъ этажѣ.	His lodging is in the first floor.
Онъ живетъ (проживаетъ) въ деревнѣ.	He lives in the country.
Онъ живетъ внѣ города.	He lives outside the gate, outside the town.
Онъ живетъ очень тѣсно, просторно.	He is lodged in a narrow compass; he has a great deal of room.
Мы жили у лекаря.	We lodged at a surgeon's (house).

Я живу съ нимъ.	I dwell (lodge) with him.
Онъ его помѣстилъ въ нашу комнату.	He lodged him with us.
Квартира его примыкаетъ къ церкви.	He lives close to the church.
Дрезденъ прекрасное мѣсто для жительства.	Dresden is a beautiful place of abode.
Онъ основалъ свое жилище въ —, онъ поселился въ —.	He has fixed his abode in N.
Гдѣ онъ имѣетъ пребываніе?	Which is his residence?
Онъ пребываетъ въ Лондонѣ.	He is resident (resides) in London (a resident of London).
Онъ живетъ у своей тетушки.	He resides at his aunt's.
Я тамъ остановлюсь на время.	There I shall make some stay.
Онъ ни гдѣ долго не останавливается.	He never stays in any place.
Въ какой гостинницѣ квартируете вы?	What inn does he lodge at?
Онъ проживалъ долго въ Германіи.	He has lived long in Germany.
Онъ въ гарнизонѣ въ —.	He is quartered at M.
Солдаты сего полка квартируютъ у мѣщанъ этого города.	A regiment has been quartered on (upon) the towns-men.
Ваша квартира ни съ какой стороны не защищена отъ вѣтра.	Your lodging is exposed to every wind, that blows.
Житъ на улицѣ.	To lie under the canopy of heaven.

Нанимать, отдавать въ наёмъ, переѣзжать, устроиваться. — To hire, to let, to change one's lodgings, to fit up.

Наемный домъ.	A house to be let.
Она наняла прекрасную квартиру.	She has hired a fine lodging.

Онъ отдаётъ его въ наёмъ.	He lets it.
Онъ нанялъ его за тысячу франковъ.	He has let it at 1000 francs a year.
Я нанимаю не иначе какъ помѣсячно.	I only let by the month.
Отдать (взять) дачу въ наёмъ, на откупъ, въ аренду.	To let (to take) an estate on lease.
Откупный договоръ заключёнъ.	The terms of the lease are arranged.
Откупщикъ, арендаторъ.	Farmer, lease-holder, tenant.
Онъ нанялъ корабль.	He has chartered a ship.
Заключили ли вы съ нимъ договоръ?	Have you contracted with him for it?
Онъ не можетъ платить за наёмъ.	He cannot pay the rent.
Хозяинъ обявилъ ему, чтобъ онъ искалъ себѣ другую квартиру.	He has given him notice, warning; he has warned him off.
Онъ требуетъ капиталъ обратно.	He has called in the capital.
Онъ долженъ переѣзжать будущую пятницу.	He must quit (leave) next Friday.
Когда переѣзжаете вы въ вашу квартиру?	When will you remove to your new lodging?
Вотъ мой адресъ послѣ переѣздки.	This is my direction (address), since I have changed my lodgings.
Я не люблю переѣздокъ.	I do not like removing.
Онъ заводится мебелью.	He furnishes his lodging.
Онъ заводится хозяйствомъ.	He commences house-keeping.
Онъ обзавёлъ её собственною мебелью.	He has furnished a lodging for her.
Отецъ пристроилъ его.	His father has set him up.
Онъ хорошо убралъ домъ свой.	He has fitted up his house very well.
Хозяйство ему стоитъ . . .	His establishment costs him. . .
Она добрая хозяйка.	She is an excellent house-wife (house-keeper).

Въ сёмъ домѣ три семьи.	There are three families living in that house.
Наймемъ карету.	Let us hire a coach.
Она хочетъ наниматься.	She will go to service.
Я нанялъ её.	I have engaged her.

Покупать, продавать, платить, стоить. — To buy, to sell, to pay, to cost.

Я купилъ себѣ шляпу.	I have bought a hat.
Гдѣ вы её купили?	Where have you bought it?
Я её купилъ въ этой лавкѣ (въ этомъ магазинѣ).	I bought it in this shop.
Въ этой лавкѣ много покупателей.	This shop is well accustomed (they have a great run).
Что вамъ это стоитъ?	How much does it cost you?
Сколько вы заплатили за это?	What did you pay for it?
Это не дорого.	That is not dear.
Это умѣренная цѣна.	It is a moderate price.
Я это очень дешево купилъ.	I bought it exceedingly cheap. (I had it at a great bargain).
Я сдѣлалъ хорошую покупку.	I have made a good bargain.
Я здѣсь сошёлся довольно хорошо.	I have got it very cheap there.
Онъ продаетъ дёшево, но вознаграждаетъ себя количествомъ продаваемыхъ товаровъ.	He sells very cheap, but the quantity must make up the difference.
Онъ долженъ продать съ убыткомъ.	He must sell at a loss.
Сколько онъ требовалъ?	How much did he charge you?
Какъ дорого онъ это продаётъ?	At what price does he sell it?

Я это купилъ по два франка за аршинъ.	I bought it at two francs a yard.
Этотъ алмазъ ему стоитъ пятьдесятъ гиней.	This jewel costs him fifty guineas.
Это для меня слишкомъ дорого.	It is too dear for me.
Вы это слишкомъ дорого заплатили.	You have paid too much for it.
Это необыкновенно дорого.	That is an out-of-the-way price.
Онъ запросилъ слишкомъ за эти товары.	He has overcharged you for these goods.
Это значитъ покупать не осмотрѣвши товаръ.	That is to buy a pig in a poke.
Я это купилъ въ долгъ.	I bought it upon trust.
Я купилъ это за половину цѣны.	I got it for half the price.
Я купилъ это изъ первой руки.	I bought it at the first hand.
Я отдаю вамъ это за свою цѣну.	You shall have it at prime cost.
Я купилъ это по случаю.	I have bought it under hand.
Я купилъ это съ публичнаго торга.	I bought it at a public sale.
Я получилъ это въ придачу.	I have got it into the bargain (to boot).
Онъ покупаетъ съ первой руки.	He buys things at the best hand.
Онъ покупаетъ оптомъ чтобы продать по мѣлочи.	He regrates.
Онъ откупаетъ весь хлѣбъ.	He buys up (monopolizes) all the corn.
Я дорого платилъ за эту милость.	I paid dear for that favour.
Онъ продаетъ на чистыя (наличныя) деньги.	He sells for ready money.
Онъ умѣетъ продавать бездѣлицы за хорошія деньги.	He knows how to get rid of his goods.
Это хорошо раскупается.	That sells (goes off) very well (This article sells readily).

Эти товары имѣли быстрый расходъ.	The goods met a rapid sale.
Онъ до крайности оборонялся.	He sold his life dearly.
Это продадутъ съ публичнаго торга.	It is to be sold by private sale.
Это продадутъ съ молотка (съ аукціона).	It is to be put up to public sale.
Мнѣ надобно закупить различныя вещи, почему мнѣ очень пріятно будетъ, если вы хотите идти со мною.	I have a thousand implements to buy, and would be glad to have you with me.
Онъ выставилъ прекрасныя шали въ продажу.	He has splendid shawls exposed for sale.
Они продаютъ на расплату.	They are selling off.
Они получили новый привозъ товаровъ.	He has received a fresh supply.
Окончимъ ли мы дѣло?	Will you bargain with me?
Что просите вы за это?	How much will you have for that?
Сколько нужно мнѣ вамъ за это заплатить.	How much do you ask for it?
Это я не могу уступить за такую низкую цѣну.	I cannot afford it so cheap.
Это рѣшительная цѣна.	It is a set (fixed) price.
Я это продаю за безцѣнокъ.	I sell it under price.
Я не запрашиваю лишняго.	I don't exact.
Я не могу вамъ это уступить дешевле.	I cannot give it you for less.
Цѣна тому товару теперь высока.	It bears a high price.
Онъ держится въ цѣнѣ.	It keeps its price.
Цѣны возвышаются, уменьшаются.	It is rising, falling in price.
Если бы вы уступили мнѣ это за рубль.	If you will let me have it for a rubel.

Всего на все, итого.	The whole amounts to ...
Сколько вы мнѣ дадите въ добавокъ, въ придачу?	How much will you give me to boot?
Не должно такъ долго торговаться.	You must not stand so long higgling.
Онъ торговался о копейкѣ.	He stood higgling for a penny.
Онъ торговалъ это сукно, сію лошадь.	He has cheapened this cloth, this horse.
Я вамъ заплачу впередъ.	I will pay you in advance.
Платить наличными деньгами.	To pay down (ready money).
Тысячь талеровъ наличными деньгами.	A thousand dollars in cash.
Онъ получилъ двадцать рублей въ зачётъ.	He has received twenty rubles on account.
Платимо по срокамъ.	Payable by instalments.
Первый срокъ насталъ сегодня.	The first instalment takes place to-day.
Платимо по предъявленію, подателю.	Payable at sight, to bearer.
Получено по квитанціи; заплачено.	Paid and receipted.
Онъ уплатилъ по счёту.	He has paid a bill.
Онъ уплатилъ свои долги.	He has discharged his debts.
Онъ расквитался со мною.	He is quit with me.
Я выдалъ деньги.	I have spent my money.
Ему возвратили издержки.	He has been reimbursed for his expenses.
Нельзя ничего сбавить, всё это истраченныя деньги.	There is nothing to be abated, it is all money laid out.
Заплатить сумму.	To return, repay a sum.
Я самъ себѣ доставлю платежа.	I will pay myself.
Я заплатилъ ему тоюже монетою; я равнымъ ему воздалъ.	I paid him in his own coin.
Онъ заплатилъ мнѣ неблагодарностью.	He paid me with ingratitude.

Онъ занимаетъ деньги у однаго чтобы другому заплатить.	He robs Peter to pay Paul.
Онъ дорого платитъ за свою глупость.	He shall pay for his folly.
Заплатить за обѣдъ (за убытки).	To settle the score (to pay the expenses).
Онъ отдѣлывается ласковыми словами.	He pays me with fine speeches.
Это стоитъ ему большихъ денегъ.	He pays dear for it.
Это стоило мнѣ много времени.	It cost me much time.
Сколько ему это стоитъ.	How much trouble it costs him.
Во что бы то ни стало.	At any cost (rate).
Хотя бы это мнѣ стоило жизни.	Not for all the world.
Труденъ только первый шагъ.	It is the first step only that is difficult.
Деньги ему ни по чёмъ.	He knows not the value of money.
Онъ дѣлаетъ всё съ превеликимъ трудомъ.	He does every thing against the grain.
Это очень убыточно.	That is too expensive.
На счётъ моихъ издержекъ.	To my cost.
Онъ много издерживаетъ на платьи, на алмазы, и на лошадей.	He expends much in dress, jewels and horses.

Быть должнымъ, дѣлать долги. — To owe, to contract debts.

Онъ дѣлаетъ долги, входитъ въ долги.	He runs into debt (he contracts, incurs debts).
Онъ отягощёнъ долгами.	He is over head and ears in debt.
Онъ всему свѣту долженъ.	He owes to every body.
Онъ долженъ мнѣ десять рублей.	He owes me ten rubels.
Вы должны еще столько-то.	So much is still owing.

311 Быть должнымъ. — To owe, to contract debts.

Мнѣ еще остается заплатить вамъ талеръ.	There is a dollar due to you.
Ему много должны.	He has much money owing to him.
Онъ мой должникъ.	He is my debtor; he is in debt to me.
Онъ остается еще въ долгу, должнымъ.	He is in arrears with . . .
Я ему ничего не долженъ.	I owe him nothing.
Я вамъ этимъ одолжёнъ.	I am indebted to you for this.
Онъ это заслужилъ отъ насъ; это ему слѣдуетъ.	He deserves it of us.
Сынъ долженъ оказывать почтеніе своему отцу.	A son owes respect to his father.
Для него что ни дѣлай, онъ всё думаетъ, что мало.	He always thinks, others withhold what is due to him.
Это моя должность.	It is the duty of my office.
Я у васъ прошу моего долга.	I ask you what is due to me.
Помѣстье отданное подъ закладъ.	An estate encumbered with mortgages.

Быть расчетливымъ, беречь, щадить; тратить, расточать. — To spare, to save; to spend, to waste.

Онъ живётъ сбереженіемъ.	He lives from his savings.
Отецъ его былъ очень расчётливъ въ деньгахъ.	His father was very saving.
Онъ ничего не бережётъ.	He spares for nothing.
Онъ кусокъ оторта у себя отнимаетъ.	He pinches his guts.
Онъ слишкомъ бережливъ.	He is too saving, penurious.
Онъ тяжёлъ на расплату.	He is a hold-fast.

Онъ бережётъ чтобы расточать.	He spares at the spigot and lets it run out of the bung-hole (penny-wise, pound-foolish).
Онъ берёгъ для убогихъ.	He has spared something for the poor.
У меня есть лишняго.	I have some (enough and) to spare.
Бережливость лучше прибытка.	A penny spared, a penny got.
Вамъ надобно быть болѣе расчётливымъ (жить съ меньшими издержками).	You ought to live with less expense (to retrench).
Это для меня большое сбереженіе.	I save very much by that.
Онъ собралъ великое имѣніе своею бережливостью.	He laid up great treasures by his saving.
Онъ бережётъ свои доходы.	He husbands his income.
Онъ остальныя крохи продаетъ и тѣмъ кормится.	He lives upon his means.
Избавьте его отъ стыда.	Save him that shame.
Если у меня будетъ свободное время.	If I can save any time.
Не трудитесь.	Spare your labour.
Не щадите меня.	Do not spare me.
Онъ никого не щадитъ (всѣхъ злословитъ).	He spares nobody.
Я хотѣлъ бы избавить его отъ этого затрудненія.	I wish to spare him the trouble.
Онъ молчаливъ (тихъ на словахъ).	He is sparing of his words.
Берегите ваше здоровье.	Take care of your health.
Береги денежку на черной день.	Lay up something for a rainy day.
Онъ расточилъ всё свое состояніе.	He has spent (dissipated, run through, squandered away) his estate, his fortune.

Бышь расчешливымъ. — To spare etc.

Это расточитель, мотъ.	He is a spendthrift.
Блудный сынъ.	The prodigal son.
Злѣ пріобрѣтенное, злѣ и пропадаетъ. (Худо нажитое въ прокъ нейдётъ).	Ill got, ill spent.
Онъ живётъ на знатной ногѣ; онъ дѣлаетъ большія издержки.	He lives in a great style; he leads a fashionable life.
Онъ тратитъ болѣе нежели получаетъ.	His expenses exceed his receipts.
Почему вы такъ расточаете ваши деньги?	Why waste you so your money?
Онъ тратитъ время игрою.	He wastes his time in playing.
Щедрою рукою.	With a wasteful hand.
Онъ много обѣщаетъ, да мало исполняетъ.	He is liberal in words, lavish of promises.

Ссужашь, занимашь. — To lend, to borrow.

Долги сонъ разрываютъ, отъ нихъ и вельможи не засыпаютъ.	He that goes borrowing, goes sorrowing.
Займу смѣется, а платя долгъ, плачетъ.	The way to lose a friend, is to lend him money.
Онъ ссудилъ меня книгою.	He has lent me a book.
Я не далъбы ему ни полушки.	I should not lend him a farthing.
Онъ даетъ деньги въ ростъ.	He lends money (out) at interest.
Онъ даетъ въ займы деньги попяти на сто.	He lends money at five per-cent.
Ростъ очень высокъ.	The percentage is very high.
Онъ отдаетъ деньги въ лихву.	He lends upon usury (is a usurer).

Можно ли вамъ дать мнѣ сію сумму впередъ?	Can you advance me this sum?
Дайте мнѣ только росписку.	Give me your single bond.
Онъ занялъ у меня десять рублей.	He has borrowed ten rubles of me.
Я занимаю у моего друга.	I borrow of a friend.
Онъ безпрестанно занимаетъ.	He is always borrowing.
Онъ живётъ займами.	He lives upon trust (tick).
Онъ занялъ сію мысль у этого автора.	He used the thought of that author.
Придворные легко принаравливаются къ прихотямъ Государей.	Courtiers are always ready to humour the whims of princes.

Ручаться, отвѣчать. — To give bail, to pledge, to answer for.

Одинъ изъ его пріятелей поручился за него въ 10,000 франковъ.	One of his friends has bailed him to the amount of 10,000 francs.
Онъ порукою за меня.	He is my pledge.
Ручаетесь ли вы мнѣ за этого человѣка?	Will you answer for him?
Я отвѣчаю (ручаюсь) за него.	I give my word (answer) for him.
Это надежная порука.	He is a good security.
Отвѣчаете ли вы за это?	Do you guarantee it?
Я въ этомъ порукою; я вамъ ручаюсь за доброту этого товара.	I warrant it good.
Онъ долженъ дать по себѣ поручительство.	He must find (put in) bail.
Онъ принялъ на себя обязательство за своего друга.	He was bound for his friend.

Ручаться, отвѣчать. — To give bail etc.

Кто ручается, тотъ долженъ заплатить.	The bail must pay.
Это поручительство разорило его.	That bail has ruined him.
Ему нельзя совершенно ввѣриться.	He is not much to be depended upon.
Я отвѣчаю вамъ за это.	I warrant you (I pass my word for it).
Вы должны мнѣ отвѣчать за убытокъ.	You shall make good the damage.
То что вы дѣлали для меня служитъ мнѣ порукою вашего добраго сердца.	What you have done for me is a proof of your affection.
Я не отвѣтчикъ за погрѣшности другихъ.	I am not accountable (answerable, responsible) for the faults of others.
Онъ заложилъ свою серебреную посуду.	He has pawned his plate.
Онъ далъ въ залогъ домъ свой заимодавцамъ своимъ.	He has mortgaged his house to his creditors.
Онъ далъ слово свое, онъ обязался честію.	He has pledged his word (his honour).

Биться объ закладъ. — To wager, to bet.

Что вы ставите въ закладъ?	What will you bet? Name your wager.
Я бьюсь о двадцати рубляхъ.	I bet you twenty rubles.
Пари открыты.	Every one may bet.
Держать пари за или противъ кого.	To lay a wager with or against somebody.
Я держу десять противъ одного.	I lay ten to one that.
Я держу пари.	I accept the wager.

Биться объ закладъ. — To wager, to bet.

Держу что такъ, держу что не такъ.	I lay it is, I lay it is not.
Я бы прозакладывалъ свою голову противъ.	I stake my head, my life on it.
Я держу закладъ.	I lay a wager on it.
Бьюсь объ закладъ что я это сдѣлаю.	I lay a wager to do it.
Я побьюсь объ закладъ что это его лошадь.	I could almost lay a wager that this is his horse.
Вы должны рѣшить мой закладъ.	You must decide a wager I am concerned in.
Они бѣгутъ въ запуски.	They run for a wager.
Онъ совмѣстничалъ со мною о — (мы были соискателями).	He competed with me for it.
Онъ приставилъ денегъ (въ игрѣ).	He vied with me (in play).
Онъ ставилъ шесть копеекъ на сію карту.	He staked six pence on (upon) this card.

Вступать въ бракъ, жениться, выходить замужъ. — To marry.

Онъ женится.	He is looking out for a wife.
Онъ сватается за эту дѣвицу.	He pays his addresses to Miss N.
Онъ сватался за неё, онъ предлагалъ ей свою руку.	He asked her in marriage, he offered her his hand.
На какой дѣвицѣ женится онъ?	Whom will he marry?
Онъ женился на дѣвицѣ Н.	He has married a Miss N.
Это единственная дочь Н—а.	She is the only daughter of N.
Эта дѣвица окружена искателями.	She has many suitors.

317 Вступать въ бракъ.	To marry.
Для васъ она отказалась итти замужъ.	She has refused several matches for you.
Она ему отказала.	Mr. N. wears the willow.
Это прекрасная партія.	It is an excellent match.
Онъ женился на богатой.	He has married a fortune.
Это бракъ по расчёту.	It is a money-match.
Онъ женился по любви.	He has married her for love.
Сколько она получитъ въ приданное?	What shall be her dowry?
Свадьба скорая что вода полая.	Happy is the wooing, that is not long doing.
Кто ихъ вѣнчалъ?	Who married them?
Онъ выдалъ свою дочь за купца.	He has married his daughter to a merchant.
Это дитя втораго брака.	She is her child by her second husband.
Онъ женился на ней противъ воли ея родителей.	He has married her in spite of her parents.
Это тайный бракъ. (Онъ тайно женился).	They were married clandestinely.
Онъ пригласилъ меня на свадьбу.	He has invited me to the wedding.
Гдѣ проведутъ они первый мѣсяцъ брачнаго состоянія?	Where will they spend the honey-moon?
Они оба взаимно счастливы.	They are happily married.
Это ровный бракъ.	They are well matched.
Они дурно живутъ.	They don't live well together.
Совокупленны брачнымъ союзомъ.	Joined in wedlock.
Онъ скоро опять женится.	He is going to marry a second time.
Вторичнымъ бракомъ онъ женился на моей сестрѣ.	He married my sister in second marriage.

Она останеться въ дѣвкахъ.	She will get no husband.
Онъ промоталъ приданное своей жены.	He has spent his wife's fortune.
Онъ намѣренъ развестись съ женою.	He wishes to be divorced.
Ихъ развели.	They have been unmarried.
Они разлучены и въ жизни и по имѣнію.	They are divorced from board and bed.
Онъ отвергнулъ свою жену.	He has repudiated his wife.
Онъ разлучился съ женою.	He and his wife are parted.

Служить, воспользоваться, употреблять. | To use, to apply, to employ, to avail.

Къ чему мнѣ это?	Of what use is it to me?
Къ чему это служитъ?	What is the use of it?
Мы хорошо пользовались его совѣтами.	We made use of his advice.
Я воспользуюсь вашимъ позволеніемъ.	I shall avail myself of your permission.
Онъ во зло употребляетъ его великодушіе.	He makes an ill use of his generosity.
Онъ сдѣлался полезнымъ правительству.	He made himself useful to government.
Ободритесь, я хочу заступиться за васъ.	Take heart, I will make interest for you.
Старались всякимъ образомъ, употребляли всѣ средства.	All means were used (employed).
Пользуйтесь этимъ случаемъ.	Avail yourself of this opportunity.
Онъ хорошо воспользовался случаемъ.	He has cleverly profited of the opportunity.
Онъ употребляетъ опіумъ.	He employs (administers) opium.

Онъ употребилъ это лекарство противъ лихорадки.	He applied it in cases of fever.
Онъ употребилъ на это много времени.	He has employed much time about it.
Онъ употребляетъ свое время на науки.	He spends his time upon books.
Сіе мѣсто къ настоящему предмету не прикладно.	That passage is not applicable to the subject in hand.
Онъ употребилъ сію сумму въ свою пользу.	I have applied this sum to pay the interest.
Слова для него ни на что.	Words avail little with him.
Опытная физика.	Experimental physics.
Это очень полезно для здоровья.	It is conducive (beneficial) to health.
Послужило ли вамъ это въ пользу?	Has it been of any service to you?
Онъ мнѣ оказывалъ большую услугу въ этомъ дѣлѣ.	He served me well in that affair.
Онъ пользуется доходами съ того имѣнія.	The usufruct of that estate belongs to him.
Думаете ли вы что это выгодно?	Do you think it expedient?
Церковные обряды.	The rites of the church.
Это ни къ чему не служитъ.	It is of no use (avail).
Это служитъ для разнаго употребленія.	That has several uses.
Это служитъ мнѣ вмѣсто стола.	It serves me for a table.
Если я могу чѣмъ нибудь служить вамъ.	If I can serve you in any thing.
Возьмите мой.	Make use of mine.
Я употребилъ это.	I have made use of it.
Я не могу носить это платье.	This coat is of no use to me.
Это для моего употребленія.	It is for my private use.
Съ нею надобно поступать кротко.	You must use fair means with her.

Надобно дать занятіе этому молодому человѣку. — This young man wants to be employed.

Если я могу употребить это выраженіе. — If I may use this expression.

Я ужъ не могу употребить его. — I cannot make any farther use of it.

Это обычай сего края. — The practice of that country is such.

Изношенное платье. — Worn out cloth.

Положишь, поставишь; лечь и пр. — To lay; to set, to put, to place, to settle; to lie.

Отложите это. — Lay it aside.

Положите это на столъ. — Put that upon the table.

Надѣньте вашу шляпу. — Put on your hat.

Осадили этотъ городъ. — They laid siege to that place.

Заложили церковъ. — The foundation of the church was laid.

Поставьте эту вазу на буфетъ. — Place that vase on the buffet.

Наложили новую подать на жителей сего города. — A new tax has been imposed on the inhabitants of this town.

Положите всё на мѣсто. — Put (lay) every thing in its place.

Онъ принялся за дѣло, онъ самъ трудился надъ... — He put his own hand to the plough.

Поставьте это въ строку (на счётъ). — Put that to account.

Онъ деньги отдаетъ въ ростъ; ихъ употребитъ въ пользу. — He puts out his money to use

Ему внушены пустыя подозрѣнія. — They put a vain apprehension into his head.

Въ этотъ домъ я ногу не занесу.	I will never set my foot into that house.
Онъ ноги за собою волочетъ, едва тащится.	He cannot set one foot before another.
Она отдала младенца кормилицѣ для вскормленія.	She has put out her child to nurse.
Я его развеселилъ.	I put him in spirits.
Я порядокъ установлю въ этомъ.	I shall take a course about it.
Онъ употребилъ всѣ способы для достиженія . . .	He set every engine to work.
Онъ насъ заохотилъ пить (къ питью).	'T was he who put us in that drinking mood.
Отправить судно на море, вѣтрила поднять, сняться съ якоря.	To put to sea, to get under sail.
Пристать къ берегу.	To set on shore.
Онъ положитъ, принимаетъ за правило что . . .	He lays down the principle.
Положимъ что это такъ.	Put the case.
Поставить часовыхъ на караулѣ.	To post guards.
Вы всё положили на выворотъ.	You have placed it upside down.
Я пристроилъ моего сына.	I placed out my son.
Онъ имѣетъ хорошое мѣсто.	He has got a good place.
Отдавать свои деньги на ростъ за добрую надежность.	To place one's money on good security.
Во первыхъ, напослѣдокъ.	In the first place, lastly.
У него сердце не на своемъ мѣстѣ.	His heart is misplaced.
Положите эту книгу на мѣсто.	Put that book in its place again.
Вложите шпагу опять въ ножны.	Put up your sword.
Ободритесь, ради Бога.	For heaven's sake, compose yourself.

Ему возвратили всё его имѣніе.	He has been restored to all his estates.
Ему вправили руку.	His arm has been put into joint again.
Онъ положилъ слова на ноты.	He has set words to music.
Онъ былъ освобожденъ.	He was set free.
Наизворотъ что дѣлать.	To set the cart before the horses.
Они легли вмѣстѣ.	They lay together.
Онъ лежитъ на парадномъ одрѣ.	He lies in state.
Здѣсь погребенъ Н. Н.	Here lies N. N.
Эти товары долго у васъ будутъ въ магазинѣ.	These commodities will lie a great while upon your hands.
Положить корабль въ дрейфы.	To lay by a ship.
Когда мы стояли на якорѣ.	When we were lying at anchor.
Лихорадка меня свалила съ ногъ (я слёгъ отъ лихорадки).	The fever laid me up.
Накладная работа.	Inlaid work.
Подвергнутъ опасности, стыду.	Exposed to danger, to shame.
Онъ предложилъ вопросъ.	He proposed (put) the question.
Онъ отдалъ ему тысячу рублей на сохраненіе.	He deposited a thousand rubles in his hands.
Этотъ домъ лежитъ въ долинѣ.	That house is situated in a valley.
Онъ лежитъ въ очень прибыльной сторонѣ.	It is advantageously situated for commerce.
Онъ принимается за изученіе философіи.	He betakes himself to the study of philosophy.
Онъ приходилъ въ гнѣвъ, разсердился.	He fell into a passion.

323 Сидѣть, садиться. — To set, to sit.

Садитесь!	Sit down, Sir!
Сдѣлайте одолженіе, садитесь.	Take a seat, if you please.
Сядьте на этомъ мѣстѣ.	Sit down here.
Садитесь возлѣ меня.	Sit by me.
Не угодно ли вамъ сѣсть?	Won't you sit down?
Я сяду здѣсь.	I will sit down here.
Не вставайте (Останьтесь на вашемъ мѣстѣ).	Keep your seat.
Онъ садится скрестя ноги; онъ сидитъ положивъ ноги на перекрестъ.	He sits crosslegged.
Посадите это дитя.	Set that child in a chair.
Его принудили сѣсть на одну изъ двухъ лавокъ.	He was ordered to sit down on one of the benches.
Онъ сѣлъ возлѣ окна.	He seated himself close to the window.
Сдѣлайте одолженіе, садитесь возлѣ барышни.	Have the goodness to sit next to Miss N.
Птица сѣла на вѣтку.	The bird settled (lighted, perched) upon a branch.
Онъ разбилъ свой лагеръ на холмѣ.	He has pitched his camp on the hill.
Раскладывать подати.	To assess the tax.
Онъ сидѣлъ у такаго-то живописца.	He sat for his picture.
Епископство; римская священная, папская область.	Episcopal see, the holy (papal) see, the see of Rome.
По чину своему онъ имѣетъ засѣданіе въ парламентѣ.	His office gives him a seat in parliament.
Они долго просидѣли за столомъ.	They have had a long sitting at table.

324 Стоять; воздвигнуть; основать.	To stand: to erect, to found.
Остановитесь.	Stand there.
Мнѣ трудно держаться на ногахъ.	I am scarce able to stand.
Я стоялъ.	I stood.
Онъ стоитъ на цыпочкахъ.	He stands on tiptoe.
Волосы у него становятся дыбомъ, воздымаются.	His hair stands upon end.
Это стоячая вода.	That water stands still; it is a stagnant water.
Стойте, не сходите съ мѣста.	Stand still.
Дѣло въ томъ.	The fact stands thus.
Въ томъ положенiи, въ которомъ находятся дѣла.	As the case stands.
Онъ знаетъ о чёмъ дѣло идетъ.	He knows how matters stand.
Прежде всего надобно вывѣдать его мысли (склонности).	I must know first how he stands affected.
Крестить, принимать дитя отъ купели.	To stand godfather to a child.
Онъ стоялъ на часахъ.	He stood sentry.
Его отецъ присутствовалъ.	His father stood by.
Онъ будетъ стоять за насъ.	He will stand by us.
Множество людей стояло около него.	Great many people stood about him.
Онъ на стражѣ.	He stands upon his guards.
Это мнѣ заслоняетъ.	That stands in my light.
Онъ отстаетъ отъ этого.	He stands off from it.
Я настаиваю въ прежнемъ моемъ предложенiи.	I stand to my first proposition.
Дѣло стоитъ.	The matter is at a stand.
Тяжба уничтожена.	The law-suit is now at a stand.
Останавливаться.	To make a stand.
Вмѣсто этого.	Instead of that.

325 Стоять; воздвигнуть. | To stand; to erect, to found.

На моёмъ мѣстѣ, вмѣсто его.	In my stead, in his stead.
Воздвигнули монументъ въ его память.	A statue was erected to his memory.
Отъ основанія Рима.	Since the foundation of Rome.
Вотъ на чемъ основываю я (утверждаю) свое мнѣніе.	On this reason I found my opinion.
Это не было намѣреніе основателя.	It is not the intention of the founder.
Онъ основалъ сиротскій домъ.	He has founded an orphan-asylum.
Эти слухи неосновательны.	That report is without foundation.
Онъ всё свое упованіе возлагаетъ на васъ.	All his hopes (are founded, rest on) are in you.
Онъ основываетъ свое право на законныя доказательства.	He relies upon good titles.

Направить, устремить; прибирать, приводить въ порядокъ; разстроивать, перемѣщать. | To direct; to put in order, in disorder.

Приведите въ порядокъ всѣ эти вещи. Распорядитесь этимъ.	Set all those things in order.
Онъ просилъ меня распорядиться его дѣлами (привести въ порядокъ его дѣла).	He has desired me to settle his affairs.
Его дѣла въ хорошемъ состояніи.	His affairs are in good order.
Онѣ въ худомъ состояніи, разстроены.	They are all disordered.
Я привелъ въ порядокъ мои книги и бумаги.	I have arranged my books, papers.
Все ли въ порядкѣ?	Is all arranged?

Всё въ порядкѣ.	Every thing is in order; it is all right.
Я привелъ это въ порядокъ.	I have put it in order.
Я приведу его къ разсудку, къ послушанію.	I'll keep him in order.
Этотъ человѣкъ порядочный, степенный.	He is an orderly, a regular man.
Превосходный разумъ; отмѣннаго разума человѣкъ.	A wit (genius) of the first rate.
Онъ самъ все распорядилъ.	He has arranged every thing himself.
Вы разрыли мои книги.	You have disordered my books.
Она все приводитъ въ безпорядокъ.	She puts every thing awry (upside down).
Кажется я это затерялъ.	I must have misplaced, mislaid it.
Не приличныя слова.	Words misplaced.
Сущая малость его безпокоитъ, разстроиваетъ его.	The least thing in the world discomposes him.
У него видъ помѣшанный.	He looks quite discomposed.
Этотъ человѣкъ безпорядочный, онъ живетъ распутно.	He is a man of disorderly life.
Онъ дураковатъ; у него безмозглая голова.	He is quite crazy, crack-brained.
Развратный, странный человѣкъ.	A perverse, preposterous fellow.
Вотъ комната, квартира въ наибольшемъ безпорядкѣ.	His apartment is in great confusion.
Все было въ безпорядкѣ.	Every thing lay in disorder (all lay scattered about).
Финансы разстроены, въ разстройствѣ.	There is a great confusion in the finances.
Это разстроило его дѣла.	That has thrown his affairs into confusion.
Онъ разрылъ мои книги, перемѣшалъ мои бумаги.	He has turned my books, my papers topsyturvy.

327 Направить, устремить.	To direct etc.
Онъ опрокинулъ чашку.	He overturned the cup.
Карета опрокинулась.	The coach was upset.
Въ обратной пропорціи.	In inverse proportion.
Дѣло совершенно противное.	The case is quite the reverse.
Напротивъ.	Rather; on the contrary.
Онъ вывихнулъ себѣ ногу.	He has sprained his foot.
Мы исполняемъ его приказанія (поступаемъ по его инструкціамъ).	We follow his instructions.
Онъ устремилъ свои взоры къ...	He directed his eyes towards...
Куда вы направите свои стопы?	Whither are you bound?
Адресуйте письма которыя вы мнѣ пишете къ Г-ну Н.	Direct the letters you will write to me, to Mr. N.
Эта рѣчь къ вамъ обращается, къ вамъ клонится.	This speech is addressed to (regards) none but you.
Наставили пушки на болверкъ.	The cannons were levelled at the bastion.

Представлять, представляться; вводить; изображать.	To present, to introduce, to wait upon; to represent.
Позвольте представить вамъ моего брата.	Permit me to present you my brother.
Позвольте мнѣ, Сударыня, предложить вамъ мои услуги, засвидѣтельствовать вамъ мое почтеніе.	May I have the honour of waiting on you Mrs. N.?
Смѣю ли просить васъ дать мнѣ аудіенцію на минуту?	May I ask you to grant me audience for a moment?
Баринъ сегодня не принимаетъ никого.	The gentleman sees nobody today (he is at home to no one).

Можно ли его теперь видѣть?	Can he be spoken with now?
Онъ ввёлъ меня въ этотъ домъ.	He has introduced me into that house.
Онъ былъ представленъ ко Двору.	He was introduced at court.
Она была представлена Императрицѣ.	She was presented to the empress.
Я ему запретилъ явиться ко мнѣ (входъ въ домъ мой).	I have forbidden him to appear before me.
Онъ втирается во всѣ общества, повсюду.	He intrudes himself every where.
Моя дверь не заперта ни для кого.	My house is open to all.
Онъ весьма приступенъ.	He is easy of access.
Онъ имѣетъ доступъ у министра.	He has access to the Minister; he is admitted at the Minister's.
Онъ вкрался въ его милость; онъ подбился къ нему.	He has crept into his favour.
Пороки со временемъ вкрались.	Vices have crept in with time.
Онъ подалъ просьбу Государю.	He presented a petition to the emperor.
Его представили на духовное мѣсто.	He was presented to a living.
Отдавать честь ружьемъ; уставить ружье противъ кого.	To present arms.
Онъ съ пріятностію входитъ въ компанію.	He has a graceful appearance.
Какъ скоро случай къ тому представится.	As soon as the opportunity offers.
Сія картина изображаетъ Богородицу.	This picture represents the Virgin Mary.
Преставители народа.	The representatives of the nation.

Входить; итти; взойти, взлѣсть, подниматься, сходить, спускаться; топтать.	To enter; to step; to ascend, to descend; to tread.
Войдите, сдѣлайте милость.	Walk (step) in, Sir.
Войдёмъ въ залу.	Let us walk into the saloon.
Введите его.	Show him in.
Онъ робко вошелъ въ комнату.	He entered the room timidly.
Онъ внезапно, быстро пошелъ.	He popped in; he entered boldly.
Онъ въѣхалъ въ гавань.	He went (put) into the port (harbour).
Онъ вступилъ въ свѣтъ.	He has just entered the world.
Вступить въ службу къ кому.	To enter into one's service.
Мнѣ никогда на умъ не пришло.	It never came into my head.
Нельзя ничего ему вколотить, вбить въ голову.	Nothing can be beat into his head.
Онъ вникаетъ въ смыслъ сочинителя.	He enters into (understands) the meaning of the author.
Шляпа не лѣзетъ на голову.	The crown of that hat does not fit my head right.
Въ сёмъ намѣреніи замѣшано честолюбіе и корысть.	Ambition and interest have a great share in his design.
Вступить во владѣніе.	To enter upon an estate.
Надобно его ввести; прикажите ему подняться на лѣстницу.	Show him up.
Взойдите (взлѣзьте) выше.	You must go higher up.
Онъ взлѣзъ на дерево.	He climbed up the tree.
Хотите ли вы войти по лѣстницѣ?	Will you climb up the ladder?
Онъ первый взлѣзъ на стѣны.	He was the first to scale the wall.

Мы взойдемъ (вскарабкаемся) на сію гору.	We will ascend this mountain.
Онъ сѣлъ въ карету.	He was stepping into the carriage.
Онъ сѣлъ на лошадь.	He got on horseback; he mounted a horse.
Корабль, на которомъ сто пушекъ.	A ship mounting 100 cannons.
Пушки сбили съ батареи.	The guns were dismounted.
Когда онъ слѣзъ съ лошади.	On dismounting from his horse.
Онъ вышелъ изъ кареты.	He alighted from the carriage.
Сойдите скорѣе.	Make haste to come down.
Гдѣ хотите вы остановиться?	Where will you alight?
Спускаться внизъ по рѣкѣ.	To go down the river.
Вода прибываетъ, сбываетъ.	The tide comes in, goes down.
Высадили войска на берегъ.	The troops were disembarked.
Повѣсь ниже эту картину.	Take that picture down; hang it lower.
У него эпанча по самыя пяты, идетъ до самыхъ пятъ.	His cloak reaches to his heels.
Нога въ ногу, шагомъ.	Step by step.
Онъ идетъ большими шагами.	He strode along at a rapid pace.
Оступиться, проступиться.	To make a false step.
Онъ пошелъ намъ на встрѣчу.	He stepped up to us.
Онъ его попиралъ ногами.	He trampled him under foot (spurned him).
Давить виноградъ.	To tread out grapes.
Я стопталъ каблуки у моихъ башмаковъ.	I have trodden my shoes down at the heel.

Двигать, двигаться, снесть, возбуждать; вывесть, отдалить, отдалиться и т. п.	To move, to remove, to stir; to retire.
Онъ вѣчно вертится; онъ всегда въ движеніи.	He is always stirring.
Онъ не можетъ двигаться.	He cannot move.
Онъ не шевелится.	He moves neither hand nor foot.
Я не могу тронуться съ мѣста.	I cannot stir.
Не трогайтесь отсюда; не шевелитесь.	Do not stir from that place.
Отодвиньтесь не много.	Get further off.
Вы шатаете столъ.	You move the table.
Отодвиньте эту бутылку.	Remove this bottle.
Не троньте ничего.	Do not move any thing.
Посторонитесь; дайте мѣсто.	Stand by, stand out of the way.
Подите съ глазъ моихъ; подите отъ меня прочь.	Stand out of my sight.
Дайте мѣсто дамамъ.	Make room for the ladies.
Дайте мнѣ немного мѣста.	Make a little room for me.
Они медленно подвигались впередъ.	They moved on slowly.
Привесть что въ движеніе.	To put a thing into motion.
Какъ скоро онъ въ этой компаніи, онъ всѣхъ приводитъ въ дѣйствіе.	As soon as he is in that company, he sets every body a-going.
Пружина, которая всю машину приводитъ въ движеніе.	The moving spring of a machine.
Онъ много прилагалъ старанія объ этомъ дѣлѣ.	He has bestirred himself sufficiently in the case.
Онъ сдѣлалъ это изъ собственнаго побужденія.	He did it of his own motion.
Они не могутъ сдвинуть этого камня.	They cannot move that stone.

Гнѣвъ побудилъ его такъ поступить.	It is anger that moved him to do so.
Дѣлаете ли вы движеніе?	Do you take exercise?
Онъ непоколебимъ (твердъ) въ своихъ намѣреніяхъ.	He is immovable in his resolutions.
Теченіемъ снесло мостъ.	The bridge was swept away by the flood.
Вѣтромъ сорвало, [снесло] у меня шляпу.	The wind has blown my hat away.
Смерть похитила его въ цвѣтущихъ лѣтахъ.	Death swept him off in his prime.
Онъ умеръ отъ этой болѣзни.	That illnes carried him away.
Вы уклоняетесь отъ предмета.	You wander (deviate) from the matter in question (from the point).
Онъ уклонился отъ своей обязанности.	He swerved from his duty.
Буря разсѣяла корабли.	The tempest has scattered the ships.
Онъ увернулся, [отсторонился] отъ удара.	He avoided the blow.
Онъ пожималъ плечами.	He shrugged his shoulders.
Онъ рвется какъ бѣсноватый (бѣсится).	He struggles like a devil.
Рыба трепещетъ въ водѣ.	The fish flounders in the water.
Деньги не обращаются (въ торговлѣ).	There is no money stirring.
Деньги обращаются въ торговлѣ.	Money stirs.
Рѣчь которая возбуждаетъ страсти.	A speech that stirs up the passions.
Онъ ударилъ меня по рукамъ.	He shook hands with me (we shook hands).
Стряхнуть съ себя иго, стряхнуть пыль.	To shake off a yoke, the dust.
Я не знаю какъ развязаться съ нимъ.	I cannot shake him off.
Онъ качаетъ головою; голова у него качается.	His head shakes.

Змѣй ползетъ, вьется.	The serpent creeps.
Подлая душа; низкій стиль.	A cringing fellow, a mean style.
Я потащусь туда коль успѣю.	I'll crawl there as well as I can.
Старость украдкою приближается.	Old age creeps on.
Онъ быстро скрылся.	He retired with speed.
Онъ бросилъ торговлю; онъ оставилъ службу (вышелъ въ отставку).	He retired from business; he has quitted the service.
Извольте выйти; вонъ!	Get you gone.
Я удаляюсь (ѣду) въ деревню.	I retire into the country.
Онъ всегда рано уходитъ.	He keeps very good hours.
Онъ только что ушелъ въ свою комнату.	He withdrew into the closet.
Выкупить закладъ.	To fetch things out of pawn.
Отъ хлопотъ удалиться.	To get out of the scrape.
Онъ вывелъ войско; онъ велѣлъ войскамъ отступить.	He withdrew his forces.
Гордые ея поступки лишаютъ её благоволенія.	Her proud ways alienate the minds from her.
Мы отчуждились отъ нихъ.	We have estranged ourselves from them.
Отчуждать мужа отъ своей супруги.	To estrange a man from his wife.
Разведите ихъ.	Put them at a distance from one another.
Онъ отнюдь не хочетъ дѣлать того, что вы говорите.	He is far from doing what you say.
Затрудненія скоро будутъ уничтожены.	The obstacles will shortly be removed.
Надобно его отдалить отъ двора.	We must remove him from court.
Ихъ домъ въ маломъ разстояніи отъ города.	Their house stands at some distance from the town.

Надобно его держать въ отдаленіи.	You must keep him at a distance.
Изъ далека.	From afar.
Отнюдь не.	Not in the least.
Линіи, другъ отъ друга удаляющіеся, расходящіеся.	Divergent lines.
Вы можете войти, нѣтъ никого посторонняго.	You may walk in, there is no stranger.
Странный нравъ.	Strange humour.
Онъ походитъ на чужестранца.	He has an outlandish air.
Онъ иностранецъ въ своей землѣ.	He is a stranger in his own country.
Чужестранцы хорошо приняты въ Россіи.	Foreigners meet with a hearty reception in Russia.
Надобно это переслать въ чужіе краи.	This must be sent abroad.
Онъ уѣдетъ за границу.	He is going abroad.
Это обстоятельство не принадлежитъ къ дѣлу.	That fact is foreign to the cause.
Иностранные товары.	Foreign commodities.

Приближать, подвигать; встрѣтить; сходиться; сопровождать. — To approach; to meet; to accompany.

Подойдите.	Come nearer to me.
Приближьтесь ко мнѣ (подвиньтесь ближе).	Come nearer.
Ступайте впередъ; впередъ.	Go on.
Подвиньтесь къ огню.	Draw near the fire.
Подвиньте столъ къ огню.	Draw the table near the fire.
Я велѣлъ этому человѣку приблизиться.	I caused the man to come near me.
Часъ приближается.	The hour draws nigh.

Это человѣкъ не приступенъ.	He is a man of difficult access (He keeps people at a distance).
При наступленіи ночи.	The night approaching (at nightfall).
Протяните руку.	Stretch forth your hand.
Подвиньте стулъ.	Push on a chair.
Онъ пошелъ намъ на встрѣчу.	He came up to (towards) us.
Этотъ домъ слишкомъ выдается на улицу.	That house juts out too much in the street.
Войско шло впередъ.	The army advanced, moved forward.
Этотъ камень зеленоватъ.	This stone inclines to green.
Я очень радъ встрѣтиться съ вами.	I am glad to meet you.
Я встрѣтилъ его близъ церкви.	I met him near the church.
Я встрѣтилъ его въ театрѣ.	I met him at the theatre.
Я случайно встрѣтилъ его.	I met him by chance.
Онъ вышелъ на встрѣчу своему батюшкѣ.	He went to meet his father.
Свиданіе, разговоръ на единѣ.	A private conversation, a tête-à-tête.
Я боюсь съ нимъ встрѣтиться.	I am in a tremble whenever I meet him.
Мы встрѣтились съ двумя военными кораблями.	We fell in with two men of war.
Если когда либо мнѣ случится его встрѣтить.	If I should happen to light upon (meet) him.
Тамъ всегда встрѣчаешь общество.	Company is always to be met there.
Я часто встрѣчалъ его тамъ.	I often met him there.
Мы сошлись лицемъ къ лицу.	We met full butt, we came full tilt against each other.
Гора съ горою не сходится, а человѣкъ съ человѣкомъ сходится.	Men meet whilst hills stand still.

Умные люди попадають на одну мысль, встрѣчаются въ мысляхъ.	Wits jump together.
Двѣ арміи дошли до драки.	The two armies met.
Эти рѣки сходятся въ этомъ мѣстѣ.	These rivers meet at such a place.
Линіи сходятся въ одну точку.	The lines meet at a point.
Треугольники сходятся, покрываютъ другъ друга.	The triangles coincide (with each other).
Я васъ провожу домой.	I will wait on you home.
Я имѣлъ честь провожать ее.	I had the honour to accompany her.
Онъ сопроводилъ процессію.	He attended (followed) the procession.
Онъ сопровождалъ его въ путешествіяхъ.	He attends him on his journeys.
Сей уборъ весьма присталъ къ ея лицу.	This head-dress suits her very well.
Онъ сопроводилъ комплиментъ драгоцѣннымъ подаркомъ.	He backed his compliment with a considerable present.
Если вамъ угодно пѣть, сударыня, то я буду вамъ акомпанировать на скрипкѣ.	If Miss N. will sing, I will accompany her with the guitar.

Итти, уходить, проходить. — To go, to pass.

Куда вы идёте?	Where are you going?
Куда идёте вы такъ скоро?	Where are you going so fast?
Я иду домой.	I am going home.
Куда пойдёмъ мы?	Where shall we go to?
Куда?	Which way?
Сюда, туда.	This way, that way.

Ступайте прямо.	Go strait along.
Ступайте вверхъ.	Go upstairs.
Пойдёте ли вы съ нами?	Will you go (come along) with us?
Я пойду съ вами.	I shall go along with you.
Отправляетесь ли вы въ Парижъ?	Do you go to Paris?
Они поѣдутъ въ деревню.	They go into the country.
Мы пойдёмъ пѣшкомъ.	We shall go on foot.
Хотите ли вы ѣхать туда водою?	Will you go there by water?
Какъ далеко пойдёмъ мы?	How far shall we go?
Онъ идётъ далеко.	He is going far.
Я пойду не далеко.	I shall not go far.
Онъ идётъ въ школу.	He is going to school.
Мы пошли въ паркъ.	We went to the park.
Скоро будетъ пора итти въ церковь.	It will soon be time to go to church.
Хорошо ли мы идёмъ (прямой ли дорогой мы идёмъ)?	Are we in the right way?
Мы пойдёмъ самой короткой дорогой.	We will take the shorter way.
Мы сдѣлали кругъ одной мили.	We went a mile out of our way.
Мы еще очень далеко оттуда.	We are a great way off.
Вы сбились съ дороги.	You are out of the right way.
На дорогѣ, мимоходомъ.	By the way, in passing.
Идя туда.	On the way to that place.
Подите прочь; убирайтесь.	Go your way.
Онъ мѣшалъ мнѣ пройти.	He stood in my way.
Ступайте, идите вонъ.	Get you gone!
Убирайтесь, вонъ, поди къ чорту.	Be gone! off! go to the devil.
Поди туда.	Go thither.
Идёте ли вы туда?	Will you go there?

Онъ идётъ туда.	He is going thither.
Я пойду туда сегодня.	I shall go there to-day.
Я сейчасъ туда иду.	I will go there directly.
Развѣ вы туда нейдёте?	Do not you go there?
Ушёлъ ли онъ?	Is he gone?
Онъ уходитъ.	He is going away.
Онъ выбрался отсюда.	He has made off.
Не уйдётъ ли онъ?	What, will he never be gone!
Пора уйти.	It is time to go.
Я сейчасъ отправлюсь отсюда.	I'll go instantly.
Часто ли вы тамъ бываете?	Do you often go there?
Не туда ли вы идёте?	There you will go?
Мнѣ тоже хочется туда итти.	I have a mind to go there too.
Ну, такъ отправимся же.	Well then, let us go there.
Какъ вы думаете, пойдётъ ли онъ туда?	Do you think, he will go there?
Ступайте вперёдъ.	Lead the way.
Я не пойду наперёдъ.	I shall not go before you, Sir.
Онъ шёлъ впереди.	He went first.
Онъ сейчасъ будетъ здѣсь; я забѣжалъ вперёдъ чтобъ васъ о томъ увѣдомить.	He will be here immediately, I came before, to give you notice of his approach.
Ступайте позади.	Go behind us.
Они шли рука въ руку.	They went arm in arm.
Они идутъ порознь.	They go separately (singly).
Они идутъ толпою.	They go in troops.
Они шли попарно.	They marched by twos (two and two, two abreast).
Онъ ходитъ изъ конца въ конецъ.	He goes up and down, he walks to and fro.
Онъ идётъ большими шагами.	He walks at a good rate (with long strides).
Онъ осторожно поступаетъ.	He walks at a moderate pace.

Онъ шёлъ очень тихо (какъ медвѣдъ).	He walked very softly.
Итти тихо своей дорогою.	To go quietly one's way.
Итти прямой дорогою.	To walk uprightly.
Зачѣмъ нейдёте вы скорѣе?	Why don't you go faster?
Намъ предстоитъ далёкій путь.	We have a great way to go.
Мы еще только на половинѣ дороги.	We are not yet half-way there.
Вы плохой ходокъ.	You are a poor walker.
Онъ идётъ очень скоро.	He walks very fast.
Войска шли всю ночь.	The troops marched the whole night.
Такъ всё идётъ на свѣтѣ; такъ-то на свѣтѣ.	So goes the world; this is the way of the world.
Какъ идётъ ваша тяжба?	How does the law-suit go on?
Всё идётъ, пойдётъ хорошо.	All is well, every thing will go well.
Смотрите чтобъ всё шло хорошо.	See that all be well.
Это идётъ не худо.	That is not amiss.
Наши дѣла идутъ дурно.	Things go badly with us.
Онъ позволяетъ водить себя за носъ.	He is of a yielding temper.
Посмотримъ что онъ говоритъ.	Let us hear, what he is going to say.
Что вы хотѣли сказать?	What were you going to say?
Это разумѣется само собою.	That's understood.
Это само собою идётъ.	There is no difficulty in the thing.
Пойдётъ.	That will do.
Это не на долго пойдётъ.	That will not last long, will not go a long way.
Что вы будете дѣлать?	What are you going to do?

Сколько идётъ на фунтъ?	How many go to a pound?
Онъ прошёлъ чрезъ Ліонъ, чрезъ улицу, чрезъ мостъ.	He passed through Lyons, down the street, on the bridge.
Онъ шёлъ мимо нашихъ дверей.	He passed by our door.
Пройдёмъ-те здѣсь.	We must pass through there.
Посмотримъ какъ они пройдутъ.	Let's see them go by.
Рѣка здѣсь протекаетъ.	The river runs through this place.
Онъ его умерщвлялъ остріемъ меча.	He ran him through with his sword.
Ружейная пуля прострѣлила его.	A musket-shot went through (passed) his body.
Пуля прошла мимо (не попала въ цѣль).	The bowl has passed the jack.
Поговоримъ о другомъ.	Let's pass on to something else.
Онъ испыталъ много скорби.	He has gone through fiery trials.
Изъ одной крайности перейти въ другую.	To pass from one extreme to another.
Сей разъ Богъ проститъ.	This time I will let it pass.
Его почитаютъ сыномъ такого-то.	He passes for the son of such a one.
Это сверхъ моего понятія.	I do not understand that, it is past my comprehension (that's beyond my reach).
Пропустите это мѣсто, не читайте его.	Pass (skip) over that place, do not read it.
Онъ упомянулъ о томъ слегка.	He has touched, glanced upon it.
Сбыть, выпустить фальшивую монету.	To pass bad money.
Я проѣхалъ всю страну.	I have travelled through (crossed) the whole country.
Онъ переплылъ рѣку.	He swam across (over) the river.
Переправимся ли мы чрезъ рѣку?	Shall we cross (pass) the river?

Онъ прошёлъ чрезъ мостъ.	He went over the bridge.
Онъ быстро прошёлъ мимо меня.	He passed me in a hurry.
Прошёлъ ли онъ?	Did he pass by?
Какъ я проходилъ мимо; мимоходомъ.	In passing (by the way).
Перейдите на другую сторону.	Pass over to the other side.
Онъ пробрался сквозь толпу.	He made way through the crowd.
Онъ пробирается.	He squeezes through the crowd.
Онъ преодолѣлъ всѣ препятсвія.	He overcame all sorts of difficulties.
Пуститься на волю Божію, рѣшиться.	To take the leap.
Онъ переправился чрезъ Альпы.	He crossed the Alps.
Онъ перескочилъ чрезъ ровъ.	He has leapt the ditch clean.
Онъ выходитъ изъ предѣловъ благопристойности.	He goes beyond the bounds of modesty.
Это перешло въ такія руки.	It has passed into the hands of . . .
Принять въ счётъ.	To pass to one's account.

Выходить, прогуляться. — To go out, to walk, to take a walk.

Выйдете ли вы сегодня?	Will you go out to-day?
Я выйду.	I shall go out now.
Онъ только что вышелъ.	He is just gone out.
Онъ вышелъ.	He is out.
Я намѣревался итти со двора, когда . . .	I was about to go out, when . . .
Вотъ выходятъ изъ церкви.	People are just coming out of church.

Сіе сочиненіе выходитъ изъ печати.	This work is just come out of the press (is just published).
Выйти, быть выпущену изъ тюрьмы.	To get out of prison.
Сей молодый человѣкъ выходитъ изъ училища, окончилъ науки.	This young man has just left school.
Я его ожидалъ при выходѣ изъ квартиры.	I waited for him as he came out of his house.
При выходѣ судей изъ палаты.	Just as the court broke up.
Я не выйду сегодня.	I shall not go out to-day.
Не можно выйти.	There is no stirring abroad.
Я сейчасъ возвращусь.	I shall be back again presently.
Онъ всегда на улицѣ.	He is always strolling about.
Пойдёмъ ли мы прогуляться?	Shall we take a walk?
Хотите ли немного прогуляться?	Will you take a walk?
Пойдёмъ на гулянье.	Let's go a walking.
Сегодня прекрасная погода для прогулки.	It is fine walking to-day, the weather is good for walking.
Тамъ прекрасныя мѣста для прогулки.	There are fine walks.
Я иду гулять.	I'll take a walk.
Выйдемъ на воздухъ.	Let us go and take an airing.
Пойдёмъ немножко прогуливаться.	Let us go and take a little fresh-air.
Я поѣду въ деревню, иду въ поле.	I shall take a trip into the country (I intend making an excursion).
Если бы мы прогулялись верхомъ.	Suppose we take a ride on horseback.
Они поѣхали гулять въ каретѣ.	They took a drive.
Мы обошли садъ.	We took a turn in the garden.

Мы прогуливались вдоль рѣки.	We took a walk along the side of the river.
Они ѣздили гулять водою.	They took a sail, a row.
Я люблю гулять а не бѣгать.	I love walking, but I do not like to run.
Ступайте погулять съ дѣтьми.	Take the children out for a walk.
Онъ водилъ ихъ по всему городу.	He has led them all over the town.
Онъ рыскаетъ цѣлый день; онъ гранитъ мостовую.	He rambles (loiters) about the whole day.
Онъ бродитъ по улицамъ.	He is strolling (roaming) about the streets.

Приходить, возвращаться. — To come, to return.

Откуда вы идёте?	Where do you come from?
Я иду изъ дома.	I come from home.
Когда я пришёлъ домой.	When I came home.
Когда я шёлъ домой.	On my way home.
Подите ко мнѣ.	Come home with me.
Ну подите-жъ.	Come along.
Подите со мною.	Come along with me.
Онъ долго нейдётъ.	He is long in coming.
Подите сюда.	Come here.
Когда онъ прійдётъ?	When will he come?
Вотъ и онъ.	There he comes.
Я вижу онъ идётъ.	I see him come.
Одинъ ли онъ идётъ?	Does he come alone?
Онъ идётъ съ верху (съ низу).	He comes from above (below).
За чѣмъ онъ пришёлъ?	What did he come about?
Зачѣмъ онъ не пришёлъ ранѣе?	Why did he not come before?

Зачѣмъ приходите вы такъ поздно?	Why do you come so late?
Кто первый, тотъ и въ дверяхъ.	First come, first served.
Вы пришли очень къ стати.	You come just in the right time.
Я пришёлъ бы если . . .	I should have come, if . . .
Я пришёлъ только за этимъ (нарочно для этого).	That is the reason I come.
Вамъ не нужно приходить.	You need not come.
Я вашъ чрезъ минуту.	I shall come to you in a moment (Coming).
Это придётъ со временемъ.	That will come in time.
Непремѣнно приходите.	Be sure to come.
Это не должно мѣшать вамъ притти.	This must not hinder you from coming.
Приходите такъ рано, какъ вамъ угодно.	Come as early as you please.
Какъ бы поздно онъ ни пришёлъ.	However late he may come.
Всё на тоже выйдетъ.	It comes all to the same thing.
Дѣла дошли до того что . . .	Things came to that pass that . . .
Откуда это?	How comes it that . . .?
Когда онъ опять пришёлъ въ себя.	When he came to himself again.
Теперь когда вы пришли.	Now that you are come.
Пришли особы, которыхъ мы не ожидали.	There arrived people that we did not expect.
Письма которыя пришли сегодня.	The letters that came in to-day.
Пришла ли почта?	Has the mail arrived?
Возвращайтесь поскорѣе.	Come back as soon as possible.
Я скоро возвращусь.	I'll be back in a moment.
Я возвращусь въ половину третьяго.	I'll be back at half past two.
Возвратился ли онъ домой?	Did he come home?
Онъ возвратился въ отечество.	He is returned home (from abroad).

345 Приходить, возвращать. — To come, to return.

Возвратимся опять къ прежнему разговору. — Let us return to our subject.

Приглашать, звать; посѣщать, обходиться. — To invite; to visit, to pay a visit, to frequent.

Онъ меня звалъ (пригласилъ) обѣдать. — He has invited me to dinner.

Онъ просилъ много особъ въ гости. — He has invited much company.

Я сегодня обѣдаю не дома. — I shall dine out to-day.

Могу ли я имѣть удовольствіе видѣть васъ завтра у меня? — May I hope to have the pleasure of your company to-morrow?

Не хотите ли вы обѣдать, ужинать съ нами? — Will you be our guest?

Онъ меня ожидаетъ къ обѣду; я долженъ обѣдать у него. — He expects me to dinner.

У насъ сегодня вечеромъ будутъ гости (мы ожидаемъ гостей). — We shall see company to-night.

Они два раза въ недѣлю держутъ открытый столъ. — They keep open house twice a week.

Онъ принимаетъ по субботамъ. — Saturday is his receiving-day.

Завтра будетъ большая ассамблея у Н-а. — He will have a large party to-morrow.

Собранье, гдѣ гостей принимаютъ только въ мундирахъ. — A full dress party.

Хорошая погода насъ вызываетъ на гулянье. — The weather is very inviting for an excursion.

Скажите, что у меня будутъ обѣдать гости. — Tell him, that I am engaged.

Онъ хорошо принимаетъ. — He gives his company a hearty reception (he makes them very welcome).

Онъ пріятный собесѣдникъ.	He is an agreeable companion.
Я долженъ отказаться отъ вашего приглашенія.	I am obliged to decline your kind invitation.
Кому обязаны мы честію вашего посѣщенія?	What procures us the honour of your visit?
У насъ сегодня было много посѣтителей.	We have had a great many visitors to-day.
Онъ посѣтилъ меня вчера.	He paid me a visit yesterday.
Я иду въ гости.	I go a visiting.
Онъ въ гостяхъ.	He is on a visit.
Я еще не отдалъ ему визитъ.	I have not yet returned his visit.
Я только что посѣтилъ, видѣлъ его.	I have just paid him a visit.
Я намѣренъ посѣтить его на дняхъ.	I will go and see him one of these days.
Я посѣщу его.	I will call on him.
Онъ рѣдко насъ посѣщаетъ.	He seldom sees us.
Я долженъ сдѣлать нѣкоторые визиты.	I have several visits to make.
Ваше посѣщеніе мнѣ очень пріятно.	You are very kind to come and see me.
Его посѣщенія мнѣ тягостны.	His visits are rather troublesome to me.
Онъ часто тамъ бываетъ, часто посѣщаетъ сіе мѣсто.	He continually haunts the place.
Ему запретили обходиться съ этими людьми.	He is forbidden to keep company with these people.
Онъ не прилежно ходитъ въ церковь.	He is no great frequenter of churches.
Въ концертѣ премножество людей.	The concert is numerously attended.
Онъ всегда въ трактирѣ; онъ часто ходитъ на ярмонку.	He frequents alehouses, he attends every fair.
Онъ посѣщаетъ дурныя общества.	He keeps bad company.

Скажи мнѣ, съ кѣмъ ты знакомъ, я скажу тебѣ кто ты таковъ.	Tell me with whom thou goest, and I will tell thee what thou doest.
Онъ часто по приказамъ за дѣлами ходитъ.	To follow the bar.
Они тѣсно связаны между собою.	He is on intimate terms (upon terms of intimacy) with him.
Я свелъ нимъ дружбу.	I joined (engaged in a) friendship with him.
Они связаны узами дружбы.	They are connected in friendship.

Бѣжать, поспѣжать, торопиться. — To run, to hasten, to dispatch.

Бѣгите какъ можно скорѣе.	Run as fast as you can.
Скорѣе, поспѣшите.	Make haste, be quick!
Онъ бѣжитъ со всѣхъ ногъ.	He runs with full speed (as hard as possible).
Я бѣжалъ такъ, что задыхался.	I ran myself out of breath.
Онъ пробѣгалъ весь день.	He has been beating the hoof all day.
Вы очень любите рыскать.	You love rambling strangely.
Онъ меня опрокинулъ на бѣгу.	He ran over me.
Онъ всѣхъ насъ опередитъ на бѣгу.	He outran us all.
Отсюда туда большое разстояніе.	There is a good stretch from hence to that place.
Я прибѣжалъ ему на помощь.	I hastened to his assistance.
Онъ много путешествовалъ.	He has travelled very much.
Онъ рыскаетъ по свѣту.	He is ranging the world.
Снять на бѣгу кольцо.	To run at the ring.
Онъ бѣгаетъ туда и сюда	He runs up and down.

Вы кажется, очень спѣшите.	You seem in a great hurry
Онъ очень понуждалъ меня.	He has pressed (importuned) me very much.
Кто побуждаетъ васъ къ такой поспѣшности; за чѣмъ вы такъ спѣшите?	What makes you in such a hurry? why are you in such a hurry?
Вамъ не нужно такъ торопиться; это не къ спѣху.	Do not be in a hurry; the business requires no haste.
Намъ не для чего торопиться, у насъ есть еще время.	We are in no hurry, the time is our own.
Я былъ въ такой поспѣшности что . . .	I was in such a hurry that. . . .
Онъ поспѣшно удалился.	He hurried away.
Онъ бросился на насъ.	He rushed upon (darted on) us.
Онъ кинулся въ средину опасности.	He rushed into the midst of danger.
Онъ быстро удалился изъ общества.	He rushed out of the company.
Я не могъ настичь его.	I could not overtake him.
Я схватилъ, настигъ его у воротъ.	I overtook him at the gate.
Какъ можно скорѣе; такъ скоро, какъ вы только можете.	With rapid speed, with the greatest expedition, with all convenient speed.
Какъ можно скорѣе.	As soon (as quick) as possible.
Поскорѣе сдѣлайте это.	Dispatch it immediately.
Надобно поспѣшить этою работою.	You must expedit this work (Make haste to get ready).
Онъ скоро работаетъ.	He is a ready hand at it.
Ступайте скорѣе.	Mend your pace.
Кончить скорѣе дѣло.	To hurry a business.
Работать наскоро, какъ нибудь, чтобъ скорѣе отдѣлаться.	To hurry over one's work.
Онъ слишкомъ спѣшитъ.	He goes on with too great a hurry.

Тише ѣдешь дальше будешь.	Fair and softly goes far.
Форсированный маршъ.	Forced march.

Скакать, подскакивать; взорвать, лопнуть. — To spring, to leap, to burst.

Онъ перескочилъ чрезъ стѣну.	He leapt over the wall.
Онъ скачетъ обѣими ногами вдругъ, сжавши ноги.	He jumps with the feet close.
Вскачить на лошадь.	To vault on a horse.
Взорвали корабль на воздухъ.	The ship was blown up.
Это заставило его вспрыгнуть отъ радости.	It made him leap for joy.
Онъ содрогнулся отъ страха.	He started up.
Сердце у нея бьется, дрожитъ.	Her heart leaps.
Онъ пробудился отъ страха.	He started out of his sleep.
Сей мячь слишкомъ мягокъ онъ не подскакиваетъ.	That ball is too soft, it won't rebound.
Подхватить мячь на лету.	To catch a ball at the bound.
Онъ скачетъ съ одной матеріи на другую.	He goes only by fits and starts.
Это бросается въ глаза.	It is obvious to the eye.
Онъ пропустилъ двѣ строки.	He has skipt two lines.
Подкопъ взорвать.	To spring the mine.
Пустить водомёты.	To set the waters playing.
Разорвать скалу.	To blast a rock.
Онъ разбѣгивается.	He takes the better leap.
Лошадь бросилась въ сторону.	The horse started aside.
Пуля отскачила.	The ball rebounded.
Сердце у меня отъ жалости разрывается.	My heart is ready to burst with grief.

Голова у меня чуть не треснетъ.	My head is ready to split in two.
Онъ хочетъ волосъ на четверо раздѣлить.	He would split a hair.
Расколоть дрова.	To cleave wood.
Струна оборвалась.	The string snapped.
Этотъ сосудъ лопнетъ, если его поставятъ близъ огня.	That vessel will crack, if you put it too near the fire.
Котелъ лопнулъ.	The boiler burst.
Копьё переломилось.	The lance was shivered.
Разломали, разбили дверь.	They forced the door.
Этотъ карнизъ слишкомъ выдается.	This cornice projects too much.

Убѣгать, ускользать, скрыться, летѣть, улетѣть, избѣжать. — To flee, to fly; to avoid, to escape.

Онъ убѣжалъ.	He took to flight.
Какъ успѣлъ онъ убѣжать?	How did he come off?
Онъ убѣгаетъ.	He ran away.
Онъ ускользнулъ.	He stole away quietly.
Онъ бѣжалъ изъ тюрьмы.	He escaped from his dungeon.
Она убѣжала съ нимъ.	She eloped with him.
Онъ ушёлъ отъ насъ.	He gave us the slip.
Вы отъ рукъ моихъ не уйдёте.	You shall not escape.
Я счастливо избѣгнулъ; я счастливо отдѣлался.	I had a narrow escape; I happily made my escape.
Онъ выпустилъ колодника; онъ благопріятствовалъ его бѣгству.	He favoured the prisoner's escape.

Онъ убѣжалъ сломя голову.	He betook himself to his heels.
Гдѣ скрылся онъ?	Where has he made his escape?
Онъ скрылся, искалъ убѣжище въ церкви.	He took refuge into the church.
Непріятели обратились въ бѣгство.	The enemy was put to flight (routed).
Птицы улетѣли.	The birds flew away.
Стрѣлы летятъ.	The darts flew about.
Время течётъ, летитъ.	Time flies away.
Убѣгайте дурныя общества.	Shun bad company.
Я всегда избѣгалъ его сообщества.	I have always avoided him.
Онъ избѣжалъ удара.	He avoided the blow.
Онъ отразилъ ударъ.	He warded off (parried) the thrust.
Онъ избѣжалъ опасности.	He escaped the danger.
Онъ не обдумавши сказалъ слово, проговорился.	A word escaped him (He dropped a word).
Это не избѣжно, необходимо.	It cannot be avoided.
Суженаго и конёмъ не объѣдешь.	Nobody can avoid his own destiny.

Слѣдовашь; преслѣдовашь; подражашь. — To follow; to pursue; to imitate.

Слѣдуйте за мною.	Follow me.
Я слѣдую за вами.	I will follow you.
Вы послѣдуете за мною.	You must come along with me.
Онъ скоро за нами послѣдуетъ.	He will soon follow us.
Онъ близко слѣдуетъ за мною; онъ слѣдуетъ за мною по пятамъ.	He is at my heels.
Надобно сообразаться съ модою, поступать по модѣ.	One must follow the fashion.

Зависть есть всегдашняя спутница счастія.	Envy attends prosperity.
Ночь за днёмъ слѣдуетъ и день за ночью.	Night follows day and day follows night.
Онъ послѣдуетъ мнѣнію такого-то.	He followed the doctrine of...
Слѣдующая страница.	The next page.
Изъ этого слѣдуетъ, что...	Hence it follows that.
Онъ гналъ Христіанъ.	He persecuted the Christians.
Я пожалуюсь на него въ судѣ (ищу на него суда).	I will prosecute him at law.
Они преслѣдовали дезертировъ.	They pursued the fugitives.
Когда мы гнались за непріятелемъ.	When we were engaged in the pursuit of the enemy.
Свататься за какую либо дѣвицу.	To court a girl.
Итти преслѣдовать кого.	To follow one by the track.
Слѣдуемъ его примѣру.	Let us follow his example.
Надобно подражать его примѣру.	We ought to imitate his example.
Онъ поддѣлывается подъ голосъ такого-то.	He imitates his voice.
Онъ только повторяетъ слова другихъ.	He repeats what others have said.
Въ теченіе, въ продолженіе времени.	By succession of time.
Ему досталось въ наслѣдство все его имущество.	He succeeded to him in all his estates.
Онъ способенъ къ наслѣдству.	He is in a capacity of inheriting.
Это можетъ имѣть худыя слѣдствія.	That may be attended with disagreeable consequences.
У него не было свиты.	He had no followers.

Держать, содержать, воздержать.	To hold, to keep.
Держите крѣпко.	Hold him fast.
Это держится очень хорошо.	It holds very fast.
Я держу, я схватилъ вора.	I have got hold of the thief.
Онъ бросилъ то за что было ухватился.	He let go his hold.
Не сули журавля въ небѣ, дай синицу въ руки.	A bird in the hand is worth two in the bush.
Теперь чтобы онъ ни дѣлалъ, онъ въ моихъ рукахъ.	He may do what he will, now I have (hold) him fast.
Возьмите, вотъ всё что я вамъ долженъ.	Here take what I owe you.
Кормить кого завтраками.	To keep one at bay.
Онъ содержитъ лавку, кабакъ, школу.	He keeps a shop, an alehouse, a school.
Онъ содержитъ пенсіонъ.	He keeps a boarding-school.
Избѣгая обѣихъ крайностей, держаться средины въ какомъ либо дѣлѣ.	To keep a medium in a business.
Дни, въ которые у короля бываетъ совѣтъ.	The days when the king holds a council.
Бочка содержитъ столько-то пинтъ.	A hogshead holds so many pints.
Этотъ ребёнокъ такъ рѣзовъ, что не можно его воздержать.	That child is so lively, that one cannot keep him in.
Онъ не можетъ языка своего обуздать.	He cannot hold his tongue.
Я не могъ преминуть, чтобы не сказать ему что...	I could not help telling him, that ...
Онъ строго съ нимъ поступаетъ.	He keeps him short.
Онъ содержалъ своихъ дѣтей такъ, чтобъ они не выходили изъ должнаго почтенія.	He kept his children in great submission.

Англичане блокировали городъ.	The English kept the town blocked up.
Сія крѣпость не можетъ не сдаться чрезъ недѣлю.	That place cannot hold out eight days longer.
Они выдерживали долгую осаду.	It held out a long siege.
Она содержитъ домъ въ опрятности.	She keeps her house cleanly.
Держите голову прямо.	Hold up your head.
Я васъ не удерживаю.	I won't keep, detain you long.
Надобно сдержать свое слово.	You must keep your word.
Онъ говорилъ рѣчь.	He held forth.
Содержи это въ тайнѣ.	Keep that a secret.
Кто ведётъ книги у этого купца?	Who keeps the accounts?
Я ему не уступлю.	I am able to cope with him.
Я ободрялъ его выдержать, выстоять.	I encouraged him to persevere.
Эти инструменты скоро разстроиваются.	These instruments do not keep in tune.
Онъ удержался за верёвку.	He held fast by a rope.
Онъ ухватился за вѣтвь.	He laid hold of a branch.
Я держусь рѣшенія церкви.	I keep to the decision of the church.
Я держусь вашего совѣта.	I stick to your advice.
Содерживайте всё въ хорошемъ состояніи, въ исправности.	Keep all things in repair.
Это насъ защититъ отъ дождя.	It keeps the rain off.
Чужое имѣніе удерживать.	To keep back one's estate from him.
Кто дѣлаетъ ему компанію?	Who keeps her company?
Онъ вёлъ съ нами продолжительную переписку.	He kept up a punctual correspondence with us.
Красота не долго держится.	Beauty cannot keep long.

355 Держать, содержать.	To hold, to keep.
Я ужъ не могу воздержаться (собою обладать, стерпѣть).	I am weary with holding in.
Это дѣло меня удерживаетъ.	This business keeps me back (withholds me).
Я удержалъ его за руку.	I held him back by the arm.
Онъ содерживаетъ всё свое семейство.	He supports his whole family.
Онъ очень воздерженъ (въ своихъ разговорахъ).	He is reserved as to his opinion.
Вы обходитесь слишкомъ воздержно съ вашими друзями.	You use your friends with too much reserve.
Это ему отдали въ сохраненіе.	He has it in his keeping.
Это не заключаетъ ничего занимательнаго.	It contains nothing particular.
Онъ долженъ содержать себя въ предѣлахъ благопристойности.	He must keep within compass.

Мѣшать; смѣшать, вмѣшиваться; принимать участіе, участвовать.	To mix, to meddle; to partake, to join.
Эта пшеница смѣшано съ рожью.	This wheat is mixed with rye.
Подмѣшайте воды въ вино.	Mix water with wine.
Надобно соединить (совокупить) полезное съ пріятнымъ.	We ought to join profit with pleasure.
Золото смѣшано съ мѣдью.	The gold contains an alloy of copper.
Мы пристали къ толпѣ.	We mixed with the people; we mingled with the crowd.
Не должно смѣшивать невиннаго съ виновнымъ.	One must not confound the innocent with the guilty.
Темная, запутанная рѣчь.	A confused speech.
Всякая всячина.	Miscellany, medley.
Онъ всё привёлъ въ смятеніе.	He put all into confusion.

Зачѣмъ вы вмѣшиваетесь въ это? Заботьтесь о вашихъ собственныхъ дѣлахъ.	Why do you meddle with it? Mind your own concerns.
Не мѣшайтесь въ это.	Do not meddle in the matter.
Онъ суется вовсё.	He interferes in every thing.
Онъ мѣшается въ наши дѣла.	He intermeddles in our affairs.
Знай сверчокъ свой шестокъ.	Every one should mind his own business.
Я ужъ не занимаюсь вашими дѣлами.	I will not meddle any more with your concerns.
Я никогда не мѣшаюсь въ политическія разсужденія.	I never meddle with politics.
Его вмѣшали въ это обвиненіе.	They have included him in that accusation.
Онъ замѣшанъ въ дурное дѣло.	He is concerned in a bad affair.
Онъ берётся за медицину.	He dabbles in medecine.
Онъ ввязывается въ то, что не разумѣетъ.	He dabbles in things which he does not understand.
Это очень занимательно, интересно.	It is very interesting.
Польза ваша требуетъ, чтобъ вы это не терпѣли.	You are interested not to suffer it.
Участники, участвующіе.	The parties concerned.
Мнѣ дали часть изъ прибыли этого предпріятія.	They gave me a share in that business.
Должно привлечь его на вашу сторону.	You must gain him over to your side.
Я постараюсь выхлопотать вамъ это мѣсто.	I will use all my interest to procure you that situation.
Какая вамъ въ этомъ нужда?	What concern have you in that?
Здѣсь идётъ дѣло о моей чести; это трогаетъ мое доброе имя.	My honour, my reputation is at a stake.
Онъ заслуживаетъ чтобъ за него заступились.	He deserves that one should interest one's self in his favour.

Мое сердце принимаетъ въ нёмъ участіе.	My heart is concerned for him.
Онъ присталъ къ моей сторонѣ.	He is in my interest.
Я нисколько не принимаю въ нёмъ участія.	I give myself no manner of concern about him.
Мнѣ желательно чтобъ вы это сдѣлали.	It is material to me that you should do it.
Я принимаю въ этомъ болѣе участія нежели вы.	I am more interested in it than you.
Я принимаю участіе во всёмъ до васъ касающемся.	I share in every thing that regards you.
Какое участіе принимаете вы въ этомъ дѣлѣ?	What part do you take in that matter?
Участіе которое я принимаю въ вашей печали.	My concern for your affliction.
Ихъ слава перейдётъ и на насъ.	We shall participate the glory with them.
Это меня вовсе не занимаетъ; я въ этомъ нисколько не участвую.	I am by no means interested in it; I have no share (no part) in it.
Не мѣшайте меня въ это дѣло.	Do not drag me into this affair.
Я прошу васъ не впутывать меня въ ваши разговоры.	I beg you would not bring up my name in your discourse.
Онъ принялъ участіе въ разговорѣ.	He joined in the discourse.
Они вступили въ союзъ съ нашими непріятелями противу насъ.	They joined our enemies against us.
Я не хочу съ нимъ имѣть дѣла.	I will not associate with him.
Я не имѣю съ нимъ обхожденія.	I have no intercourse with him.

Касаться, относиться; дѣло идётъ, важно; зависѣть; состоять.	**To concern, to regard; to depend upon; to consist.**
Что до меня; что принадлежитъ, что касается до меня.	As for me; as far as I am concerned.
Что я скажу, относится къ вамъ.	What I speak of concerns you.
Это къ вамъ не относится; вамъ до этого нѣтъ дѣла.	It is no concern of your's.
Это не по моей части.	It is quite out of my way (line).
Это вамъ не пристало.	It is not in your province.
Онъ обязанъ, онъ долженъ . . .	It is incumbent on him.
Это до меня близко касается.	I am nearly concerned in that.
Онъ сообщникомъ въ заговорѣ.	He is concerned in the plot.
Въ отношеніи къ тому что вы говорите.	In regard of (in reference to) what you say.
Касательно, относительно.	Concerning, relating to . . .
Въ отношеніи, въ разсужденіи того что вы мнѣ должны.	As to what you owe me.
Смотря на обстоятельства этого дѣла.	Considering how the thing is circumstanced.
По разнымъ причинамъ.	In several respects; in different points of view.
Этотъ человѣкъ неуважительной, безъ всякой разборчивости.	He regards nobody.
Онъ всё относитъ къ себѣ.	He refers all things to himself.
Я въ томъ ссылаюсь на вашу присягу.	I put it to your oath.
Сіи дѣла не имѣютъ между собою никакой связи (никакого сходства).	These things have no relation to one another.
Онъ принимаетъ на себя всё что ни говорятъ.	He applies to himself every thing that is said.
Это мѣсто къ настоящему вопросу не прикладно.	That passage cannot be applied to the subject in question.

Онъ намекалъ на . . .	He alluded to; he hinted at . . .
Я не знаю куда клонится ваша рѣчь.	I don't know what your discourse aims at.
Это зависитъ отъ него.	It depends on him.
Всё что отъ меня зависитъ.	As much as lies in me.
Въ его власти это дѣлать.	It is in his power to do it.
Отъ насъ самихъ только зависитъ быть счастливыми.	It is in our power to be happy.
Дѣти зависятъ отъ своего отца.	Children depend on their father.
Что мѣшаетъ этому быть?	What hinders the thing from being done?
Я не знаю, что этому причина, отъ чего это зависитъ.	I know not where it sticks.
Если дѣло стало только за этимъ; если это всё.	If that be all; if it sticks there.
За этимъ дѣло не станетъ.	Never mind; that can make no difference.
Отъ васъ только будетъ зависѣть . . .	You have it in your power to . . .
Не моя вина будетъ, если . . .	It won't be my fault.
Это собственная вина будетъ, если . . .	It will be his own fault if . . .
О чёмъ дѣло?	What is the matter?
Дѣло идётъ о вашей жизни.	Your life is at stake.
Это касается моихъ выгодъ.	It concerns my business.
Что здѣсь должно дѣлать?	What is to be done?
Здѣсь дѣло идётъ не о пустякахъ.	It was not a trifling concern.
Для васъ дѣло шло толко о . . .	The business was only to . . .
Дѣло не идётъ о томъ.	That is not the business in hand.
Что нужды?	What matters it? what does it signify?

Нѣтъ ничего.	No matter; it does not matter.
Что мнѣ за дѣло?	What is it to me; what have I to do with it?
Какая вамъ нужда въ томъ?	Of what importance is it to you?
Я нисколько не забочусь о томъ.	I do not care a straw for it.
Это для насъ очень важно.	It is of the greatest moment to us.
Это касается до общественной безопасности.	It concerns the public safety.
Это не очень важно.	It is but of little consequence.
Прежде всего надлежитъ знать . . .	The main point is to know . . .
Красота состоитъ въ соразмѣрности частей.	Beauty consists in the proportion of the parts.

Приносить; посылать за; вести; происходить, производить. — To carry, to bear, to wear; to bring, to fetch; to lead, to guide; to derive.

Принесите мнѣ вашу книгу.	Bring me your book.
Какія новости имѣете вы?	What news do you bring?
Война причиняетъ только убытокъ (влечётъ за собою всѣ неприятности).	War always brings mischief along with it.
Его жена принесла ему много приданнаго.	His wife has brought him a great fortune.
Онъ привёлъ хорошія причины.	He has brought in (alleged) very good reasons.
Податель письма.	The bearer of the letter.
Отнесите это назадъ.	Bring it back.
Принеси свѣчу.	Look for a light; fetch a candle.

Я сейчасъ пойду за нимъ.	I will go for him instantly.
Пошлите за нимъ.	Send for him.
Привели ли вы его?	Have you brought him along with you?
Приведите мнѣ лошадь.	Bring me my horse.
Это доказательсто изъ далека взятое (натянутое).	That proof is far fetched.
Одно несчастіе влечётъ за собою другое.	One misfortune seldom comes alone.
Что привело васъ сюда?	What brought you here?
Онъ сладилъ это дѣло.	He has brought the matter to bear.
Отведите лошадь въ конюшню.	Bring the horse back to the stable.
Сведите туда вашу супругу.	Conduct your husband thither.
Я сопровожу васъ до того мѣста.	I will wait on you thither (I will bring you on the way).
Я предлагаю свести васъ на дняхъ въ комедію, если хотите.	I am at your service to wait on you some day or other to the play, if you'll give me leave.
Богъ съ вами.	God speed you.
Онъ водилъ насъ по всему городу.	He led us round the town.
Его отвели въ тюрьму.	He was marched off to prison.
Отецъ взялъ (увёлъ) его съ собою.	His father fetched him away.
Онъ его отвёзъ въ своей каретѣ.	He took him into his coach.
Вести лошадь за узду.	To lead a horse by the bridle.
Водить дитя на помочахъ.	To conduct a child in leading-strings.
Водить кого за носъ.	To lead one by the nose.
Слѣпой слѣпаго ведётъ.	'Tis a blind man who leads another.
Я думалъ, что изъ этого могла бы вывалиться для меня какая нибудь выгода.	I thought I might derive some advantage from it.
Отъ этого не можно ожидать никакой прибыли.	That is of no service.

Откуда вы производите сіе слово?	What is the derivation of that wood?
Оно происходитъ изъ латинскаго языка.	It is derived from the Latin.
Отъ того-то происходятъ всѣ его несчастія.	It is from this source that all his misfortunes flow.
Собственная его выгода (корыстолюбіе) имъ управляетъ.	He is led by his interest.
Не введи насъ во искушеніе.	Lead us not into temptation.
Привесть въ заблужденіе.	To mislead.
Всякъ имѣетъ свой крестъ, свои печали въ сей жизни.	Every one in this world has his own cross to bear.
Снесли ли вы письма на почту?	Did you deliver the letters at the post-office?
Онъ никогда не носитъ при себѣ денегъ.	He never carries money about him.
Я ношу это съ собою.	I carry it about me.
Она носитъ трауръ.	She is in mourning.
Эта матерія носка.	This stuff wears well.
У нея слуга который за нею носитъ шлейфъ.	She has a servant to bear up her train.
Пить за здоровье.	To give a toast.
Онъ держитъ голову высоко.	He carries his head aloft.
Онъ къ нему имѣетъ дружбу.	He bears friendship for him.
Это ружье берётъ, хватаетъ далеко.	This rifle carries far.
Лить воду въ море.	To carry coals to Newcastle.

Собирать, соединять. — To gather, to meet, to assemble, to join.

Парламентъ собрался.	Parliament is assembled.
Они собираются въ ратушѣ, въ городской думѣ.	They meet at the senate-house.
Мы соберёмся у меня.	We will meet at my house.

363 Собирать, соединять.	To gather etc.
Чернь около его сбѣжалась.	A mob gathered around him.
Онъ собралъ чернь, скопище.	He gathered all the rabble; he got the mob together.
Онъ собираетъ войска.	He gathered troops.
Онъ собираетъ остатки арміи.	He collects the scattered remainder of the army.
Войска снова собирались.	The troops rallied again.
Онъ всё только собираетъ, выписываетъ изъ разныхъ писателей; онъ сборщикъ.	He is a mere compiler.
Собраніе фразъ.	A collection of phrases.
Собираютъ голоса.	They are going to gather the votes.
Собраться съ разумомъ, съ мыслями.	To recollect one's self.
Сложить руки.	To join hands.
Я присовокуплю мои просьбы къ прозьбамъ вашихъ друзей.	I join my prayers to those of your friends.
Прибавьте къ сему что . . .	Add to this that.
Воля находилась бы совокуплена съ силою.	The will would happen to be combined with the force.

Тянуть, тащить, привлекать, толкнуть.	To draw, to pull, to push.
Онъ тащилъ это на верхъ.	He drew it up.
Лошади везутъ карету.	The horses draw the coach.
Его тащили въ тюрьму.	They thrusted him (dragged him away) into prison.
Сіе платье волочится по землѣ.	Her gown drags.
Она привлекаетъ взоры и сердца всѣхъ.	She attracts the eyes and hearts of every one.
Сей пластырь слишкомъ крѣпокъ.	This plaster draws too much.
Онъ вынулъ шпагу чтобъ себя оборонить.	He drew to defend his life.

Отодвиньте стулъ.	Push the chair out of the way.
Я выдалъ на васъ вексель на 100 рублей.	I drew upon you for 100 rubles.
Сіе даказательство натянуто.	This argument is brought in by head and shoulders.
Выспрашивать у кого что.	To pump a thing out of one.
Вы толкнули меня локтёмъ.	You have pushed me with the elbow.
Онъ хлопнулъ двери ему подъ носъ.	He banged the door in his face.
Они отразили непріятеля.	They drove (pushed) back the enemy.

Связывать, прицѣплять, развязать. — To bind, to tie, to fasten; to hang; to stick; to untie.

Свяжите этотъ пакетъ.	Tie up that parcel.
Надобно это крѣпче связать.	You must tie it faster.
Стяните узелъ по крѣпче.	Tie that knot a little harder.
Развяжите узелъ, этотъ пакетъ.	Untie the knot, this parcel.
Ему связали (сковали) руки и ноги.	He was bound hand and feet.
Если вы его развяжите.	If you untie (loose) him.
Съ завязанными глазами.	Blindfolded.
Онъ перевязалъ рану.	He bound up (dressed) the wound.
Обвязать бочку обручами.	To hoop a cask.
Известь и цементъ связываютъ камни.	Lime and mortar bind the stones.
Она пристально смотрѣла на картину.	She had her eyes fastened to the picture.
Онъ обязался обѣтомъ, обрекался.	He his bound by his vow.
Я не хочу связывать себѣ рукъ.	I will not be bound.

Они сопряжены, связаны между собою дружествомъ.	They are connected in friendship.
Они тѣсно связаны между собою.	They stick close together.
Я не имѣю никакого сношенія съ ними.	I have no connexion with them.
Связная рѣчь.	A coherent speech.
Онъ прилѣпился къ этому мнѣнію, онъ присталъ къ этой сторонѣ.	He sticks to this opinion, swears to that party.
Онъ имѣетъ привязанность къ своему семейству.	He is attached to his family.
Вбейте гвоздь въ стѣну.	Stick a nail to the wall.
Прикрѣпите это къ обоямъ, къ стѣнѣ.	Fasten that to the tapestry; fix that against the wall.
Лозы виноградныя и хмѣль прицѣпляются къ тычьямъ и деревамъ.	The vine and hop cleave to the poles and trees.
Повѣсьте этотъ мѣшокъ на гвоздь.	Hang that bag upon its peg.
Платье ея зацѣпилось за терновой кустъ.	Her gown was caught by the briars.
Сцѣпиться съ кораблемъ.	To grapple with a ship.
Онъ повѣсился, удавился.	He has hanged himself.
Надобно повѣсить эту картину.	You must hang up that picture.
Навѣсить двери.	To hang a door on its hinges.

Бросать; бить, ударить; выгнать. — To throw; to strike, to beat; to drive, to thrust.

Вылей воду изъ окошка.	Throw the water out of the window.
Не выбросьте это.	Do not throw it away.
Они бросали въ него каменьями.	They pelted him with stones.
Онъ скинулъ шинель.	He threw off his cloak.

Она бросалась къ его ногамъ.	She threw herself at his feet.
Они бросились на непріятеля.	They rushed upon the enemy.
Онъ все за окно мечетъ.	He throws the house out of the window.
Бросить, оставить всё дѣло по первой неудачѣ.	To throw the helve after the hatchet.
Закинуть якорь.	To cast, drop the anchor.
Онъ бросилъ на меня взоры.	He cast a look at me.
Я повалилъ его.	I threw him down.
Они убили его.	They knocked him down.
Онъ прогналъ его въ толчки.	He kicked him out ouf the house.
Я его заставлю пересчитать ступени.	I shall kick him down stairs.
Я прогналъ его съ презрѣніемъ.	I sent him packing.
Клинъ клина выгоняетъ.	One nail drives out another.
Нужда заставляетъ калачи ѣсть.	Hunger will break through stone walls.
Онъ не принялъ (отказался отъ) его предложеній.	He rejected his offers.
Стучатъ; кто-то стучитъ (у двери).	Somebody is knocking at the door.
Я далъ ему пощечину.	I gave him a box on the ear.
Бей сильно!	Lay on him!
Я былъ какъ громомъ пораженъ.	I was thunderstruck.
Они славно поколотили другъ друга.	They have banged one another at a good rate.
Мужъ ея колотитъ её ежедневно.	Her husband rib-roasts her daily.
Я тебѣ нахлещу уши, нарумяню щёки.	I shall cuff your ears.
Биться въ кулачки.	To fight, to box.
Онъ былъ весь избитъ.	They have beaten him to a mummy.
У меня сердце бьётся.	My heart beats, throbs.

Куй желѣзо, пока горячо.	Strike the iron while it is hot; make hay while the sun shines.
Многократно пересказыванная сказка.	An old beaten story.
Ударить голову объ стѣну.	To knock one's head against the wall.

Рѣзать, ломать, рвать. — To cut, to break, to tear.

Онъ ножёмъ обрѣзалъ себѣ палецъ.	He has cut his finger with his knife.
Онъ себѣ перерѣзалъ горло.	He has cut his throat.
Я быстро прервалъ его рѣчь.	I cut him short with a word.
Не будемъ больше говорить о томъ.	Let us break off there.
Море бьётся о берегъ.	The sea breaks against the shore.
Корабль разбился о скалы.	The ship split against the rock.
Повадился кувшинъ по воду ходить, тамъ ему и голову сломить.	The pitcher goes so often to the well, that it comes home broken at last.
Кто разбилъ стаканы долженъ ихъ заплатить. (Кто убытокъ причинилъ, долженъ заплатить.)	He that breaks the glasses must pay for them.
Верёвка перервалась.	The rope broke.
Онъ голову ломаетъ надъ этимъ предметомъ.	He beats his brains about that affair.
Сорвать банкъ.	To break the bank.
Въ этой комнатѣ загорѣлось.	The fire broke out in that room.
Лучше уступить, нежели вредъ получить.	Better to bend than break.
Не хотите ли вырвать этотъ зубъ?	Will you pull out (draw) this tooth?

Я вырвалъ себѣ мозолъ.	I have picked out my corn.
Она вырываетъ себѣ волоса.	She plucked up her hair.
У него отняли шпагу, у него вырвали трость.	They snatched, wrung his sword out of his hands.
Вырвите изъ стѣны гвозди.	Draw those nails out of the wall.
Вырвали младенца изъ рукъ матери.	They tore the child from its mother's arms.

Разлучать, раздѣлить, разнствовать, различать. | To separate, to divide, to differ, to distinguish.

Самые лучшіе друзья наконецъ разлучаются.	The best friends must part at last.
Пиренейскія горы разлучаютъ Францію отъ Испаніи.	The Pyrenees divide France from Spain.
Онъ разгородилъ горницу на трое.	He made three chambers out of one by partitions.
Отдѣлить мякину отъ пшеницы	To part the good seed from the bad.
Мы несогласны только въ этомъ.	We differ about one thing only.
Раздѣлимъ-те розницу по поламъ.	Let us split the difference.
Эти вещи стольже разнствуютъ одна отъ другой сколь бѣлое отъ чернаго (день отъ ночи); тутъ во всемъ разница.	Those things are as different as black from white (as night from day).
Безъ различія.	Indifferently.
Раздѣлите цѣлое на свои части.	Divide the whole in its parts.

Оставлять, покидать, отпустить; отказаться.	To leave, to quit, to dismiss, to forsake; to forego.
Оставьте меня въ покоѣ.	Let me alone.
Довольно этого, полно.	Let that alone.
Отдайте мнѣ на волю это сдѣлать или нѣтъ.	Leave that affair to me.
Я оставилъ это на столѣ.	I have left it upon my table.
Онъ всё за помётъ бросаетъ, запуститъ.	He leaves all at random (at sixes and sevens).
Онъ оставилъ приказъ.	He left word.
Онъ предается печали.	He abandons himself to grief.
Она оставила своихъ родителей.	She has deserted her parents.
Силы меня покидаютъ.	My strength fails me.
Богъ своихъ не покидаетъ.	God does not forsake his own.
Онъ меня оставилъ тамъ.	He left me in the lurch, at a pinch.
Отдали городъ на разграбленіе.	The town was given up to pillage.
Мѣсто сдалось непріятелю.	The place was surrendered to the enemy.
Этотъ банкиръ скрылся отъ своихъ заимодавцевъ.	This banker has made off.
Онъ предается удовольствіямъ.	He runs riot.
Я предаю себя Провидѣнію.	I commit myself to Providence.
Она предала себя на волю Божію.	She resigned herself to the will of God.
Всѣ его оставили.	He is forsaken by every body (deserted of all his friends).
Я долженъ васъ оставить.	I must leave you.
Онъ хочетъ оставить свое ремесло, званіе.	He intends quitting his profession.
Онъ подалъ въ отставку. Онъ вышелъ изъ службы.	He has tendered his resignation; he has asked for his discharge; he has thrown up his commission.

Его отставили отъ должности.	He has been discharged; he has been dismissed from his office.
Я отпустилъ моего служителя.	I have dismissed my servant.
Я далъ ему абшидъ.	I have discharged him.
Отпустить войско.	To disband soldiers.
Я отослалъ его безъ церемоній.	I dismissed him without ceremony.
Я уступлю ему этотъ домъ.	I shall make over this debt to him.
Я ничего не уступлю.	I won't abate an inch on't.
Онъ отступился, отказался отъ своихъ привилегій.	He resigned his privileges.
Отречься самого себя.	To deny one's self.
Я отказываю себѣ въ этой выгодѣ.	I will forego that advantage.
Я воздерживаюсь отъ этого.	I will abstain from it.
Онъ не можетъ обойтись безъ вина.	He cannot abstain from wine.
Онъ ни въ чёмъ себѣ не отказываетъ.	He does not deny himself any thing.
Онъ не налагаетъ на себя никакихъ лишеній.	He cannot deny himself anything.
Онъ трезвый человѣкъ.	He is very abstemious.
Я не могъ удержаться отъ смѣха.	I could not help laughing.

Освободить, освободиться, выпутаться. — To free, to liberate, to deliver, to get rid of.

Я не знаю, какъ освободиться отъ этого человѣка.	I cannot get rid of him.
Драгуны очистили мѣсто.	The dragoons cleared the place.
Я выпуталъ его изъ хлопотъ, изъ дурнаго положенія, изъ затрудненія.	I extricated him from a difficulty.
Онъ выпутался.	He cunningly withdrew from the affair. (He got out of the scrape.)
Я отдѣлался отъ этого.	I got rid of it.
Отвыкайте отъ этихъ привычекъ.	Leave off those ways, those tricks.

Я избавилъ его отъ опасности.	I rescued him from danger.
Хотите чтобъ я его выпустилъ?	Will you that I release him?
Отпустить рабу на волю.	To emancipate a slave.
Я не могу освободить васъ отъ исполненія вашего обѣщанія.	I cannot release you from your promise.
Онъ желаетъ разрѣшить себя отъ клятвы.	He wishes to be absolved from his oath.
Онъ прійдётъ чтобъ выкупить насъ.	He comes to redeem us.
Искупитель рода человѣческаго.	The Redeemer (Saviour) of mankind.
Я теперь свободенъ, не занятъ.	I am disengaged at present.
Поговоримъ откровенно, сказалъ онъ.	To be plain with you, said he.
Онъ мнѣ сказалъ это откровенно.	He told me so frankly.
Я ему предоставилъ.	I gave him free scope.
Онъ не хотѣлъ разрѣшить больнаго отъ его грѣховъ.	He would not give the sick person absolution.
Освобожденіе жёнъ изъ подъ власти ихъ супруговъ.	The emancipation of women.

Падать. | To fall.

Нога его поскользнулась, и онъ упалъ на землю.	His foot slipped, and he fell to the ground.
Онъ очень ушибся при паденіи.	He had a heavy fall.
Онъ упалъ навзничь.	He fell backwards.
Онъ растянулся въ грязи.	He fell prostrate into the mire.
Это ускользнуло изъ рукъ моихъ.	It slipped out of my hand.
Я уронилъ свои часы.	I dropt my watch.
Онъ упалъ не съ большой высоты.	He has not got a great fall.
Онъ упалъ въ обморокъ.	He fell into a fit (fainted away).
Онъ упалъ съ лошади.	He fell from his horse.

Онъ какъ съ неба упалъ.	He looks as if he had dropt from the clouds.
Судно потопили.	They sank the vessel.
Слезы у негоя изъ глазъ текутъ, льются.	The tears trickle down her cheeks.
Онъ спотыкнулся о камень.	He stumbled over a stone.
Камень претыканія, соблазна.	Stumbling-stone.
Я оступился.	I made a false step.
Онъ поскользнулся.	He slipt down.

Напольнишь, бышь довольну, опорожнишь. — To fill, to suffice, to empty.

Доливайте бочку.	Fill up that cask.
Надобно завалить (засыпать) ровъ.	That ditch must be filled up.
Чтобы дополнить число.	To complete the number.
Напольните росписку.	Fill the blank of the receipt.
Это мѣсто не занято; кто займётъ его?	That place became vacant; who will fill it?
Онъ набьетъ себѣ брюхо мясомъ, опьется виномъ.	He crams his belly (guts) with meat and wine.
Онъ пьянъ, хмѣлёнъ.	He is tipsy, intoxicated.
Чѣмъ больше ѣшь, тѣмъ больше хочется.	One shoulder of mutton drives down an other.
Я исполнилъ свою должность.	I have done my duty.
Всѣ его желанія исполняются.	All his desires are fulfilled.
Эта книга наполнена ученостью.	This book is stored with learning.
Излишнее не порокъ.	Store is no sore.
Бѣдность не порокъ.	Poverty is no crime.
Онъ на всѣхъ парусахъ идётъ.	He goes with full sails.
У него полонъ погребъ вина.	He has a cellar full of wine.
Онъ опорожнилъ рюмку.	He emptied the glass.
Онъ щедро даетъ.	He gives plentifully.

Это довольно на его содержаніе. — That is sufficient for his subsistence.

Не надобно по пустому безпокоится о будущемъ. — Sufficient for the day is the evil thereof.

Разумной только свиснетъ, а кто догадливъ смыслитъ. — A word to the wise.

Самодовольный и принужденный видъ. — A selfsufficient, starched air.

Приготовлять; быть готовымъ. — To prepare; to be ready.

Приготовьте обѣдъ. — Get dinner ready.

Чтобы все было готово. — Look that every thing be ready.

Мой поваръ хорошо приготовляетъ (приправляетъ). — My cook dresses victuals very well.

Все приготовлено для этой церемоніи. — Every thing has been prepared for that ceremony.

Между тѣмъ какъ я сбирался въ путь. — While I was getting ready for my departure.

Я совершенно располагаю себя (приготовленъ) къ этому. — I am absolutely bent upon it.

Это было готово, подъ рукою. — It was ready, at hand.

Онъ сбирается въ дальній путь. — He prepares for a long voyage.

Они готовы для сраженія. — They are ready for battle.

Корабль вооружёнъ для перехватыванія непріятельскихъ судовъ. — The ship is fitted out to cruise (to privateer).

Корабль готовъ отправиться въ море. — The ship is ready for sea (to sail).

Ему надобно столько-то, чтобы снабдить себя всѣми потребностями. — He wants so much to equip himself.

Открывать, отпирать; запирать; покрывать.	**To open; to shut, to close; to cover.**
Отоприте дверь.	Open the door; please to unlock the door.
Заприте дверь.	Shut the door.
Эта дверь отпирается изъ внутри (снаружи).	This door opens from within (from without).
Онъ начинаетъ открывать глаза.	He begins to open his eyes.
Они вскрыли тѣло.	They opened the dead body.
Цвѣты распускаются, развертываются на солнцѣ.	The flowers open to the sun.
Я только вамъ открываю свои мысли.	I do not disclose myself but to you.
При открытіи желѣзной дороги.	On the opening of the railway.
Эти окна не хорошо притворяются.	These windows do not shut close.
Эта рана скоро заживаетъ.	That wound will soon close up.
Онъ покрытъ ранами.	He is covered with wounds.
Зачѣмъ запираете вы отъ меня дверь?	Why do you shut me out?
Дверь заперта.	The door is locked.
Спрячьте ваши деньги.	Lock up your money.
Я все заперъ; у меня все подъ ключёмъ.	I have all under lock and key.
Оставьте дверь полуотворенну.	Leave the door a-jar.
Заприте её двойнымъ поворотомъ ключа, задвижкою.	You must doublelock it, bolt (hasp) it.
Они заграждаютъ дорогу.	They stop the passage.
Закупорили ли вы бутылку?	Have you corked the bottle?
Мѣсто сраженія покрыто было убитыми.	The field of battle was spread with dead bodies.

Чувствовать, ощущать; трогать.	**To feel; to touch.**
Знаю, вижу что меня обманываютъ.	I am well aware, that I am cheated.

Онъ чувствовалъ себя близко смерти.	He was sensible of his own death.
Онъ совершенно знаетъ свои достоинства.	He knows himself very well.
Я чувствую великую боль.	I feel a great pain.
Онъ весьма чувствителенъ къ . . .	He is keenly alive to —
Я очень ощущаю вашу горесть.	I am much affected with your sorrows.
Онъ весьма чувствителенъ къ славѣ.	He is very sensible of glory.
Онъ чувствителенъ къ несчастіямъ всѣхъ.	He feels for all mankind.
Онъ имѣетъ благородную, чувствительную душу.	He thinks noble, he has noble and exalted sentiments.
Постоянное щастіе заставляетъ въ двойнѣ чувствовать несчастіе.	A constant prosperity gives a greater feeling to misfortune.
Я чувствую что религія составляетъ единственную утѣху несчастныхъ.	I am sensible, that religion is the only comfort of the unfortunate.
Это заблужденіе (ошибка) ощутительно.	That error is palpable.
Я щупалъ ему пульсъ.	I have felt his pulse.
Слѣпой выщупываетъ дорогу тростью.	A blind man feels his way with a stick.
Это пріятно для осязанія, мягко.	It feels soft.
Не тронь этого.	Do not touch it.
На что вы жалуетесь, онъ васъ не тронулъ.	Why do you complain, he did not touch you.
Не льзя упомянуть объ этомъ.	One must not touch upon that string.

Видѣть, смотрѣть, примѣчать и т. п. — To see, to look, to perceive, to observe etc.

Видѣли ли вы его?	Did you see him?
Я видѣлъ это собственными глазами.	I saw it with my two eyes.

Это очевидно.	It is evident.
Посмотрите, пришелъ ли онъ.	See if he is come.
Посмотрите, кто это.	See who is there.
Какъ видите.	As you see.
Смотря по тому, что я вижу.	For all I see.
Непримѣтили ли вы это?	Did you not notice it?
Я не могъ его видѣть.	I could not get sight of him.
Я это только мелькомъ видѣлъ.	I had but a glimpse of it.
Это издали видно.	That is seen at a distance.
Взгляните на это поближе.	Look nearer at it.
Я узналъ его съ перваго взгляда.	I knew him at first sight.
Я взглянулъ на это.	I glanced at it.
Онъ пристально на него смотрѣлъ.	He stared her full in the face.
Онъ далѣе своего носа не видитъ.	He does not see further than his nose.
Подобнаго я еще не видѣлъ.	I never saw the like.
Онъ видѣлъ свѣтъ (онъ тертый калачъ, онъ семи печей хлѣбы ѣдалъ).	He is a man that has seen a great deal of the world.
Не угодно ли вамъ ихъ видѣть?	Will you kindly take a view of them?
Стоитъ видѣть.	That is a thing worth seeing, to be seen.
Ну, посмотримъ.	Well, we will see.
Я не вижу ясно въ этомъ дѣлѣ.	I don't see clear in this affair.
Не вижу къ чему можетъ служить.	I don't perceive what may be the use of . . .
Вы очень проницательны.	You are very clear-sighted.
Глазомѣръ у васъ хорошъ.	You have a correct eye.
Онъ немного косится.	He squints a little.
Я ему покажу съ кѣмъ онъ имѣетъ дѣло.	I will show him, what a person he has to do with.

По виду почтёте вы его честнымъ человѣкомъ.	By his looks you would take him for an honest man.
Я смотрю на это иначе.	I view it in another light than you do.
Изъ глазъ вонъ изъ ума вонъ.	Out of sight out of mind.
Не было ни однаго корабля въ виду.	No vessel was within sight.
Онъ окинулъ взорами все собраніе.	He surveyed all the spectators.
Какъ могли вы это просмотрѣть, не примѣтить?	How came you to overlook it?
Я предвидѣлъ это событіе.	I foresaw this event.
Эта аллея безконечна.	That alley reaches farther than one can see.
Я очень радъ, что опять васъ вижу.	I am very glad to see you again.
Мы съ тѣхъ поръ не видѣли его.	We did not see him since.
Смотри!	Look here! Behold!
Посмотрите вверхъ, внизъ.	Look up, look down there.
Замѣчаете ли вы эту даму?	Do you see that lady?
Она смотритъ въ окно.	She is looking out of the window.
Онъ смотрѣлъ сквозь скважину.	He peeped through a hole.
Она любитъ глядѣться въ зеркало.	She is fond of looking at her face.
Она примѣчаетъ за вами.	She observes, spies you.
Она смотритъ на меня съ неудовольствіемъ.	She does not look at me with a favourable eye.
Зачѣмъ они на меня такъ пристально смотрятъ?	Why are they thus staring (gaping) at me?
За бездѣлицами не буду такъ крѣпко смотрѣть.	In indifferent matters I shall not look so sharp.

Онъ подсматриваетъ.	He keeps a good look-out.
Онъ смотрѣлъ на него съ презрѣніемъ.	He looked down upon him with contempt.
Не должно сердиться на то, что меньшіе на насъ смотрятъ.	A cat may look upon a king.
Посмотрите на него со вниманіемъ.	Heed it.
Чѣмъ болѣе я гляжу на этого человѣка, тѣмъ больше мнѣ кажется, что гдѣ-то его видалъ.	The more I examine that person, the more I am persuaded, that I have seen him any where.
Онъ самъ все разсматриваетъ.	He examines every thing himself.
Онъ сдѣлалъ смотръ войскамъ.	He held a review.

Казаться, мниться. — To appear, to seem.

Что вы думаете объ этомъ?	What do you think of it?
Мнѣ такъ кажется.	It appears so to me.
Ему кажется.	He fancies, he thinks.
Какъ мнѣ кажется; по моему мнѣнію.	Methinks; to my seeming.
Ежели онъ за благо разсудитъ.	If he thinks fit.
Мнѣ кажется, это хорошо.	That appears well to me.
Эти доводы кажутся основательными.	These reasons seem to be good.
Мнѣ кажется, у васъ есть охота.	It appears to me you have a mind.
Въ самомъ дѣлѣ, это не вѣроятно.	Truth, little sign on't.
Молодые люди любятъ блеснуть.	Young people love to make appearances.
Въ этомъ видѣнъ его умъ.	He shows his wit in that.
Бѣлый цвѣтъ сильно выходитъ на черномъ.	Black sets off white.
Это только чтобы сохранить благопристойность.	It is merely to save appearances.
Судя по наружностямъ онъ виноватъ.	To all outward appearance he is in the wrong.

379 Казаться, мниться.	To appear, to seem.
Наружности обманчивы.	Appearances are deceitful.
Не все то золото, что блеститъ.	All is not gold that glitters.

Слышать, слушать.	To hear, to listen.
Слушайте меня.	Listen to me.
Онъ не хочетъ ничего слышать.	He will not hear any thing.
Не говорите такъ громко, насъ подслушиваютъ.	Do not speak so loud, we are overheard.
Слушайте, я вамъ скажу словечко.	I say! a word with you.
Слушайте со вниманіемъ (внимайте благосклонно) что я вамъ скажу.	Give ear to my words.
Меня непослушались.	I could not make myself heard.
Онъ говорилъ о примиреніи, но его не послушались.	He talked of an accomodation, but they would not hear of it.
Я слышалъ; мнѣ сказали.	I heard some people say; I am told.
Я слышалъ, что онъ говорилъ.	I heard him tell.
Я знаю это по слуху.	I know it by hear-say.
Онъ слушалъ то, что мы говорили.	He listened to what we said.
Онъ слушаетъ внимательно.	He pricks up his ears.
Онъ любитъ подслушивать у дверей.	He likes listening at the door.
Онъ подслушиваетъ.	He listens; he lurks.
Надобно посмотрѣть, не подслушиваетъ ли кто.	Pitchers have ears.
Полагаю что у него уши звенѣли.	It is likely his ears were hot.
Онъ съ трудомъ слышитъ; онъ крѣпокъ на ухо.	He is hard of hearing.
Это входитъ у него въ одно ухо, а въ другое выходитъ.	That comes to him through one ear, and gets out through the other.
У голоднаго брюха нѣтъ уха.	A hungry belly has no ears.

Это неслыхано.	It is a thing unheard of.
Онъ у меня прослушалъ урокъ.	He heard me my lesson.
Кажется я этого не дослушалъ.	I must have misheard it.

Говорить, разговаривать, болтать, разсказывать. — To speak, to talk, to say, to tell.

Скажите мнѣ, сдѣлайте одолженіе.	Pray, tell me.
Что вы хотите сказать?	What are you going to say?
Кто сказалъ это?	Who said it?
Кто вамъ это сказалъ?	Who has told you so?
Какъ я сказалъ вамъ.	As I told you.
Сказываютъ, говорятъ.	It is said.
То есть.	That is to say.
Такъ сказать.	If I may say so.
Что скажите вы объ этомъ?	What do you think of that?
Скажите мнѣ въ чёмъ дѣло.	Tell me what is the matter.
Вамъ остается сказать только слово.	You need only to speak a word.
Что бы вы ни говорили, вамъ легко сказать.	It is easy for you to say so.
Я не могу сказать вамъ въ точности.	I cannot tell you exactly.
Я могу только сказать вамъ, что . . .	All I can tell you, is that —
Въ правду ли?	You don't say so!
Я вамъ скажу.	I'll tell you what.
Да, сказалъ я.	Yes, quoth I.
Объявите ваше мнѣніе.	Speak your mind.
Говорите откровенно.	Speak out (freely)!
Я ему сказалъ сущую правду.	I told him his own; I was plain with him.
Я сказалъ ему на прямки.	I told him without ifs or ands.
Сказанно сдѣланно.	No sooner said than done.

Такъ говорятъ всѣ.	It is the common talk.
Не знаю что сказать о всёмъ этомъ.	I do not know what to think of all this.
Онъ страшно васъ поносилъ.	He railed at you with bitterness.
Онъ злословитъ меня.	He speaks ill of me.
Это сказано мимоходомъ.	Let it be said by the way.
Говорите что угодно.	You may say what you please.
Можно ли сказать сильнѣе?	What can be said more to the purpose?
Онъ говоритъ глупости; онъ болтаетъ вздоръ.	He talks nonsense.
Она ворожитъ.	She tells fortunes (upon the cards).
Мнѣ надобно съ нимъ говорить.	I must speak with him.
Поговоримъ о главномъ дѣлѣ.	Let us speak to the point.
Онъ завелъ рѣчь объ этомъ.	He started the subject.
Не вамъ такъ говорить со мною.	You ought not to speak in that way to me.
Онъ говоритъ не подумавъ, безъ размышленія.	His tongue runs before his wit.
Онъ говоритъ безъ складу, на удачу.	He talks at random.
Онъ говоритъ не приготовясь.	He extemporizes.
Онъ говоритъ въ носъ.	He speaks through his nose.
Онъ глотаетъ половину словъ.	He clips half his words.
Онъ картавитъ.	He speaks in the throat.
Онъ заикивается.	He speaks faltering.
Ваши слова безполезны; это сказано на вѣтръ.	You spend your breath in vain.
У него хорошее произношеніе.	His delivery (diction) is good.
Онъ хорошо выражается.	His tongue runs glib; he expresses himself very well.
Это само по себѣ ясно.	The thing speaks for itself.
У меня это на языкѣ.	I have it on the tip of my tongue.
Весь разговоръ былъ объ этомъ.	The conversation ran merely upon this subject.

Я говорилъ съ нимъ о васъ.	I talked to him about you.
Говорили ли вы съ ними?	Did you speak with (to) them?
Онъ говоритъ умно, съ умомъ.	
Много (всѣ) говорятъ объ этомъ.	It is a thing much talked of.
Это одни рѣчи.	These are words of course (mere court phrases).
Онъ только слегка упоминалъ объ этомъ.	He only mentioned it slightly.
Онъ входилъ въ подробности.	He went into particulars.
Говорите коротко.	Be short.
Онъ заступался за него.	He spoke in his behalf.
Она съ нимъ шепчется.	She speaks to him in a low voice.
Онъ мнѣ сказалъ это на ухо.	He whispered it in my ear.
Они всё только шепчутся.	They do nothing but whisper.
Поболтаемъ вмѣстѣ.	Let us prate a little.
Они цѣлый часъ занимались болтаньемъ.	They have been discoursing for an hour together.
Она болтаетъ безъ умолку.	She is tattling continually (she is a gossip).
Она любитъ болтать.	She likes babbling, prattling; she is very talkative.
Она болтаетъ какъ сорока.	She chatters like a blind magpie.
Я говорилъ съ нимъ грубо.	I have spoken rather harshly with him.
Льстивыя слова.	Sweet words.
Это грубыя (неприличныя) слова.	Those are big (abusive, smutty) words.
Онъ ушелъ не сказавъ ни слово.	He went without saying any thing.
Она всегда хочетъ быть послѣдней въ рѣчи.	She always out-tongues it.
Онъ говоритъ рѣшительнымъ тономъ, повелительно.	He speaks imperiously, peremptorily.
Онъ завёлъ рѣчь.	He took the lead (he was the spokesman).

Вы очень странно говорите.	You talk strangely.
Это бабья сказка, чистая выдумка.	That is a nursery-tale.
Это большой сказочникъ.	He is a great fibber.
Онъ разсказываетъ вамъ пустяки.	He tells you idle stories.
Если вы хотите его слушать, то онъ много наговоритъ вамъ.	You need only listen to him, he will tell you a fine heap of stories.
Его разсказъ пріятенъ.	He recites agreeably.
Этотъ проповѣдникъ прекрасно говоритъ.	That preacher has a good delivery.
Онъ разсказалъ о своихъ приключеніяхъ.	He related his adventures.
Онъ приводилъ случай въ томъ видѣ какъ онъ былъ.	He related the fact as it happened.
Онъ пересказываетъ все.	He is a tell-tale.
Вѣдь вы перескащикъ.	You're a blab, I find.
Отъ избытка сердца уста глаголятъ.	What the heart thinks, the mouth speaks.

Спрашивашь; ошвѣчашь, возражашь.	To ask; to answer, to reply.
Никто меня не спрашивалъ?	Has nobody asked for me?
Спрашивайте у него имя.	Ask his name.
Вашъ другъ васъ спрашивалъ.	Your friend has inquired for you.
Онъ освѣдомился о дорогѣ.	He inquired the way.
Онъ освѣдомлялся о вашемъ здоровьѣ.	He has asked after your health.
Это странный вопросъ.	This is a strange question.
На глупый вопросъ нѣтъ отвѣта.	A silly question deserves no answer.
Доброе молчанье чѣмъ не отвѣтъ.	No answer is an answer.

Спрашивать; отвѣчать.	To ask; to answer, to reply.
Я вамъ предложу, сдѣлаю вопросъ.	I will ask you a question.
Предметъ о кемъ идётъ рѣчь.	The point in question, at issue.
Я послалъ узнать . . .	I sent to inquire, whether . . .
Онъ пошелъ собирать свѣдѣнія.	He went to take informations.
Я объ этомъ освѣдомлялся у всѣхъ моихъ знакомыхъ.	I made inquiries about it of all those I knew.
Прежде всего отвѣчайте на этотъ вопросъ.	Answer to this question first.
Что отвѣчалъ онъ вамъ?	What answer did he give you?
Чтобы дать вамъ отвѣтъ на ваше письмо.	In reply to your letter.
Мнѣ нечего сказать противъ этого.	I have no reply to it.
Что вы скажете противъ этого?	What can you object to that?
Ему сдѣлали возраженіе на которое онъ не могъ отвѣчать.	They made him an objection which he could not answer.
Что вы возражаете на эти доводы?	What do you object against these reasons?
Онъ бы сдѣлалъ возраженія.	He would have remonstrated.
Успѣхъ не соотвѣтствовалъ нашимъ ожиданіямъ.	The success did not answer (fell short of) our expectation.

Называть, называться; звать.	To name, to call; to cry.
Какъ ваше имя? Какъ васъ зовутъ?	What is your name?
Меня зовутъ Георгіемъ.	My name is George.
Это принятое имя.	It is a false (a supposititious) name.
Его и теперь называютъ еще этимъ именемъ.	He is still called by that name.

385 Называть, -ся. — To name, to call, to cry.

Богатый человѣкъ по имени Енишъ. — A rich man Jenish by name.

Онъ тоже имя имѣетъ какъ и я. — He is my name-sake.

Онъ былъ извѣстенъ подъ этимъ именемъ. — He went by that name.

Онъ даетъ себѣ дворянство. — He gives himself a noble name.

Онъ имя свое вѣчно прославилъ. — He has immortalized his name to eternity.

Онъ имѣетъ великое имя въ наукахъ, въ словесности. — He has a great name in literature.

Онъ слывётъ честнымъ человѣкомъ. — He stands in good repute.

Онъ король только по имени. — He is nominal king only.

Какъ назовёте вы это? — How do you call that?

Позовите моихъ служителей. — Call my servants.

Онъ звалъ на помощь. — He called for help.

Вы зовёте меня? — Do you call me?

Я позвалъ его, но онъ былъ такъ далеко, что меня не могъ слышать. — I called after him, but he was out of hearing.

Позовите его назадъ. — Call him back.

Посолъ былъ отозванъ. — The ambassador has been recalled.

Часовой окликалъ его два раза. — The sentinel challenged him twice.

Онъ кричитъ во всё горло. — He cries (screams) with all his might; he roars as loud as he can.

Онъ испустилъ крикъ, вскрикнулъ. — He set up a loud scream.

Кричатъ: пожаръ, воры. — They cry out fire, thieves.

Что кричатъ на улицѣ? — What is cried about the street?

Этотъ ребенокъ кричитъ безъ умолку. — That child is incessantly squalling.

Извѣщать, увѣдомлять, сообщать. — To inform, to advise, to advertise.

Вы имѣете объ этомъ невѣрныя извѣстія. — You have been misinformed.

Извѣстіе о томъ пришло слишкомъ поздно.	The notice came in too late.
Я получилъ достовѣрное извѣстіе.	I have received intelligence from the best authority.
Я васъ заранѣе предупреждаю.	I advice you of it beforehand.
Потрудитесь увѣдомить меня объ этомъ.	Be so kind as to give me some information about it.
Я сообщилъ ему объ этомъ.	I advised him of it.
Онъ получилъ о томъ извѣстіе.	He got scent of it; it came to his ears privately.
Онъ предупреждалъ меня объ опасности.	He apprized me of the danger.
Онъ объявилъ это въ вѣдомостяхъ.	He has advertised it in the papers.

Обяснять, толковать. | To explain; to declare.

Объяснитесь точнѣе, васъ не понимаютъ.	Speak plainer, you are not understood.
Онъ толкуетъ, изъясняетъ Священное писаніе.	He expounds (explains) the Scriptures.
Вы худо толкуете мои слова.	You misinterpret my words.
Онъ принимаетъ всё въ дурную сторону.	He puts a wrong (an ill) construction upon every thing.
Чтобы предупреждать ложныя истолкованія.	To avoid misrepresentations.
Не принимайте это въ дурную сторону.	Do not take it amiss.
Я принимаю это въ хорошую сторону.	I take it well.
Не принимайте это за тщеславіе (не порицайте меня тщеславіемъ).	Do not construe it as vanity.
Поведеніе его объясняется этимъ.	That accounts for his behaviour.
Толковать сны.	To interpret dreams.
Онъ объявилъ соучастниковъ въ своемъ злодѣяніи.	He revealed his accomplices.

387 Обяснять, толковать.	To explain; to declare.
Объявленіе войны, любви.	Declaration of war, of love.
Онъ объявилъ себя моимъ противникомъ.	He declared himself my enemy.
Явный непріятель.	A declared, professed enemy to ...
Холера открылась.	The cholera morbus broke out.
Всё обнаруживается со временемъ.	All will come to light in the end. (Time brings truth to light).
Теперь онъ самъ себя обнаруживаетъ.	Now he throws off his disguise.
Я сорву ему личину.	I shall unmask him.
Она открыла мнѣ свое сердце.	She has unbosomed herself to me.
Онъ повсюду объявляетъ что ...	He announces everywhere, that ...
Эта тайна всенародный слухъ.	That secret is a common report.
Онъ издаетъ книгу; онъ издалъ въ свѣтъ свою книгу.	He intends publishing (he publishes) a book.
Объявить о помолвкѣ.	To bid the bans of matrimony.
Миръ обнародованъ.	Peace has been proclaimed.
Законъ будетъ обнародованъ.	The law will be promulgated.
Воръ открытъ.	The thief has been discovered (detected).
Онъ знаетъ тайну.	He is in the secret.
Храните тайну.	Keep your counsel.
Онъ разславилъ эту тайну.	He set this secret abroad.
Онъ пронюхалъ измѣну.	He had some inkling of the treason.

Показывать; доказать.	To show, to prove.
Укажите мнѣ дорогу.	Show me the way.
Она указываетъ на васъ пальцемъ.	She points at you with her finger.
Онъ махалъ мнѣ рукою.	He beckoned to me.
Я кивалъ ему головою.	I nodded to him.
Они оказали большое мужество.	They displayed great courage.

Онъ доказалъ что у него есть сердце.	He shew himself a man.
Сей человѣкъ не смѣетъ глазъ своихъ показать.	This man dares not to appear in public.
Онъ притворялся разгнѣваннымъ.	He made a show of anger.
Подъ видомъ дружбы.	With a show of friendship.
Это имѣетъ прекрасный видъ.	It makes a fine show.
Если то что вы скажете (правда) покажется вѣрнымъ.	If what you say prove true.
Не легко доказать это предложеніе.	It is not easy to prove this proposition.
Я докажу о ложности этого предложенія.	I undertake to prove it false.

Учить; убѣждать; совѣтовать. | To teach; to exhort; to advise.

Онъ научилъ меня писать.	He taught me writing.
Онъ будетъ брать у васъ уроки.	He will take lessons from you.
Вы учили его дѣтей?	Did you instruct his children in —?
Онъ образованный, благовоспитанный человѣкъ.	He is well schooled.
Теперь я такъ мудръ какъ я былъ предъ симъ.	I remain as wise as I was before.
Пусть послужитъ вамъ это предостерегательнымъ примѣромъ, что нельзя ввѣряться обманщикамъ.	Take this for warning never to put too much trust in deceitful men.
Я предостерегаю васъ отъ этого.	I warn you of it.
Имѣя уши слышати да слышитъ.	This is a fair warning for every one to stand on his guard
За битаго даютъ двухъ небитыхъ.	Fore-warned, fore-armed.
Я по дружески предупреждаю васъ.	I caution you as a friend.
Что вы совѣтуете мнѣ дѣлать?	What do you advise me to do?
Посовѣтуйтесь съ ходатаемъ.	Go to a counsel (counsellor).

389 **Учить, убѣждать и т. п.**	**To teach; to exhort; to advise.**
Слѣдуйте моему совѣту.	Be advised.
Я бы совѣтовалъ вамъ.	I should counsel (advise) you to —.
По моему мнѣнію.	In my opinion.
Вы не догадливы.	You are badly advised.
Совѣтуйтесь съ самимъ собою.	Advise with yourself.

Требовать, просить.	**To ask, to demand; to beg, to pray.**
Смѣю ли просить васъ?	May I trouble you for it?
Нижайше прошу васъ объ этомъ.	I beg this favour of you; I beg it as a favour.
Я прошу у васъ позволенія.	I beg leave —
Прошу васъ, потрудитесь.	Pray be so kind.
Я умоляю васъ, я устоятельно прошу васъ.	I beseech you, entreat you.
Я заклинаю васъ.	I conjure you.
О чёмъ просилъ онъ васъ?	What did he ask of you?
Чего требуете вы; что вамъ угодно?	What would you have? what do you want?
Онъ требуетъ вина.	He calls for wine.
Онъ требуетъ это назадъ.	He asks it back again (He begs me to return it).
Онъ просилъ мѣста.	He applied (made application) for a situation.
Это мѣсто требуетъ искуснаго человѣка.	That situation requires a clever man.
Они сдѣлали къ этому претензію.	They laid claim to (claimed) it.
Это безразсудное требованіе.	This is an unreasonable demand.
Я требую десятую долю.	I claim a tenth part.
Онъ ходатайствовалъ за нее у князя.	He interceded for her with the prince.

Нищій просилъ его о милостынѣ.	The beggar asked charity of him.
Онъ молился Богу, сказалъ молитву.	He said his prayers.
Онъ молился по чоткамъ.	She told her beads.
Онъ молилъ Бога о помощи.	He implored (craved) the assistance of God.
Молитесь Богу за непріятелей вашихъ.	Pray for your enemies.

Увѣрять, утверждать; отрицать, противорѣчить. | To assert, to attest; to own; to deny, to contradict.

Увѣряю васъ, что ...	I assure you, that.
Конечно; безъ сомнѣнія.	To be sure, certainly, of course.
Это доказанное дѣло, достовѣрныя происшествія.	It is an avowed (an undeniable) fact; it is fully attested; it is a matter of course.
По чести, какъ честный человѣкъ я вамъ даю честное свое слово.	On my honour.
Онъ утверждаетъ что онъ это не сказалъ.	He maintains he did not say so.
Я не могу утверждать этого.	I cannot assert it.
Я не ручаюсь за вѣрность этого извѣстія (я не выдаю его за вѣрное).	I cannot warrant this news true.
Онъ отвѣчалъ утвердительно, отрицательно.	He answered in the affirmative, in the negative.
Надобно признаться (сознаться), что ...	It must be owned (granted) that ...
Онъ сознался въ своемъ проступкѣ (въ томъ что онъ виноватъ).	He confessed his guilt (he pleaded guilty).
Онъ объявилъ что онъ протестантъ.	He professed (avowed) himself a protestant.
Я сознаюсь въ томъ, что онъ правъ.	I grant, that he is right.
Явенъ грѣхъ малу вину творитъ.	A fault confessed is half forgiven.

Увѣрять, утверждать.	To assert, to attest etc.
Онъ открывалъ тайны свои лисицѣ.	He betrayed himself to a false-hearted man.
Я свидѣтельствую, что получилъ ваше письмо.	I acknowledge the receipt of your letter.
Я не отрицаю что я это сказалъ.	I do not deny to have said so.
Я признаю это ложнымъ, я отрицаю это.	I pronounce it false.
Онъ отвергся отъ него.	He disclaimed his acquaintance.
Онъ во всёмъ заперся, отъ всего отрёкся, что ни говорилъ.	He disowned every thing he said before.
Онъ ужъ не можетъ отказываться.	He cannot go back.
Сегодня онъ говоритъ то, а завтра другое (у него семь пятницъ на недѣлѣ).	He says and unsays.
Онъ самъ себѣ противорѣчитъ.	He contradicts himself.
Я уличилъ его во лжи.	I gave him the lie.
Я не стерплю чтобы мнѣ противорѣчили.	I bear no contradiction.
Это мнѣ противно.	That is repugnant to my nature, to my feelings.

Обѣщать; угрожать.	To promise; to threaten.
Онъ далъ мнѣ слово быть (притти).	He promised me that he would come.
Это все, что я могу обѣщать.	That is all I can promise.
Онъ далъ слово.	He has passed his word.
Слово то мужъ.	A man of honour stands to his word.
Я принимаю ваше предложенія.	I take you at your word.
Обѣщать и слово держать, какъ небо и земля.	It is one thing to promise and another to perform.
Онъ сулитъ золотыя горы.	He promises wonders, mountains of gold.
Онъ помолвилъ ему свою дочь.	He has betrothed his daughter to him.

Онъ меня кормитъ завтраками.	He puts me off (amuses me) with fine promises.
Обѣтованная земля.	The land of promise.
Онъ грозилъ ему рукою, тростью.	He threatened him with the hand, with the stick.
Сіе зданіе угрожаетъ паденіемъ.	This building is in decay, ready to fall.
Иной грозитъ, а самъ дрожитъ.	Your swaggerers are great cowards.

Повелѣвать, приказывать; владѣть. — To command, to bid; to rule.

Дѣлайте то, что вамъ велятъ дѣлать.	Do as you are bid.
Вамъ остается только приказать.	You need only command.
Я къ вашимъ услугамъ.	I am at your command (disposal, service).
Вамъ не надлежитъ приказывать мнѣ.	You have no power to command me.
Я по должности объязанъ это сдѣлать.	My duty commands me.
Не имѣете ли вы чего нибудь приказать мнѣ?	Have you any commands?
Ихъ командировали для этого сраженія.	They were ordered for that affair.
Ему хочется господствовать гдѣ то ни было.	He likes to domineer.
Каждый въ своемъ домѣ господинъ.	A man's house is his castle.
Онъ владѣетъ великимъ народомъ.	He rules (reigns over) a great people.
Государство хорошо управляемо.	The state is well governed.
Они владычествуютъ морями.	They rule the waves.
Вы имѣете безпредѣльную власть надъ нимъ.	You have an absolute command (authority) over him.

Сличать, равняться; походить. — To compare; to resemble.

Сличите сихъ двухъ авторовъ и вы найдете въ нихъ великую разницу.	Compare these two authors, you will see their difference.
Онъ хочетъ сравниться съ такимъ-то.	He pretends to be equal to such a one.
Я ему равенъ.	I am equal to him.
Онъ равняется ему въ заслугахъ.	He is equal to him in merit.
Онъ сравнивалъ списокъ съ подлинникомъ.	He compared the copy with the original.
Сравнительно.	By way of comparison.
Несравненно, безъ сравненія.	Beyond comparison.
Это безподобный человѣкъ.	He has not his like (match).
Это безпримѣрно.	It is without a parallel.
Она походитъ на (она вся въ) мать.	She takes after her mother.
Они очень похожи другъ на друга.	They are as like as two drops of water.
Конь до коня, а молодецъ до молодца.	Like loves like; birds of a feather flock together.
Между ними замѣтно семейное сходство.	There prevails a family likeness between all of them.
Они всѣ однаго покроя.	They are all of the same cut.

Превосходить, отличаться; предпочитать; одобрять; упрекать; извинить. — To excel; to distinguish; to prefer; to approve; to blame; to excuse.

Онъ превосходитъ ихъ всѣхъ.	He exceeds (surpasses, excels) all of them.
Онъ затмѣваетъ всѣхъ своихъ современниковъ.	He eclipses (effaces, drowns) all his contemporaries.
Онъ самъ себя превзошелъ.	He has outdone himself.
Онъ одержалъ верхъ надъ всѣми своими соперниками.	He has carried it over all his competitors.
Онъ превосходнѣе всѣхъ своихъ противниковъ.	He is superior to all his antagonists.

Любовь иногда берётъ верхъ надъ разсудкомъ.	Love often gets the better of reason.
Онъ берётъ верхъ надо мною.	He is getting the ascendency over me.
Онъ по званію выше его.	He has the precedence.
Я уступаю вамъ первенство.	I give way to you.
Онъ предупредилъ меня.	He got the start of me.
Онъ отличился талантами, своею храбростію.	He has distinguished himself by his talents, his courage.
Онъ его превознёсъ до небесъ.	He extolled him to the skies.
Они прославили, славословили Бога.	They glorified God.
Я предпочитаю его такому-то (я даю ему преимущество надъ такимъ-то).	I prefer him to ...
Я лучше люблю такъ.	I like it better in this way.
Одобряете ли вы его поведеніе?	Do you approve of his conduct?
Весь свѣтъ хулитъ его поступокъ.	His behaviour is disapproved by every one.
Онъ дѣлалъ ему упрёки.	He censured him.
Ему сдѣлали строгій выговоръ.	They gave him a sharp reprimand.
Его нельзя винить.	He cannot be blamed for it.
Это вмѣнятъ вамъ въ поношеніе.	That will be laid to your charge.
Она бранила свою дочь.	She scolded her daughter.
Онъ упрекалъ меня въ забывчивости.	He reproached me with forgetfulness.
Прошу васъ извинить меня; прошу у васъ прощенія.	I beg your pardon.
Я покорнѣйше прошу у васъ прощенія.	I beg you a thousand pardons.
Не извиняйтесь.	Make no apologies.
Онъ извинилъ его предъ Императоромъ.	He has apologized for him to the emperor.
Его можно легко извинить, что онъ это сдѣлалъ.	He must be excused for having done so.

Я просилъ его уволить меня отъ этого.	I desired him to be excused.
Онъ извинился бѣдностію.	He pleaded poverty.

Обманывашь, -ся; лгашь.	To mistake, to cheat, to deceive; to lie.
Каждому свойственно заблуждаться.	To err is human.
Вы жестоко обманываетесь.	You are greatly mistaken.
Вы въ заблужденіи.	You lie (labour) under a mistake.
Онъ обманулъ наше чаяніе.	He has deceived our expectation.
Тѣ обманываются которыя думаютъ.	They are mistaken who think ...
Онъ былъ обманутъ въ своихъ надеждахъ.	He found himself disappointed in his hopes.
Я далъ (сдѣлалъ) промахъ.	I have committed a blunder.
Его легко обмануть.	He is easily misled.
Онъ вамъ солгалъ.	He told you a lie (a story, an untruth).
Онъ лжётъ; онъ совралъ на свою душу.	He lies; he lies in his throat.
Это ложь.	It is a lie, a fib.
Пустяки.	A fine puff indeed! it is all stuff!
Онъ ужасный лжецъ.	He is an arrant liar.
Онъ скрываетъ; онъ лицемѣръ.	He dissembles; he is a dissembler, hypocrite.
Онъ скрываетъ истину.	He disguises the truth.
Онъ притворяется больнымъ.	He feignes sickness.
Васъ обманули.	They have imposed upon you.
Онъ поднялъ его на смѣхъ (дурачилъ его).	He has outjested, mystified him.
Не копай другому ямы, самъ въ нее ввалишься.	He who lais a snare for others falls himself into it.

Они стараются перехитить другъ друга.	They try to out-wit one another.
Онъ провёлъ его.	He has put him off; he gave him the slip.
Его страшно обманули.	He has been thoroughly taken in.
Нарочный, предъумышленный обманъ.	A wilful deception.
Это только притворная покупка.	It is only a feigned purchase.
Славны бубны за горами.	Far travellers may lie by authority.

Молчать. — To be silent.

Замолчите.	Be silent; be quiet.
Тише, молчите, тсъ!	Peace, hush, quiet!
Удержите вашъ языкъ.	Hold your tongue.
Молчите.	Keep your peace.
Заставьте молчать это дитя.	Hush this child.
Я тебя заставлю молчать.	I'll make you hold your tongue.
Мы ему зажмали ротъ, приковали ему языкъ.	We put him to a non-plus; he was put to silence.
Я не могу молчать (сохранять молчаніе) объ этомъ. (Не могу удержаться, чтобы не говорить объ этомъ).	I cannot forbear speaking of it.
У него чешется языкъ.	His tongue itches.
Онъ безпрестанно болтаетъ.	His tongue runs upon wheels.
Глубокое (угрюмое) молчаніе.	A sullen silence.
Молчаніе знакъ согласія.	Silence gives consent.
Этимъ поступкомъ вы заставите всѣхъ молчать.	By so doing you will stop people's mouths.
Пушки наши заставили молчать непріятельскую артиллéрію.	Our canon has silenced that of the enemy.

Приучать, привыкать.	To accustom, to be accustomed.
Вы должны къ этому привыкнуть.	You must accustom yourself to it.
Привычка вторая натура.	Custom is second nature.
Я къ этому привыкъ.	I have got used (accustomed) to it.
Недурно приучать молодыхъ людей заранѣе къ трудамъ.	Children must be accustomed early to labour.
Онъ имѣлъ обыкновеніе сказать.	He used to say (would say); he was wont to say.
Я имѣлъ обыкновеніе, я привыкъ . . .	I was in the habit of . . .
Это обычай нашего края.	That is the practice with us.
Онъ знаетъ этотъ языкъ только практикою.	He knows this language only by rote.
Онъ такъ привыкъ.	He is used to it.
Надобно отучить его отъ этого.	He must be broken off from that habit.
Онъ отвыкаетъ отъ игры.	He leaves off gaming.
Я совсемъ отвыкъ отъ этого.	I am altogether out of practice.

Искать; пробовать; постараться; находить.	To seek; to try, to endeavour; to find.
Я ищу свою шляпу.	I am looking for my hat.
Онъ искалъ своего брата.	He went in search of his brother.
Сколько бы вы ни искали; вы напрасно ищете.	You are searching in vain.
Это значитъ искать иголки въ стогѣ сѣна.	It is to seek a needle in a bottle of hay.
Надобно искать, чтобы найти.	Seek and you will find.
Онъ искалъ ссоры со мною.	He picked up a quarrel with me.
Онъ все объискивалъ.	He has rummaged every where.

Я дѣлалъ точныя изслѣдованія объ этомъ.	I have closely investigated it.
Стоитъ только сдѣлать опытъ.	T'is but trying.
Не хотите ли примѣрить эту шляпу?	Will you try this hat?
Пробовать золото на оселкѣ.	To try gold by the touchstone.
Я постараюсь васъ удовольствовать.	I will endeavour to content you.
Я нашёлъ это случайно.	I hit on it by chance.
Его не могутъ найти.	He is not to be found out.
Нашли ли вы дорогу?	Did you find your way?
Дайте мнѣ осмотрѣться.	Give me leave to consider where I am.
Я пойду за нимъ.	I will wait upon him.
Онъ найдётъ человѣка по себѣ.	He will find his match.
Эту книгу можно найти вездѣ.	This book is to be had (found) every where.
Онъ выдумалъ новую систему.	He invented a new system.
Открытіе новаго міра.	The discovery of the new world.
Изобрѣтатель типографскаго искусства.	The inventor of typography.
Онъ пороху не выдумаетъ.	He is no conjurer.

Отгадывать; подозрѣвать; понимать; судить, предпологать. — To guess; to suspect; to conceive; to judge, to suppose.

Отгадайте что здѣсь у меня.	Guess what I have got here.
Вы точно отгадали; вы отгадали.	You have hit upon it.
Вы почти отгадали.	You are very near the point.
Вы далеко отъ разгадки.	You are very far off.
Можете ли вы отгадать эту шараду, загадку?	Can you solve this charade (riddle)?
Ручаюсь, что вы и въ сто разъ не отгадаете.	I give it to guess in one hundred.

399 Отгадывать и т. п. — To guess; to suspect etc.

Это невозможно отгадать.	There is nothing to guess.
Вы подозрѣваете меня въ измѣнѣ.	You suspect me to have betrayed you.
Его подозрѣваютъ въ этомъ.	They suspect him of it.
Вы слишкомъ недовѣрчивы.	You are too suspicious.
Это можно было предъусматривать.	That might have been anticipated.
Какъ можно его понимать, онъ самъ себя не понимаетъ.	How could you understand him? he does not understand himself.
Сколько я могу понять.	By what I find; as far as I can understand.
Я не понимаю его поведеніе.	I do not know what to think of his behaviour.
Я самъ себя разумѣю; знаю что говорю.	I know what I mean.
Это само собою разумѣется.	That is understood; of course.
Онъ понимаетъ музыку; онъ знатокъ въ картинахъ.	He understands music, pictures.
Я далъ ему знать, разумѣть.	I gave him to understand.
Онъ понимаетъ шутку.	He takes a joke very well.
Я понимаю что онъ хочетъ.	I take the hint.
Онъ судитъ о другихъ по себѣ.	He judges others by himself.
Онъ заблаго судитъ о дѣлахъ (безъ предъубѣжденія).	He forms a sound judgment of things (without prepossession).
Это предразсудки.	These are prejudiced, preconceived opinions.
Нельзя судить по наружности, съ перваго взгляда.	One must not judge at first sight.
Это только ипотеза (произвольное предложеніе).	That is a mere supposition (hypothesis).
Легко вывезти изъ этого мѣста.	We may easily gather from this passage.
Можно предполагать что —.	It is to be supposed that . . .
Какъ можно предполагать что . . .	How can it be supposed that . . .
Я слишкомъ надѣялся на свое сердце.	I presumed too much on my heart.

Думать, мыслить, размышлять; сомнѣваться.	To think, to consider; to doubt.
Я не знаю что подумать объ этомъ.	I am at a loss what to think of it?
Я совершенно одного съ вами мнѣнія.	I am of your way of thinking.
Я держусь вашего мнѣнія (я раздѣляю вашу мысль).	I am of your opinion.
Сколько головъ, столько и умовъ.	So many men, so many minds.
Представьте себѣ мою радость.	Imagine my joy.
Я вздумалъ средство какъ его можно избавить.	I have been thinking on the means to save him.
Я подумаю объ этомъ.	I will consider it.
О чёмъ думаете вы поступая такъ?	What do you mean by that?
Онъ сдѣлалъ это не нарочно.	He did it unwillingly.
У него не было зла на умѣ.	He did not mean any harm.
Тотъ да будетъ безчестенъ, кто зло о сёмъ помыслитъ.	Evil be to him who evil thinks.
Я думаю что онъ можетъ прійти сегодня.	I think he may arrive to-day.
О чёмъ вы думаете?	What are you musing about?
Это моя мысль.	That is what I fancied.
Это внушило мнѣ мысль.	That made me think of...
Это мнѣ никогда не пришло на умъ, объ этомъ я не подумалъ.	It never entered (into) my mind.
Тысячи мыслей кружились у меня въ головѣ.	A thousand thoughts passed through my mind.
Размышляйте о томъ что вамъ надобно дѣлать.	Mind of what you are about.
Никогда объ этомъ не думали.	This was never thought of.
Я не имѣлъ малѣйшаго понятія объ этомъ.	I had no idea of it.

401 Думать, мыслить, и т. п. — To think, to consider etc.

Вы долго размышляете.	You are musing a long time.
Вы не обдумали ваши слова.	You don't consider what you say.
Я думалъ объ этомъ.	I thought of it; I have considered it.
Онъ воображаетъ себѣ что онъ великій человѣкъ.	He fancies himself a great man.
Онъ строитъ воздушные замки.	He builds castles in the air.
Мнѣ пришла охота посѣтить её.	I took up a fancy of visiting her.
Онъ былъ весь углубленъ въ мысляхъ.	He was rapt in thought (deeply absorbed in meditation).
Не ужели вы сомнѣваетесь?	Do you doubt of it?
Я нисколько въ этомъ не сомнѣваюсь.	I make no doubt of it; I do not doubt it.
Безъ сомнѣнія; нѣтъ никакого сомнѣнія.	No doubt (no question); doubtless; without any doubt.
Онъ сомнѣвался въ этомъ.	He called it in question.

Помнить; забыть. — To remember; to forget.

Я помню, что вы мнѣ это сказали.	I recollect you told it me.
Я совершенно забылъ объ этомъ.	I have quite forgotten it.
Это вышло у меня изъ памяти.	It is quite out of my mind.
Напомните мнѣ объ этомъ.	Be sure and remind me of it.
Это опять приходитъ мнѣ на мысль.	It recurs to my mind.
Я вспоминаю объ этомъ съ удовольствіемъ.	I recollect it with pleasure.
Напомните ему обо мнѣ.	Remember me to him.
Сколько я могу припомнить.	As far as I can remember.
Не могу вспомнить.	It does not occur to me in this moment.
Это слово мнѣ изъ памяти вышло (я позабылъ).	The word has escaped (slipped) my memory.

Я забылъ объ этомъ.	I have consigned it to oblivion.
Это предано забытію.	That is buried in oblivion.
Сколько можно запомнить.	Within the memory of men.
Это у меня еще въ свѣжей памяти.	It is still quite fresh in my memory.
Онъ помнитъ о благодѣніяхъ.	He remembers (is mindful of) the favours.
Въ знакъ памяти.	As a keepsake.
Онъ забылся до того, что.	He forgot himself so far as to . . .

Знать.	To know.
Знаете ли вы его?	Do you know him?
Я знаю его по виду, по имени.	I know him by sight, by name (by reputation).
Мы съ нимъ старые знакомые.	I have been long acquainted with him; he is an old acquaintance of mine.
Я познакомлю васъ съ нимъ.	I will make you acquainted with him.
Онъ былъ очень радъ видѣть себя между знакомыми.	He was overjoyed to find himself among his old acquaintances.
Это не дошло до моего свѣденія.	That has not come within my knowledge.
Онъ узналъ меня по голосу.	He knew me by my voice.
Мы его тотчасъ узнали.	We recognised him immediately.
Какъ вы объ этомъ узнали?	How came you to know it?
Сколько мнѣ извѣстно.	For all I know (as far as I know; to my knowledge).
Если бы я это зналъ.	If I had known it.
Никто, сколько мнѣ извѣстно.	Nobody that I know.
Вы узнаете это завтра.	You will learn it to-morrow.
Развѣ вы этого не знаете?	Don't you know it?
Это мнѣ не неизвѣстно.	I am not ignorant of the fact.

Я въ этомъ не новичёкъ (я самъ испыталъ).	I know the thing to my cost.
Я это навѣрное знаю.	I know it for certain.
Онъ сдѣлалъ это безъ моего вѣдома.	He did it without my knowledge.

Вѣрить; ввѣряться; надѣяться, ожидать. — To believe; to trust; to hope, to expect.

Я вѣрю вамъ.	I believe you.
Повѣрьте моему слову.	Take my word for it.
Я очень охотно этому вѣрю.	I have a strong notion that is so.
Какъ могу я этому повѣрить?	How can I believe that?
Это едва ли вѣроятно.	It is scarcely credible.
Есть довольно легковѣрныхъ людей.	There are some men so credulous.
Думаете ли вы что онъ это сдѣлаетъ?	Do you think he will do it?
Я думаю да (нѣтъ).	I think he will (he will not).
Онъ не вѣруетъ въ Бога.	He does not believe in God.
Я увѣренъ, убѣжденъ въ этомъ.	I am convinced of it.
Я ему доказалъ эту истину.	I have persuaded him of that truth.
Вы можете на это полагаться.	Depend upon it.
Я совершенно полагаюсь на васъ.	I depend entirely upon you.
Онъ надежной человѣкъ.	He is a man to be depended upon.
Не полагайтесь на нихъ.	Do not count (reckon) upon them.
Я ввѣрюсь вамъ, полагаюсь на васъ.	I repose my trust in you.
Сей человѣкъ въ довѣренности у Государя.	The prince reposes a confidence in him.
Ему это ввѣрили, поручили.	He has been trusted with it.
Они не довѣряютъ другъ другу.	They mistrust one another.
Въ тихомъ омутѣ черти водятся.	Smooth water runs deep.
Возложимъ упованіе свое на Бога.	Let us trust in God.
Надѣюсь что вы пріидёте.	You will come, I hope.

Я всю мою надежду возлагаю на васъ.	All my hopes are in you.
Можно ли надѣяться видѣть васъ еще сегодня?	May we hope to see you again to-day?
Она не лишилась еще надежды.	She has hopes still.
Я не ожидалъ этого.	I did not expect it.
Я потерялъ всю надежду.	I have renounced all hope.
Она въ отчаяніи.	She gives up all hope; she despairs.
Это его приводитъ въ отчаяніе.	That drives him to despair.
Я жду его.	I will wait till he come.
Я ожидалъ васъ съ нетерпѣніемъ.	I have been anxiously waiting for you.
Мнѣ скучно ждать.	I am tired of staying.
Онъ заставилъ насъ долго дожидаться.	He kept us long waiting.
Онъ пришёлъ неожиданно.	He came quite unexpected.
Ожидать ли мнѣ васъ?	Shall I stay for you?
Подожди до завтра!	You may wait for me till doomsday!

Хотѣть, желать; мочь; смѣть; позволять. — To wish; to be able; to dare; to allow.

Что хотите вы чтобъ я сдѣлалъ?	What do you want me to do?
Онъ хочетъ чтобъ вы повиновались.	He will have you obey.
Онъ хочетъ завтра выѣхать.	He has a mind to set out to morrow.
Я хочу чтобъ такъ сдѣлали.	I will have it so.
Вамъ дадутъ все чего желаете.	You shall have all that you wish for.
Онъ не знаетъ чего хочетъ.	He does not know his own mind.
Онъ желаетъ мнѣ добра.	He wishes me well.
Она желаетъ мнѣ зла.	She bears ill will against me.
Кто вамъ надобенъ?	Who is it you want?
Волею, не волею.	Willing or unwilling.

405 Хотѣть; желать и т. п.	To wish; to be able etc.
Ибо таково наше соизволеніе.	For this is our will.
У него не недостаетъ благорасположенія.	He wants no good-will.
Онъ страстно желаетъ этого.	He longs for it.
Я желаю вамъ всякаго благополучія.	I wish you all happiness.
Мнѣ хочется знать.	I should like to know.
Я поздравляю васъ съ новымъ годомъ.	I wish you a happy new year.
Я поздравилъ его съ вступленіемъ въ супружество.	I have wished him joy on his marriage.
Мнѣ невозможно, я немогу притти.	I cannot possibly come.
Онъ сдѣлаетъ возможное.	He does all he can.
Спасайся кто можетъ.	Let every body shift for himself.
Естьли бъ у молодыхъ знаніе, а у старыхъ сила.	If youth had experience and old age ability.
Это можетъ быть.	That may be.
Это не возможно.	It cannot be.
Какъ это возможно? — Возможно ли?	How should it be possible? — Is it possible?
Я ничего не могу сдѣлать въ этомъ случаѣ.	I can do nothing in that affair.
Вы имѣете надъ нимъ большую силу.	You have a great power over him.
Я употреблю на то всѣ свои силы, все возможное стараніе.	I'll do what ever lies in my power.
Это можетъ случиться.	It may happen.
Это очень возможно.	It is very possible.
Это рѣшительно не возможно (нѣтъ никакого средства это сдѣлать).	That is quite impossible.
Никто не обязанъ дѣлать невозможное.	There is no doing impossibilities (there is no flying without wings).
Я не могу болѣе сносить.	I can bear it no longer.
Онъ не въ силахъ исправить это.	He is not equal to it.

Онъ не въ состояніи платить эту сумму.	He is not able to pay this sum.
Если вы смѣете . . .	If you dare.
Смѣю сказать что онъ правъ.	I dare say he is right.
Я осмѣливаюсь.	I have taken the liberty (made bold).
На удачу, на всякой случай.*	At all hazards (risks). At random.
Онъ ни чѣмъ не рискуетъ.	He risks nothing thereby.
Онъ ставитъ все противъ всего.	He ventures all.
Кто не рискуетъ, тотъ не выигрываетъ. (Смѣлый тамъ найдетъ гдѣ робкій потерялъ.)	Nothing venture, nothing have.
Позвольте мнѣ сказать вамъ слово.	Allow me one word.
Позвольте мнѣ, не осудите если я . . .	Allow me to . . . (do not take it amiss).
Съ вашего позволенія.	By your leave.
Ему не позволено.	He is not allowed to do it.
Онъ слишкомъ много себѣ позволяетъ.	He takes a great latitude.
Дайте ему палецъ, онъ возмётъ всю руку.	Give him an inch and he'll take an ell.

Повиноваться; отказать; мѣшать; принуждать; долженствовать. — To obey; to refuse; to prevent; to forbid; to compel; to be obliged.

Надобно ему повиноваться.	He must be obeyed.
Онъ хочетъ чтобъ ему повиновались; онъ не хочетъ, чтобы ему оказывали неповиновеніе.	He will not be disobeyed.
Страсти должны покоряться разуму.	Passions must be under the control of reason.
Мы повинуемся силѣ, нуждѣ.	We yield (submit) to a superior force, to necessity.
Ему трудно будетъ подчиниться этому.	He will hardly submit to it.
Онъ противится ему.	He resists him, copes with him.

Онъ твердо держется своего мнѣнія.	He is wedded to his opinion.
Онъ мнѣ начисто отказалъ.	He gave me a peremptory refusal.
Онъ получилъ отказъ.	He met with a refusal (rebuff).
Кто не принимаетъ предлагаемаго, часто о томъ жалѣетъ.	He that will not when he may, when he fain would shall have nay.
Я не могу прійти.	I am prevented coming.
Я помѣшаю ему сдѣлать то что онъ говоритъ.	I shall take care to hinder him from what he says.
Не смотря на то онъ это сдѣлалъ.	Notwithstanding that, he did it.
Это служитъ мнѣ большимъ препятствіемъ.	That is a great impediment, obstacle to me.
Поединки запрещены.	Duels are forbidden.
Газета запрещена.	The newspaper has been suppressed.
Богъ сохрани.	God forbid.
Онъ обязанъ это сдѣлать.	He is obliged to do it.
Вы обязаны это сдѣлать.	You are bound in duty to do it.
Онъ обязался это сдѣлать.	He bound himself to do it.
Вы должны это сдѣлать.	You must do it.
Она дѣлаетъ точно то что должна дѣлать.	She acts just as she ought.
Это должно быть такъ.	It ought to be so.
Онъ не ведётъ себя какъ надлежитъ.	He does not behave as he ought.
Я долженъ итти туда.	I must go thither.
Меня принудили къ этому.	I was compelled to do it.
Почти волею, почти не волею.	Partly compelled, partly voluntarily.
Необходимость принуждаетъ меня къ этому.	I am forced by necessity to do so.

Разрѣшать, рѣшаться, намѣреваться; назначить; причинять. — To appoint, to determine, to intend; to cause.

На что рѣшаетесь вы?	What do you resolve upon?

Что предполагаете вы дѣлать?	What do you intend to do?
Надобно рѣшиться на что нибудь.	You must come to a resolution.
Я твердо рѣшился на это.	It is my firm (set) resolution; I am firmly resolved upon it.
Онъ не знаетъ на что рѣшиться.	He cannot make up his mind.
Еще ничто не рѣшено.	There is nothing settled as yet.
Теперь это кончено; это рѣшенное дѣло.	The matter is settled.
Прежде нежели вы рѣшитесь.	Before you determine whether...
Что разумѣете вы этимъ?	What do you intend (mean) by that?
Это сдѣлано съ намѣреніемъ.	It is on purpose (on set purpose).
Я не былъ намѣренъ это сдѣлать.	I did not intend that.
Лѣкарства которыя онъ принималъ причинили его смерть.	The medicines which he has taken occasioned his death.
Не клади плохо, не вводи вора въ грѣхъ.	Opportunity makes the thief.
Онъ велѣлъ сжечь городъ.	He caused the town to be set on fire.

Дѣлать, поступать и т. пр. — To do, to make etc.

Поступайте съ другими такъ, какъ вы бы хотѣли, чтобы другіе поступали съ вами.	Do as you would be done by.
Я велю это сдѣлать.	I will get it done.
Онъ не знаетъ что дѣлать съ этимъ.	He did not know what to make of it.
По платью встрѣчаютъ (а по уму провожаютъ).	Fine feathers make fine birds.
Я имѣю много работы.	I have a great deal to do.
Я занятъ этимъ.	I am busied about it.
Если это можетъ сдѣлаться.	If that be practicable.
Я сдѣлаю это какъ нибудь.	I will do it in one way or another.
Что мнѣ съ этимъ дѣлать?	What shall I do with it?
Вы ли это сдѣлали бы?	Would you do this?

Я употреблю всѣ силы.	I shall do my utmost endeavours.
Онъ это дѣлаетъ нарочно (съ намѣреніемъ).	He does it on purpose (with a design).
Онъ дѣлалъ это по своей волѣ.	He did it of his own accord (head).
Всякій поступаетъ по своему.	Every one acts to his understanding.
Что дѣлать въ подобномъ случаѣ?	What would you have me do in such a case?
Что я вамъ сдѣлалъ?	What harm have I done you?
Я васъ очень затрудняю.	I give you much trouble.
Вамъ какое дѣло?	What is that to you?
Онъ притворяется весёлымъ скрывая свою досаду.	He sets a good face on a bad game.
Этотъ человѣкъ готовъ на всякое зло.	He is a man capable of doing every sort of mischief.
Съ нимъ очень не хорошо поступили.	He has been unfairly dealt with.

Дашь; взяшь. / To give; to take.

Подайте намъ кушать.	Give us to eat.
Скоро кто даётъ, даётъ въ двое.	He that gives soon gives twice.
Вы должны мнѣ больше дать.	You must give me more.
Онъ подарилъ мнѣ букетъ.	He presented me with a nosegay.
Небольшіе подарки поддерживаютъ дружбу.	Small presents keep up friendship.
Отецъ даётъ ему денегъ на мелочные расходы.	His father allows him so much for his trifling expenses.
Дайте ему сколько нибудь.	Give him ever so little.
Отдайте мнѣ остальное.	Give me my change.
Онъ отдалъ ему это.	He gave it back to him.
Я вамъ возвращу вдвое.	I shall return you twofold.
Надобно каждому отдавать должное.	We ought to render every one his own; every one must have his due.
Возьмите что (сколько) вамъ нужно.	Take what you want (your fill).

Берите безъ церемоніи.	Take without ceremony.
Я принимаю ваше приглашеніе.	I accept your invitation.
Берите его съ собою.	Take him along with you.
Берите то что вамъ даютъ.	Accept what is given to you.
Онъ взялъ меня за руку.	He took my hand.
Возьмите это сверху.	Take it at the top.
Онъ схватилъ это обѣими руками.	He took hold of it with both hands.
Развѣ вы считаете меня мошенникомъ, глупцомъ?	Do you take me for a knave (fool)?
Берегитесь, остерегайтесь чтобъ васъ не обидѣли, обманули.	Take care of being wronged.
Онъ точныхъ словъ держится.	He takes things in the strictest manner.
Ежели всё хорошо разсудить.	Upon an average.
Онъ всякую сказку за сущую правду принимаетъ.	He takes for gospel all the news that are current.
Я беру это на себя.	I'll take it upon myself.
Это сочиненіе удалось.	That performance did not take.
Вотъ какъ онъ принялся за это дѣло.	That is the method he took.
Онъ съ одного быка двѣ кожи дерётъ.	He takes double (fees).
Поднимите съ земли перчатки.	Take up the gloves.
О сёмъ не стоитъ труда и думать.	It is not worth picking up.
Это занимаетъ большое мѣсто.	It takes up a great deal of room.

Помогать; благодарить. — To assist; to thank.

Помогите! караулъ!	Help, help!
Тому не можно пособствовать.	It cannot be helped, remedied ('t is past help).
Это для меня большое пособіе.	It is a great help to me.
Не можно ли вамъ одолжить меня нѣсколькими рублями?	Can you assist (accommodate) me with a few rubles?
Онъ помогъ ей выйти изъ кареты.	He assisted her out of the carriage.

Онъ помогаетъ ему встать.	He helps him up.
На Бога надѣйся а самъ не плошай.	Help yourself.
Онъ помогъ бѣднымъ.	He relieved the poor.
Помогли ли вы этому несчастному?	Did you assist this unhappy man?
Онъ очень облегчилъ мнѣ это.	He facilitated it considerably.
Имѣйте попеченіе о моемъ сынѣ.	Take care of my son.
Берегите ваши глаза.	Take care of your eyes.
Я оставлю это вашему попеченію.	I leave it to your care.
За нимъ тщательно смотрѣли во время его болѣзни.	He was carefully attended during his illness.
Она ходитъ за своими дѣтьми.	She nurses her children.
Эта мать балуетъ своихъ дѣтей.	This mother fondles her children.
Онъ любимецъ своей матушки.	He is the fondling (darling) of his mother.
Онъ любитъ покой; онъ заботится только о своихъ удобствіяхъ.	He loves his ease (he likes to make comfortable).
Я вамъ за это очень обязанъ.	I am very much obliged to you.
Благодарю васъ (спасибо).	I thank you.
Нижайше благодарю васъ.	I thank you most humbly.
Я васъ очень благодарю за это.	I take it very kindly of you.
Вы слишкомъ любезны, благосклонны.	You are too kind, too obliging.
Ваши учтивости заставляютъ меня краснѣть.	I am confused at your kindness (Your kindness puts me to the blush).
Благодарю васъ за труды.	I thank you for your trouble.
Тысячу разъ благодарю васъ.	I return you a thousand thanks.
Я не умѣю довольно благодарить васъ за вашу доброту.	I cannot thank you enough for your kindness.
Если бы я зналъ средство, доказать ему мою признательность.	If I could but make him some acknowledgement.

Онъ мнѣ воздалъ неблагодарностію.	He proved ungrateful to me.

О чувствованіахъ. / On sentiments.

Я отъ всего сердца люблю вашего брата.	I love your brother with all my heart.
Я его очень люблю.	I love him dearly.
Онъ имѣетъ даръ заставить себя любить.	He has the knack of pleasing every body.
Онъ всѣми любимъ.	He is beloved by every body.
Онъ мнѣ очень нравится.	I like him very much.
Онъ мнѣ очень дорогъ.	He has greatly endeared himself (is very dear) to me.
Ему очень рады въ сёмъ домѣ.	He is very much liked in that house.
Онъ искренній другъ моего дядюшки.	He is an intimate friend of my uncle.
Это его сердечные друзья.	They are his bosomfriends.
Это такая прелестная женщина.	This lady is so handsome.
Она скромна и кротка.	She is modest and sweet.
Она любитъ своихъ дѣтей.	She cherishes her children.
Я имѣю къ ней привязанность.	I feel an attachment for her.
Это весьма любезная дѣвица.	She is an amiable, sweet girl.
Хорошая дѣвица.	A pretty girl.
Она одна можетъ сдѣлать меня счастливымъ.	I cannot be happy without her.
Она кинулась ему въ глаза.	She struck his eyes (she has bewitched, fascinated him).
Онъ пристрастился къ ней.	He fell in love with her.
Я влюбленъ (влюбился) въ неё.	I am quite enamoured with her.
Они любятъ другъ друга.	Their love is reciprocal.

Она любитъ наряжаться; это щеголиха.	She is fond of finery.
Я не люблю это.	I am no friend to such things.
Это мнѣ не нравится.	I do not like it.
Если мнѣ что не нравится въ ней, то это ея гордость.	What I dislike most in her, is her pride.
Мнѣ это очень непріятно.	I am greatly displeased with it.
Я этимъ очень недоволенъ.	I am by no means contented with it.
Я не очень этимъ доволенъ.	That does not quite satisfy me.
Трудно понравиться всѣмъ.	It is almost impossible to please every body.
Вамъ трудно угодить.	You are hard to please (difficult to be pleased).
Онъ довольствуется не многимъ.	He contents himself with little.
Какъ вамъ угодно.	As you like yourself.
Если это доставляетъ вамъ удовольствіе.	If it pleases you.
Это доставило мнѣ большее удовольствіе.	It has afforded me much pleasure.
Я этому буду очень радъ.	I shall be very glad.
Я восхищенъ этимъ.	I feel much delighted with it.
Это только чтобы его удовлетворить.	It is merely to satisfy him.
Онъ хвалилъ вкусъ мой.	He flattered me for my taste.
Ваше вниманіе мнѣ весьма льстительно.	I am flattered with your attention.
Онъ льстилъ ей ласковыми словами. Онъ говорилъ ей ласкательства.	He flattered her with fair words.
Онъ балы точитъ; онъ ласкается къ женщинамъ.	He entertains ladies with amorous nonsense.
Что вы скажете очень льстиво.	What you say is rather flattering.

Живописецъ ей польстилъ.	The painter has flattered her a little.
Онъ увивается вокругъ знатныхъ.	He flatters (courts) the great.
Это льстецъ и обманщикъ.	He is a true wheedler.
Онъ подслуживается.	He is over-officious.
Онъ нѣжно ласкалъ её.	He fondly caressed her.
Онъ слишкомъ много воображаетъ.	He thinks much of himself.
Это глупецъ, который слишкомъ много воображаетъ.	He is a conceited coxcomb.
Вы съ большими притязаніями.	You presume too much.
Онъ принимаетъ на себя важный видъ.	He assumes an air of importance.
Онъ гордится, важничаетъ, надувается.	He is puffed up with pride; he struts about like a peacock.
Онъ выставляетъ себя мудрецёмъ; онъ хвалится, что онъ ученый.	He carries it high; he plumes himself of his wisdom; he boasts with his learning.
Онъ считаетъ себя очень смышленымъ.	He thinks himself very clever.
Онъ очень тщеславится этимъ.	He values himself very much upon it.
Онъ хвастаетъ этимъ.	He makes a show of it; he takes pride in it.
Онъ хвалится тѣмъ что онъ сдѣлалъ.	He boasts of what he did.
Онъ хочетъ выказать свою твердость.	He piques himself upon his firmness.
Онъ сдѣлаетъ это изъ тщеславія.	He stands upon his point of honour.
Онъ почитаетъ это для себя честію; выставляетъ это заслугою.	He thinks it an honour; he makes it his boast.
Перья сокольи а крылья вороньи.	He is fond of decking himself with feathers of other people.
Она кажется не сговорчивою, святошею.	She affects prudery.

Она жеманится; она жеманка, чечениха.	She minces her words, her steps; she is a prim.
Онъ очень честолюбивъ (славолюбивъ).	He is very ambitious (of glory).
Онъ есть украшеніе, краса своего семейства.	He is the boast of his family.
Онъ весьма обходителенъ съ чужими.	He is very polite with strangers.
Онъ снисходителенъ, человѣколюбивъ, привѣтливъ.	He is very courteous, affable.
Онъ въ этомъ особенно искусенъ.	He is especially clever in this.
Онъ твердъ въ этомъ.	He is quite master of this subject.
Умъ его очень хорошо образованъ.	He is a well-informed, highly accomplished, enlightened man.
Онъ во всёмъ искусенъ.	He is naturally handy at every thing.
У него нѣтъ недостатка въ умѣ.	He does not want wit.
Это честный человѣкъ, съ характеромъ.	He is an honest man, a man of much character.
Онъ теперь въ чести, въ славѣ.	This man is in fashion now.
Это первостепенный человѣкъ; онъ человѣкъ отмѣннаго вкуса.	He is a man of the highest degree, of the first rate; he has an excellent tone.
Это человѣкъ съ здравымъ разумомъ; онъ очень разумный человѣкъ.	He is a very reasonable man; he has common sense.
Это человѣкъ безъ притязаній.	He is unpretending.
Онъ дѣятельный, неутомимый, точный человѣкъ.	He is an active, indefatigable, exact man.
Это благонамѣренный человѣкъ.	He is a well-minded man.
Онъ добросердечный человѣкъ.	He is a very goodhearted man.
Я очень его уважаю.	I esteem, value him highly.
Я его высоко цѣню.	I make very much of him.
Не смотря на мое къ нему уваженіе.	Notwithstanding the regard I entertain towards him.

Онъ обладаетъ драгоцѣнными качествами.	He has estimable qualities.
Достопочтенный старецъ.	A venerable old man.
Это дѣлаетъ ему честь.	It redounds to his honour (reflects honour on him).
Онъ удостоиваетъ меня своею дружбою.	He honours me with his friendship.
Онъ выпутался изъ этого дѣла съ честію.	He has honourably acquitted himself of it; he came off with credit.
Вы слишкомъ высоко это цѣните.	You attach too great value to it; you overrate it.
Вы не знаете этому цѣны.	You do not know how to appreciate it; you underrate it.
Мы всегда любимъ тѣхъ, которые намъ удивляются.	We always love those who admire us.
Ничто не можетъ быть удивительнѣе.	There is nothing more admirable.
Я былъ пораженъ удивленіемъ.	I was taken up with admiration.
Онъ внушаетъ мнѣ почтеніе.	He inspires me with awe.
Цѣна можетъ быть васъ изумитъ.	Perhaps the price will startle you.
Я удивляюсь, что онъ не видитъ опасность къ которой онъ находится.	I wonder he does not consider the danger he is in.
Можно ли удивляться что они не любимы?	Is it surprising if they are not beloved?
Я этому не удивляюсь (это не удивляетъ меня).	I do not wonder at it. (No wonder that . . .).
Къ большему удивленію всего свѣта. (Всѣ въ удивленіи).	To the great surprise of every body. (Every body wonders).
Эта новость меня очень поразила.	I was greatly surprised at this intelligence.
Я былъ весьма удивленъ его смѣлостью. (Его смѣлость привела меня въ крайнее удивленіе.)	I have been very much astonished (quite amazed) at his boldness.

Онъ не можетъ притти въ себя отъ удивленія. (Онъ не можетъ надивиться.)	He cannot recover from his astonishment.
Вы удивляете меня.	You make me wonder how . . .
Онъ удивляется всему.	He makes a wonder of every thing.
Онъ казался очень удивленнымъ; онъ глаза выпучилъ.	He looked all wonder; he was quite bewildered.
Онъ остолбенѣлъ.	He was dumb with astonishment.
Она была въ восторгѣ.	She was enravished, wrapt up in admiration.
Я въ восхищеніи.	I am quite enraptured.
Я боюсь чтобы онъ не пришёлъ.	I fear (apprehend, am afraid) he will not come.
Онъ боится быть открытымъ.	He fears to be discovered.
Надобно опасаться что . . .	It is to be feared that . . .
Чегоже вы боитесь? Надобно ли чего страшиться?	Why are you afraid? Is there any thing to be feared?
Я за васъ робѣю; боюсь, чтобъ съ вами не случилось какой бѣды.	I fear for you.
Ожжешься на молокѣ, станешь дуть и на водицу.	A burnt child dreads the fire.
Онъ подданныхъ своихъ держетъ въ страхѣ; они его боятся.	He keeps his subjects in awe. (They stand in fear of him).
Изъ страха, чтобы онъ это не сдѣлалъ.	For fear (lest) he should do it.
Я былъ какъ на иголкахъ, боясь . . .	I sat upon thorns, fearing that . . .
Вы меня напугали.	You have frightened me.
Онъ боится своей тѣни.	He is frightened at his own shadow.
Онъ пугается вздору.	He startles at a trifle.
Онъ отдѣлался страхомъ.	His fear was his only punishment.
Паническій, внезапный страхъ объялъ толпу.	The crowd was seized with a panic.

Я не могу думать о томъ безъ содроганія.	I shudder to think of it.
Дрожь меня принималъ; я вздрогнулъ.	I was seized with a cold shudder.
Въ сёмъ домѣ черти водятся.	This house is haunted.
Не бойтесь; не оставляйте предпріятія вашего изъ страха.	Do not be dismayed; this ought not to deter you from your purpose.
Не заботьтесь о томъ.	Do not be uneasy about it.
Его легко можно напугать; малость приводитъ его въ уныніе, въ робость.	He is easily intimidated, disheartened.
Вы меня ободряете, оживляете.	You put me into heart, encourage me; you revive my drooping courage.
Ну смѣлѣе.	Come, cheer up! Take heart (courage); be of good cheer.
Вы отнимаете у меня бодрость.	You discourage me from doing it.
Не унывайте.	Be not disheartened.
Ободритесь, успокойтесь.	Compose yourself.
Старайтесь его успокоить.	Try to procure him relief.
Ваши милости оживляютъ меня.	Your kindness encourages me.
Я успокоиваюсь не много.	I recover myself a little.
Не сердитесь.	Do not be angry.
Умѣрьте гнѣвъ вашъ.	Moderate your anger.
Я укротилъ его гнѣвъ.	I disarmed his wrath.
Онъ легко приходитъ въ гнѣвъ. (Онъ сердится на пустяки).	He takes fire presently.
Осушите, отрите ваши слезы.	Wipe away (dry up) your tears.
Онъ утѣшается надеждою.	He consoles himself with the hope.
Великая отцу утѣха.	It is a great comfort for a father.

Онъ неутѣшимъ о своей потерѣ.	He is inconsolable about his loss.
Я стараюсь утѣшить его о кончинѣ его сына.	I endeavour to comfort him on the death of his son.
На что жалуетесь вы?	What do you complain of?
Я заставлю васъ раскаяваться въ этомъ.	You shall repent of it.
Я пожалуюсь на это вашему отцу.	I shall complain of it to your father.
У меня есть причина на васъ жаловаться.	I have good reason to complain of you.
Она безпрестанно жалуется.	She is always lamenting.
Онъ выставляетъ себя жалкимъ.	He makes his case very woful; he makes a poor mouth.
Она на меня дуется.	She pouts at me.
Онъ строитъ мнѣ гримасы.	He looks sour at me.
Мнѣ это очень досадно.	I am greatly displeased, disgusted with it.
Онъ очень сердитъ (взбѣшенъ) на насъ.	He is very angry with (enraged against) us.
Это заставило его совершенно выйти изъ себя.	That made him fly into a great passion.
Онъ очень раздражителенъ.	He is very touchy.
Вы его слишкомъ затрогиваете.	You provoke, vex him too much.
Онъ (отъ природы) вспыльчивъ.	He is hot-headed; he his of a choleric temper.
О чёмъ плачете вы?	Why are you weeping?
Она залилась слезами; начала плакать.	She burst into tears; she fell a-crying.
Она плакала горючими слезами; она горко плачетъ.	She shed bitter tears; she wept bitterly.
Она плачетъ отъ тоски.	She weeps with sorrow.
Она пролила ручьи слезъ.	She shed a torrent of tears.
Отъ чего вы такъ печальны?	Why do you look so sad?
Это меня очень безпокоитъ.	It gives me great concern.
Это печалитъ его.	That distresses him.

Это его очень огорчаетъ.	It grieves him much.
Я искренно о нихъ жалѣю.	I pity them sincerely.
Онъ сожалѣнія достоинъ.	It is a pity for him.
Очень жаль что . . .	It is a thousand pities that . . .
Я жалѣю, что я не былъ тамъ.	I regret that I was not there.
Мнѣ очень жаль, что я васъ обидѣлъ.	I am verry sorry I have offended you.
Онъ очень огорченъ этимъ.	He felt extremely mortified.
Это пронзаетъ мнѣ сердце; это причиняетъ мнѣ большое огорченіе.	It grieves me to the very heart.
Къ величайшему моему сожалѣнію; я очень сожалѣю что . . .	Much to my regret.
Мнѣ очень жаль.	I am very sorry of it.
Всѣ сожалѣютъ о нёмъ.	He is generally regretted.
Объ этомъ человѣкѣ будутъ жалѣть.	That man will be missed.
Онъ убитъ горемъ; онъ унылъ.	He is very much depressed (dejected).
Онъ искренно раскаивается въ этомъ.	He repents it earnestly.
Тоска сжимаетъ мнѣ сердце.	My heart is ready to burst with grief; I am vexed to the very heart.
Тоска грызетъ сердце.	Grief preys upon the heart.
Человѣкъ угрызаемый совѣстью.	A man tormented by the stings of his conscience.
Онъ обрадовался этому извѣстію.	This news gave him much pleasure (he rejoiced at it).
Это его очень обрадовало; это наполняетъ его радостію.	He is overjoyed at it.
Это сердечно меня радуетъ.	I am heartily glad of it.
Это веселитъ душу.	It makes one merry.
Онъ внѣ себя отъ радости.	He cannot contain himself for joy.

Радость была написана на всѣхъ лицахъ.	Joy beamed on every countenance.
Они очень веселились въ деревнѣ.	They enjoyed themselves very much on the country.
Онъ находитъ много удовольствія въ музыкѣ.	He takes a delight (he delights) in music.
Это очень пріятное занятіе.	It is very amusing.
Это меня очень забавляетъ.	It amuses me very much.
Онъ увеселилъ всю компанію.	He amused the whole company.
Я былъ такъ восхищёнъ, что . . .	I felt so delighted that . . .
О чёмъ вы смѣетесь?	What do you laugh at?
Я громко захохоталъ (расхохотался).	I burst out with laughing.
Онъ померъ со смѣху.	He was ready to split his sides with laughing.
Онъ хохочетъ во всё горло.	He laughs as if for a wager.
Мы смѣялись отъ чистаго сердца.	We laughed heartily.
Онъ тихонько, тайкомъ смѣется.	He laughs in his sleeve.
Вы заставляете меня смѣяться.	You are very pleasant indeed.
Это очень смѣшно.	It is very ridiculous.
Мы порядочно посмѣемся.	We shall have fine sport by and by.
Надъ нимъ (Ему) смѣются.	He is laughed at.
Я говорилъ это въ шутку.	I said it in jest.
Кто послѣ всѣхъ смѣется, тому веселѣе.	They will be best off who laugh last.
Тутъ нечему смѣяться.	There is nothing to be laughed at.
Насмѣшливая улыбка.	A malicious sneer.
Они улыбнулись на ваши слова.	They smiled at your words.
Онъ всегда умѣетъ разсмѣшить.	He is very facetious.
Я вижу, что вы шутите.	You are facetious Sir. You mean that as a jest?
Я только шутилъ.	I was merely joking.
Я сдѣлалъ это на смѣхъ.	I did it for fun.

Шутки въ сторону (говоря въ правду).	In good earnest, without jesting.
Они подшутили надъ нимъ.	They made game (sport) of him.
Съ нимъ нельзя шутить.	He is not to be trifled with.
Онъ обратилъ все дѣло въ шутку.	He turned it off with a laugh.
Вы ведёте слишкомъ далеко ваши шутки.	That's carrying the joke too far.
Вы сыграли со мною штуку.	You plaid me a trick.
Вы шутить изволите, сударыня.	You are pleased to banter, Mylady.
Я не забочусь о томъ, что будутъ говорить.	I care not a straw for what they will say about it.
Это шутъ.	He is a joker, a merry man.
Какой у васъ сегодня видъ!	What a pickle you are in!
Вы, право, презабавны.	You are a pretty fellow indeed.
Это шутка.	It is a prank, a joke.
Это всё чистая шутка.	All this is but a farce.
Онъ шутитъ съ нею.	He is dallying, fooling with her.
Онъ дѣлаетъ себя смѣшнымъ.	He makes himself ridiculous.
Онъ служитъ посмѣшищемъ всему свѣту.	He is the laughing-stock of others.
Онъ обращаетъ это въ смѣхъ.	He turned it into ridicule.
Она обижается вашей шуткою.	He takes offence at your joke.
Онъ всѣмъ обижается.	He is offended at every thing.
Она оскорбилась этимъ.	She felt hurt, affronted; she took umbrage at it.
Вы его жестоко оскорбили; вы задѣли его за живое.	You have stung him to the quick.
Его лично оскорбили.	They have outraged him in his person.
Честь его оскорблена.	He has been outraged in his honour.
Какъ вы безтолковы, глупы!	What a blockhead you are.
Вы негодяй! Вы болванъ!	You are a simpleton.
Вы человѣкъ безъ воспитанія.	You are a naughty fellow.

Онъ разбранилъ меня, наговорилъ мнѣ грубостей.	He abused me; he used gross language to me.
Онъ бранитъ всѣхъ.	He abuses every body.
Онъ надѣлалъ ему грубостей даже въ его квартирѣ.	He abused him even in his own house.
Онъ разразился бранью (страшно напустился) на меня.	He inveighed against me.
Они шутили надъ его бѣдностію.	They made a mockery of his misery.
Его поступокъ унизителенъ.	This step is considered as degrading.
Онъ до такой степени унизился.	He stooped to that.
Несчастіе сдѣлало его очень смиреннымъ.	The misfortune has humbled him very much.
Онъ не дорожитъ этимъ.	He disregards it; he makes light of it.
Онъ поступалъ съ ними гордо, съ презрѣніемъ.	He treated them with contempt, disdain (contemptuously).
Вы презираете мою дружбу, мои предложенія.	You disdain my friendship, my offers.
Если вы не считаете унизительнымъ писать ему.	If you can condescend to write to him.
Онъ навлёкъ на себя презрѣніе.	He is fallen into contempt.
Я всегда презиралъ такую подлость.	I always despised such meanness.
Вы презрѣли всѣ мои совѣты.	You have set at naught all my counsels.
Я гнушаюсь имъ; я его ненавижу.	I abhor, detest him.
Онъ смертельно ненавидитъ его.	He hates him mortally (bears a mortal hatred to him).
Онъ вездѣ ненавидимъ; всѣ его ненавидятъ.	He is the execration of every body.
Онъ злится на меня.	He owes me a grudge.
Онъ дѣлаетъ это изъ ненависти.	He does it out of spite, through resentment.

Я имѣю къ нему отвращеніе.	I have an aversion for him, a dislike to him.
Онъ разразилъ гнѣвъ свой надо мною.	He vented his spleen upon me.
Онъ досадовалъ на своего барина отъ того что онъ ему отказалъ въ	He was disgusted with his master for refusing . . .
Онъ отмстилъ за своего отца.	He revenged his father.
Онъ на мнѣ показалъ свое мщеніе.	He revenged himself (executed vengeance) on me.
Око за око, зубъ за зубъ.	Tit for tat.
Рука руку моетъ.	We must help each-other.
Она завидуетъ своей сестрѣ въ ея красотѣ.	She envies her sister's beauty.
Я не завидую ему въ его счастіи.	I do not envy his happiness.
Лучше приводить въ зависть, нежели въ жалость.	Better envied than pitied.

Нѣкоторыя пословицы. / A few proverbs.

Довольство лучше богатства.	Contentment is beyond riches.
Каково постелешь, таково и спиться.	As you make your bed, so you must lie down.
Съ волками жить, по волчью выть.	You must howl when others yell.
Ночью всѣ кошки черны.	When candles are out, all cats are grey.
Тамъ хлѣбъ не родится, гдѣ кто въ полѣ не трудится.	We must sow, before we can reap.
Не хвались побѣдой до сраженія.	One must not proclaim victory beforehand.
Одна ласточка весны не дѣлаетъ.	One swallow makes not a spring.
Утро вечера мудреннѣе.	Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.
Праздность есть мать пороковъ.	Idleness is an inlet to all vices.

425 Нѣкоторыя пословицы.

A few proverbs.

Кто долго выбираетъ, тотъ всегда ошибется.

He choses for the worst.

Между слѣпыми и кривой король.

In a country of blind people, the one-eyed man is king.

Мастеръ узнается по дѣлу.

An artist is known by his performance.

Новой вѣникъ чисто метётъ.

A new broom sweeps clean.

Изъ нужды дѣлай добродѣтель.

You ought to make a virtue of necessity.

Безъ денегъ вездѣ худенекъ (Безъ денегъ воду пить).

No money, no paternoster.

Нѣтъ розы безъ шиповъ.

No rose without a thorn.

Нѣтъ правила безъ изключенія.

There is no rule without an exception.

Всякому свой домъ милъ.

Home is home though it be ever so homely.

Какъ волка ни корми, а онъ всё въ лѣсъ глядитъ.

What's bred in the bone, can never be out of the flesh.

Нѣсть пророкъ честенъ въ отечествѣ своемъ.

No prophet is believed in his own country.

Printed by Charles Tauchnitz in Leipsic.

